

Académie Slovaque des Sciences

Association des linguistes slovaques
auprès de l'Académie Slovaque des Sciences

Rédacteur scientifique
Klára Buzássyová

Rédacteur de la publication
Juraj Šikra

Rapporteurs
Ján Horecký
Dezider Kollár

Volume 9 Recueil linguistique de Bratislava

Dynamic Tendencies in the Development
of Language

VEDA, Editions de l'Académie Slovaque des Sciences
Bratislava 1989

Contents

Preface	7
General Views on the Dynamism of Language	9
HORECKÝ, J.: The Relation of Name to Objective Reality	11
KAČALA, J.: Das Verb als Basis von Benennungen mit neuer Wortartgültigkeit	18
KRAJČOVIČ, R.: Prozessualität im Sprachsystem und ihre Erforschung	29
KRUPA, V.: Metaphor in Critical Communicative Situations	34
БУЗАШИОВА, К.: Дихотомия язык—реч и транспозиция	40
Dynamism in the Standard Language	53
FINDRA, J.: Dynamism in the Stylistic Meanings of the Word	55
BOSÁK, J.: Methodological Preliminaries to the Evaluation of Colloquial Phenomena .	60
POVAŽAJ, M.: On the Stylistic Value of Nouns Denoting Persons from the Sphere of Sport	68
PISÁRČIKOVÁ, M.: Wortbildungssynonymie bei denominalen Verben	75
ONDREJOVIČ, S.: On Some Cases of Structural-Semantic Shifts in the Group of <i>Verba Dandi et Accipiendi</i>	84
САБОЛ, Я.: Динамика соотношения фонологического и морфологического уровней словацкого литературного языка	88
DVONČ, L.: Stability and Dynamism in the Declination of Nouns in Literary Slovak .	97
SOKOLOVÁ, M.: Zu den synonymen, konkurrierenden und komplementären Beziehungen in der funktionell-semantischen Kategorie des Genus verbi im Slowakischen	107
MACAP, И.: Некоторые параллели и динамические черты зоологической и ботаниче- ской номенклатур	114
HABOVŠTIAKOVÁ, K.: Changements au niveau onomasiologique du slovaque et leurs causes	126
Dynamism in the Dialects	135
BUFFA, F.: Von gegenwärtigen Veränderungen in den slowakischen Mundarten	137
HABOVŠTIAK, A.: Zur Entwicklungsdynamik der heutigen slowakischen Mundarten, die durch die Interferenz der Schriftsprache bedingt ist	146

KRIŠŠÁKOVÁ, J.: Remarks on the Theory of Language Contacts	153
MATEJČÍK, J.: On the Dynamism of the Development of the Live (Non-official) Personal Names	160
Linguistic Variation from the Contrastive Point of View	167
ĎURČO, P.: Die semantische Identität der phraseologischen Varianten	169
[КУЧЕРОВА, Е.: К вопросу о развитии вида в глагольных фразеологизмах русского и словацкого языков]	175
SEKANINOVÁ, E.: Zu Problemen der konfrontativen Lexikologie und der zweisprachigen Lexikographie	182
ŽIGO, P.: Grammatical and Semantic Perspective of the Sentence in Slovak and Georgian	191
List of Authors	197

Preface

The 9th volume of the series *Recueil linguistique de Bratislava* with the title Dynamic Tendencies in the Development of Language comprises studies dealing mainly with the dynamism in the Slovak language from the synchronic aspect and partly from the diachronic aspect, too. The articles are thematically divided into four sections: General Views on the Dynamism of Language, Dynamism in the Standard Language, Dynamism in the Dialects, and Linguistic Variation from the Contrastive Point of View.

The problems of some studies have been tackled in the frame of a research project where a team monograph is to be issued under the title Dynamism of the Wordstock of the Present-Day Slovak. Many of the papers present the latest results of basic research.

General Views on the Dynamism of Language

The Relation of Name to Objective Reality

JÁN HORECKÝ

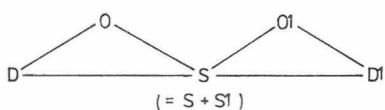
The traditional semantic triangle attributed to Ogden and Richards, but suggested already by Frege, is even today referred to as the basic concept of semantics and semasiology.

This tradition results to a large extent also from the simplicity and elegance of expressing in triangular form the basic relations between objective reality, conceptual sphere and linguistic sphere. The simplest description of these relations is that the name is a sign, the object of the name is a denotatum and the concept of the denotatum is a significatum (Levickij, 1982). However, not all the problems, especially those in linguistic sphere — in the sphere of NAME, can be solved satisfactorily by this semantic triangle.

Above all, it should be emphasized that from the aspect of sign theory it suggests unilateral character of sign: at the particular vertex (NAME) there is no place for the two familiar components of linguistic sign — signifiant and signifié, neither is it possible to imply markedly enough the relation between semantic and ideal sphere. By its unilateral character, the triangle points out the situation of language use, not the systemic character of langue. The semantic triangle thus bears obvious marks of behaviourism and pragmatism.

An important attempt at the completion of the semantic triangle from the aspect of linguistic sign theory can be seen in Ufimceva's (1977) interpretation, who actually suggests two semantic triangles in her comments on the nature of linguistic sign. The whole sphere included into the ideal and the semantic component is here simply divided into two levels: the level of mind and the level of language, with a parallel triad of concepts developed on both of them. On the level of mind it is object — O, denotatum — D (as the reflection of object in mind), and significatum — S (as the notion about object). These three concepts are paralleled on the level of language by referent — O₁, denotative component of meaning — D₁, and significative component of meaning — S₁. Hence it results that to demonstrate the whole sphere under investigation, two semantic

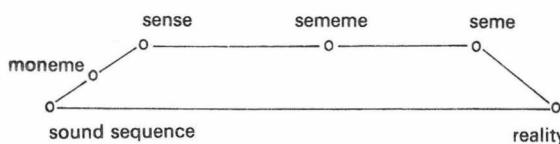
triangles are necessary, one for the sphere of mind, the other for the parallel sphere of language:



The sign component S, according to Ufimceva, bears upon the two levels in that it actually connects them. Linguistic sign is thus a union of $S + S_1$.

In order to emphasize the dynamic character of name as well as to delineate more markedly the relations between the described components of the semantic triangle and the linguistic sign, and to avoid at the same time the intricate terminology, it is necessary to unfold the semantic triangle into a string, which makes it possible to investigate the process of nomination (left-to-right, i.e. from object to its linguistic description) on the one hand, and the process of semantic differentiation (right-to-left, i.e. from name to object) on the other. As the left-to-right progression concerns typical onomasiological process, the string could be referred to as onomasiological string (OS).

The need of unfolding the semantic triangle has already been pointed out by Baldinger (1957) and later by Heger (1976). However, these scholars did not reach a linear string, but suggested to change the triangle into a trapezoid of the following kind:



Inclusion of moneme into the string should express the existence of linguistic sign based on the bilateral relation significant — signifié, described in the trapezoid by the lateral sound sequence — sense. Introduction of this concept shall enable interpretation in the case of polysemantic words, as the set of semes forms a sememe (word meaning). It is obvious, however, that linguistic sign is here identified with word, which does not conform to reality. It appears, especially from onomasiological aspect, that linguistic sign equals word only in monosemantic words, while at other times it can be represented by the meaning of the word or, on the other hand, by word combination (polylexical name).

The linear OS proceeds from objective reality \mathcal{L} , or rather from the generalized objects of \mathcal{L} , passes through the ideal sphere Δ (conceptual system), then through the linguistic sphere (complex linguistic system), through the sphere of language use, i.e. language communication (interaction system), ending eventually at a particular object \mathcal{L} (ostension):

$$(\mathcal{L}\mathcal{L}) \rightarrow \mathcal{L} \rightarrow \Delta \rightarrow \mathcal{O} \rightarrow \square \rightarrow \mathcal{I} \rightarrow \mathcal{L}$$

In passing through language system the OS gets subdivided into semantic and formal components, the formal component further into the onomasiological and onomatological ones. Attached to the semantic component is a system of semantic features, the onomasiological subdivision of the formal component underlies the categorial system and the onomatological subdivision underlies the system of morphemes.

The most important for the subdivision of names on the basis of the onomasiological string properties are the elements of the categorial system.

From the categorial system, three components enter the OS: subsystem of general linguistic categories, subsystem of mutational, transpositional and modificational categories, and eventually, the subsystem of grammatical categories.

The general language categories include the following: substantiality (SUB), processuality (PROC), quality (QUAL), circumstantiality (CIRC), quantity (QUANT) and pronominality (PRON). General linguistic categories are subdivided into specific and secondary ones. The secondary categories are in fact modificational (DIM, AUGM, COLL, ITER).

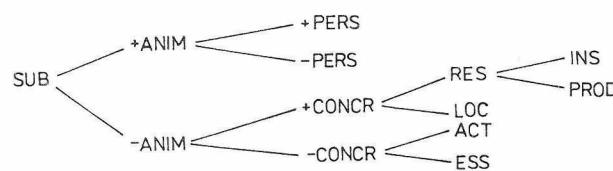
According to the occurrence or non-occurrence of the OS, naming units (not words in the traditional sense) are subdivided into onomasiological and non-onomasiological (coinciding on the whole with the older subdivision into auto-semantic words — however, in our classification not words, but names — signs are concerned). Hence it results that the non-onomasiological names include conjunctions and prepositions (or rather, conjunctive and prepositional expressions). Between the two extreme poles — onomasiological and non-onomasiological — fall the names of quantity, which may have some onomasiological categories, but display no secondary onomasiological categories. Further included are pronominal naming formatives, which are not underlined by onomasiological strings, but stand for onomasiological names. Excluded are interjections, which have neither onomasiological categories (general or specific) nor grammatical categories. Schematically:

ONOMASIOLOGICAL			NON-ONOMASIOLOGICAL		
SUB	PROC	QUAL	QUANT	CONJ	
CIRC			PRONT	PREP	
				ITJ	

The richest internal subdivision is in the names of substances. The basic classification criterion is the feature ANIM (animate — inanimate). The names of animate individuals are subdivided according to the criterion of humanity (HUM) into the names of persons + PERS (which further split into common

names and proper names), and into the names of non-persons (—PERS). A special group is formed by plant names (PLANT), which are marked by inanimate character in the whole extent of paradigm, as different from animal names, in which animate paradigm occurs in singular and inanimate in plural (sometimes the term "animal gender" is used).

Inanimate names are subdivided first of all into concrete and abstract (according to the criterion CONCR). Concrete include things (RES) on the one hand, and non-things (—RES), i.e. place names (nomina loci — LOC), on the other. Names of things are further subdivided into things in the proper sense, such as the names of instruments (INS) and products (PROD). Non-concrete names (abstract) are subdivided into the names of actions (ACT) and the names of being (ESS — nomina essendi). Schematically:



Individual groups marked by terminal symbol are as a rule internally subdivided into other subgroups. The most articulated from this aspect is the group of names of persons (+ PERS). Distinguished are, e.g., nouns of agents (*nomina agentis*), nouns of occupation (*nomina officii*), nouns classified according to their origins and categories, and attributive nouns (*nomina attributiva*). Within the category PERS, secondary (modificational) onomasiological categories such as diminutiveness, augmentativeness and collectiveness, are realized. Modificational categories are realized to a certain extent also in other groups of names of substance, perhaps with an exception of abstract names (of actions and being). However, occasional use of these categories is not excluded even here (*plavbička* — trifle pleasure sail, *lásočka* — lovey-dovey romance).

Classification of names of processes (PROC) is very often based on grammatical characteristics, above all on the relation of subject and object to the process named. Thus the traditional classifications are in subject and object verbs, or transitive and intransitive verbs. Also the classification proceeding from the intention of verbal action is based on grammatical criteria, however, with a fundamental respect to semiotic and semantic criteria.

Ufimceva (1974) deals with grammatical (syntactic) criteria and subdivides verbs into subject verbs (action expressed is inherent in the subject), subject-object verbs, object verbs, and object-subject verbs. The first group thus includes names of physiological processes, physiological and psychological states, moral actions and qualities, motion, position of the subject. This group is very consid-

erable indeed, yet it could be labelled as verbs of behaviour (slate in a broader sense). Process of behaviour is named not only by verbs of the type *žiť* — to live, *spat'* — to sleep, by verbs of motion such as *chodit'* — to walk, but also by verbs of the type *hovorit'* — to speak, *smit' sa* — to laugh, as well as *bačovat'* — to shepherd, *dievčiť* — to maiden, but also *nocovat'* — to pass the night, *parkovať* — to park, ultimately also verbs such as *pôsobiť* — to effect, *vyžarovať* — to radiate, *svietiť* — to light (without animate agent) — AFF.

Behaviour (or state) is opposed by an effort at the change of state. This category includes verbs such as *mladnúť* — to grow younger, *zelenieť* — to turn/become green, verbs of motion such as *letieť* — to fly, *skákať* — to jump.

Finally, there is a large group of verbs denoting processes that cause the change of state, attainment of a different state than the original one. It includes not only factitive verbs proper such as *bielit'* — to bleach/whitewash, *zradcovat'* — to act as a traitor, but also verbs such as *farbiť* — to paint, *rezat'* — to cut, and verbs denoting the use of an object as implement (to telephone).

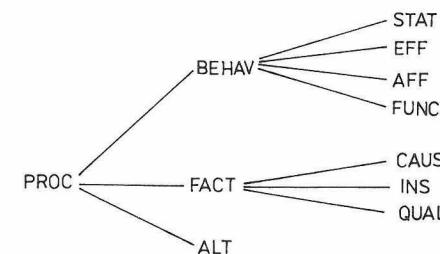
The three basic groups can be described as behaviour (BEHAV), change of state (ALT) and effecting the change of state (FACT). In the group of the verbs of behaviour can further be distinguished state verbs proper (STAT) such as *sedieť* — to sit, *spat'* — to sleep, *obsahovať* — to contain, *závidieť* — to envy, next the verbs expressing performance of an activity (EFF), e.g. *hovorit'* — to speak, *písat'* — to write, and eventually verbs expressing functioning (FUNC), e.g. *bačovat'* — to shepherd, *hostovať* — to tour as a guest.

In the group of factitive verbs there are distinguished causative verbs proper (CAUS), e.g. *zabit'* — to kill, *predať* — to sell, *umývať* — to wash, *vykopat'* — to dig out, instrumental verbs (INS) of the type *palicovať* — to cane, and finally verbs expressing the change of quality (QUAL), e.g. *bielit'* — to bleach/whitewash, *očierňovať* — to denigrate.

Verbs expressing change of state include the types *starnúť* — to grow old, *zelenieť* — to get green, *ochorieť* — to fall ill, *rozpušťať sa* — to dissolve.

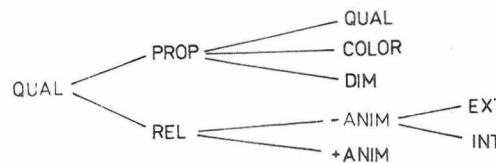
Modificational categories occurring in processual names include most frequently repetition (ITER), less frequently diminution (DIM): *behať* — *behávať* — *bežkať* = to run — to run frequently — to trot (of a child).

Schematic representation:



Names with general onomasiological category QUAL are subdivided first of all into such as to express the property of object (PROP), with further subdivision into the names of quality (QUAL), colour (COLOR) and dimension (DIM), e.g. new, green, high; next the name of a relation to object (REL), both inanimate (external relation — EXT, e.g. *mostový* — bridge, and internal — INT, made of something, e.g. *dreveny* — wooden) and inanimate object, i.e. possessive relation (POSS).

Schematically:



In this group of qualitative names, modificational category of great extent (*pristarý* — too old, *premúdry* — over-wise) and onomasiological category of gradation are realized, both as a rule in PROP, occasionally also in REL-ANIM.

Names of circumstance (CIRC) form a rather simple class, being subdivided in fact only into two groups: processual circumstances (*skokom* — by leap) and qualitative circumstances (*výborne* — excellently).

Names of quantity unambiguously denote concepts of numbers in the conceptual system (integers or fractions). Around this core there are grouped various names of indefinite quantity or larger and smaller quantity (*niečo* — something, *mnoho* — much, *málo* — little). In the names of indefinite quantity the modificational onomasiological category of extent, or the grammatical category of gradation are realized.

Pronominal names have markedly substituting character. Therefore they are not underlined by any elements of the conceptual system, their semantic component is vague. Some are delimited by the grammatical category of person and number (I — you, I — we), others are of markedly deictic character (this, here, now).

Names of non-onomasiological type (not underlined by onomasiological string) are of clearly pragmatic, or syntactic-morphological character. They serve to name the relations between words, or sentence parts in a sentence (prepositional expressions), to name the relations between sentences and sentence parts (conjunctive expressions) as well as to express the relations between text elements (connectors).

In comparison with the subdivision of the word-stock into the parts of speech, which is supposed to be the basic system-forming element of the lexicon, our conception evidently differs in that the onomasiological groups characterized by

the general onomasiological categories do not coincide with the parts of speech, not only where there are obscurities about the part-of-speech character of particular expressions, but especially in that the elements of onomasiological groups are not necessarily monolexical, but rather frequently polylexical, and also in that it includes the possibility of multiverbization and univerbization. From onomasiological aspect, the proposed classification of names is sufficiently unambiguous, so that it can form a reliable framework for the description of word-stock inventory conceived as a totality of names.

REFERENCES

- BALDINGER, K.: Die Semasiologie. Versuch eines Überblicks. Berlin, Akademie-Verlag 1957.
 HEGER, K.: Monem, Wort, Satz und Text. Tübingen, Niemeyer 1976.
 ЛЕВИЦКИЙ, В. В.: Сучасне розуміння структури лексичного значення. Мовознавство, 5, 1982, с. 12—19.
 УФИМЦЕВА, А. А.: Типы словесных знаков. Москва, Наука 1974.
 УФИМЦЕВА, А. А.: Лексическая номинация (первичная, нейтральная). В: Языковая номинация. Виды наименований. Москва, Наука 1977, с. 20—35.

Das Verb als Basis von Benennungen mit neuer Wortartgültigkeit

JÁN KAČALA

1.0. Neue Benennungen werden meistens aus fremden Sprachen entlehnt oder mit Hilfe von Suffixen, Präfixen sowie durch Zusammensetzungen gebildet. Damit ist aber die Entstehung bzw. Bildung neuer Benennungen in der gegenwärtigen slowakischen Literatursprache nicht erschöpft. Es gibt Übergänge zwischen Wortarten, deren Basis die einzelnen Formen flektierbarer Wörter sind, z.B. *večer* (Nom. Sg. des Substantivs → Adverb), *omylom* (Instr. Sg. des Substantivs → Adverb), *v súvise s* (Lok. Sg. des Substantivs *súvis* mit der Präposition *v* + Präposition *s* → Präpositionalausdruck), *hádam* (erste Person Sg. des Verbs *hádat'* → Partikel), *nechtiac* (unregelmäßiges Partizip des Verbs *chciet'* in der Negationsform → Adverb) usw. Außerdem kommen häufig Übergänge zwischen flexionslosen Wörtern vor, wobei im Grunde der Weg von den autosemantischen Wörtern zu den synsemantischen führt. Die Adverbien werden zu Präpositionen bzw. Partikeln: zum Beispiel *okolo* → *okolo domu*; *okolo dva stupne* (*Celzia*) oder *tažko pracovať* → *tažko* als Ausdruck der Negation, des Zweifels. Aber oft gehen selbst die synsemantischen Wörter von einer Wortart in eine andere über. So werden Konjunktionen zu Partikeln, diese zu Komponenten von Konjunktionalausdrücken usw.). Wie die beiden anderen ist dieser dritte Weg der Entstehung bzw. Bildung neuer Benennungen sehr produktiv und trägt damit zur Dynamik in der heutigen Literatursprache bei. In der Morphologie der slowakischen Sprache (1966) wird den gegenseitigen Zusammenhängen zwischen Wortarten und Wortartübergängen besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Darauf wird mehr oder weniger systematisch am Ende aller Kapitel, die den einzelnen Wortarten gewidmet sind, aufmerksam gemacht. In letzter Zeit befaßte sich Dokulil (1982) speziell mit der Problematik der Wortartübergänge. Seine Auffassung ist aber anders als unsere. M. Dokulil beschäftigt sich damit auch in anderen Artikeln, vor allem im Zusammenhang mit den Begriffen Transposition und Konversion (Dokulil, 1968).

1.1. Oft dient als Basis neuer Benennungen ein Verb, vor allem die infinite Verbform. Einmal wird damit die wichtige Position des Verbs als zentraler

Wortart neben dem Substantiv deutlich, zum anderen auch die Derivationspotenz des Verbs und seine „gebende Kraft“, d.h. die Fähigkeit, neue Benennungen mit einer anderen Wortartgültigkeit zu bilden und somit den Wortschatz um neue Elemente zu bereichern. Unter der Metapher „gebende Kraft“ des Verbs verstehen wir vor allem die Tatsache, daß das Verb bei einer innensprachlichen Wortschatzbereicherung wesentlich zur Entstehung neuer Benennungen mit neuer Wortartgültigkeit beiträgt (wobei es selbst von anderen Wortarten nichts „gewinnt“). Es hängt natürlich mit der schon erwähnten Zentralstellung des Verbs im Wortschatz der Sprache zusammen, ferner mit der entwickelten Morphologie des Verbs wie auch mit seiner Semantik und mit der Verflechtung dieser mit anderen autosemantischen Wortarten, vor allem mit deverbativen Substantiven und Adjektiven. (Offensichtlich haben die Autoren der Morphologie der slowakischen Sprache (1966, S. 362) diese Seite des Verbs im Auge, wenn Sie schreiben, daß die Verben „mittels ihrer differenzierten Formen in allen autosemantischen Wortarten — Verben, Substantiven, Adjektiven und Adverbien — vertreten sind“.) Es kann festgestellt werden, daß bei den Prozeßanalysen der Entstehung bzw. Bildung neuer Benennungen das Verb unter allen anderen Wortarten eine Sonderstellung einnimmt, denn von allen Wortarten bzw. Formen flektierbarer Wortarten werden durch diese Wortartübergänge neue Benennungen nicht so oft und so regelmäßig gebildet. Das hängt vor allem mit den zahlreichen und verschiedenartigsten Formen zusammen, über die ein Verb verfügt, wenn es seine Funktionen im Satz erfüllt. In dieser Hinsicht ist keine andere Wortart mit dem Verb zu vergleichen. Nur das Substantiv, dessen bestimmte Formen (vor allem Instrumentalis Sg. und Pl. und Nominativ Sg.) ebenso oft die Basis für Wortartübergänge und für die Entstehung von Benennungen mit einer neuen Wortartgültigkeit bilden, läßt partiell bezüglich der „gebenden Kraft“ einen Vergleich mit dem Verb zu.

1.2. Der Wortartübergang einer Benennung bzw. ihrer Form hat mit der Wortbildung als einer Art der Entstehung, der Bildung neuer Benennungen die Tatsache gemeinsam, daß es hier um innersprachliche Prozesse der Wortschatzbereicherung geht, d.h., es geht um die Entstehung, um die Bildung neuer Wörter auf der Basis der jeweiligen Sprachelemente (im Unterschied zu Entlehnungen aus fremden Sprachen, wo es um zwischensprachliche Vorgänge der Bereicherung des Wortschatzes geht). Der Wortartübergang unterscheidet sich aber deutlich von der Wortbildung unter anderem dadurch, daß die Grundlage der Neubildungen nicht die Wortartgrundformen (bzw. ihre Basen) sind oder nicht sein müssen, sondern ihre paradigmatisch verschiedenartig gebundenen Formen; und bei Verben, die das Objekt unserer Analyse darstellen, die Grundform (Infinitiv), im Unterschied zu anderen Sprachen, z.B. zum Deutschen, ändert sich im Slowakischen die Wortartgültigkeit des Infinitivs nicht, d.h., er wird nicht zur Basis für die Entstehung neuer Wörter. Die wichtigste Charakte-

ristik des Wortartübergangs ist aus formaler und semantischer Sicht in unserer Auffasung die gegenseitige Beziehung zwischen Verbform und neuem Wort, einer neuen Benennung, die aus dieser Form entstanden ist. Die Wortform wird hier also (im Zusammenspiel mit entsprechender Änderung ihrer lexikalischen Bedeutung und grammatischen Eigenschaften) zur selbständigen Benennung im Rahmen einer anderen Wortart.

In beschränktem Maße bilden die finiten Verbformen die Basis für den Wortartübergang. Üblich ist hier die erste Person Sg. im Indikativ des Typs *reku, hádam, myslím, prosím*, bei der es sich um einen Übergang zu Partikeln mit verschiedenen modalen und evaluativen Bedeutungen handelt. Seltener geht es um den Übergang dieser Form in die Interjektion, z.B. *bistú, prisám(bohu, vačku)* bzw. *(bohu) prisám/prisahám*. (Im zweiten Beispiel wird der Wortartübergang auch durch die Deformation der ursprünglichen Form signalisiert. Der Teil *-ah-* ist verschwunden.) Auf den Wortartübergang der zweiten Person Sg. des Imperativs und der zweiten Person Pl. des Imperativs weisen die Formen *vitaj, hybaj, vitajte, hybajte* hin, die als Interjektionen fungieren.

2. Wie schon erwähnt, sind die wichtigsten Quellen für die Entstehung von Benennungen mit neuer Wortartgültigkeit die unbestimmten Verbformen: das Passivpartizip Präsens, das Aktivpartizip Präsens, das Transgressiv und der substantivierte Infinitiv. Diese Formen sind die Basis für die Entstehung neuer Substantive (Passiv- und Aktivpartizip, Verbalsubstantiv, Adjektive (Passiv- und Aktivpartizip), Adverbien (Passivpartizip, Transgressiv) und Präpositionen (Transgressiv). Mit diesen Arten des Wortartübergangs der Verbformen werden wir uns in unserem Beitrag eingehender befassen. Zu jedem Typ geben wir zunächst einige Beispiele:

- a) Passivpartizip Präsens → Adjektiv: *nahnevaný, spustnutý, obmedzený, vystupňovaný, rozmažnaný, spomalený, vyhladovaný, sprostredkovany, zhrozený, neuspokojený, vysilený, ranený, sušený, varený, pečený, montovaný, lepený, dusený, pletený, háčkovaný, lámaný (hovoríť lámanou nemčinou — ein gebrochenes Deutsch sprechen), neplánovaný*;
- b) Passivpartizip Präsens → Substantiv: *obvinený, hľadaný, navrhovaný, zhromaždení, obžalovaný, vyznamenaní, zvolení, postihnutí, oklamaný, opustený, volaný* (der Gegensatz *volajúci*), *vybrati/-ní; hriate, pálené*;
- c) Aktivpartizip Präsens → Substantiv: *účinkujúci, predsedajúci, skúšajúci, kúpujúci, diskutujúci, pracujúci, pochodujúci, manifestujúci, demonštrujúci, cestujúci, sútažiaci, volajúci* (der Gegensatz *volaný*), *vyučujúci, sprevádzajúci, vedúci*;
- d) Aktivpartizip Präsens → Adjektiv: *uspokojujúci, prekvapujúci, deprimujúci, (ne)vyhovujúci, sprostredkujúci, skresľujúci, znepokojujúci, vynikajúci, vysvetľujúci, zastrašujúci, zahanbujúci*;

- e) Aktivpartizip Präsens → Adverb: *plačúci, ležiaci, hromžiaci, vstávajúci, sediaci*;
- f) Verbalsubstantiv → Substantiv: *obloženie, hlásenie, trápenie, súženie, stvorenie, utrpenie, rozhorčenie, porozumenie, uspokojenie, postavenie, pranie, žehlenie, vystúpenie, oblečenie, pleteenie, súťaženie*;
- g) Transgressiv → Adverb: *nechtiac*; phraseologisiert sind die Beispiele *chtiac-nechtiac, vstávajúc-lihajúc*;
- h) Transgressiv → Präposition bzw. Präpositionalausdruck: *(ne)rátajúc (do toho) koho, čo; (ne)vymájúc koho, čo; nehladiac na koho, na čo; nehovoriac o kom, o čom; začínajúc kým, čím/od koho, od čoho; pokračujúc kým, čím; končiac kým, čím*.

Aus den Beispielen ergibt sich nicht nur die Zahl der Wortartübergänge und ein konzentrierter Überblick über die Problematik, sondern es wird auch die Produktivität einzelner Typen angedeutet. Kennzeichnend ist z.B. der Unterschied, inwieweit Passivpartizip einerseits und Transgressiv andererseits den Wortartübergängen zugrunde liegen. Ohne den Anspruch auf eine umfassende Antwort zu erheben, wollen wir hier nur festhalten, daß dies sicherlich mit der Lebendigkeit dieser zwei unbestimmten Verbformen in der gegenwärtigen Sprache zusammenhängt. Während das Passivpartizip eine sehr produktive Verbform ist, die verschiedenen Zwecken dient, ist das Transgressiv eher als ein gehobenes Sprachmittel anzusehen, das in der Umgangssprache keine hohe Frequenz aufweist.

In diesem Artikel können wir natürlich nicht ausführlich alle Arten der Wortartübergänge untersuchen und umfassend belegen. Im folgenden Teil werden wir uns daher bemühen, den methodologischen Zugang zu dieser Problematik zu zeigen und die Prozesse zu untersuchen, von denen diese Wortartübergänge im Rahmen der lexikalischen Semantik, Morphologie und Syntax der neu entstandenen Wörter begleitet werden.

Bei dieser Untersuchung erachten wir für notwendig die Methode einer komplexen Analyse der semantischen, morphologischen und syntaktischen Seiten dieser Prozesse mit Festlegung der Hierarchie dieser partiellen Prozesse anzuwenden: die Betonung legen wir auf die semantische Analyse.

3.0. Als besonders wichtig und entscheidend für die Entstehung einer neuen Benennung aus der ursprünglich unbestimmten Verbform sind die lexikalisch-semantischen Vorgänge zu bezeichnen. Das Wesen des Wortartübergangs liegt im Wechsel der Wortartzugehörigkeit des neu entstandenen Wortes, was eine Änderung der kategorialen Komponente dieses Wortes verursacht. Zum Beispiel hat der Ausdruck *obvinený* (beschuldigt) als Passivpartizip des Präsens, der in das Paradigma des Verbs *obviniť niekoho z niečoho* gehört, eine semantische kategoriale Komponente, die allen Verben gemeinsam ist, d.h., er ist durch ein dynamisches Merkmal gekennzeichnet. Durch den Wechsel der Zugehörigkeit

des Ausdrucks *obvinený*, durch seinen Übergang vom Verb zum Substantiv wird bei diesem Wort zur kategorialen Komponente die Komponente „selbständige existierender Gegenstand“, die allen Substantiven gemeinsam ist. Die Bedeutung des Substantivs kann durch eine semantische subkategoriale bzw. identifizierende Komponente und durch eine individuelle, bzw. spezifizierende Komponente als „die beschuldigte Person“, bzw. durch Umschreibung „der, der für schuldig befunden worden ist“ definiert werden. (Zur Verwendung dieser Termini für die Komponenten in der Wortsemantik siehe ausführlicher Kačala, 1980 und Blanár, 1984.) Da das Element „Person“ in der Bedeutung des Wortes die Rolle einer subkategorialen Komponente spielt und das Element „beschuldigt“ als eine individuelle Komponente in der Bedeutung des Wortes auftritt, liegt die Veränderung der Umgestaltung der semantischen Komponente in der Bedeutung des Substantivs *obvinený* (der Beschuldigte) klar auf der Hand. Mit der Semantisierung des Elements „Person“ in der Bedeutung des neuen Substantivs hängt unmittelbar die Entstehung des selbständigen, eigenen Elements „Nominal/Genus“ zusammen; damit wird im Passivpartizip Präsens *obvinený* die Fähigkeit, in die Kongruenz im Genus mit dem regierenden Substantiv einzutreten, ersetzt. In der Bedeutung ist das Vorgangselement, das das Substantiv vom Verb mitgebracht hat, auch im Substantiv nicht verloren gegangen, sondern hat sich in der individuellen semantischen Komponente erhalten. Dadurch bewahrt zugleich das neu entstandene Substantiv die (semantische) Beziehung zur zugrundeliegenden Wortart, in der das Wort als Glied eines Paradigmas zu sehen ist.

Wie die Analyse der Veränderungen in der Semantik der Ausdrücke, die von einer Wortart in eine neue übergehen, zeigt, ändern sich beim Wortartübergang unbedingt die kategorialen und subkategorialen Komponenten in der Semantik, d.h. die, die unmittelbar mit dem Übergang des Ausdrucks in eine andere Wortart zusammenhängen. Aber es wird die Komponente bewahrt, die die Benennung semantisch identifizieren kann — und zwar die individuelle Komponente. Es überrascht dabei nicht, daß die erhaltene Komponente einen Vorgangscharakter hat, weil dieser Vorgangscharakter bzw. das dynamische Merkmal als kategoriale Komponente in der Semantik des Wortes auch bei anderen Komponenten — subkategorialen und individuellen erscheint. Deshalb wird auch beim Substantiv, das durch Wortartübergang von der Verbform entstanden ist, das Vorgangselement aufbewahrt. Auch nach Dokulil (1982, S. 261) sind „in der Wortbildungsbedeutung eines transponierenden Wortes im Prinzip beide allgemeine kategoriale Bedeutungen anwesend, und zwar die Bedeutung des fundierenden (zugrundeliegenden) und des fundierten Wortes“, wobei jedoch „in der Hierarchie der beiden kategorialen Inhalte bei der Transposition der kategoriale Inhalt des fundierenden Wortes die dominierende Position einnimmt“. Im Unterschied zu M. Dokulil gehen wir von der Voraus-

setzung aus, daß der Wechsel der Wortartzugehörigkeit unbedingt mit einer Veränderung in der Hierarchie der semantischen Komponenten der Benennung verknüpft ist — sonst gäbe es keinen Grund, über solch eine Veränderung zu sprechen. Deshalb halten wir es für methodologisch notwendig auch bei den lexikalischen Einheiten, die den Wortartübergang absolviert haben, von der Struktur der lexikalischen Bedeutung, d.h. von der Voraussetzung hierarchisch organisierter Struktur der Bedeutungselemente, die allen lexikalischen Einheiten gemeinsam ist, auszugehen.

3.1. Zu einer deutlichen Veränderung kommt es in der morphologischen Charakteristik des neu entstandenen Wortes. Beim Übergang in eine andere autosemantische Wortart übernimmt es auch die grammatischen Kategorien dieser Wortart. In unserem konkreten Beispiel besitzt der Ausdruck *obvinený* als Passivpartizip Präsens die Kategorien des Genus, Numerus und Kasus nur auf Grund der Kongruenz des regierenden Wortes, mit dem es sich verbindet (*obvinený občan, obvinenému občanovi, obvinená občianka, od obvinenej občianky, obvinení občania, obvinených občanov ...*). Das Wort *obvinený* als Substantiv besitzt schon selbst diese grammatischen Kategorien wie jedes andere Substantiv, ebenso stimmen zugeordnete kongruente Adjektive, pronominale und numerale Attribute mit diesem Substantiv überein (*prvý obvinený, s prvým obvineným, každý obvinený, každého obvineného, všetci obvinení, všetky obvinené ...*). Das so entstandene Substantiv behält natürlich die ursprüngliche adjektivische morphologische Form.

Zwischen der zugrundeliegenden unbestimmten Verbform und der daraus entstandenen neuen Benennung bildet sich die Beziehung einer unechten Wortarthomonymie. Unecht bezeichnet man sie deshalb, weil hierbei nicht zwei gleichwertige Einheiten einander gegenüber stehen. Einerseits ist es eine der Verbformen, andererseits steht hier eine neue selbständige Benennung mit eigener Bedeutung, mit einer neuen Wortartgültigkeit und — jedoch nicht notwendigerweise — mit einem neuen Paradigma.

3.2. Mit diesen Vorgängen sind auch die Veränderungen in der Syntax der neu entstandenen Benennung eng verbunden. Eine solche Benennung bekommt charakteristische Eigenschaften der neuen Wortart auch auf der syntaktischen Ebene. D.h. dieses Wort gewinnt die Fähigkeit, in den syntaktischen Funktionen aufzutreten, die für diese Wortart charakteristisch sind, und seine syntaktische Kompatibilität stabilisiert sich ebenso in Übereinstimmung mit der syntaktischen Verbindbarkeit der gegebenen Wortart. In diesem Zusammenhang spricht Kubrjakova (1974, S. 74) von syntaktischer Transposition bei Übergängen dieser Art: das Ergebnis der Transposition ist „die Veränderung der syntaktischen Funktion der zugrundeliegenden Einheit ohne vollständige Veränderung der morphologischen Umgebung“. Dokulil (1968, S. 239) bezeichnet diese Vorgänge als Wortartübergänge und betont ebenso ihre semantisch-syntaktische

Seite: er schließt hier die Substantivierung, die Adjektivierung, die Adverbialisierung und die Verbalisierung ein. Unter Wortartübergang kann man solche Vorgänge zusammenfassen, deren Wesen darin besteht, daß die zu einer Wortart gehörenden Wörter in einer oder mehreren ihrer Formen solche semantisch-syntaktische Eigenschaften einnehmen, die für eine andere Wortart (bzw. für deren Formen) charakteristisch sind (Dokulil, 1968, S. 233). „Im eigentlichen Sinne geht es hier also primär nicht um Wortbildungsprozesse, sondern nur um semantisch-syntaktische Prozesse, die erst sekundär zur Entstehung eines neuen Wortes mit einem eigentlichen Paradigma führen“ (Dokulil, 1968, S. 233).

In unserem Beispiel funktioniert das Substantiv *obvinený* syntaktisch so wie die anderen Substantive, wobei die Funktion eines syntaktischen Subjekts (*Obvinený sa pri vyšetrovaní bránil tým, že ... Obvinený nebol pri čine sám*) und eines syntaktischen Objekts (*priviesť, vyšetrovať obvineného, viest' proces s obvineným, vyhnúť sa obvinenému usw.*) typisch wird. Das Substantiv *obvinený* verbindet sich syntagmatisch mit Benennungen einer anderen Wortart genauso wie die Substantive. Außer den Beispielen von Verbindungen mit Verben in der Prädiktfunktion, die wir oben angeführt haben, kann man Beispiele zur Verbindung mit kongruenten Attributen anführen, die durch verschiedene Wortarten ausgedrückt sind: *jeden obvinený, všetci obvinení, každý obvinený, prvý obvinený, sklamaný obvinený, pokorne sa tváriaci obvinený, každý kritický obvinený usw.*

Für die lexikalische und syntaktische Charakteristik des Substantivs *obvinený* ist wichtig, daß für dieses Wort die Rektion im Genitiv mit der Präposition *z* seine Grundbedeutung verliert, die für das zugrundeliegende Verb (*obviniť niekoho z niečoho*) und auch für das Passivpartizip Präsens typisch ist. Für das Substantiv *obvinený* wird diese Rektion irrelevant, obgleich sie bei ihm nicht ausgeschlossen ist (z.B. *Všetci obvinení z krádeže sa k svojmu činu priznali*).

4.0. Unsere Charakterisierung der Wortartübergänge von den unbestimmten Verbformen zu den vollberechtigten Benennungen soll noch mit Hinweis auf die Wortbildungsmöglichkeiten der Neubildungen ergänzt werden, genauer gesagt: es muß noch auf die Möglichkeiten dieser von neuen Benennungen abgeleiteten Wörter, auf die für die einzelnen Wortarten gültigen Wortbildungsgesetzmäßigkeiten hingewiesen werden. Zusammenfassend kann man sagen, daß die Eingliederung eines Wortes in eine neue Wortart auch dessen Eingliederung in das Wortbildungssystem dieser neuen Wortart mit sich bringt. Ganz deutlich stellt es sich z.B. bei Adjektiven heraus, die aus Passiv- und Aktivpartizipien entstanden sind: das neu entstandene Wort hat im Grunde dieselben Möglichkeiten der weiteren Derivatbildung wie die anderen Adjektive; es handelt sich hier vor allem um die Bildung von Adverbien durch die Suffixe *-o, -e* (z.B. *zhrozený — zhrozené, prekvapený — prekvapené, znepokujúci — znepokojujúco, sprostredkujúci — sprostredkujúco*) und um die Bildung der abstrakten Substantive durch das Suffix *-ost'* (*rozmažnaný — rozmažnanost', vyčerpaný — vyčerpanost'*...); bei den von Aktivpartizipien gebildeten Adjektiven ist diese Möglichkeit beschränkt). Bemerkenswert ist, daß diese Derivationsfähigkeiten der neugebildeten Adjektive (z.B. in der lexikographischen Praxis bei der Beurteilung dessen, ob es sich um ein Adjektiv oder immer noch um eine unbestimmte Verbform handelt) neben anderen bei der Einschätzung dieser Ausdrücke die entscheidenden Kriterien sind.

Im Zusammenhang mit den Substantiven, die durch Wortartübergang aus den zugrundeliegenden Verbalsubstantiven als Verbformen entstehen, kann man an dieser Stelle zu Diskussionen, ob es sich bei den Verbalsubstantiven um eine Verbform handelt oder nicht (siehe Dokulils scharfe Formulierung in diesem Punkte auch in der zitierten Arbeit — Dokulil, 1982, S. 267 f.), bemerken, daß eben die Möglichkeit des Wortartübergangs der Verbalsubstantiven zu Substantiven (als ein weiteres Argument zu denen, die die Morphologie der slowakischen Sprache vorbringt, 1966, S. 68) die Meinung bestätigt, daß es sich bei den Verbalsubstantiven tatsächlich um eine Verbform handelt, die — um Substantive zu werden — ihren eigenen Wortartübergang noch vollziehen müssen, womit die semantischen, morphologischen und auch syntaktischen Vorgänge verbunden sind. (Die neueste Monographie, die der Dynamik in der Morphologie der slowakischen Sprache gewidmet ist — siehe Dvonč, 1984, S. 102—103 — löst die Frage der Wortartzugehörigkeit der Verbalsubstantiven nicht eindeutig.) Entscheidend sind dabei die semantischen Prozesse, d.h. im allgemeinen die Verschiebung von der prozessuellen Bedeutung zur Vergegenständlichung, die als kategoriale Komponente in der Bedeutung für alle Substantive charakteristisch ist. Diese Bedeutungsverschiebung verursacht auch Veränderungen in der Hierarchie der semantischen Komponenten: die prozessuelle Komponente der Bedeutung erhält sich in der neuen Benennung nur als notwendiges Element zur Identifikation der Bedeutung und zur Signalisierung des Zusammenhangs dieses Derivats mit seiner zugrundeliegenden Form. *Oblečenie* (Kleidung) ist dann ein Gegenstand (Gegenstände) zum Ankleiden; *pletenie* (Stricken) sind die Gegenstände, die zum Stricken dienen; *trápenie* (Qual) ist 1. das Gefühl des Schmerzes, 2. die Sorge, die Sorgen; *postavenie* (Stelle) ist die Funktion, die Position; *hlásenie* (Meldung) ist Gegenstand der Handlung usw.

4.1. Die Substitution der prozessuellen kategorialen Komponente durch die Gegenstandskomponente und die Veränderung der Hierarchie semantischer Komponenten tritt sehr plastisch auch beim Wortartübergang des Aktivpartizips Präsens zu den Substantiven hervor. In der gegenwärtigen slowakischen Literatursprache ist das ein lebendiger (wenngleich nicht allumfassender) Prozeß, der durch die aktuelle Notwendigkeit, Benennungsbedürfnisse zu befriedigen, hervorgerufen worden ist. Wenn wir die Substantive, die durch den Wortartübergang des Aktivpartizips Präsens entstanden sind, mit semantisch ähnlichen Benennungen, die durch Ableitung gebildet worden sind, vergleichen,

sehen wir, daß auf diese Weise in der Regel keine Synonyme, die die Zahl der Ausdrücke für ein und denselben Gegenstand vermehren würden, sondern semantisch differenzierte Benennungen entstehen, z.B. *kupujúci* — *kupec*, *diskutujúci* — *diskutér*, *pracujúci* — *pracovník*, *sprevádzajúci* — *sprievodca*, *cestujúci* — *cestovateľ*, *demonštrujúci* — *demonštranti*, *vyučujúci* — *učiteľ*, *predsedajúci* — *predseda*. Als teilweise synonym sind die Paare *vyučujúci* — *učiteľ*, *predsedajúci* — *predseda* u. dgl. zu bezeichnen, bei denen die durch Wortartübergang entstandenen Ausdrücke in bezug auf ihre Paare das aktuelle und (potenziell) nicht professionelle Element tragen (Kačala und Koll., 1984, S. 27). Dementsprechend ist *predsedajúci* (Vorsitzender) nicht immer *predseda* (Obman), sondern eine Person, ein Funktionär, die bzw. der eben den Vorsitz führt (Versammlungsleiter, Diskussionsleiter) (z.B. *zápisnicu podpisuje predsedajúci*). Der Vorsitzende muß somit nicht immer mit dem Obman identisch sein.

Durch den Wortartübergang des Aktivpartizips Präsens entstehen in den Pluralformen oft die Kollektiva (z.B. *pracujúci*, *pochodujúci*, *demonštrujúci*, *manifestujúci*, *skúšajúci*), freilich ist neben der Pluralform auch die Singularform nicht ausgeschlossen und zwar in verschiedenen Genera, z.B. *účinkujúci* (Pl. und Sg. Mask.) — *účinkujúca*; *sútažiaci* (Pl. und Sg. Mask.) — *sútažiaca* — *sútažiace* (Pl. Fem.); *cestujúci* (Pl. und Sg. Mask.) — *cestujúca*. In diesem Zusammenhang ist die Feststellung von Buzássyová (1981, S. 20) zu erwähnen, daß die geringere Produktivität der Wortbildungsmittel für die Bildung von Kollektiva, besonders durch das Suffix *-stvo*, vor allem durch häufigen Gebrauch der Substantive im Plural kompensiert wird, z.B. *učitelia* (nicht *učiteľstvo*), *študenti*, *občania*, *voliči*; der Typ *pracujúci* wird bei der Autorin nicht angeführt.

In meisten Fällen steht hier der Benennung, die durch Wortartübergang entstanden ist, die abgeleitete Benennung (Beispiele wurden bereits angeführt) gegenüber, natürlich semantisch spezialisiert. Es bleibt aber unbeantwortet, weshalb im Sprachgebrauch die neue Benennung durch Wortartübergang auch in dem Falle gebildet wird, wenn die einfache Ableitung möglich ist (z.B. warum die Benennung *sútažiaci* entstanden ist, wenn die Benennung *sútažník* oder *sútažiar* potentiell denkbar wäre?).

5.0. Unser Beitrag, der einige methodologische Probleme zu lösen versuchte und mehr auf eine Charakterisierung der Grundvorgänge, weniger auf eingehende Analyse des Materials, abzielte, zeigt, daß der Ausgangspunkt dieses Wortartübergangs die Semantik ist: Neue Wörter entstehen durch Bedeutungsverschiebung, deshalb könnte man diesen Prozeß des Wortartübergangs der unbestimmten Verbformen zu den Benennungen mit einer anderen Wortartgültigkeit auch als semantische Bildung neuer Wörter *sui generis* bezeichnen. Bei den angeführten Beispielen handelt es sich — schematisch dargestellt — um

semantische Vorgänge, wobei es in der Semantik zum Ersatz einer kategorialen Komponente durch eine andere kommt:

- das dynamische Merkmal → Gegenständlichkeit,
- das Gegenstandsmerkmal,
- das Vorgangsmerkmal,
- Verlust einer voll autonomen Bedeutung und Eingliederung in die Funktionswörter und Interjektionen.

5.1. Durch diese semantische Bildung neuer Wörter entstehen vor allem neue Substantive und Adjektive, in viel geringerem Maße entstehen auf diese Weise Adverbien und synsemantische Wörter und Interjektionen. Es ist klar zu sehen, daß dadurch genauso wie durch die Wortbildung vor allem die wichtigsten nichtverbalen Partner des Verbs als Wortart, nämlich die Klasse der Substantive und Adjektive bereichert werden. Im Unterschied zur Wortbildung durch Affigierung entstehen durch diese semantische Bildung keine neuen Verben (für solch ein Verfahren besteht kein Grund, keine innere Logik). Diese semantische Bildung unterscheidet sich von der Wortbildung vor allem dadurch, daß hier die lexikalische Semantik zum Ausdruck kommt (Verschiebung bei den kategorialen Komponenten in der Bedeutung der Benennung und Veränderungen in der Hierarchie dieser Komponenten), die nicht unmittelbar durch die parallele lexikalische Form ausgeprägt ist. Demgegenüber ist bei dem Wortbildungsverfahren die Wortbildungssemantik meist unmittelbar mit der Wortbildungsform verbunden. Die Entstehung bzw. die Herausbildung neuer Wörter durch Wortbildung ist in der gegenwärtigen slowakischen Literatursprache (ebenso wie in vielen anderen Sprachen) viel produktiver und häufiger als der Wortartübergang durch semantische Verschiebung (die vielseitigen Funktionen der Wortbildung im Rahmen des Wortschatzes hat J. Furdík hervorgehoben, 1984). Beide Prozesse haben aber ein gemeinsames Ziel in der Befriedigung der Benennungsansprüche und zwar auf Grund der stabilen und systemhaften Verfahren. Das Ergebnis dieser beiden Verfahren ist die Entstehung einer neuen Benennung — meist zum Benennen dessen, was bisher in der Sprache nicht benannt worden war. Wir stellen hier zwar einen großen Unterschied zwischen der Produktivität der Wortbildung und des Wortartübergangs fest, vergessen dabei aber nicht, daß für die gegenwärtige slowakische Literatursprache auch der von uns beschriebene Prozeß nicht ohne Bedeutung ist. Auf diese Weise entstehen solche neuen Wörter, die meist durch Ableitung nicht gebildet werden — das ist die wichtigste Charakteristik dieses Vorgangs. Seine zweite wichtige Charakteristik liegt darin, daß die Wortartübergänge am auffallendsten (markantesten) die Dynamik im gegenwärtigen Zustand des Sprachsystems reflektieren.

LITERATUR

- BLANÁR, V.: Lexikálno-sémantická rekonštrukcia. Bratislava, Veda 1984, 216 S.
- BUZÁSSYOVÁ, K.: Vyjadrovanie významu hromadnosti (kolektívnosti) v dnešnej slovenčine. *Kultúra slova*, 15, 1981, S. 18—22.
- DOKULIL, M.: Zur Frage der Konversion und verwandter Wortbildungsvorgänge und -beziehungen. In: *Travaux linguistiques de Prague*. 3. Prague, Academia 1968, S. 215—239.
- DOKULIL, M.: K otázce slovnědruhových převodů a přechodů, zvl. transpozice. *Slovo a slovesnost*, 43, 1982, S. 257—271.
- DVONČ, L.: Dynamika slovenskej morfológie. Bratislava, Veda 1984, 124 S.
- FURDÍK, J.: Slovotvorba — hybná sila lexikálnej dynamiky. In: *Obsah a forma v slovnej zásobe*. Red. J. Kačala. Bratislava, Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV 1984, S. 144—150.
- KAČALA, J.: Zámernosť a nezámernosť ako komponenty sémantiky slovesa. *Jazykovedný časopis*, 31, 1980, S. 131—139.
- KAČALA, J. a kol.: Obraz slovnej zásoby súčasnej spisovnej slovenčiny v jednozväzkovom slovníku. In: *Obsah a forma v slovnej zásobe*. Red. J. Kačala. Bratislava, Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV 1984, S. 22—34.
- Morfológia slovenského jazyka. Red. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1966, 896 S.
- КУБРЯКОВА, Е. С.: Деривация, транспозиция, конверсия. Вопросы языкознания, 5, 1974, с. 64—76.

Prozessualität im Sprachsystem und ihre Erforschung

RUDOLF KRAJČOVIČ

1. In unserer Abhandlung gehen wir von der These aus, daß die Forschungskonzeption eine angemessene Konzeption der geprüften Realität antizipieren sollte. Gilt diese These allgemein, dann ist für einen Sprachhistoriker am natürlichensten, von einer solchen Auffassung des Sprachsystems auszugehen, in der neben den geläufigen Charakteristiken (Elementencharakter, Ganzheit, Strukturiertheit u.ä.) auch mit dem zeitlichen Faktor — mit der Prozessualität — gerechnet werden muß (Postovalova, 1978). Natürlich kann diese Beschaffenheit des Sprachsystems nicht nur als ein Faktor der Zeit verstanden werden, und zwar aus dem einfachen Grunde, weil ihre Existenz durch verschiedene Seiten der sprachlichen und der außersprachlichen Realität bedingt ist. Eher hat sie einen Kategoriecharakter, weil sie im Sprachsystem in der Zeit seiner Existenz permanent anwesend ist und es sich um eine historische oder eine aktuelle Zeit handelt. Wichtig ist weiter die Konstatierung, daß jede Charakteristik dieser Eigenheit, sei sie allgemein oder konkret, unvermeidlich dialektische Züge haben wird. Allgemein kann man darüber zum Beispiel sagen, daß ihren Inhalt eine spezifische, innerlich gespannte und zur höheren Qualität zielende Bewegung bildet. Konkret zu ihrem Inhalt kann man wiederum zum Beispiel sagen, daß sie eine Einheit des relativ Beständigen und des sich Ändernden, d.h. eine Einheit der Entstehung des Neuen und des Untergangs bzw. des Überdauerns des Alten darstellt. Das betrifft sowohl die sprachliche Materie als auch die sprachliche abstrakte Realitäten, Beziehungen, Strukturen usw. In bezug auf das sprachliche System ist die Beschaffenheit der Prozessualität ein direktes Korrelat einer kreativen Potenz, die als eine Fähigkeit zum Ausdruck kommt, in verschiedenen Bedingungen notwendige Parameter für die Kommunikation zu sichern, wie z.B. eine relative Stabilität und eine zweckmäßige Koordinierung der von innen und von außen ausgehenden Impulse zur „Korrektur“ des sprachlichen Systems und seiner Realisierung. Ein weiteres, für eine historische Forschung wichtiges Zeichen der Prozessualität ist, daß sie sich auf der Zeitlinie als Reihenfolge äußert, die man nicht in Abschnitte, Etappen gliedern kann.

Diese ihre Beschaffenheit hängt damit zusammen, daß der Verlauf der sich darin realisierenden Veränderlichkeit im Grunde Interaktionscharakter hat, d.h. eine ausgeprägtere Veränderung oder eine Gesamtheit von Veränderungen im Rahmen einer gegebenen Zeitspanne ruft in der Regel weitere Veränderungen oder eine Umwertung von Teilsystemen hervor, ja sie kann die Beziehungen zwischen konstitutiven Systemen (Ebenen) und auch dem gesamten Sprachbau beeinflussen. Dies alles kann dem abgegrenzten Zeitabschnitt in der Entwicklung der Sprache spezifische Züge einprägen, durch die sich dann dieser Abschnitt von dem vorhergehenden oder nachfolgenden Abschnitt unterscheidet.

Die Prozessualität im Sprachsystem hat auch andere Beschaffenheiten, die für eine historische Forschung des Sprachsystems und seine Realisierung genauso wichtig sind. Diese hängen mit den Beschaffenheiten des Sprachsystems als Ganzes zusammen. Einige davon wurden bei uns zum Mittelpunkt der Aufmerksamkeit, obgleich unter anderen Aspekten (Krupa, 1980; Horecký, 1983). Wir erwähnen wenigstens zwei grundlegende davon. Ein Sprachhistoriker muß bei seinen Forschungen berücksichtigen, daß z.B. die Sprache ein kompliziert gegliedertes System ist und daß die konstitutiven Systeme (Ebenen) und Teilsysteme, aus denen die Sprache besteht, komplett, nicht komplett, redundant u.ä. sein können. Letztlich muß ein Sprachhistoriker beim Herantreten an die Forschung berücksichtigen, daß die Sprache ein offenes System ist, und zwar sowohl intern, d.h. auf ihre interne Gegliedertheit, potentielle Kompaktheit, Redundanz u.ä. bezogen, als auch extern, d.h. auf das Milieu, den Träger der Sprache und die Kontakte mit anderen Systemen bezogen.

2. Im folgenden Teil wollen wir darauf hinweisen, daß der Begriff „Prozessualität“ in der angedeuteten Interpretierung für die Forschung der Sprachentwicklung wichtig ist, daß er in der historischen Erforschung des sprachlichen Systems den dialektischen Aspekt zur Geltung bringen kann, wodurch er die Begrenztheit der bisherigen Methoden überwinden hilft.

2.1. Das Postulat, daß die Prozessualität als Beschaffenheit des sprachlichen Systems eine innerlich gespannte Realität ist, daß ihr Verlauf durch bestimmte Etappen gekennzeichnet wird und daß jede davon die Einheit des Ändernden und der relativen Stabilität präsentiert, ermöglicht, die Entwicklung der Sprache als eine innerlich gespannte, im bestimmten Sinne eine widerspruchsvolle Koexistenz des Alten mit dem Neuen auf der Basis der Konfrontierung von Entwicklungsetappen der Sprache zu erforschen. Dieses Postulat ermöglicht einem Sprachhistoriker ein sprachliches Phänomen (Element, Struktur, Modell usw.) komplexer als bisher zu prüfen, und zwar auf der historisch-genetischen Ebene, d.h. als Produkt von vorangehenden Veränderungen der sprachlichen Materie oder des Inhalts, von Funktionen, Beziehungen u.ä. in der kontinuierlichen Linie, auf der historisch-paradigmatischen und historisch-syntagmatischen Ebene (Berezin — Golovin, 1979), d.h. unter dem Aspekt der Entwicklung der

Struktur des Systems, ihrer Realisierung (Zerfall oder Komplettierung, Aspekt der Entwicklung der Struktur, Ab- oder Zunahme der Frequenz des Phänomens usw.) und auf der historisch-typologischen Ebene, d.h. als ein in der gegebenen Etappe durch bestimmte Universalien in Beziehung zu anderen Sprachen gekennzeichnetes Phänomen.

Zur Illustrierung kann uns eine komplexe Charakteristik der Entwicklung des Konsonanten *dz* im Slowakischen dienen. Die prähistorische Genesis dieses Konsonanten im Slowakischen ist bekannt (gemeint wird slow. *dz* aus urslaw. *dj*). Vom historisch-paradigmatischen Aspekt aus ist dieser Konsonant als ein überdauernder Mitstimulator der Komplementierung des Teilsystems zu qualifizieren. Dies erschließt sich aus der Konfrontierung der genetisch älteren Struktur *dz* — $\emptyset:c$ — *c*, die nicht komplett gespannt ist mit der genetisch jüngeren Struktur *dz* — *dž:c* — *c*, die schon komplett ist. Man könnte sagen, daß die Anwesenheit des Phonems *dz* im angeführten ursprünglichen Teilsystem die Ausfüllung des „leeren Feldes“ stimulierte (Filozofické otázky jazykovedy, 1979, S. 132). Vom historisch-syntagmatischen Aspekt aus erscheint die Entwicklung des Konsonanten *dz* im Slowakischen als Aufwachsen seiner Positions frequenz im Text. Diesen Prozeß kann man symbolisch als dz_{1+2} (für Mittelslowakisch) darstellen, wobei der Index, die genetische Basis, d.h. die Kontinuität mit der prähistorischen Periode darstellt, der Index₂ zwei Fälle von neuen Positionen (für *c* in der Position der Stimmhaftigkeitsneutralisierung und in den Extrapolositionen). Und letztlich bestimmt die historisch-typologische Charakteristik des Slowakischen mit dem Symbol $[dz_{1+2}]$ seinen Platz zwischen Polnisch und Tschechisch, der durch die Summe der Zahlen bei Indexen ausgedrückt wird, d.h. durch die Reihenfolge: Polnisch $[dz_{2+3}] = 5$, Slowakisch $[dz_{1+2}] = 3$, Tschechisch $(dz_{0+1}) = 1$ (Krajčovič, 1983). Für die Beurteilung der Berechtigung eines solchen Verfahrens ist wichtig, daß sich ähnliche Ergebnisse auch aus der gleichen konfrontierenden Analyse von morphologischen Paradigmen im Slowakischen, Tschechischen und Polnischen ergeben (dazu Krajčovič, 1984). Die Illustrierung zur historischen Lexik wird unten angeführt.

2.2. Vom Postulat, daß die Sprache ein kompliziert gegliedertes und zugleich ein offenes System ist, ergibt sich für einen Historiker, daß er die Prozessualität des sprachlichen Systems nicht als einen geradlinigen Prozeß prüfen darf, sondern als einen Prozeß, den in einzelnen gegebenen Etappen unterschiedliche Stufen der Spannung (Widersprüchlichkeit) begleiten. Solche Spannungen konnten innerhalb des Systems zwischen Elementen, zwischen Elementen und strukturell organisierten Ganzen, zwischen diesen Ganzen, weiter zwischen dem sprachlichen System und der Umgebung, dem Sprachträger, seinem Denken u. ä. entstehen. Diese Seite der Dialektik in der Entwicklung der Sprache ist in unserer Linguistik verhältnismäßig gut bearbeitet und illustriert (vgl. Komárek, 1962), weniger aber genutzt. Nebenbei erwähnen wir, daß das bekannte symme-

trisch organisierte System der vokalischen Phoneme *a* — *ä*, *o* — *e*, *u* — *i* im Mittelslowakischen als Produkt einer Lösung der inneren Spannung (Widersprüchlichkeit) zu erklären ist. Dieses System ist nämlich aus einem älteren System *a* — *ä*, *o* — *e*, *u* — *i* // *ě*, *y* (nach dem Wegfall von Nasalvokalen und Halbvokalen *ž*, *ь*) entstanden, das, wie man sieht, charakterisiert wurde durch die Spannung zwischen symmetrisch organisiertem perspektivem Kern und den individuellen außerhalb dieser Struktur stehenden, aus der Prähistorie geerbten Elementen *ě*, *y*. Diese Spannung wurde durch die Fusion (*ě* mit *e*, *y* mit *i*) gelöst. Es ist begreiflich, daß alle diese Veränderungen sich nur unter den Bedingungen nach dem Zerfall der ursl. syllabischen Strukturen realisieren konnten.

2.3. Besondere Fälle von Änderungen entstanden aus Spannungen, bzw. Widersprüchen, die durch die Beziehung der Sprache zur außersprachlichen Realität motiviert wurde, insbesondere in Situationen nach Veränderungen älterer gesellschaftlicher und Naturrealitäten, als ein Druck auf die Sprache von außen erfolgte. Die Fälle der Lösung von Spannungen (Widersprüchen), die in solchen Situationen entstanden, können mit Fällen aus allen Sprachebenen illustriert werden, hauptsächlich aus der Lexik. Instruktiv ist z.B. die Entwicklung der semantischen Seite des Wortes *dvor* (Hof). Auch in diesem Falle wurde das alte Semem „ein für die Arbeit beim Haus begrenzter Platz“ zu einer Kontinuante, d.h. zur genetischen Basis, auf deren Hintergrund neue durch die Entwicklung der gesellschaftlichen Formationen hervorgegangene Sememe entstanden. Diese Entwicklung kann man symbolisch folgendermaßen darstellen: $S_{1(+2)+1}$, wobei S Semem, $Index_1$ kontinuierliches Semem (genetische Basis) ist, $Index_{(+2)}$ zugenommene, später aber untergegangene Sememe (z.B. feudaler Hof, Gutbesitzerhof) repräsentiert und $Index_{+1}$ ein aktuelles Semem (z.B. heute LPG-Hof) ist. Die Veränderungen in der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung konnten natürlich auch zu anderen Bedeutungsänderungen des Wortes führen.

- KRAJČOVIČ, R.: Versuch einer genetischen Charakteristik substantivischer Paradigmen. In: Recueil linguistique de Bratislava, 7, 1984, S. 65—71.
 KRUPA, V.: Jednota a variabilita jazyka. Bratislava, Veda 1980, 166 S.
 БЕРЕЗИН, Ф. М.—ГОЛОВИН, В. Н.: Общее языкознание. Москва, Просвещение 1979, 419 с.
 ПОСТОВАЛОВА В. Й.: Историческая фонология и ее основания. Москва, Наука 1978, 203 с.

LITERATUR

- Filozofické otázky jazykovedy. Bratislava, Veda 1979, 180 S. (Aus dem ukrainischen Original, Filosofs'ki pytaňa movoznavstva, Kiev, Naukova Dumka, 1972, übersetzt von J. Doruľa.)
 HORECKÝ, J.: Vývin a teória jazyka. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo 1983, 112 S.
 KOMÁREK, M.: K dialektice jazykového vývoje. In: Acta universitatis Carolinae — Philologica. Slavica Pragensia, IV, 1962, S. 19—26.
 KRAJČOVIČ, R.: Genetická interpretácia paralelizmov v slovanských jazykoch. In: Československá slavistika 1983. Praha, Academia 1983, S. 23—30.

Metaphor in Critical Communicative Situations*

VIKTOR KRUPA

A critical communicative situation may be defined as such a condition when the available and ready-made linguistic means within the standard inventory are felt not to be adequate to express the intentions of the speaker. In other words, the subjective intentions clash with the possibilities of an a priori existing code accepted by the linguistic community. The insufficiency of a given linguistic code may be due to a variety of causes of either subjective or objective nature.

In linguistic practice, however, the following three types of critical situations occur. First, it may be an abrupt and massive contact of different ethnic and language communities, second, a rapid advance in a field of human activity, especially of a discipline of science accompanied by a large-scale terminological extension and, third, an emotionally justified need to communicate about familiar things in a new way. All these situations are notable for an acceleration of language dynamism in which metaphor plays a major part.

The insufficiency of the linguistic code probably finds a most dramatic manifestation in the instance of abrupt and massive contact of different language communities due either to military conquests (e.g. the Mongolian invasion in China) or in the situation of ethnic diversity and commercial contacts (e.g. in Southeast Asia by the end of Middle Ages and in the beginning of the New Era). These circumstances are favourable to pidginization of the language that is chosen as the vehicle of interethnic communication.

During the process of pidginization the inventory of basic, non-derived elements is drastically reduced and, simultaneously, the productivity of rules regulating the combinatorics of these elements rises in order to keep the reflexive adequacy of the language upon a satisfactory level. Such a shift may be illustrated with examples from the New Guinean Pidgin English. As far as vocabulary is concerned, its main source is English but many basic English lexemes have

not been incorporated in its lexicon. They have been replaced by more transparent descriptions, e.g. *arapela mama* (lit. the other mother, i.e. aunt), *ai i tudak* (lit. too dark eyes, i.e. blind), *taim bilong biksan* (lit. time belonging to the big sun, i.e. drought), *gras bilong paul* (lit. grass belonging to the fowl, i.e. feathers). At the same time, the balance between affixal derivation and composition is changed in favour of the latter, e.g. Pidgin English *lait bilong klaut* (lit. light belonging to the clouds, i.e. lightning), *han diwai* (lit. hand of tree, i.e. branch), *skru belong fut* (lit. screw belonging to the foot, i.e. joint of the foot). Many of the instances of composition have metaphorical basis, not only in Pidgin English but also in other languages, cf. Malay (Krupa, 1986).

Imagery in lexical metaphors, however, is no by-product. Quite the contrary, it is very helpful from the communicative point of view because it increases the semantic transparency of the new lexeme and makes its interpretation easier to those who have to rely only upon its internal form.

Another type of critical situation favourable to the rise of metaphor is the rapid growth of science. Virtually all branches of science abound in metaphorical terms, such as e.g. *big bang*, *black hole*, *chain reaction*, Slovak *meteorický dážd*, *jadro a obal atómu*, *kanál*, *šum*, *prah*, etc. V. V. Petrov explains the rising interest in metaphor in science as a consequence of the character of present-day research problems and increasing complexity of interrelations between scientific laws and reality (Petrov, 1985, p. 206). Thus, scientific metaphor fulfils a heuristic function, pointing out to new facts and helping to discover new properties of the phenomena. In this respect, scientific metaphor is reminiscent of a model, bearing down on structural analogies, transparency and systematicity of relations. Metaphor is present in the first phase of scientific investigation where new hypotheses appear, in the phase of true creativity. Its further fate depends upon the intuition and geniality of its creator and upon its predictability. However, even a scientific metaphor has to be intelligible, that means it must be used in accordance with the following two demands, (1) It must be meaningful to a user of the language without recourse to further experience, (2) It must be somehow imbued with novel meaning (Martin—Harré, 1982, p. 96).

Both lexical and scientific metaphors fulfil the role of catachresis and thus have much in common. A different type of critical situation favourable to a high incidence of metaphor is the realm of poetry. The poet feels the need to speak about all things in a new way and to impress emotionally. Poetry presumes an originally coded message. And yet a poetic work cannot be regarded as a manifestation of the poet's whim. The poetic originality is limited on the one hand by the intention of the poet and on the other hand by a certain level of intelligibility on the part of the readers. The poet cannot realize his intention in a totally original form but must pay attention to the ability of the recipients to decode his message. That is why he has to choose such means of expression that

* The author would like to express his gratitude to the A. von Humboldt Foundation for their support of this study.

are not entirely new — and neither may they be entirely conventional, if he wants to remain a poet. Thus the poetic speech may be characterized as a compromise between intelligibility and originality. Poetic tropes are ideal means to achieve this end, due to their duality giving rise to a new image based upon familiar linguistic carriers.

When comparing poetic metaphor to other types of metaphor, i.e. scientific and lexical metaphors, one cannot ignore its greater freedom. Metaphor in science as well as in vocabulary is fairly constrained — the former through the functional analogy and a high degree of structuration and the latter mainly through its high degree of transparency. Metaphor in science is appreciated according to its cognitive contribution while in vocabulary it is the high intelligibility that plays a key role. On the other hand, poetic metaphor is subject to considerably milder restrictions. This is because metaphor, in addition to cognitive and communicative functions, also fulfils an affective function. It is in a way the highest type of metaphor because the creative freedom in poetry is not subject to so many restrictions as in science or vocabulary.

In poetry there is enough space for the hyperbolicity of metaphor consisting in the application of a prototypical feature of the vehicle to the tenor with which an unbiased observer may ascertain the presence of the said feature, but to a much lower degree than one would be willing to admit solely upon the basis of the poet's metaphorical statement.

The force of poetic metaphor does not consist only in the hyperbolization of the feature chosen as the basis of a metaphorical transfer but also in the conceptual distance between tenor and vehicle that is usually greater than is the case of a lexical metaphor. That is why poetic metaphor may be characterized as an improbable likeness and poetic style as a style notable for its reduced transitional probability in the text. In this respect D. Walsh (1938) is right when maintaining that poetry represents the ideal of linguistic precision. Continuing on the same lines K. K. Žol' states that art outstrips science in its cognitive appreciation of reality (Žol', 1984, p. 143). To be sure, precision is not understood here as a numerical expression of quantity; rather metaphor is one of the means used to express what is hard to express without it. And this no doubt extends to human feelings, views and attitudes, as well as to phenomena that are not directly accessible to human senses.

The cognitive value of poetic metaphor cannot be judged in isolation from its communicative function. Only from this point of view one can correctly understand C. E. Burkland's statement that all art, in varying ways and degrees, is a distortion of the real for the purpose of expressive statement (Burkland, 1955). Truly enough, art is no distortion of reality in the pejorative sense of the word but rather a distortion of conventional, worn and shabby conceptions of experience. Instead of distortion one should speak of a digression that can be

achieved due to loosely defined rules of linguistic combinatorics upon the level of autosemantic linguistic units, i.e. upon the level of sentence and syntagm. This is a permissible and even inevitable digression, from the point of view of an extension of the expressive capacity of language because new cognition can only be achieved if we are ready to break away from what is old, if we are ready to "distort" convention — and in this sense each scientific hypothesis may be viewed as a "distortion".

Another important feature of metaphor, in addition to its hyperbolicity and conceptual distance of its components, is its considerable concreteness. Metaphors condense meaning and call forth a wealth of connotations and associations without strictly delimiting them. At the same time concreteness is an important emotional factor and contributes to the creation of images.

The need to talk of things in a new way is experienced not only by poets. Linguistic creativity is alive in everyday speech that is incessantly enriched with new expressions. This is due to the very essence of oral communication and to variability of circumstances under which it takes place. Social conventions often compel communicating people to refer to things indirectly. This is the case of euphemisms when a need arises to mention something unpleasant. Likewise we tend to use exalted expressions when talking to persons whom we hold in high esteem or when talking about them. Such a situation gives rise to many new expressive means. One may get emotionally involved at the opposite pole as well, which leads to vulgarisms and curses. Both vulgarisms and euphemisms are very common in slang that is a typically urban feature restricted to some social groups, especially to young people such as students and soldiers. According to K. Sornig, slang appears in certain communicative situations exposed to some sort of stress or even pressure, i.e. in circumstances when new consciousness and identity take shape (Sornig, 1981, p. 62). In other words, these are critical situations in which young people reject what they consider to be petrified conventions and try to realize their intention to differ from their elders. And since each generation feels the need to form their own attitude to life, one cannot be surprised by the temporal inconstancy of slang — the critical situations tend to repeat themselves but they are always solved in a new way upon the linguistic level.

Slang cannot be characterized merely as a result of the effort of its users to be original. Its further features are exaggeration and eccentricity, humour and aversion towards monotony (Mistrík, 1985, pp. 387—390) and all these factors favour metaphorization. Metaphors in slang do not play the part of catachresis and their cognitive contribution is secondary when compared to the emotive function. This is confirmed by the well-known fact that it is often the most familiar words that are innovated, cf. Slovak *tekvica*, *melón*, *veža*, etc. in the meaning of head, *kopa*, *záplava*, *more* in the meaning of much, many. Slang

metaphors are frequently pejorative and this effect is achieved by taking the metaphorical vehicula from the world of animals and applying them to the domain of human beings, cf. expressions *papuľa* instead of *ústa* mouth, *pazúry* instead of *nechty* nails, *žrat'* instead of *jest'* eat, *zdochnúť* instead of *zomrieť* die, *koza* instead of *hlúpe dievča* silly girl, or German *Fuchs* fox in the meaning of clever person, American *coyote* in the meaning of coward, Indonesian *buaya* crocodile in the meaning of scoundrel.

Although slang is to some extent related to argot, metaphors in the former are more transparent and intelligible than those in the latter. Language of advertisements likewise abounds in metaphors that are, however, bent on positive evaluation, despite the fact that the latter is usually hidden behind seemingly matter-of-fact, unbiased information; its purpose is as a rule transparent and quite obvious to everybody.

There are other types of critical situations that favour rise of metaphors in speech. There can be no doubt that a mentally ill person, a schizophrenic, lives in a chronically prolonged critical situation in which each seemingly negligible event may turn to a new, difficult problem requiring an adequate and new linguistic equivalent. R. Johnson sees in schizophrenic metaphors the result of higher than normal psychic activity, as is the case with artists who are highly sensitive to connotative nuances — but the schizophrenic may believe his metaphors more than the artist believes his (Johnson, 1964).

Likewise children, up to a certain age, pass from one critical situation into another because they have to solve communicative problems resulting from a gradual but relatively fast integration into the world of their elders. This compels children to be communicatively creative, which is no end in itself but only a means of extending their expressive abilities. Children are usually not aware of their linguistic creativity and are willing to give it up as soon as they notice its inadequacy in a particular situation. And since they are not able to distinguish literal from metaphorical, it would be a mistake to speak of full metaphors in the children's speech. To be quite precise, however, the dividing line between literal and metaphorical is individual and has to be analysed upon the level of pragmatics (Mühlhäuser, 1985, p. 73). This agrees with the fact that metaphor is based upon encyclopaedic, extralinguistic knowledge of the world that is not identical for all members of the same linguistic community.

REFERENCES

- BURKLAND, C. E.: Presentation of Figurative Language. *Quarterly Journal of Speech*, 41, 1955, pp. 383—390.
JOHNSON, R.: Imaginative Sensitivity in Schizophrenia. *Review of Existential Psychology and Psychiatry*, 4, 1964, pp. 255—264.

- KRUPA, V.: The Role of Metaphor in the Extension of Indonesian and Malay Vocabulary in Comparison with Maori. *Asian and African Studies*, 23, 1987, pp. 131—140.
MARTIN, J.—HARRÉ, R.: Metaphor in Science. In: *Metaphor: Problems and Perspectives*. Ed. D. S. Mall. Brighton, The Harvester Press — Atlantic Highlands, Humanities Press Inc. 1982, pp. 89—105.
MISTRÍK, J.: Štýlistika. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1985, 584 pp.
MÜHLHÄUSLER, P.: Towards an Explanatory Theory of Metaphor. In: *Ubiquity of Metaphor*. Eds. W. Paprotté — R. Dirven. Amsterdam, John Benjamins 1985, pp. 57—84.
SORNIG, K.: Lexical Innovation: A Study of Slang, Colloquialisms and Casual Speech. Amsterdam, John Benjamins 1981, 117 pp.
WALSH, D.: The Poetic Use of Language. *Journal of Philosophy*, 35, 1938, pp. 72—81.
ЖОЛЬ, К. К.: Мысль, слово, метафора. Киев, Наукова думка 1984, 303 с.
ПЕТРОВ, В. В.: Научные метафоры. Природа и механизм функционирования. В: Философские основания научной теории. Новосибирск, Наука 1985, с. 166—200.

Дихотомия язык — речь и транспозиция

КЛАРА БУЗАШИОВА

Дихотомия язык (*langue*) как система языковых средств и правил их употребления, абстрагированная от конкретных высказываний, и речь (*parole*) как конкретная реализация языковой системы или же результат этой реализации (в текстах) со времен Ф. де Сосюра считается в лингвистике общепризнанным фактом аксиоматического характера. Понимая противопоставление язык — речь с позиций материалистической диалектики, необходимо одновременно видеть эти противоположные сущности и в их единстве, не абсолютизировать дихотомию язык — речь, а признавать, что «язык вплетен в речь, присутствует в каждом акте речи» (Серебренников, 1970, с. 89). Не случайно единство языка и речи особо постулируется в настоящее время, когда на передний план лингвистического исследования выступает связующее звено этой известной дихотомии — речевая деятельность или же в другой формулировке — функционирование языка в коммуникации и исследование языковой коммуникации несколькими научными дисциплинами. Не случайно поэтому и то, что концепции, программным объектом лингвистического исследования которых является речевая деятельность, понимаемая и как «процессуализация» языка, дают предпочтение таким способам моделирования объекта лингвистики, которые дадут возможность устраниТЬ традиционный отрыв языковой системы, процесса речевой деятельности и его результата — текста как дискретных явлений и, наоборот, покажут единство речевой деятельности как творческого процесса, потенциальных предпосылок этой деятельности и ее результатов, а, следовательно, и изоморфизм процессуальных моделей языка, речевой деятельности и текста (Hoffmanová—Kořenský—Müllerová, в печати); ср. о концепции Корженского (Hoffmanová, 1986, с. 329).

Вопреки этому или, может быть, именно в ситуации, когда противоположность языка и речи не понимается как математически «классическая» (недоказываемая) аксиома, на наш взгляд, не теряет своей актуальности необходимость с различных сторон объяснять взаимодействие языка и ре-

чи, что предполагает признавать не только их диалектическое единство, но и их диалектически, не абсолютизированно понимаемую противоположность.

В настоящей работе мы ставим себе целью указать на некоторую связь между противопоставлением язык — речь и транспозиционным типом деривации и, таким образом, способствовать этому объяснению. Известно, что частеречевая транспозиция, суженная на так наз. «чистый» тип (в понимании Докулила, ср. Dokulil, 1982), представленный определяющим качеством (преобразование имён прилагательных в имена существительные с формантом *-ost'*) и определяющим действием (преобразование финитного глагола в отглагольные существительные на *-nie/-tie*) относится к наиболее продуктивным типам словообразования. Они представляют собой настолько многочисленные ономасиологические и словообразовательные категории, что никакие лингвистические описания (ни справочники по словообразованию, ни грамматики, ни словари) не могут исчерпывающе зафиксировать эти дериваты. Поэтому именно здесь весьма актуально описание с помощью правил, которые отражали бы не только способы порождения названий определенных качеств или определенных действий по моделям, типичным для системы данного языка, но и правил или сведений, в которых отражалось бы предвидение того, в каком направлении может развиваться деятельность говорящих в конкретной речи, в индивидуальном речевом употреблении и где ее границы.

Если рассматривать словообразование как живые словообразовательные процессы, необходимо именно в области функционирования словообразовательных типов с высокой продуктивностью показать, какие продукты такого образования существуют на уровне индивидуального речевого употребления, а какие претендуют на то, чтобы попасть в лексикон, т.е. в систему словарного состава, и, таким образом, имеют общий, общественно-коммуникативный характер. С этого аспекта противопоставление язык — речь в связи с транспозиционным типом деривации необходимо соотнести с атрибутами «социальное, общественное» и «индивидуальное». Если, по словам Павлова (1985, с. 7), понимание языка как общественного феномена, способом существования которого являются психофизиологические функциональные системы индивидов, ответственные за осуществление процессов речевой деятельности, не принимается всеми лингвистами, даже теми, которые стремятся развивать языкоznание на единой основе диалектико-материалистической методологии, то это вытекает именно из тех трудностей, которые при решении вопроса об онтологическом статусе языка представляют у некоторых лингвистов необходимость преодоления барьера между атрибутами «социальное» и «индивидуальное», которые надлежит приписывать одной и той же реальности. Если

«присутствие» языка в речи ведет некоторых лингвистов к отрицанию правомерности различия дихотомии язык — речь, то рациональное ядро этого подхода, по мнению Павлова, заключается в том, что он направлен на объединение всей «языко-речевой» действительности в рамках предмета языкоznания. С другой стороны, признание целостности лингвистического объекта исследования, выражением которого является постулирование (в определенной теоретической ситуации) единого целого, обозначенного «язык — речь», не значит отрицание того, что различие языка и речи для многих целей конкретного анализа является необходимым.

Различие языка и речи необходимо при анализе текстов, когда учитываются ситуативно-контекстуальные видоизменения, от которых нужно отвлечься, чтобы выявить инвариантные «виртуальные» характеристики представленных в тексте явлений. Различие языка и речи имеет также важное значение как гносеологическое средство «‘распредмечивания’ речевых произведений», как понятийный инструмент подачи формы и значения процессуально, т.е. посредством процесса преобразования элементов языковой системы в элементы речевого акта и в конечном счете «речевого произведения» (Павлов, 1985, с. 9).

Важным далее считаем мнение В. М. Павлова о том, что один из источников изменений языка коренится в том, что любое языковое средство, применяемое в речи, не применяется в ней как нечто абсолютно тождественное самому себе, заранее готовое, находящееся как будто в запасе в необходимом количестве и на все последующие случаи в виде стандартных экземпляров, а скорее в виде определенной матрицы-стереотипа как ячейки функциональной языковой системы, которая в рамках собственно-го воспроизведения преобразовывается. Это значит, что когда языковое средство воспроизводится в речи, оно (в отличие, напр., от типографской матрицы, производящей серию одинаковых изделий) не утрачивает способности к адаптивным видоизменениям. Основным отличительным свойством инвентаря языковых средств является их регулярная, систематически подтверждаемая в широких общественных масштабах воспроиз-водимость, которая обеспечивается постоянством их хранения в памяти носителей языка, следовательно, в социальной, коллективной памяти об-щества людей, говорящих на определенном языке.

Понятие воспроизводимости и признание того, что говорящий при порождении речевого высказывания имеет в своем распоряжении готовые языковые средства и свобода его выбора оказывается таким образом существенно ограниченной (Павлов, 1985, с. 12), вызывает, на наш взгляд, необходимость не забывать и другую сторону этого явления — речевую деятельность говорящих в процессе коммуникации. Не случаен, вероятно,

и тот факт, что именно в рамках дериватов, образованных по словообра-зовательным типам с высокой степенью продуктивности, следовательно, и с высокой мерой воспроизводимости, существует, с одной стороны, и много окказиональных образований, определенным образом выходя-щих за рамки существующих моделей образования; с другой стороны, здесь существует много новообразований, которые воспроизводят модели образования лишь как формы, наполняя их новым содержанием. Показательны в этом отношении прежде всего названия опредмеченных качеств, образование которых является выражением постоянной потребности обозначать в языке различные (и новые) признаки явлений действительности, прежде всего в научной сфере коммуникации.

Упомянутые выше общие рассуждения о дихотомии языка и речи мы попытаемся конкретизировать и уяснить на транспозиции как одном из типов деривации.

Сущность транспозиционного типа ономасиологических и словообра-зовательных категорий, а, следовательно, и типа словообразования в из-вестном определении Докулила, которое мы в принципе принимаем (Dokulil, 1962, 1982), заключается, с одной стороны, в типе абстракции — явление, обычно понимаемое как признак, значит, зависимое от субстан-ции, понимается как существующее самостоятельно. Самыми типичными случаями транспозиции являются опредмечивание качества и опредмечи-вание действия. Следующая часть определения транспозиционного типа деривации касается лексического содержания — транспозиция (если пони-мать ее вслед за М. Докулилом в узком смысле как «чистую» транспози-цию) включает в себя такие словообразовательные процессы, в которых меняется лишь синтаксическая функция (функция члена предложения) ис-ходного слова, в то время как лексическое содержание остается нетронутым, следовательно, оно полностью сохраняется. Такова ситуация, напр., при деривации *čítať* — *čítanie, maľovať* — *maľovanie*; при неизменившемся лексическом содержании синтаксическая функция исходного слова ме-няется с функции сказуемого, которая является первичной функцией гла-гола, на функцию имени (подлежащее или дополнение). В отличие от остальных ономасиологических и словообразовательных категорий (или же словообразовательных типов), которые представляют процесс и ре-зультат образования нового наименования для нового содержания, в слу-чае «чистой» транспозиции (в понимании М. Докулила) мы вообще не имеем дела с номинацией: на то же содержание мы лишь смотрим сквозь призму другой части речи. Следовательно, тождество лексического содер-жания проявляется здесь в том смысле, что действие, на которое мы смотрим сквозь призму предметности, остается действием/состоянием или его изменением, качество остается качеством (Dokulil, 1982, с. 259).

Для понимания определения словообразовательной транспозиции и ее функционирования очень важно, как строго мы понимаем требование неизменности лексического содержания, а также то, что в этом процессе мы акцентируем. Нам представляется, что и при транспозиционном типе деривации (так как он является составной частью словообразования) правильнее было бы говорить о наименовании, о номинации, но, конечно, о номинации *sui generis*. Такое понимание ближе к несколько иной интерпретации словообразовательной транспозиции у Е. С. Кубряковой (1981, с. 151), которая не настолько акцентирует тождество лексического содержания исходного и транспортированного слова, признавая, что уже само «опредмечивание» (преобразование части речи) значит и определенное изменение значения, новое значение. При образовании имени действия типа *maľovať* — *maľovanie* реализуется словообразовательное значение имени действия — значение здесь новое, соответствующее включению деривата в класс имен существительных; правда, это новое значение весьма простое: действие воспринимается как «опредмеченное». Мы считаем поэтому, что в связи с этим и в случае транспозиции полезно терминологически различать лексическое содержание и лексическое значение. Лексическое содержание исходного слова и транспортированного деривата тождественно, в то время как лексическое значение (компонентом которого, кроме лексического содержания, является также категориально-грамматический, частеречевой компонент значения) изменено, оно здесь новое. Сходное мнение, хотя и без терминологического различия содержание — значение, высказывает также В. М. Павлов (1985, с. 30), который спор о том, меняет или не меняет транспозиционный тип деривации лексико-семантическое содержание производного слова, решает, правда, несколько компромиссно, а именно: категориально-грамматический компонент значения производного слова транспозиционного типа представляет собой единство внешней и внутренней сторон, т.е. он принадлежит к синтаксическому аппарату, служащему формированию высказываний в соответствии с выбором определенных конструкций в предложении (ср. формулировку Докулила: опредмечивание действия служит редистрибуции, иному распределению лексического содержания среди членов предложения), но он внедряется и в лексемное содержание производного слова, проявлением которого является в определенной мере и категориально-грамматическое значение части речи.

Частеречевая транспозиция часто отождествляется с синтаксической деривацией в смысле различия синтаксической и лексической деривации Куриловичем (Курилович, 1962). Отношение словообразовательной транспозиции к различию синтаксической и лексической деривации имеет для нас особое значение, хотя мы и осознаем неточность отождествле-

ния этих процессов и то, что синтаксическая и лексическая деривация — это не целиком исключающие друг друга процессы, а процессы, которые в определенных местах перекрещиваются (Рузинина, 1978; Кубрякова, 1981; Dokulil, 1982). Дело в том, что внутренний источник динамики самых типичных представителей абстрактной лексики — названий действий и названий качеств мы видим именно в транспозиционном характере образования этих названий и в двойкой, противоположной функции в публицистических и научных текстах, т.е. в сферах, где названия действий и названия качеств используются в наибольшей мере. Они необходимы для наименования новых явлений; стимулом образования имен действия может быть необходимость «опредмечено» наименовать какое-то (новое) действие, иногда и с дополнительными семантическими признаками и системизация понятийных систем (лексическая деривация), но именно в научном, в научно-популярном стиле и в стиле эссе заметно проявляется служба транспозиционных дериватов синтаксису, предпосылкой которой является то, что лексическое содержание дериватов по сравнению с лексическим значением исходного глагола остается неизменным. В таком случае мы имеем дело с синтаксической деривацией, при которой образование имени действия было вызвано необходимостью иного (нового) распределения того же лексического содержания среди членов предложения (ср. также Dokulil, 1982). Образование конструкций с существительными на *-nie/-tie* и другими именами действия является одним из случаев номинализации, внутренняя динамика которых состоит в том, что она является приемом, служащим для освобождения ключевой (предикативной) позиции и предоставляющим возможность связности и перемещения информации в тексте (Straková, 1980, с. 67). Ср.: *Je to stála časťica, až kým sa nezrazí so svojím antipódom — pozitrónom. Táto zrážka sa pre ňu končí veľmi zle.*

Итак, существует диалектическое противоречие между транспозиционным характером образования абстрактных названий действия и качества, характерной чертой которого является сохранение в деривате лексического содержания исходного слова, (и опредмеченное действие остается действием) — и между целью деривации, которой является образование новых «полноценных» самостоятельных номинативных единиц. Однако, новые наименования возникают для того, чтобы наименовать новое содержание и выражать новые значения. Это диалектическое противоречие имеет объективный характер.

Мы придерживаемся мнения, что при словообразовательной транспозиции как одном из типов ономасиологических и словообразовательных категорий и типов словообразования всегда возникает новое слово. Это вытекает из сущности словообразовательного уровня языка (словообра-

зование как образование слов). В живых словообразовательных процессах в речи, в текстах, в индивидуальных речевых проявлениях слово как транспонированный дериват может возникать таким образом, что первично оно выполняет синтаксическую функцию или же его первичной функцией является лексическая, номинативная функция. Мы считаем, что дилемму, идет ли в случае транспозиции речь о наименовании или нет, можно решить, используя уже упоминаемую дилемму языка — речь, которая позволяет нам показать, что возникновение нового наименования, а это значит и возникновение новой лексемы (как единицы абстрактно-системного характера) имеет ступенчатый характер. Оно представляет собой процесс, переход от индивидуального образования слова к его закреплению, освоению и принятию обществом людей, говорящих на том или ином языке.

Сначала, однако, мы коснемся одной проблемы, которая тоже связана с транспозицией, а именно: является ли результатом транспозиционного типа деривации (как это бывает при образовании слов) новая лексема или же речь идет лишь о форме исходной (глагольной) лексемы. В связи с этим необходимо вспомнить известную проблему, которая обсуждалась и в словацком языкоznании: являются ли существительные на *-nie/-tie* результатом формообразовательного или словообразовательного процесса. (Интересно, что об абстрактном существительном с формантом *-ost'* как о возможной форме адъективной лексемы, упоминается реже, хотя ситуация здесь почти аналогична). На статус существительных на *-nie/-tie* в словацкой лингвистической литературе существуют различные взгляды: в Морфологии словацкого языка (1966) эти существительные характеризуются как (флективные) формы глагольной парадигмы, как формы глагольной лексемы; специалисты по словообразованию расценивают их как самостоятельные производные лексемы и включают существительные на *-nie/-tie* как один из словообразовательных типов в число остальных назнаний действия (Horecký, 1959, 1971; Buffa, 1966; Furdík, 1967, 1971; Buzássyová, 1974). Фурдик (Furdík, 1967) убедительно доказал, а с его мнением мы полностью соглашаемся, что грамматическое отличие существительных на *-nie/-tie* от мотивирующих глаголов свидетельствует о том, что эти существительные не являются глагольными формами, а самостоятельными отглагольными дериватами и принадлежат к самому продуктивному типу в рамках образования назнаний действия (они имеют все грамматические категории имени существительного, вид является лишь свойством их словообразовательной основы; глагольную интенцию и управление как ее компонент они не сохраняют в такой мере, как мотивирующие глаголы, а лишь в такой мере, как и остальные имена действия). Мнение о неправомерности включения существительных на *-nie/-tie* в па-

радигму глагола поддерживают в настоящее время многие исследователи, аргументируя следующими фактами: функциональной тождественностью существительных на *-nie/-tie* с остальными существительными (Křížková, 1968), особенностью функций номинации этих существительных, не тождественных функциям номинации глагола (Кубрякова, 1978, 1981), морфологической определенностью существительных на *-nie/-tie* по сравнению с глаголом (Dokulil, 1982). Приведем еще мнение уже цитированного В. М. Павлова (1985), по словам которого признание тесной связи лексического значения слова с его частеречевой грамматической характеристикой и акцент на этом внутреннем единстве не допускает вывода о родственности транспозиционного словообразования и формообразования, хотя, с другой стороны, автор признает, что акцентирование лишь одной стороны явления — тождественности лексического содержания исходного слова и его деривата — может логически вести к интерпретации деривата как формы исходной лексемы.

Соотнесение транспозиционного типа деривации с дилеммой языка — речь можно формулировать как проблему способа существования существительных на *-nie/-tie* и названий качеств с формантом *-ost'* как высоко (почти парадигматически) продуктивных дериватов в языковой системе *in abstracto* (в нашем случае в системе словарного состава как в системе лексем, номинативных единиц языка, т.е. в лексиконе) и их существования в речи как в индивидуальных конкретных контекстных употреблениях. Объяснение этой проблемы проливает свет и на процесс лексикализации транспозиционных дериватов. Под этим термином мы понимаем не только преобразование формы слова в самостоятельную лексему, самостоятельное слово; вслед за В. М. Павловым, мы понимаем лексикализацию и как постепенный переход определенных единиц из речи (от конкретного употребления в речи) в лексикон. З. Новакова (1986), которая исследовала функционирование отглагольных существительных на *-nie/-tie* в различных, но прежде всего в художественных текстах (в сопоставительном русско-словацком аспекте), пришла к выводу, что о лексикализации существительных на *-nie/-tie* в русском и словацком языках можно говорить не так по отношению к лексикону, как скорее по отношению к контекстному употреблению. По мнению Павлова (1985, с. 31), спорадическое употребление лексемы во вторичной для нее синтаксической функции, т.е. спорадическая транспозиция как речевое преобразование может в отдельных случаях завершиться тем, что соответствующая лексема в ее транспонированном виде может закрепиться и в системе словарного состава (в лексиконе) — она лексикализируется. Трудным и спорным представляется вопрос о том, каковы причины и основания лексемной индивидуализации такого производного слова. Достаточна ли, например, только высо-

кая частотность, частое употребление производного слова в речи (узуализация деривата), не нужно ли переход транспозиционного деривата из речи в языковую систему аргументировать появлением каких-то дополнительных нюансов значения или лексико-семантических ограничений не-посредственно не выводимых из транспозиции? Мы согласны с автором в том, что узуализацию в речи можно считать минимально достаточным условием для того, чтобы транспортированный дериват признать единицей, занимающей в лексиконе самостоятельное место. Однако, между словообразованием и «лексемообразованием» существует определенная асимметрия. Новые слова (в том числе и транспозиционные дериваты) выступают как своеобразные кандидаты на места в лексиконе, но то, попадут ли они туда и закрепятся ли там, зависит от социальных факторов. Вряд ли можно автоматически адресовать в лексикон любое новое производное или сложное несловарное слово только через его характеристику как «нового наименования» с «новой смысловой структурой» (Павлов, 1985, с. 85).

Лексикографическая практика решает эту проблему, например, в случае существительных на *-nie/-tie* таким образом: самостоятельными номинативными единицами (заглавными словами) считаются лишь те существительные, лексикализация которых завершилась тем, что эти образования по сравнению со своими мотивирующими глаголами обнаруживают сдвиги в значении (напр., метонимическая конкретизация в смысле орудия, места и т.п.). Однако, процесс лексикализации является процессом постепенным, ступенчатым. В случае транспозиционных дериватов мы имеем дело с *par excellence* постоянным процессом. С одной стороны, здесь, по меткому замечанию Н. Д. Арутюновой (1980, с. 356), мы видим, что названия действия и названия качеств с самого начала «заражены» лексически. Возникнув, они сразу же попадают в круговорот семантических процессов, которые могут конкретизировать их значение в смысле места, результата и т.п. С другой стороны, определенной ступенью лексикализации транспозиционного деривата можно, на наш взгляд, считать и образование имени действия (в том числе и отглагольных существительных на *-nie/-tie*) с целью наименовать действие как опредмеченное, хотя и в его лексическом содержании по сравнению с мотивирующим глаголом никакой сдвиг не отмечается, но в общественной коммуникации наблюдается тенденция выражать это действие как опредмеченное в сигнификативно повышенной мере (т.е. происходит узуализация имени действия, а тем самым и переход в лексикон), причем повышенное количество определенных семантических или функциональных групп таких имен действия и необходимость их образования объясняется, кроме внутриязыковых, и внеязыковыми, социальными факторами. *Mutatis mutandis* это относится

и к названиям качеств. Данные группы слов мы анализировали на другом месте в связи с исследованием динамики словарного запаса в области абстрактной лексики.

Здесь лишь в качестве иллюстрации приводим примеры групп отглагольных существительных, которые мы относим к названиям действий (определененных), которые были узуализированы и, следовательно, мы считаем их отдельными наименованиями, лексемами на уровне лексикона, а их образование было обусловлено общественными коммуникативными потребностями. Это, например, каузативные существительные различных типов (*zhospodárňovanie výroby, spojazdnenie motorového vozidla, znečíslovanie vzduchu*), названия процессов как методов технологических приемов (*stvrdzovanie kovov, plastovanie, rozmietovanie*), названия официальных действий (*udeľovanie cien, poskytovanie služieb obyvateľstvu*) и др.

Противоположный случай — транспозиций глагола в имя действия, которые являются прежде всего контекстными, речевыми употреблениями и имеют тенденцию значительно меньше проникать в лексикон как отдельные номинативные единицы — представляют собой, например, отрицательные формы отглагольных существительных на *-nie/-tie*. Отрицательные формы возникают в речи в случае необходимости, говорящий может образовать их свободно, однако они не слишком часты, и лишь немногие из них лексикализируются. Ср.: *Vladovo nezaváhanie znamenalo vyučenie sa za opravára televízorov; záznam týkajúci sa neodberania prázdnych fliaš*. Больше «шансов» для лексикализации, чем вышеупомянутые имена, обозначающие одноразовые акты действия, имеют отрицательные существительные на *-nie/-tie* тогда, когда они обозначают действия, которые часто повторяются (и здесь частотность проявляется как фактор, выступающий в пользу лексикализации). Напр.: *nedocenenie niečoho, nezosúlade niečoho s niečím*. С теоретической точки зрения отрицательные формы существительных на *-nie/-tie* интересны тем, что в них перекреивается синтаксическая и лексическая деривация. В контекстах, где такие формы встречаются, они являются обычно типичными синтаксическими дериватами, если брать во внимание то, что их можно легко и вполне естественно заменить парофразой с соответствующим придаточным предложением (естественность такой замены считает характерным свойством синтаксических дериватов Е. С. Кубрякова (1961, с. 155). Ср.: *Vladovo nezaváhanie znamenalo vyučenie sa za opravára ... — To, že Vlad nezaváhal, znamenalo ...; Kedže Vlad nezaváhal ...* Но одновременно ясно, что эти дериваты возникли из необходимости наименовать новое содержание — отрицание исходного действия в конкретном случае, а это уже их лексическая функция.

Степень лексикализации отрицательных форм существительных на *-nie/-tie* можно использовать как релевантное явление с типологической точки

зрения. На различия в этой области в рамках славянских языков обратила внимание В. Стракова (Straková, 1980, с. 68). Более широкую возможность использования отрицательной формы существительных на *-nie/-tie* в русском языке автор отмечает как одну из черт, отличающей русский язык от чешского, но можно добавить, что и от словацкого языка. В словацком языке, как и в чешском, отрицательная форма существительных на *-nie/-tie* встречается чаще всего в устойчивых выражениях адвербиального характера типа *je to na nevydržanie* (это невыносимо), *je to na neuverenie* (невероятно, этому трудно поверить). В противоположности с этим «лексиконным» случаем находятся приводимые выше контекстные, речевые употребления отрицательных форм существительных на *-nie/-tie*.

Мы попытались использовать дилемму языка — речь как средство, с помощью которого можно определенным способом решить проблему постепенной и ступенчатой лексикализации транспозиционных дериватов, причем под лексикализацией мы понимаем здесь их переход в «полноправные» наименования как единицы лексикона. При этом мы осознаем, что предложенное решение может вызвать целый ряд вопросов. Мы прежде всего осознаем неточность формулировки «освоение, принятие лексического средства носителями языка». Неточность общего понятия носители языка, коллектив (всех?) носителей языка необходимо, бесспорно, корректировать, по крайней мере, таким образом: наряду с понятиями «общее, общественное» и «индивидуальное, единичное» (подразумевая одновременно и соответствующие философские категории) мы в качестве среднего члена используем понятие «сособенное», причем это понятие в аппликации на нашу проблематику будет значить привлечение «групповых» носителей языка, т.е. учет отдельных сфер коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- АРУТИОНОВА, Н. Д.: Сокровенная связка (К проблеме предикативного отношения). Известия Академии наук СССР, Серия литературы и языка, 39, 1980, с. 347—358.
- КУБРЯКОВА, Е. С.: Части речи в ономасиологическом освещении. Москва, Наука 1978, 115 с.
- КУБРЯКОВА, Е. С.: Типы языковых значений. Семантика производного слова. Москва, Наука 1981, 300 с.
- КУРИЛОВИЧ, Е.: Очерки по лингвистике. Москва, Издательство иностранной литературы 1962, с. 57—70.
- НОВАКОВА, З.: Сопоставительный анализ имен на *-ние/-тие* в русском и словацком языках. Автореферат кандидатской диссертации. Москва, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова 1986, 19 с.
- ПАВЛОВ, В. М.: Понятие лексемы и проблема отношений синтаксиса и словообразования. Ленинград, Наука 1985, 286 с.

- СЕРЕБРЕННИКОВ, Б. А.: К проблеме сущности языка. В кн.: Общее языкоzнание. 1. Формы существования, функции и история языка. Москва, Наука 1970, с. 89.
- BUFFA, F.: Slovesné podstatné mená z hľadiska slovotvorného. Slovenská reč, 31, 1966, c. 225—228.
- BUZÁSSYOVÁ, K.: Sémantická štruktúra slovenských deverbatív. Bratislava, Veda 1974, 240 c.
- DOKULIL, M.: Tvoření slov v češtině. 1. Teorie odvozování slov. Praha, Nakladatelství ČSAV 1962, 264 c.
- DOKULIL, M.: K otázce slovnědruhových převodů a přechodů zvláště transpozice. Slovo a slovenost, 43, 1982, c. 257—271.
- FURDÍK, J.: O vide a výzbe pri slovesných podstatných menách. Slovenská reč, 32, 1967, c. 65—74.
- FURDÍK, J.: Zo slovotvorného vývoja slovenčiny. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafarikanae. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1971, 84 c.
- HOFFMANNOVÁ, J.: Současná lingvistika a zkoumání komunikačních procesů. Slovo a slovenost, 57, 1986, c. 329.
- HOFFMANNOVÁ, J.—KOŘENSKÝ, J.—MÜLLEROVÁ, O.: Komplexní interdisciplinární analýza komunikační události. In: Filologické studie. Sborník Pedagogické fakulty Univerzity Karlovy (в печати).
- KŘÍŽKOVÁ, H.: Substantiva s dějovým významem v ruštině a v češtině. In: Kapitoly ze srovnávací mluvnice ruské a české. 3. Praha, Academia 1968, c. 81—151.
- HORECKÝ, J.: Slovotvorná sústava slovenčiny. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1959, 217 c.
- HORECKÝ, J.: Slovenská lexikológia. 1. Tvorenie slov. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1971, 252 c.
- Morfológia slovenského jazyka. Red. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1966, 896 c.
- PUZYNINA, J.: Transpozycja, mutacja, modifikacja. Poradnik językowy, 1978, № 5, c. 195—199.
- STRAKOVÁ, V.: K morfosémantické analýze substantiva verbálního (Na materiále češtiny i ruštiny). In: Studie ze slovanské jazykovědy. 3. Red. H. Běličová. Praha, Kabinet cizích jazyků ČSAV 1980, c. 63—106.

Dynamism in the Standard Language

Dynamism in the Stylistic Meanings of the Word

JÁN FINDRA

The following considerations will be based on the dynamic conception of synchrony which enables the stability of the language system to be viewed as a process in motion. Such a system in motion is predominantly represented by vocabulary: its constant marker is a permanently functioning mechanism of changes.

In the considerations concerning the dynamism of the lexical system, the lexical meaning of words is understood above all. A variable component of the word, however, is represented also by its stylistic meaning. Not only semantics is in motion, but also the stylistics of lexical devices.

In the analysis of stylistics of the vocabulary it is advantageous to view a word as a lexeme and a styleme at the same time. A styleme is considered to be the basic unit of the stylistic level of language. A styleme is represented by every unit of all levels of the language system, if it is evaluated as a stylistic device which can be functionally applied at the time of the creation of a linguistic utterance (Findra, 1984).

The stylistic value is a stable, though not a static quality of a styleme. With regard to the relatively (synchronously) stabilized stylistics a styleme has its place on the paradigmatic axis of language. It follows from what has been mentioned that the stylistic value of a language device is systemic, and as such it is not attained by the styleme only at the time of the topical link on the syntagmatic axis, in the text.

From the synchronic point of view the stylistic value of a lexical styleme is relatively stable as well. The stable stylistics, which conditions the systemic incorporation of a styleme into a paradigm, is constituted in the process of the repeated use of a styleme-lexeme in certain contexts and in certain functions. The paradigmatic nature of lexical stylemes is mentioned in the stylistic classification of lexical stylemes. As has been shown in other papers, lexical stylemes, due to their stylistics, rank among six stylistic classes which, as macro-

paradigms, are supraordinated to stylistic layers of the vocabulary representing lexical-stylistic microparadigms (Findra, 1981).

The syntagmatic application of the individual lexical stylemes is primarily conditioned by the very systemic ranking of these lexical stylemes in macro- and microparadigms. When, namely for the time being, the process of stabilization of the stylistic value of a lexeme is completed, when the lexeme as a styleme finds its place on the paradigmatic axis it becomes component part of the stylistic norm. In other words, the synchronic stabilization of the stylistics of the lexeme is achieved. This process, of course, has some impact on the contextual application of the styleme as well. The norm "requires" that in the syntagmatic (textual) application of the styleme its paradigmatically stabilized, synchronically normed and possibly even systemically described, codified stylistics should be respected.

(The systemic stylistics of the lexical stylemes is codified — by means of stylistic qualifiers — in dictionaries, its detailed description is also given both in practical and systematic books on stylistics.)

In the sense outlined here, the choice of expressive devices as a style-forming act is based on awareness of the stable value of a styleme. In a text, the stable value of a styleme is confirmed (the stylistic norm is observed), but it is in the text itself that we observe also tendencies to innovate the stylistics of a styleme. In many cases this concerns an individual, occasional innovation, either purposeful or incidental. If this individual (occasional) innovation becomes part of the collective usage which is brought about by a repeated use of the element in such cases where there are no obstacles preventing structural incorporation of the element with its new stylistics into the stylistic system. If then the above-in such cases where there are no obstacles enabling structural incorporation of the element with its new stylistics into the stylistic system. If then the above-mentioned stylistics (or a component of stylistics) becomes stabilized in the system, nothing prevents it from becoming part of the norm.

It is evident from what has been mentioned above that the stylistic meaning of lexical stylemes forms a dynamic structure. At the same time, the stylistics of a lexeme can be simple, inseparable, or it may be a stylistics which is internally differentiated, polyphonic. Particularly in the latter case the relation between the stylistics of a lexical styleme and the context is variable. Here lie the pre-conditions for dynamism in the system.

In the dynamism of the stylistics of elements in the lexical subsystem, tension is reflected between the tendency towards the synchronic systemic stability of lexical stylemes and tendencies towards syntagmatic distortion, innovation of their stylistics. In reality, the motion in the stylistics of lexical stylemes lives on the tension between the paradigmatic and the syntagmatic axes of language, as well as on the tension between the norm and the usage (Findra, 1981a). Within

the span of this tension the stylistics (but also the semantics) of the lexeme become potentially stabilized, but at the same time preconditions are established for the surpassing of this stability. Thus aiming at stability does not mean a static fossilization of the stylistic meanings of a styleme. In this very sense it proves that vocabulary is in constant motion. As a rule, this does not merely concern isolated changes in the stylistics of individual words, but also changes in the stylistics of whole groups of words belonging to a certain layer of the vocabulary and to a certain stylistic class of words.

Such a dynamic approach towards lexical stylistics makes our definition of the stylistic norm as a synchronic fixation of the syntagmatic potentials of language in the paradigm well-founded.

The stability of systemic stylistics, which becomes synchronically fixed in the norm, is proved in the practice of speech. Texts, however, are at the same time a surface on which gradual interferences with the above-mentioned stability take place. Through the repeated application of contextual shifts and changes, conditions are formed in the text for the synchronic fixation of the innovated stylistics of the lexeme. The original contextual stylistic meaning becomes thus gradually incorporated into the systemic, relatively stable stylistics of the lexical styleme as its new meaning. This may at the same time also bring about the accumulation of a new meaning on top of the old one, which may push the old one into the background, or even become entirely superimposed on the old meaning; the new meaning then starts to function as the basis of the stylistics of the lexeme. Even in this sense Mathesius' elastic stability thesis is proved.

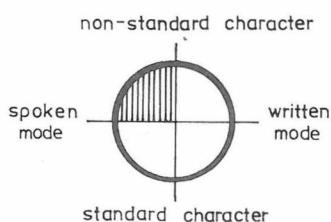
Neither the above-mentioned changes and shifts in the stylistics of the lexeme (nor even the fixation of structurally possible occasional innovations) lead towards the destruction of the synchronic stability of language in the sphere of vocabulary. Language as a system in general and vocabulary in particular are capable of constantly renewed synchronization of the elements in their structure so that they may be able, at any time, and in any situation, to fulfil their task of being a tool of thinking and communication in harmony with the developing (and changing) communicative needs of the national community.

The outlined thoughts concerning the dynamic nature of the stylistics of the vocabulary as a systemic whole, the stylistics of the individual micro- and macroparadigms, as well as the stylistics of the individual lexical stylemes will be briefly illustrated using examples of professionalisms as a layer of vocabulary.

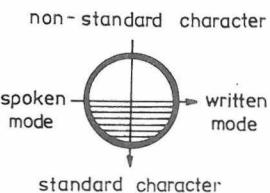
Among professionalisms are classed such words which give names to objects, phenomena and actions characteristic of a certain working sphere. They are used in everyday working contact by experts in the individual branches of science and workers in the individual production spheres. This concerns con-

ensed (one-word) naming units, the origin of which is conditioned by the requirements of language economy in spoken language contacts. One representative of this layer of vocabulary is for example the word *stavbár* (builder).

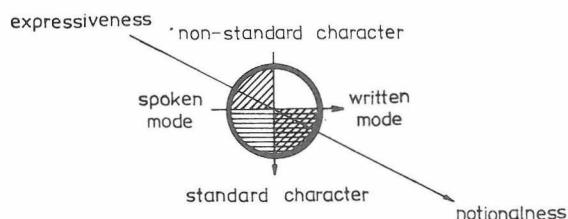
Words which are classed in the group of professionalisms are evaluated differently in the *Slovník slovenského jazyka* (Dictionary of the Slovak Language): without the stylistic qualifier, as slang or colloquial expressions. In one of my previous papers I established the fact that although professionalisms border on the layer of slang and colloquial words, they represent a specific layer of the vocabulary (Findra, 1980). From the stylistic point of view, they have been evaluated as stylistically coloured naming units which form marked component part of the colloquial stylistic layer. It follows from what has been mentioned that they are included in the stylistic class of expressive words, and thus their contextual application is limited to the sphere of spoken language utterances in private and public working situations. Their stylistics may be plotted on the intersection of the axes standard (literary) character — non-standard (non-literary) character, spoken mode — written mode; the graphic representation is as follows:



This systemic stylistics of professionalisms — synchronically temporarily fixed — becomes dynamically re-arranged in the course of development. Words of the type *stavbár* (builder) gradually find their way into written language utterances as well. Especially in publicistic style, but also in popular scientific utterances the pragmatic signal — inverted commas — has gradually ceased to be used with these naming units, the signal which within the text qualified these punctuation marks as a stylistic element of a different level. This shift in their stylistics appears to be a shift towards standard and literary character, as well as towards written mode.



The re-arrangement of the stylistics of professionalisms along the axis "standard (literary) — non-standard (non-literary)" as well as along the axis "spoken — written" is, at the same time, a movement away from expressiveness towards notional character. The graphic representation is as follows:



In this very connection we would like to generalize and emphasize the thesis (for discussion) that those notional devices which are at the same time unmarked and neutral have the most stable stylistics. Emotional-expressive words the stylistics of which is, as a rule, internally structured in a more complex way, represent the most dynamic component part of the vocabulary. In this field changes, shifts and re-arrangements in the stylistics of the naming unit are inclined to take place together with the loss of one of the stylistic meanings and the emergence of new, innovated meanings.

Thus the mobility in the stylistic system manifests itself predominantly as movement from the pole emotional-expressive character to the pole of notional character. Thus it is not the opposition markedness — unmarkedness which is dominant in language, but the opposition emotional-expressive character — notional character.

What has been mentioned here is supported also by the thesis that language exists in time and in space and it is precisely the word, as the basic unit of lexis, and especially the stylistics of the word which bears traces of the dynamism in language within a given time period.

REFERENCES

- FINDRA, J.: Profesionalizmy ako vrstva slovnej zásoby. In: *Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského, Philologica*, 30, 1979. Ed. J. Mistrik. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1980, pp. 69—76.
- FINDRA, J.: K štýlistickej klasifikácii slovnej zásoby. In: *Studia Academica Slovaca*. 10. Ed. Š. Ondruš. Bratislava, Alfa 1981a, pp. 99—113.
- FINDRA, J.: Paradigmatické a syntagmatické zaradenie prvkov v štýlistike. *Jazykovedný časopis*, 32, 1981b, pp. 159—164.
- FINDRA, J.: Štyléma a text. In: *Štýlistické otázky textu. Zborník materiálov*. Ed. J. Muránsky. Pedagogická fakulta (Prešov) Univerzity P. J. Šafárika v Košiciach, 1984, pp. 14—25.
- Slovník slovenského jazyka. Vols. 1—6. Ed. Š. Peciar. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1959—1968.

Methodological Preliminaries to the Evaluation of Colloquial Phenomena

JÁN BOSÁK

0. In the explanation of the origin and functioning of new lexical units, as well as in the explication of changes within the vocabulary and its subsystems, the decisive factor is represented by expressive needs. These expressive needs change in connection with economic, political and cultural conditions, they increase with regard to the constant development in the most varied branches of human activity. The naming (social) activity is motivated by social factors in the broadest sense of the word: (1) by the conditions of present-day social communication; (2) by the range of active users of the literary language. The conditions of communication determine the character of communicative acts, and they, in turn, influence the manner and process of the naming activity and its results. (Recent research by Martincová, 1983, refers to these relations.)

Due to the increasing share of spoken utterances in the general total amount of communicative acts, spoken utterances have started to occupy a qualitatively new place in social communication. Their specific feature is, apart from their phonic realization, their close connection with the communicative situation. This objectively existing state in the present-day language requires research into the new processes in the language not only from the linguistic, but also from the broader communicative aspects. A similar approach is current in Czech (Koženková, 1973; Barnet, 1981, and others), in Russian (the analysis of spoken Russian in the approach of Zemskaja, 1979), and also the new stratification of the Slovak language by Horecký (1979; 1982) is based on the differentiation of types of communicative groups.

1. It is characteristic of the present-day language situation in Slovakia that the surface formation of communicative acts is based mainly on the standard language and dialects. In spite of the lack of research it can be assumed with certainty that communication by means of these two varieties does not cover all the communicative acts. Apart from territorial varieties, the structures of which are becoming gradually more and more influenced by the standard language as a prestigious communicative variety thus causing their destabilization (Ripka,

1980), in recent years the so-called "social" varieties have been more distinctly asserted. In spite of the fact that in Slovak no variety having all-embracing social suprateritorial and supragroup validity has been established, such as *obecná čeština* (Common Czech), colloquial Russian, or what Horecký calls "the standard variety tending towards the colloquial", in the present period of Slovak under investigation, especially on the lexical level, the origin of such naming units can be observed which characterize certain unification tendencies with supragroup (to a lesser degree with suprateritorial) validity. New naming units originating predominantly in the working and everyday communication spheres penetrate into the standard language and cause mobility in the vocabulary because they make themselves valid as competitive variants. They are marked predominantly stylistically — they originate as specific devices in a certain communicative sphere but their surface formation has become the standard language. This concerns colloquial, technical, publicistic, or even some slang means.

2. Less than 20 years ago, only dialects were onesidedly regarded as "colloquial varieties" (due to the tradition — Štolc, 1967); another opinion, which is now considered to be methodologically ill-founded, was that the dialects are "looser forms" of standard Slovak (Ivanová-Šalingová, 1963). In the present-day language situation, due to the more and more evident competition of the spoken form of standard Slovak and non-standard varieties in everyday communication spheres, it is methodologically indispensable — even without preliminary research — to work with the notion of everyday spoken language.

The communicative field of the everyday spoken language is considerably varied, it comprises, in fact, every act of spoken communication. The structural space of the communicative field can be covered by varied language varieties of both structural and non-structural character, namely starting from the spoken form of standard language and ending with territorial and social dialects. In comparison with the varieties of national language, those of everyday spoken language as a whole are non-structural; they represent, in fact, "the intersection of the sets of language devices belonging to individual communicative varieties" (Krčmová, 1981). The aim of the linguistic approach towards the segmentation of the communicative field is to show that there are no strictly separable units in it, but a continuum with a compact core and periphery.

The communicative approach towards the classification of communicative acts requires that the everyday spoken language should not be evaluated only with regard to the standard norm inherent in the written language. We have to do here with an autonomous communicative variety in which the "loosened" grammatical and lexical elements do not cause any lack of intelligibility in communication; specifically this "absence" is compensated for by e.g. phonic means, special word-formative procedures, as well as paralinguistic features

stemming directly from the communicative situation. Due to the present state of research into these problems in Slovak we trace the above-indicated phenomena by means of a certain mediating and modifying filter, either a thicker one (*belles-lettres*) or a thinner one (publicistic texts, or even some popular scientific ones). Newly occurring naming units are not described as "whole variety" phenomena, but as such units (or groups of units), the occurrence of which is a result of the functioning of the above-indicated communicative and language mechanism. An important criterion in the classification of the normative character of these new elements is their high frequency in the communicative sphere of standard Slovak, in the sphere in which standard forms are typical.

3. The understanding of language as communication is methodologically indispensable, apart from the indicated starting-point, also for other reasons. If, namely, the colloquial style (colloquial language) is understood as a total, supraordinated term for all the surface formations of the everyday communicative sphere, then the use of non-standard devices (dialect or slang) is tolerated within it up to the point where they start to prevail over standard elements (e.g. Peciar, 1981, p. 355). This, however, is in contradiction with the basic attribute of colloquial devices — their standard character. A more narrow sense of understanding may be regarded as exact and methodologically more precise: colloquial style (colloquial language) is only one of the forms in which utterances in the everyday communicative sphere manifest themselves (compare Jedlička, 1974; Krčmová, 1981).

The application of the concept of everyday spoken language enables us to delimit more precisely the place of colloquial style — and in the broader sense also of the colloquial devices — in the everyday communication sphere. Objectively, this methodological procedure is based on the fact that in the everyday communication sphere competition becomes more and more evident between the spoken form of standard language and the non-standard formations as a result of the increase of functions of the standard language and the broadening of the limits of the standard. From this point of view it seems to be indispensable to understand the colloquial character in a broader sense, not only as a stylistic evaluation of language devices (so far especially in the lexicographic practice), but predominantly as a distinct dynamic factor of the whole language mechanism.

The very separation of the colloquial style within the framework of the hierarchic classification of styles of present-day standard Slovak (which is distinctly asymmetrical — Bosák, 1984), the everyday experience that within a single utterance of the same speaker these are stylistically heterogeneous elements, as well as the analysis of concrete texts (e.g. publicistic ones) show that everyday utterances are not characterized by obligatory stylistic features. The

colloquial character has namely no fixed inventory of homogeneous formal markers; language devices are instead evaluated as colloquial, according to the way they are "felt" in the general use.

A broader and more complex delimitation of the colloquial character is also present in the works of e.g. Zemskaja (1979) and Jedlička (1974, 1981), in that they consider the basic features of the colloquial character to be spontaneity, an unofficial character, dialogic nature and situational embedding, thus combining linguistic criteria with extralinguistic conditions. In a more general way, the substance of colloquialness could still be evaluated, according to Koževníková (1973), as an expression of an informal (and unofficial) link with the subject of communication (its content). This link, however, is not realized in language (in speech) in a uniform way.

Colloquialness is above all specifically demonstrated by its close relation to the corresponding language level. E.g. at the morphological level colloquialness of grammatical forms is judged especially on the basis of their deviation from standard. The grammatical meaning is least subject to variability and is also most fully codified, so that colloquialness means in fact "lesser" ("weakened") standard character. In our linguistic approaches this opinion has been automatically applied, though without any justification, also in the evaluation of lexical expressive devices.

A substantially different situation can be found at the lexical-semantic level, at which colloquialness plays a dominant role. An informal (familiar, even intimate) relationship between the speaker and the communicated content is supported by the close connection of lexemes with extralinguistic reality and due to this fact there exists a broad scale of evaluation (attitudes), ranging from the positive to the negative poles.

4. Now let us tackle the nature of some word-formative devices applied to the sphere of colloquial phenomena. Apart from expressiveness (or markedness), colloquial phenomena are characterized especially by the economy of articulatory effort resulting from the nature of communication in the everyday communication sphere. The typical feature of the sphere of colloquial phenomena is the use of a shorter form than in the written language. A formally smaller element becomes a bearer of such meaning which in a different communicative situation is expressed by a formally bigger whole. Expressing the same content, the form of the naming unit becomes simplified, and naming units equivalent in meaning to the basic (original) word are formed.

In the investigation of these one-word units we consider useful the distinction between univerbization in the broader and in the narrower sense (Buzássyová—Bosák, 1984). Univerbization in the broader sense is a general tendency resulting from the principle of economy of the communicative process; it has communicative functionality. In the investigation of language units at the lexical

level it is necessary to distinguish univerbization in the narrower sense (from the linguistic point of view), namely as a process of the origin and formation of univerbized naming units on the basis of synthetic set expressions. In Slovak the most widespread type of univerbization is that formed by means of derivation. This only concerns the reproduction of the naming act, a new word-formation processing of the already named content, and thus in fact the determination of the formation or the stylistic validity of the unit stands in the foreground. So far the opinion has been generally accepted that all the shortened naming units are marked (in this country e.g. Mistrik, 1977; Hubáček, 1981). We shall now try to show that these one-word structures cannot be evaluated without differentiation. In many cases namely economy of the naming act is involved without any regard to the modal attitude of the speaker. Thus it is not possible to regard those linguistic devices as marked which are indispensable for the given communicative act and are moreover formed according to the most productive word-formation models. This problem can be viewed in a broader sense in that an important role in this case is also played by referential relations, i.e. which phenomena of reality are indicated by colloquial phenomena and by what mental approach to the transferred content they are connected (Koževníková, 1973, p. 207).

Markedness (or expressiveness) in colloquial phenomena is thus not applied to the same degree even if the same word class formed by the same means or procedure of derivation is concerned, e.g. the very low degree of markedness is represented by the suffix *-ár/-iar*. By means of this suffix a large group of naming units indicating persons producing or finishing things denoted by substantives in the derivational bases, or dealing with a thing denoted by the basic substantive, is formed. This concerns especially names of persons according to their profession which previously had no name. (Apart from our excerpted material we have also used current material from the contribution by Jacko, 1981.)

For example,

- mazutár* — a worker in power plants using fuel oil,
smaltár — a person who works with enamel,
plstiar — a person who deals with the processing of felt,
perletiar — a person who works artistically with nacreous minerals or horn.

New trades have also been introduced:

- pečívár* — a qualified biscuit-maker,
obaliar — a qualified goods packer,
manžetiar — a qualified cuff-maker,
priemyselný krmivár — a qualified wholesale fodder-maker.

Words of this type originate in the professional communicative spheres, and because their basic function is to name a new phenomenon of reality which is

necessary for the given communicative act, they are accepted into the standard language as unmarked in a very short time.

Contrary to these narrowly specialized names of professions there exist, on the other hand, also names of persons ending in *-ár/-iar*, which function as shortened names of persons according to their relation to the plant, institution, etc. For example,

- hlinikári* — workers in Alluminium Works at Žiar nad Hronom,
magnezitári — workers in the Slovakian Magnesite Works,
železiari — workers in the East-Slovakian Ironworks.

Among them there exist also some very general names, such as *stavbári* (builders), *strojári* (machine workers), *spojári* (workers of the postal and telecommunications services).

In many names of persons ending in *-ár/-iar* their original meaning has been extended. *Hydinár* is not only a breeder of poultry, but also a person who works in poultry industry, research, etc. *Pivár* is not only a person who likes beer, but also a name of trade (*sladovník pivár* — brewer). Similarly the name *zemiakári* means not only people growing potatoes, but also e.g. "representatives of state and cooperative farms involved in growing potatoes".

Contrary to the first group of naming units, the latter "collective", more general naming units emerge as a result of economization of the communicative process. The origin of the new naming unit in the names of persons of this type is motivated not only by economy of the communicative process (textual condensation), but also stylistically (the need for a synonymous series), as well as pragmatically (an official name — an unofficial name).

Following the same word-formative model, but only by means of univerbization, names of persons are formed which have an official form consisting of several words, especially in the sphere of sport. E.g. *pretekár v jachtingu* — *jachtár* (a competitor in yachting), *pretekár plávajúci znak* — *znakár* (a competitor in the backstroke), *pretekár v steeple chase* — *stipliar* (a competitor in steeple chase), etc. Apart from communicative factors (the economy of the communicative act) and nominative reasons (the absence of any other lexical unit for the naming of a new phenomenon), another important factor in the loss of markedness in the names of persons ending in *-ár/-iar* is also represented by the infrastructural factor: the univerbized form becomes a basis for further derivation: *zubný lekár* (a dentist) — *zubar* (a male dentist) — *zubárka* (a woman dentist) — *zubárstvo* (stomatology) — *zubárina* (a slang expression for stomatology).

In the evaluation of the stylistic validity of univerbized words, one must consider not only their place on the slang—colloquial—neutral (or even bookish) axis but also their prevailing occurrence in the communicative sphere in

which they function as the most productive means of expression. This means that univerbized words cannot be evaluated as marked in all cases, but the occurrence of each of them must be judged as an employment of an individual "microstructure" in the lexical system.

5. A new approach towards the re-evaluation of colloquial phenomena is given, apart from the above-mentioned external (communicative, extra-linguistic) factors, also by internal linguistic relations. Functional stylistic classification is worked out on the basis of utterances realized in the standard language; however, at present it is no longer limited by them, because in the functional stylistic spheres utterances are realized also by means of other varieties of the national language than the standard language. From this very point of view a distinct dynamizing factor is found in phenomena referred to as colloquial, which in fact represent a sphere of realization of the potential possibilities of language. Their expressive potential increases and due to this increases also their applicability in various communicative spheres, the standard sphere not being excluded.

REFERENCES

- BARNET, V.: Synchronní dynamika spisovného jazyka. *Jazykovedný časopis*, 32, 1981, pp. 123—130.
- BOSÁK, J.: Hovorovoš ako dynamický faktor. *Slovenská reč*, 49, 1984, pp. 65—73.
- BUZÁSSYOVÁ, K.—BOSÁK, J.: Dynamika slovnej zásoby súčasnej slovenčiny. In: Obsah a forma v slovnej zásobe. Ed. J. Kačala. Bratislava, Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV 1984, pp. 107—116.
- HORECKÝ, J.: Východiská k teórii spisovného jazyka. In: Z teórie spisovného jazyka. Ed. J. Ružička. Bratislava, Veda 1979, pp. 13—22.
- HORECKÝ, J.: Spoločnosť a jazyk. Bratislava, Veda 1982, 112 pp.
- HUBÁČEK, J.: O českých slanžích. 2nd edition. Ostrava, Profil 1981, 214 pp.
- IVANOVÁ-ŠALINGOVÁ, M.: Hovorový štýl súčasnej spisovnej slovenčiny. *Slovenská reč*, 28, 1963, pp. 17—32.
- JACKO, J.: Desubstantíva a deverbatíva s príponou -ár ako názvy osôb. *Kultúra slova*, 15, 1981, pp. 228—232.
- JEDLIČKA, A.: Spisovný jazyk v současné komunikaci. Praha, Univerzita Karlova 1974, 228 pp.
- JEDLIČKA, A.: Vývojové procesy a synchronní dynamika jazyka v konfrontačním osvětlení. *Jazykovedný časopis*, 32, 1981, pp. 107—116.
- Kolektív rusistů UK (A team of Russian scholars at Charles University): Problémy běžně mluveného jazyka, zvláště v ruštině. *Slavia*, 62, 1973, pp. 25—43.
- KOŽEZNÍKOVÁ, K.: O podstatě hovorovosti. In: *Studia Slavica Pragensia*. Ed. V. Barnet et al. Praha, Univerzita Karlova 1973, pp. 199—213.
- KRČMOVÁ, M.: Běžně mluvený jazyk v Brně. Univerzita J. E. Purkyně v Brně 1981, 198 pp.
- MARTINCOVÁ, O.: Problematika neologismů v současně spisovné češtině. Praha, Univerzita Karlova 1983, 160 pp.
- MISTRÍK, J.: Štýlistika slovenského jazyka. 2nd edition. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1977, 456 pp.
- PECIAR, Š.: Hovorový štýl v slovenskej a českej jazykovej situácii. In: *Studia Academica Slovaca* 10. Ed. Š. Ondruš. Bratislava, Alfa 1981, pp. 347—368.
- RIPKA, I.: Miesto dialektov v súbore útvarov národného jazyka. In: *Jazykovedné štúdie* 15. Ed. J. Ružička. Bratislava, Veda 1980, pp. 227—231.
- ŠTOLC, J.: O vzťahu nárečí a spisovného jazyka. In: *Kultúra spisovnej slovenčiny*. Ed. J. Ružička. Bratislava, Vydatelstvo SAV 1967, pp. 29—40.
- ЗЕМСКАЯ, Е. А.: Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. Москва, Русский язык 1979, 240 c.

On the Stylistic Value of Nouns Denoting Persons from the Sphere of Sport

MATEJ POVAŽAJ

At present it is generally acknowledged that the stylistic value of words in the wordstock is not definitively given or unchangeable, but that there occur within it also certain changes, that there is a certain development. We do not mean only changes on the temporal axis, i.e. that some words become obsolescent, but also changes from the point of view of ranking the words into the particular linguistic styles. In this contribution we shall deal with the stylistic value of personal nouns from the sphere of sport, as well as with the changes in their stylistic value. Our starting point will be the state presented in *Slovník slovenského jazyka* (1959—1968; The Dictionary of the Slovak Language), and we shall also note how the words listed in it are evaluated in *Krátky slovník slovenského jazyka* (1987; The Concise Dictionary of the Slovak Language). Further on, we shall point out the reasons influencing the stylistic value of neologisms within this group of naming units.

The stylistic evaluation of personal nouns from the sphere of sport had been discussed by Jacko (1979). He pointed out the lack of unanimousness in the stylistic evaluation of some nouns listed in *Slovník slovenského jazyka* which have been formed by the same word-formative process (with the help of the suffix *-ár*) from semantically similar derivation bases (e.g. in *Slovník slovenského jazyka*) the words *stovkár* (one hundred metre runner) and *dvojstovkár* (two hundred metre runner) are stylistically qualified as sport terms, the word *štvorstovkár* (four hundred metre runner) is qualified as a slang word from the sphere of sport and *osemstovkár* (eight hundred metre runner) as a colloquial word from the sphere of sport. He touched also upon several other words which are not listed in *Slovník slovenského jazyka*, and which, according to him, after their original, usually quite strong, stylistic markedness, gradually lose their colloquial or slang character and some of them get codified as sport terms.

We have come across inhomogeneous stylistic qualification of names of persons from the sphere of sport also within other words formed with the help of *-ár* or its dependent variant *-iar*, and also with other word-formative suffixes.

In *Slovník slovenského jazyka* (SSJ), e.g. the words *krauliar* (in SSJ written as *crawliar* — crawl swimmer or crawler) and *prsiar* (breaststroke swimmer or breaststroker) are marked with the qualifier *šport.*, which means their adherence to the sphere of sport, while a word formed in the same way from the same microsystem, i.e. the word *znakár* (backstroke swimmer or backstroker) is marked by the qualifier *šport. slang.*, meaning that it is a word from sport slang. The words *dialkár* (long-jumper) and *výskár* (high-jumper) are marked by the qualifier *šport.*. The word *zjazdár* (downhill-race skier) is marked by the qualifier *lyž.* (i.e. ski term), but the word *slalomár* (slalom skier) is marked by the qualifier *šport. slang.* As belonging to sport slang are qualified also the words *združenár* (combined-discipline sportsman) and *pozemkár* (hockey-player), although they differ in the type of word formation (cf. Považaj, 1985; see there also the analysis of motivation and word-formative processes used in forming personal nouns from the sphere of sport).

There have been found fewer differences in the stylistic evaluation of the words formed with the help of the suffix *-ník* and several other suffixes. E.g. the words *záložník* (half), *útočník* (forward) are marked by the qualifier *šport.*, but the word *krídelník* (wing forward) (the Slovak word arose as a result of univerbization) is marked by the qualifier *šport. slang.* The word *skokan* (high- or long-jumper) is stated with the qualifier *šport.*, but the word *trojskokan* (hop-step-and-jumper) is marked as *šport. slang.*

It seems that the differences in the stylistic evaluation of personal nouns from the sphere of sport (although not only from this thematic sphere) resulted not only from the fact that the dictionary was being prepared as long as for one and a half decade, but also from a different understanding of slang at the time of conceiving and reviewing the SSJ. Above all, we have in mind here the means of professional slang. The above is proved also by the comparison of how the qualifier slang word is explained in the instructions for the users of SSJ (*Informácie pre používateľov slovníka. SSJ I*, p. XII, § 42), how the words marked in this way, are treated in the reviews of the dictionary published in the periodical *Slovenská reč* (1966), originally presented at the conference about the dictionary, and how the wordstock was stylistically qualified in the conception of the SSJ from the point of view of its treatment in the normative dictionary.

Within the framework of the set of contributions published by several authors in *Slovenská reč* (1955, 1956) in which the conception of the SSJ was explained, Šalingová dealt with the stylistic characterization of words in a normative dictionary. She stated that from among non-literary layers of the wordstock slang words will be, as well, included in the dictionary (Šalingová, 1955). Slang words (marked in the dictionary by the abbreviation *slang.*) were defined by her as words from the particular professional slangs, e.g. medical, miners', railwaymen's, as well as words from the lower stratum of colloquial style.

Finally, she stressed that the word slang is used not only in its narrow sense of non-literary speech of a certain professional environment, but also in the wider sense of lower colloquial speech (namely from urban environment).

Horecký (1956, p. 67) understood slang words in the same way when he ranked them among notional and non-literary means.

In contrast to Šalingová's delimitation of the stylistic qualifier *slang*, the set of items of information for the users of the *SSJ* states that the stylistic qualifier *slang*. marks words from theme-specific slangs, while this qualification is mentioned within the framework of qualifiers marking words the use of which is characteristic of some style of the literary language (*SSJ I*, p. XII, § 42).

Within the later stratification of the wordstock from the point of view of the literary language, in many works slang words are placed unanimously among non-literary linguistic means, although several authors realize the difference between the slang layer itself marked by emotional colouring, expressivity, and by the deformation of the means of literary language, and the layer of the means of the professional slang. These differences had already been pointed out at the Conference about the Linguistic Culture of Literary Slovak in 1966 by Urbančok (1967), but they have been mentioned also by some other authors dealing with lexicology and stylistics. Urbančok states that "some layers of the so-called professional slangs are not proofs of slang character itself. They should preferably be characterized as colloquial" (p. 25). Mistrík (1970, p. 200) divides slang into lower and higher, referring to the latter one also as intellectual or professional. Tejnor (1967), in his paper presented at the above-mentioned conference, goes even further in the solution of this problem. According to him, it is necessary to differentiate stylistically between two layers in professional usage, i.e. the layer of the means arising from the need of language economy, which gets manifested by the condensation of naming units (these means are univerbized), but they are without expressivity (e.g. *presilovka* instead of *presilová hra* (power play), *telocvikár* instead of *učiteľ telesnej výchovy* (physical training teacher)) which occurs on the level of colloquial means (in a normative dictionary it should also be qualified in a different way, though the author does not make any concrete suggestion), and the layer of the means comprising expressive elements which manifest linguistic playfulness and tendency at disintegration (e.g. *trandák* instead of *transformátor* (transformer), *fláška* (bottle) instead of *elektrónka* (electronic tube)). With regard to the differentiation of the wordstock Ondrus (1972) speaks about slang words marked by emotional colouring, expressivity, and deforming the literary language, and about professionalism naming objects and qualifiers connected with a certain profession which, according to him, from the point of view of their stylistic validity, come near to colloquial words (p. 47).

The problem of the stylistic evaluation of professionalism has been dealt

with also by Findra (1980) who evaluates them as stylistically coloured naming units forming the marked component of the colloquial stylistic layer (he ranks them among the stylistic class of expressive words). However, according to him (Findra, 1984), with some professionalism there occurs a shift of their stylistic value from non-literary and emotional to literary and notional.

This short survey of literature about the stratification of the wordstock and about the place of slang words in it shows that there is being realized the need to evaluate stylistically the words used within the process of work (and, we might add, also within cultural and social activities) which often arise by univerbization from two- or more-word naming units, but also by analogy with the naming units formed in this way, in a way that is different from the slang words themselves, and thus not to include these into the non-literary layer of linguistic means. The reason is that univerbization cannot be considered to be a criterion for the inclusion of the given lexical means among non-literary linguistic means. This sphere of problems has been pointed out by Bosák (see his article in this volume). Similarly, it is ungrounded to include words formed analogously with other univerbized means into the marked layer of the wordstock, namely if for naming the person, thing, feature or phenomenon there does not exist in the language any other lexical means.

Hence, if the word is formed by means of a word-formative process currently applying in the literary language, it is ungrounded to include it among slang linguistic means, unless, of course, there exists some other reason for such inclusion. Similarly, it is improper to include the newly formed words (neologisms) automatically into the stylistically marked wordstock (into the colloquial or even into the slang layer) only because of their containing the feature of novelty.

When considering the stylistic value of personal nouns from the sphere of sport with regard to their being derived words, it is necessary to base our approach on the fact that the stylistic colouring of the derived word can be influenced by three factors: (a) the word-base, (b) the word-formative process, (c) the word-formative suffix. If the word-base is stylistically marked, its derivative, as a rule, is also stylistically marked. But if the word-base is stylistically unmarked, this does not unanimously lead to the conclusion that also its derivative remains unmarked. The stylistic value of the word can be influenced by the chosen word-formative procedure and the word-formative suffix. Within the framework of the national language there apply several identical word-formative procedures not only in its literary layer, either neutral or colloquial, but also in the non-literary layer. However, some word-formative procedures are characteristic namely of the non-literary forms, in our case of slangs; these are procedures within which literary language means are being deformed. Similarly, i.e. from the point of view of markedness or the degree of markedness,

also the word-formative suffixes can be evaluated. Some word-formative suffixes comprise a very low or zero degree of stylistic markedness, with the others this degree is high or very high. E.g. with personal nouns stylistically unmarked are the suffixes *-ista*, *-č*, *-tel*, *-ník*, a low degree of stylistic markedness is bound with the suffix *-ár/-iar* (cf. J. Bosák in this volume), a higher degree of stylistic markedness occurs with the suffix *-ák* (cf. *dopravák* (an employee in public transportation), *textilák* (textile worker)), and a high degree of stylistic markedness occurs with the suffix *-oš* (cf. *roboš* (pejorative for worker)). If the derived word is to be stylistically unmarked, as a rule, all the word-formative means which participate in its formation, must be stylistically unmarked, which applies for the word-base, the word-formative procedure and the word-formative suffix. If, at least, within one element there occurs a stylistically marked means, the derived word is stylistically marked, while parallelly with the number of the applied stylistically marked means the degree of stylistic markedness increases.

From the above statements the following applicational conclusion ensues for the stylistic evaluation of the analysed personal nouns: personal nouns of the type *hádzanár* (handball player), *krauliar* (crawl swimmer), *zjazdár* (downhill-race skier), *dialkár* (long-jumper), *cyklokrosár* (cyclocross rider), *voľnoštýliar* (free-style swimmer or fighter), *hokejista* (ice-hockey player), motivated by the name of the sport discipline and formed from stylistically unmarked words are literary words without any stylistic markedness, or marked as sport terms (depending on the degree of terminologization). Literary, stylistically neutral, are also names of persons motivated by the length of the track of the type *dvojstovkár* (two hundred metre runner), *miliar* (one mile runner), *strednotratiar* (middle-distance runner). The names *štvrtkár* (quarter-of-a-mile runner), *polkár* (half-a-mile runner), the derivation bases of which are considered for colloquial, are marked as colloquial, as well. Naming units of the type *päťbojár* (pentathlon) are stylistically neutral. A large group is represented by the personal nouns formed from names of things of the type *diskár* (discus thrower), *lyžiar* (skier), *skifár* (skiffer), *kanoista* (canoeist), *fleuretista* (foilist). They are words without any stylistic marking, or they are marked as sport terms. Of the same stylistic value are also personal nouns motivated by the place of competition, of the type *dráhár* (track rider), nouns denoting persons carrying out a certain function or activity or having a precisely delimited position in sport (ball) games of the type *brankár* (goal-keeper), *záložník* (half), as well as the names of participants of various levels of the competition of the type *finalista* (finalist), *prvoligista* (first-league player), and names of members or adherents of sport teams of the type *slovanista* (Slovanist), then names of the type *pivotman* (pivotman) and names like *skokan* (high- or long-jumper), *trojskokan* (hop-step-and-jumper), *združenár* (combined-discipline sportsman). We would qualify the

naming unit *pozemkár* (hockey-player) — with regard to what has been said above — as a slang word from the sphere of sport.

The conception of *Krátky slovník slovenského jazyka* took into consideration the presented approach to nouns denoting persons from the sphere of sport. We can state that nouns denoting persons from the analysed thematic sphere which got into the Dictionary and with which there was applied the same word-formative process — which were formed by the same word-formative suffix from stylistically identically evaluated and semantically similar word-bases — are evaluated as equal from the stylistic point of view. However, it has to be mentioned that *Krátky slovník slovenského jazyka* mostly does not give the qualifier *sport*. (sport term), and the fact that the given word is mostly used in the sphere of sport is, as a rule, indicated in the explanation. Certain determinologization of some naming units which have already outstepped the framework of a strictly sport sphere (cf. *lyžiar* (skier), *sánkár* (sledger), etc.), was also taken into consideration. Hence, the following types of explanations were applied in *Krátky slovník slovenského jazyka* for the naming units denoting persons from the sphere of sport: (a) *šermiar* (fencer) — the person who goes in for fencing, (b) *basketbalista* (basketballer) — the player of basketball, (c) *guliar* (weight-putter) — the sportsman going in for weight-putting.

In this article we aimed at not only pointing out the facts influencing the stylistic evaluation of nouns denoting persons from the sphere of sport, but also the fact how these naming units are approached at present, how they were approached in *Krátky slovník slovenského jazyka*, also in comparison with the state in *Slovník slovenského jazyka*. In this way we wanted, at the same time, to point out the development in their stylistic evaluation and certain dynamic processes carried out in this sphere. We suppose that the present evaluation of the given part of the vocabulary and of its treatment in *Krátky slovník slovenského jazyka* can represent a solid starting point for evaluating other naming units, not only from the sphere of sport, but also from other spheres.

REFERENCES

- FINDRA, J.: Profesionalizmy ako vrstva slovnej zásoby. In: *Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského, Philologica*, 30, 1979. Ed. J. Mistrik. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1980, pp. 71—80.
FINDRA, J.: Dynamika štýlistických významov slova. In: *Obsah a forma v slovnej zásobe*. Ed. J. Kačala. Bratislava, Jazykovedný ústav L. Štúra SAV 1984, pp. 151—156.
HORECKÝ, J.: Členenie slovnej zásoby. *Slovenská reč*, 21, 1956, pp. 64—70.
JACKO, J.: Názvy športovcov s príponou *-ár* a ich štýlistická diferenciácia. *Kultúra slova*, 13, 1979, pp. 265—268.
Krátky slovník slovenského jazyka. Ed. J. Kačala. Bratislava, Veda 1987, 592 pp.

- MISTRÍK, J.: Štylistika slovenského jazyka. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo 1970, 424 pp.
- ONDŘUS, P.: Slovenská lexikológia. 2. Náuka o slovnej zásobe. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo 1972, 96 pp.
- POVAŽAJ, M.: Pomenovania osôb z oblasti športu. *Kultúra slova*, 19, 1985, pp. 267—277.
- Slovník slovenského jazyka. Vols. 1—6. Ed. Š. Peciar. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1959—1968.
- ŠALINGOVÁ, M.: K štýlistickej charakteristike slov v normatívnom slovníku. *Slovenská reč*, 20, 1955, pp. 40—49.
- TEJNOR, A.: Dve poznámky ke kritériím spisovnosti. In: *Kultúra spisovnej slovenčiny*. Ed. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1967, pp. 68—69.
- URBANČOK, M.: Spisovný jazyk a slangy. In: *Kultúra spisovnej slovenčiny*. Ed. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1967, pp. 23—28.

Wortbildungssynonymie bei nominalen Verben

MÁRIA PISÁRČIKOVÁ

Es zeigt sich, daß es nicht genügt, bei der Erforschung von synonymischen Beziehungen nur ihre Bedeutungskomponente in Betracht zu ziehen, sondern daß es ebenso wichtig ist, auch andere Seiten dieser Beziehungen zu analysieren, vor allem die, die das Wort in das Sprachsystem einreihen und damit ein Ganzes bilden. Es sind also ganze oder partielle paradigmatische Strukturen in Erwähnung zu ziehen, in die die Synonymie eindringt, und besonders die Wortbildungssseite von Synonymen zu verfolgen. Das bedeutet, daß die lexikalische Synonymie auch mit anderen Sprachebenen eng verbunden ist, obgleich sie vor allem zum Bereich der Semantik gehört. In diesem Zusammenhang schreibt Jewgenjewa, daß die Verwendung der Synonyme in der Sprache nicht nur durch das Bemühen zu erklären ist, im Text nicht dieselben Wörter zu gebrauchen, bzw. stilistische und Bedeutungseinheiten der Synonymie auszunutzen, sondern auch durch paradigmatische Beziehungen (Jewgenjewa, 1972).

Ein Spezifikum der Wortbildungssynonymie bedeutet die Tatsache, daß es sich bei der übereinstimmenden (oder nahen) Bedeutung von synonymischen Paaren oder Reihen teilweise auch um die gleiche Form handelt. Wortbildungssynonyme haben eine gemeinsame Wurzel (eine Wortbasis), sind aber durch unterschiedliche Präfixe und Suffixe modifiziert, bzw. bei zusammengesetzten Wortbildungssynonymen geht es um eine Unterschiedlichkeit von Teilen der zusammengesetzten Wörter. Entscheidend ist, daß modifizierende Affixe (oder Teile von Zusammensetzungen) den begrifflichen Inhalt des Wortes nicht berühren, der lexikalischen Bedeutung keine neuen, distinkтив relevanten inhaltlichen Komponenten hinzugeben, die die synonymische Beziehung von Wortpaaren oder -reihen stören könnten. Andererseits überschreiten diese Affixe (bzw. Teile von Zusammensetzungen) in Verbindung mit gleichen Basen das Phänomen der Variabilität und bilden neue Wörter, zwischen denen Beziehungen der Synonymie bestehen.

Die durch paradigmatische Beziehungen bedingte Synonymie werden wir bei der Gruppe von slowakischen nominalen Verben mit der Bedeutung eines

Zustands oder einer Tätigkeit prüfen. Unser Augenmerk richten wir vor allem auf den Bereich der suffixalen Derivation, weil die Präfigierung bei slowakischen Verben auch im Hinblick auf die Synonymie eine umfangreiche und komplizierte Problematik darstellt, die mit einer großen semantischen Mannigfaltigkeit der verbalen Präfixe verbunden ist (vgl. Sekaninová, 1980). Auf einem gegebenen lexikalisch-grammatischen Teilsystem wollen wir nicht nur die Verbundenheit der Synonymie mit dem Wortbildungsparadigma des Verbs zeigen, sondern auch die gegenteilige Seite der Erscheinung, und zwar wie synonymische Beziehungen die endgültige Schaffung von wortbildenden verbalen Paradigmen beeinflussen und so als ein dynamisches Element im Wortschatz funktionieren. Es ist gleich zu bemerken, daß ähnliche Zusammenhänge von Wechselbeziehung und Synonymie, auf die wir bei nominalen verbalen Derivaten hinweisen, für das ganze slowakische lexikalische System charakterisch sind; ähnlich ist es auch in anderen slawischen Sprachen (vgl. Razumnikova, 1977).

Tätigkeits- und Zustandsverben an und für sich sind durch eine synonymische Beziehung nicht gebunden. Beim Paar kausatives Verb *bielit'* (weiß machen) und nicht kausatives *beliet'* (weiß werden) kann man konstatieren, daß es sich um lexikalische Einheiten handelt, die außer der Tatsache, daß sie als Verben Prozessualität ausdrücken, ein gemeinsames semantisches Merkmal „durch ein Wirklichkeitsphänomen immanent“ (*belost'*, Weiß) enthalten (vgl. Blanár, 1984), die aber zugleich unterschiedliche kategoriale, bzw. klassifizierende semantische Markmale tragen. Diese unterschiedlichen semantischen Merkmale (Sememe) reihen die Verben *bielit'* — *beliet'* in zwei verschiedene grammatische Kategorien ein: in die Kategorien der Tätigkeits- und Zustandsverben. Die Unterschiedlichkeit im semantischen Merkmal einer so hohen Abstraktion ist ein hinreichender Grund dafür, daß die Tätigkeitsverben des Typus *bielit'* und die Zustandsverben des Typus *beliet'* keine Beziehung der Sinnlichkeit zueinander bindet; es geht dabei um kein synonymisches Paar. Zwischen gewissen Gruppen von Tätigkeits- und Zustandsverben bestehen doch feste Inhalts- und Ausdrucksbeziehungen. Diese Beziehungen haben einen tiefen Systemcharakter, und man kann sie als Bedeutungsoppositionen im Hinblick auf Tätigkeit — Zustand, Transgressivität — Nichtransgressivität, Objektbezogenheit — Subjektbezogenheit, Kausativität — Nicht-Kausativität qualifizieren. Beide Verbtypen werden von denselben adjektivischen, bzw. substantivischen Basen durch verschiedene Wortbildungssuffixe abgeleitet: Tätigkeitsverben durch das Suffix *-it'* (*čiernit'*, *žeravit'*, *kyprít'*, *zlátit'*, *riedit'* mit der Bedeutung „schwarz, glühend, locker, golden, dünn machen“) und Zustandsverben durch Suffixe *-iet'/-nút'* (*černiť*, *žeraviť*, *kypriť*, *zlatnúť*, *rednúť* mit der Bedeutung „schwarz, glühend, locker, golden, dünn werden“).

Die Wechselbeziehung zwischen transitiven und intransitiven Verben des gegebenen Typus kommt im Slowakischen noch prägnanter zum Ausdruck

beim perfektiven Aspekt, der bei diesen Verben durch Präfigierung gebildet wird: *očierniť* — *očerniť*, *skypríť* — *skypriť*. Wie darauf schon längst Marsino-vá (1958) hingewiesen hat, existiert im Slowakischen keine Geralinigkeit bei der Ableitung eines imperfektiven Verbs von einer nominalen Basis und bei der gültigen präfixalen Schaffung des perfektiven Paars. Das bedeutet, daß auch unvollständige Paare vorkommen, wie die vom Typus **tenčiť* — *tenknúť* (dünn werden), **bohatiť* — *bohatnúť* (reich werden), **kysliť* — *kysliť* (sauer werden), **temniť* — *temniť* (dunkel werden), **šikmit'* — *šikmiet'* (schiefl werden), und andererseits die Möglichkeit der Bildung des zweiten Gliedes des Paars mittels Suffixes *-iet'*, *-nút'* fehlt: *krátiť* (kurz machen) — **krátiť*, *cistit'* (sauber machen) — **cistit'*. Diese Unausgewogenheit wird in der Sprache auf verschiedene Weise gelöst. Größtenteils wird sie durch die Bildung der perfektiven Formen von präfixalen Paaren abgeschafft, so daß der Typus *stenčiť* — *stenknúť* (dünner machen — d. werden), *zošikmit'* — *zošikmiet'* (schiefl machen — sch. werden) als regelmäßig erscheint. Aber nicht einmal diese Bildungsart funktioniert konsequent, weil bei den objektbezogenen Verben *obohatiť*, *okysliť*, *zatemniť* (reich, sauer, dunkel machen) usw. zwar semantisch und ausdrucksartig wechselseitige Paare von perfektiven objektbezogenen Verben gebildet werden, jedoch mit anderen Präfixen: *zbohatnúť*, *skysliť*, *stemniť* (reich, sauer, dunkel werden). Unterschiedliche Präfixe signalisieren hier zugleich unterschiedliche Bedeutungsschattierungen: So bedeutet *obohatiť* „reicher, wertvoller, voller machen“, z.B. *obohatiť zbierku o nové exempláre* (die Sammlung um neue Exemplare bereichern); *zbohatnúť* bedeutet „reich, wohlhabend werden“, z.B. *obchodovním zbohatol* (er wurde durch Geschäfte reich). Die erwähnte Unausgewogenheit des Vorkommens der wechselseitigen Paare von Tätigkeitsverben, die durch das Suffix *-it'*, und die von Zustandsverben, die durch Suffixe *-iet'/-nút'* gebildet werden, korrigiert man in der Sprache durch die Bildung der Wortbildungssynonyme verschiedener Typen: 1. bei perfektiven präfixlosen Tätigkeitsverben des Typus *riedit'*, *mierniť* (dünn, mäßig machen) werden durch Imperfektivierung (sekundäre Ableitung) synonymische Verben des Typus *zriedovat'*, *zmierňovat'* gebildet; 2. bei perfektiven und imperfektiven subjektbezogenen Zustandsverben des Typus *zrednúť*, *(s)tenknúť*, *(z)hrbatíť* (dünn, bucklig werden) werden synonymische reflexive Verben des Typus *(z)riedit'sa*, *(s)tenčiť sa*, *(z)hrbatíť sa* von ihren (objektbezogenen) wechselseitigen Zustandsgegenstücken *(z)riedit'*, *(s)tenčiť*, *(z)hrbatíť* gebildet; 3. bei imperfektiven präfixlosen Zustandsverben des Typus *rednúť*, *silniť* (dünn, stark werden) werden von ihren präfigierten imperfektivierten Tätigkeitspendants des Typus *zriedovat'*, *zosilňovat'* synonymische Reflexivverben des Typus *zriedovat'sa*, *zosilňovat'sa* gebildet. Außer diesen reflexiven Synonymen werden bei einer bestimmten Gruppe von Verben durch die Imperfektivierung präfigierter perfektiver Verben weitere Wortbildungssynonyme durch das Suffix *-ievat'* gebildet: *zosilnievat'*; 4. bei imperfektiven präfix-

losen reflexiven Zustandsverben des Typus *riedit' sa*, *miernit' sa* (dünn werden, sich mäßigen) werden von ihren präfigierten imperfektivierten Tätigkeitsgegenstücken *zriedovat'*, *zmierňovat'* synonymische Reflexivverben des Typus *zriedovat' sa*, *zmierňovat' sa* gebildet.

Ein vollständiges Paradigma von Wortbildungs- und synonymen Beziehungen kann folgendermaßen dargestellt werden:

Tätigkeitsverben		Zustandsverben
imperfektiv	<i>riedit'</i> * <i>silnit'</i>	<i>rednút'</i> <i>silniet'</i>
	—	<i>riedit' sa</i> * <i>silnit' sa</i>
	<i>zriedovat'</i> <i>zosilňovat'</i>	<i>zriedovat' sa</i> <i>zosilňovat' sa/zosilnievat'</i>
perfektiv	<i>zriedit'</i> <i>zosilnít'</i>	<i>zrednút'</i> <i>zosilniet'</i>
	—	<i>zriedit' sa</i> <i>zosilnít' sa</i>

Ein solches vollständiges Paradigma weist aber nicht jedes derivierte Verb auf, und zwar oft auch dann nicht, wenn es keine semantischen Hindernisse für die Bildung aller Glieder des Paradigmas gibt. Die Möglichkeit der endgültigen Schöpfung von einzelnen Gliedern wird aber in der Rede oft ausgenutzt, und sie bildet auch ein potentielles, dynamisches Element der Sprachentwicklung. Als Beweis dafür dienen viele Verben, die in den Wörterbüchern zwar nicht angeführt werden, aber die kein Benutzer des Slowakischen bedenklich findet, weil sie systemhaft gebildet werden und vereinzelt auch ausgenützt werden, z.B. *miernit'*, *zmiernievat'* (nebst den geläufigen synonymischen Verben *miernit' sa*, *zmierňovat' sa*).

Bei den derivierten Zustandsverben sind noch zwei Gruppen zu erwähnen, die durch formelle Wortbildungsverfahren den behandelten Verben des Typus *riedit' sa*, *silniet'* nahestehen. Man kann aber von ihnen nur im Zusammenhang mit der Vervollständigung des Wortbildungspardigmas sprechen, anders bilden sie besondere semantische Gruppen und treten nicht in synonymische Beziehungen mit anderen derivierten Verben ein. Es handelt sich um Verben des Typus *beliet' sa* und *chorľaviet'* (näher dazu Marsinová, 1958, S. 157—163). Die Verben des Typus *beliet' sa* werden von einer begrenzten semantischen Gruppe von Adjektiven gebildet, die Farben, Farbenphänomene und das Äußere der Sachen betreffende Sehwahrnehmungen ausdrücken, z.B. *červeniet' sa*, *zeleniet'*

sa, *košatiel' sa*, *strmiet' sa*, *klukatiel' sa* (von rot, grün, buschig, steil, zickzackförmig) usw. Die Bedeutung dieser Verben bringt die Beschreibung „auffallend hervorragen, mit der vom Adjektiv ausgedrückten Eigenschaft auf sich aufmerksam machen“ am besten zum Ausdruck. Seltener werden ihre perfektiven Paare (*zazeleniet' sa*) verwendet, und Wortbildungs- und synonyme Paare fehlen absolut.

Anmerkung: Vereinzelte Paare von Zustandsverben wie *červeniet' sa* — *červenat' sa* und *zelenit' sa* — *zelenat' sa* kann man eher für Wortbildungsvarianten als für Wortbildungssynonyme halten, weil sich darin variable Suffixe *-iet'* und *-at'* geltend machen: *v obili sa červenie/červená mak* (im Getreide rötet sich Mohn); *v parkoch sa už zelenie/zelená tráva* (in den Parks grünt schon das Gras). Auch in diesen Fällen kann man eine gewisse semantische Differenzierung beobachten: das Verb *červeniet' sa* reiht sich mit seiner Bedeutung zu Verben des Typus *beliet' sa* (d.h. „hervorragen, mit roter Farbe auf sich aufmerksam machen“), wobei sich das Verb *červenat' sa* in der Bedeutung „erröten, rot werden“ verselbständigt. Ähnlich kommen in der Sprache vereinzelte Fälle der Wortbildung von derselben Basis mit zwei unterschiedlichen Präfixen (*-iet'* und *-nút'*) vor, die die Zustandsveränderung ausdrücken: *ostariet'* — *ostarnút'*, *tmaviet'* — *tmavnút'* (alt, dunkel werden). Diese Verben haben den Charakter von Wortbildungsvarianten. In anderen Fällen werden Zustandsverben mit dem ersten oder mit dem zweiten Suffix gebildet.

Semantisch eng abgegrenzt ist auch die Gruppe derivierter Verben des Typus *chorľaviet'* (kränkeln, krank sein). Formell ist sie mit den Verben des Typus *beliet'*, *kriviet'*, *tučniet'* (d.h. weiß, krumm, dick werden) identisch, aber die Bedeutung ist unterschiedlich. Es handelt sich nicht um Erwerbung eines bestimmten Zustands, sondern um die Existenz im Zustand, den das Adjektiv bezeichnet, z.B. *chorľaviet'*, *lačniet'*, *šaliet'* (*otec chorľavie* = der Vater ist krank, nicht „er wird krank“; *obecenstvo šalie od nadšenia* = das Publikum ist von Begeisterung verrückt, nicht „wird verrückt“).

Unsere Analyse der Wortbildungssynonyme bei derivierten denominationalen Verben betrifft vier Typen von synonymischen Beziehungen, die wir oben angedeutet haben. Sie können kurz folgendermaßen charakterisiert werden:

1. Beim Typus *riedit'* — *zriedovat'*, *miernit'* — *zmierňovat'* (d.h. imperfektive präfixlose Tätigkeitsverben und sekundär abgeleitete präfigierte Zustandsverben von ihrer perfektiven Form) handelt es sich um eine sehr enge synonymische Beziehung, die der semantischen Identität naheliegt. Bei den sekundär abgeleiteten Verben könnte man vielleicht eine größere Bedeutung des Verlaufs der Aktion erwarten, was sich aus dem imperfektivierenden Suffix *-ovat'*, bzw. aus seinen Varianten *-úvat'*, *-ievat'* ergibt. Die abgeleiteten Paare erscheinen als ausdrucks voller, und in der Rede sind sie ein wenig frequentierter (*zriedovat'*, *zmierňovat'*, *zdlžovat'*, *zužovat'*, *skrášľovať* gegen *riedit'*, *miernit'*, *dížit'*, *úžit'*, *krášlit'*).

Eine große Produktivität Ihrer Bildung ist auch dadurch bedingt, daß sie oft präfixlose Grundverben ersetzen, die in der Sprache nicht gebildet worden sind, und somit das Aspektsystem ausbilden: **kyslit'* — *okyslit'* — *okyslovať*', **lahčiť*' — *zlahčiť*' — *zlahčovať*', **noviť*' — *obnoviť*' — *obnovovať*', **mírvit'* — *umírvit'* — *umírťovať*', **presniť*' — *spresniť*' — *spresňovať* usw. Vom Standpunkt der Synonymie von präfixlosen und sekundär abgeleiteten präfigierten Verben aus stellt die Ausnutzung verschiedener Präfixe eine komplizierte Problematik dar, die die Bedeutung der abgeleiteten Verben insofern verschieben, daß die synonymische Reihe geschwächt, ja manchmal gar aufgehoben wird. Die Synonymie realisiert sich nicht dann, wenn ein sekundär abgeleitetes Verb (z.B. *očierňovať suseda* den Nachbarn verleumden, *zalesňovať sídisko* die Siedlung bewalden) an die Bedeutung des primären Verbs (*čierniť* — schwarz färben, *zeleniť* — grün färben) nicht anknüpft, sondern, was die Bedeutung betrifft, nur mit dem perfektiven Verb (*očierniť* — *ohovoriť* anschwärzen — verleumden, *zazeleniť* — mit Grün ausstatten) zusammenhängt. Die engste synonymische Beziehung wird dort erhalten, wo das Präfix eine rein perfektivierende Funktion hat (*riediť* — *zriedovať*, *zmieriňiť* — *zmierňovať*). Synonymische Reihen sind oft durch die Polysemie des objektlosen Grundverbs determiniert: zu seinen verschiedenen Bedeutungen kommen sekundär abgeleitete Verben mit unterschiedlichen Präfixen. Das Verb *radiť* reihen ist in seiner Grundbedeutung mit dem Verb *zoradovať* ordnen (*radiť*, *zoradovať žiakov do radu* die Schüler zu Reihen ordnen) synonym, bei anderer Bedeutung ist das Verb *zaradovať* einreihen, einteilen (*radiť*, *zaradovať hotel do prvej kategórie* das Hotel zur ersten Kategorie rechnen) sein Synonym.

2. Der Typus (*z)rednúť* — (*z)riediť sa*, (*zo)silniť* — (*zo)silniť sa* (d.h. ein perfektives und imperfektives Zustandsverb und ein perfektives und nicht perfektives reflexives Zustandsverb, die von wechselseitigen objektbezogenen Verben beider Aspekte abgeleitet sind), kann als Gruppe von Verben mit der Beziehung der Bedeutungsgleichheit charakterisiert werden. Die relative Seltenheit dieser synonymischen Reihen wird dadurch bedingt, daß die Glieder solcher Paare einander vertreten, so daß entweder ein Zustandsverb mit den Suffixen *-iet'*, *-núť* gebildet wird, oder ein reflexives Zustandsverb von nicht reflexiven Basen abgeleitet wird. Bei vielen Zustandsverben existieren daher keine reflexiven Synonyme (z.B. bei den Verben *dražiť*, *slabnúť*, *šedivieť*, *osprostieť*, *horknúť*, *krehnúť* teuer, schwach, grau, dumm, bitter, starr werden usw. existieren keine synonymischen Reihen **dražiť sa*, **silniť sa*, **slabiť sa*, **šedivíť sa*, **osprostíť sa*); im Gegenteil, viele Reflexivverben haben keine synonymischen mit Suffixen *-iet'*, *-núť* gebildeten Paare (z.B. beim Verb *osviežiť sa* sich erfrischen existiert kein Synonym **osviežiť*, bei *posmelieť sa* sich ermutigen fehlt **posmelieť* usw.). Doch es existieren beide Formen nebeneinander, und zwar öfters perfektiv: *oslabnúť* — *oslabiť sa*, *spomalieť* — *spomalit' sa*, *skysliť* — *skysliť sa*, *zosilniť* — *zosilniť sa*, *oteplieť* — *otepliť sa* (schwach, langsam, sauer, stark, warm werden). Imper-

fektive Paare dieses Typus sind etwas seltener: *gulatiť* — *gulatíť sa*, *špicatiť* — *špicatiť sa*, *tupiť* — *tupiť sa*, *košatiť* — *košatiť sa*, *krotnúť* — *krotiť sa*, *rednúť* — *riediť sa* (rund, spitzig, stumpf, buschig, zahm, dünn werden). Allgemein kann man konstatieren, daß das reflexive Glied der synonymischen Paare in der Sprache der Gegenwart häufiger ist, weil dies sich in das lebendige System der derivierten Reflexivverben gut einfügt. Die umfangreichste Gruppe von Reflexivverben im Slowakischen stellen nämlich derivierte Reflexivverben mit der Zustandsbedeutung dar, die ihre Gegenstücke in nicht reflexiven Faktitiva haben (vgl. *Morfológia slovenského jazyka*, 1966). Die Zustandsverben mit dem Suffix *-núť* bilden dagegen in der Sprache der Gegenwart eine geschlossene Reihe.

Die analysierten Verben (als ein zweiter Typus von synonymischen Beziehungen) haben wir nur in einem bestimmten Schema, nur in ihrer Grundbeziehung dargestellt. In einzelnen Fällen sind diese systemhaften synonymischen Paare des Typus (*z)rednúť* — (*z)riediť sa*) durch verschiedene Faktoren modifiziert, die durch die Unvollständigkeit der Wortbildungssparadigmen und durch Bedeutungsverschiebungen vor allem bei präfigierten Verben gegeben sind. So hat z.B. das Verb *vyzdravieť* (gesund werden) kein synonymisches Paar im vorausgesetzten Verb *vyzdratiť sa* (weil auch kein Ausgangskausativum *vyzdravit'* existiert), sondern im Verb *uzdraviť sa*, das ans existierende Kausativum *uzdravit'* (gesund machen) anknüpft. Semantisch nahe ist das Verbpaar mit dem Präfix *o*: *ozdravieť*, *ozdraviť sa*, so daß eine ganze Reihe von synonymischen perfektiven Zustandsverben mit verschiedenen Präfixen existiert: *vyzdravieť*, *uzdravit'* *sa*, *ozdravieť*, *ozdraviť sa*.

3. Beim Typus *rednúť* — *zriedovať sa*, *silniť* — *zosilňovať sa* (d.h. ein imperfektives präfixloses Zustandsverb und ein von seinem präfigierten imperfektivierten Pendant deriviertes Reflexivverb) gelten ähnliche synonymische Beziehungen wie beim Typus 1 *riediť* — *zriedovať*. Eng verbundene Bedeutungen kann man bei Paaren wie *kypriet'* — *skyprovať sa*, *rýchliť* — *zrýchľovať sa*, *pevniet'* — *spevňovať sa*, *chladnúť* — *schladzovať sa*, *mäknúť* — *zmäkčovať sa*, *vlhnúť* — *zvhčovať sa*, *tenknúť* — *stenčovať sa* (locker, schnell, stark, kühl, weich, feucht, dünn werden) usw. verfolgen. Dabei sind die sekundär abgeleiteten präfigierten Reflexivverben in der Rede lebendiger, wortbildend produktiver, so daß sie manchmal fehlende objektlose Zustandsgrundverben ersetzen, z.B. *zdrobňovať sa* — **drobniet'*, *zdlžovať sa* — **dĺžiet'* (gering, lang werden). Synonymische Paare entstehen nicht dort, wo aus semantischen oder anderen Gründen beim imperfektiven Verb kein kausatives Gegenstück existiert, z.B. *horknúť*, *hrubnúť*, *tvrdnúť*, *mohutniť*, *bučlatiť* (bitter, grob, hart, mächtig, backig werden); es existieren keine Kausative des Typus **horciť*, **mohutniť* u.ä.

Wenn bei einem synonymischen reflexiven Paar ein anderes als perfektivierendes Präfix vorkommt, bekommt dieses Verb andere semantische Schattierun-

gen, die synonymische Beziehung wird geschwächtet, ja sie entfernt sich semantisch vollkommen. Präfigierte Formen haben oft eine verengte, konkretere Bedeutung. Z.B. beim Paar *hustnúť* — *zhustovať sa* (dicht werden) handelt es sich um eine vollkommene Synonymität, während beim Paar *hustnúť* — *zahustovať sa* das Verb mit Präfix *za-* (*zahustovať sa*) nur in der etwas Flüssiges betreffenden Bedeutung synonym ist (*šťava hustla, zahustovala sa* der Saft wurde dick).

In der Beziehung zu präfixlosen Zustandsgrundverben des Typus *silniet'* existieren bei einer kleineren Gruppe von Verben noch Wortbildungssynonyme, die durch Imperfektivierung von präfigierten perfektiven Verben, und zwar durch das Suffix *-ievat'* gebildet werden: *zosilnievat'*. Es gehören hierher synonymische Paare wie *pekniel'* — *opeknievat'*, *červeniel'* — *očervenievať*, *kostnatiel'* — *skostnatievať*, *krpatiel'* — *zakrpatievať*, *zjemniel'* — *zjemnievať* (schön, rot, knöchrig, knirpsig, fein werden) usw. Die Bildung der Verben dieses Typus ist systemhaft, obgleich in Wirklichkeit oft nur potentiell, z.B. *znárodnievat'*, *zdrsnievať*, *znervóznievať* volkseigen, rauh, nervös werden (vgl. Kačala, 1981). Anders ersetzen diese Verben fehlende Glieder des Zustandsgrundverbs, z.B. **nejasniet'* — *znejasnievať*, **pozorniet'* — *sposornievať* (nicht klar, aufmerksam werden).

Natürlich bilden diese Glieder, die sich in geläufiger Rede nicht realisieren, aber systemhaft möglich sind, ein dankbares Sprachmaterial in der künstlerischen Rede, wo sie gerade kraft ihrer Systemhaftigkeit und praktischer Nicht-Ausnutzung besonders erfrischend wirken.

4. Der Typus *riedit' sa* — *zriedovať sa* (d.h. ein imperfektives präfixloses reflexives Zustandsverb und von seinem präfigierten imperfektivierten Pendant abgeleitetes Reflexivverb) ist eine gewisse Variante der vorangehenden Typen. Bei beiden Gliedern des Paares geht es um eine produktive Bildung der Reflexivverben von ihren Tätigkeitsgegenstücken, darum sind auch die Bedeutungsbeziehungen bei ihnen ähnlich (vgl. den Typus 1). In der Rede verwendet man sie besonders aus stilistischen Gründen, weil die Bedeutung nur fein modifiziert wird: *krátit' sa* — *skracovať sa*, *dĺžit' sa* — *zdĺžovať sa*, *tupiť sa* — *otupovať sa*, *úžiť sa* — *zužovať sa*, *hlíbiť sa* — *vyhlbovať sa*, *šíriť sa* — *rozširovať sa*, *okrúhliť sa* — *zaokrúhľovať sa*, *jasniť sa* — *vyjasňovať sa* (kurz, lang, stumpf, eng, tief, breit, rund, klar werden) usw.

Schließlich kann man konstatieren, daß bei keinem einzigen nominalen Verb alle Glieder des Wortbildungsparadigmas so voll besetzt zu finden sind, wie wir sie hier beschrieben haben. Einige schließen sich gegenseitig aus, andere werden aus semantischen oder anderen Wortbildungsgründen nicht gebildet. Ohnehin zeigt der Reichtum der synonymischen Beziehungen bei derivierten Verben mit gemeinsamer nominaler Basis, daß dieser Teil der Lexik seinen ausgeprägten Platz im Wortbildungssystem des Slowakischen hat. Eine außer-

ordentliche Entwicklung der synonymischen Wortbildungsmittel, vor allem bei den Zustandsverben, bietet besondere Möglichkeiten der stilistischen und semantisch fein differenzierten Ausnutzung dieser Verben. Enge synonymische Beziehungen zwischen einzelnen Gliedern dieses Wortbildungssystems bewirken bei semantisch angebrachten Bedingungen eine vollkommene Ausbildung zur Ergänzung von Repräsentanten der einzelnen Wortbildungstypen, wodurch sich die Synonymie als dynamischer Faktor bei der Entwicklung der Sprache erweist.

LITERATUR

- BLANÁR, V.: Lexikálno-sémantická rekonštrukcia. Bratislava, Veda 1984, S. 30.
KAČALA, J.: Sémantika a tvorenie slovies typu znevýhodníť a znevýhodniť. Slovenská reč, 46, 1981, S. 21—22.
MARSINOVÁ, M.: Slovesá z prídavných mien v slovenčine. In: Jazykovedné štúdie. 3. Red. J. Ružička. Bratislava, Vydatelstvo SAV 1958, S. 107—166.
Morfológia slovenského jazyka. Red. J. Ružička. Bratislava, Vydatelstvo SAV 1966, 380 S.
SEKANINOVÁ, E.: Sémantická analýza predponového slovesa v ruštine a slovenčine. Bratislava, Veda 1980, 200 S.
ЕВГЕНЬЕВА, А. П.: Синонимические и парадигматические отношения в русской лексике. В: Синонимы Русского языка и их особенности. Ред. А. П. Евгеньева. Ленинград, Наука 1972, с. 5—22.
РАЗУМНИКОВА, Г. А.: К синонимическим отношениям глаголов состояния с глаголами на -ся. В: Современная русская лексикография. Ленинград, Наука 1977, 209 с.

On Some Cases of Structural-Semantic Shifts in the Group of *Verba Dandi et Accipiendi*

SLAVO ONDREJOVIČ

The group of words with the meaning of giving and getting, in linguistic literature known as *verba dandi et accipiendi*, includes more than 60 verbs in Slovak that belong mostly to the core of the wordstock. They name activities that rank among the most important interhuman activities or situations, i.e. the so-called states of the world. Obviously, this was the reason for the formation of a relatively enclosed group with very firm links among the subgroups and among the particular lexemes within these subgroups, and this may be the reason why there cannot be observed any considerable semantic motion in this system. Nevertheless, even here we can record certain structural-semantic regroupings, namely within the subgroup which is characterized on the basis of the fact that the words belonging to it imply three participants (the original possessor, the new possessor and the object of exchange), where, however, the causer is neither only the original nor only the new possessor, but both of them are the causers. In addition to the lexeme *vymenit' si* (exchange) there are the verbal pairs *kupovať — predávať* (buy — sell), *požičať — požičať si* (lend — borrow), *najat' — najat' si* (hire — hire (for oneself)), and *prenajat' — prenajat' si*¹ (let — lease (for oneself)). Of interest, from the point of view of the investigation of the dynamism of the lexical system of literary Slovak, are above all the last two pairs.

These were the pairs of words which were analysed by Ferenčík (1982). His observations are precise, nevertheless they do not correspond any longer to the most recent state of literary Slovak. The above author considers for the only proper use of the verbs *najat'* and *najat' si* their use in the meaning *vziať do nájmu od niekoho niečo* (rent something from somebody), and of the lexeme *prenajat'* only its use in the meaning *dať do prenájmu niekomu niečo* (let out something to

¹ The situation is different with the verbs *dat'* (give), *vnútiť* (enforce) (with the original possessor as the causer), *odňať* (bereave), *okradnúť* (steal) (the causer is the new possessor), *obstarat'* (procure), *zadovážiť* (provide) (external causer), etc. (for more details see Ondrejovič, 1984).

somebody). However, the current usage of these verbs shows that they are related by way of much more complicated oppositions. The data of the most recent period lead to the unanimous statement that, e.g., sentences of the type *Peter prenajal chatu* can be interpreted as conveying two directly contradictory meanings, i.e. ingressively as well as egressively,² viz. either as *Peter prenajal svoju chatu niekomu* (Peter let his chalet out to somebody) — *Peter prenajal svoju chatu známym* (Peter let his chalet out to his acquaintances), or as *Peter prenajal (najakú) chatu pre seba, prípadne pre seba a pre niekoho iného* (Peter leased (some) chalet for himself or for himself and somebody else) — *Peter prenajal od svojich známych chatu* (Peter leased a chalet from his acquaintances). More recently, in addition to the lexeme *prenajat'* there has arisen also its reflexive variant *prenajat' si* with which only the ingressive meaning can occur — *Peter si prenajal chatu od svojich známych* (Peter has leased a chalet from his acquaintances), as the egressive use is blocked here by the reflexive pronoun — **Peter si prenajal svojim známym chatu*. This means an obvious reorganization of the given subsystem towards a higher symmetry, as similar oppositions exist also with the lexemes *požičať* (lend), *kúpiť* (buy) and *najat'* (hire).

The sentences *Peter najal kuchárku* (Peter hired a cook) and *Peter si najal kuchárku* (Peter hired a cook for himself) are most naturally interpreted ingressively, but the first one of them is “more vague” to the effect that Peter could hire the cook not only for himself but also for somebody else. In a specific context the verb *najat'* (hire) can be used both as an ingressive or an egressive one. The sentence *Peter najal kuchárku svojim známym* can mean that Peter hired his cook to his acquaintances, as well as that he hired some cook for his acquaintances, while the sentence *Peter si najal kuchárku* is connected only with the ingressive meaning.

On the basis of the above it can be stated that the verbs *najat'*, *najat' si* and *prenajat'*, *prenajat' si* have undergone such a restructuring in consequence of which these lexemes function in oppositions similarly to the verbal pairs *požičať — požičať si*. With all the non-reflexive variants of these lexemes (*požičať*, *najat'* and *prenajat'*) there can be noted internal lexical antonymy, enantiosemes. It seems that enantiosemes, that is connected with such a changeable category in language as polysemy or polysemization is, is in fact not such a completely unproductive phenomenon with verbs as Novikov (1973, p. 192) considers it to

² What is at stake here is the meaning that by the given change a certain possessive relation either arises (ingressus — “entrance”) or ends (egressus — “exit”, “departure”). A clearly ingressive lexeme is, e.g. the verb *nájsť* (find) (only the rise of the possessive relationship is expressed by it), and clearly egressive is, e.g. the lexeme *stratíť* (lose) (here the possessive relationship is only cancelled), but in most cases we meet with both ingressive and egressive lexemes at a time and what is decisive then is which of the relationships is in the foreground (Ondrejovič, 1984).

be, and the same could be stated also about depolysemination which can lead to the disintegration of words into homonyms (cf. Ondrejovič, 1982).

Between the pairs *prenajat'* and *prenajat' si* on the one hand and *najat'* and *najat' si* on the other there are certain differences in their lexical compatibility, but the restrictions concerned are not strict enough, as these pairs can be used also as synonyms. Although the verb *prenajat'* is mostly used with inanimate objects, with words like flat, chalet, boat, etc., although these can also be used with the verb *najat'*, while, e.g., for renting a lorry for the transport of furniture the verb *najat'* would be preferred to the verb *prenajat'* — most probably due to the fact that the car is rented together with its driver. On the contrary the verb *najat'* is mostly used with persons — with diggers, killers, maids, etc., although, as we have stated above, it can occur also with regard to renting a flat, a boat, etc.

It has to be added that the lexemes *najat'*, *najat' si*, *prenajat'* and *prenajat' si* are sometimes replaced by other lexemes. E.g. the verb *najat'* in sentence (1a) can be replaced by the verb *vziat' si* (take) due to its wide semantic range with an ingressive meaning (1b). As sentences (2a) and (2b) show, also the verbs *prenajat'* *si* and *požičať si* can sometimes alternate without any change of meaning, although in case of (2a) in its presupposition the possibility of a private person being the owner of the given boat is blocked while in case of (2b) it is possible. There can even be stated cases of the type (3a) where instead of the verbs *najat'* or *prenajat'* only the verb *požičať* is used and it includes the seme (for money), although it is evident that in the given situation there is money at stake. Sentences of the type (3b), on the contrary, can be rather used in the case when we speak of taxi cabs, i.e. of cars which are hired together with their drivers. It means the specification of the above meaning is different from the meaning in sentence (3a):

- (1a) *Najmem si taxík, aby som to všetko rýchlejšie stihol.*
(I shall hire a taxi to manage it all more quickly.)
- b) *Vezmem si taxík, aby som to všetko rýchlejšie stihol.*
(I shall take a taxi to manage it all more quickly.)
- (2a) *Prenajali sme si čln a trochu sme sa povozili.*
(We hired a boat and we had a little ride.)
- b) *Požičali sme si čln a trochu sme sa povozili.*
(We borrowed/hired a boat and had a little ride.)
- (3a) *V Bratislave sa autá požičiavajú na štyroch miestach.*
(In Bratislava cars are borrowed/rented at four places.)
- b) *V Bratislave sa autá najimajú na dvoch miestach.*
(In Bratislava cars are rented at two places.)

It seems that irregularities of this type can be explained best with the help of shifts in the hierarchization of semes, or by means of their neutralization with some lexemes and by certain metaphorization which accompanies each such non-paradigmatic use.³ From what has been stated above it follows that the expressions *najat'* — *najat' si*, *prenajat'* — *prenajat' si* and *požičať* — *požičať si* are aimed at functioning not as "variants" (non-reflexive and reflexive), but as lexically different verbs having mutually converse relationships similarly to the verbs *kupovať* and *predávať*. Most probably this is connected with the stability of relationships among verbs within the group of verbs of "giving" and "getting", but it is also a result of the semantic-structural shifts which this group has undergone.

REFERENCES

- FERENČÍK, J.: Nielen vylepšovať... Nové slovo, 24, 1982, No. 39, p. 16.
ONDREJOVIČ, S.: Zo sémantickej problematiky konverzných slovies požičať — požičať si. Slovenská reč, 47, 1982, pp. 341—348.
ONDREJOVIČ, S.: Verba dandi et accipiendo ako lexikálno-sémantická skupina. Jazykovedný časopis, 35, 1984, pp. 39—54.
НОВИКОВ, Л. А.: Антономия в русском языке. Москва, Издательство Московского университета 1973, 290 с.

³ The verbs *požičať*, *požičať si*, *najat'*, *najat' si* and *prenajat'*, *prenajat' si* have a common basis in the fact that they all express only a change in the disposability with the object and not in its (possession — oblig), i.e. a change which is occurring directly, with the participation of the relevant participants, and its validity is temporally limited (+ temp). However, the verbs *požičať*, *požičať si* differ from the others by the seme (— for money), which is their differentiating feature. Nevertheless, with the above examples (2) and (3) this feature gets into the background and in the foreground are those semes which are common for the given lexemes. This is probably what in some cases enables their parallel utilization.

Динамика соотношения фонологического и морфологического уровней словацкого литературного языка

ЯН САБОЛ

Взаимодействие звукового и морфологического уровней языка очевидно. Минимальные значимые языковые единицы — морфемы —, образующие единицы системы языка более высокого уровня (грамматические формы и слова как компоненты морфологической системы), состоят из звуковых элементов, способных различать значение — фонем —, которые организованы на основе устойчивых, но динамических отношений (противопоставлений), обусловленных исторически. Эти отношения отражают конфигурации дистинктивных признаков, характеризующих члены фонологического уровня. В каждом языке для построения значимых единиц используется определенное количество фонем, из которых одни преобладают, а другие оттесняются на периферию системы, т.е. звуковой уровень предлагает морфологическому набору конститutивных единиц и их дистрибутивных, комбинаторных, фреквентативных и иных закономерностей, которые формировались в истории языка и подвергаются внутренним изменениям и на синхронном уровне. Исследование взаимного влияния фонологического и морфологического уровня одновременно открывает и одну из сторон диалектического единства формы и содержания, плана выражения и плана содержания в системе языка.

Фоническое «размывание» значимых единиц обусловливают нейтрализации и альтернации. В данной статье на основе нашей синтетической фонологической теории (Sabol, 1981, 1982a, 1984) мы затронем некоторые вопросы методологии, связанные с анализом явлений нейтрализации фонологических противопоставлений, а также вокалических и консонантных альтернаций в словацком литературном языке. При этом нас будут интересовать главным образом факты их отражения в структуре морфемы, слова и формы. В соответствии с указанной теорией мы выделяем уровень фонов (F), фонемы (F_m) и морфонемы (MF_m) и четыре типа отношений между ними: а) $F \equiv F_m \wedge F_m \equiv MF_m$, б) $F \neq F_m \wedge F_m \equiv MF_m$, в) $F \equiv F_m \wedge F_m \neq MF_m$, г) $F \neq F_m \wedge F_m \neq MF_m$.

На основе правил определения фонем в словацком литературном языке выделяются следующие гласные и согласные фонемы: 1. /o a i e ä i ó á í é i uo ia iu ie/, к которым мы могли бы еще отнести слоговые /r l ř ĩ/, однако их фонологический характер необходимо еще специально изучить; 2. /p b t d ť ťk g c չ ڇf v s z ڇx h/, /m n ř řl řr j/. Среди указанных фонем реализуются отношения, представленные следующими фонологическими противопоставлениями (ср. Sabol, 1982a, с. 42—59; там же и разбор других описаний фонологической системы словацкого литературного языка): 1. $V - V^o$ (вокальный — невокальный), 2. $C - C^o$ (консонантный — не-консонантный), 3. $D - D^o$ (диффузный — недиффузный/компактный), 4. $A - A^o$ (острый — неострый/тупой), 5. $O - O^o$ (смычный — несмычный/щелевой), 6. $Lt - Lt^o$ (латеральный — нелатеральный), 7. $S - S^o$ (сибилянтный — несибилянтный), 8. $Vc - Vc^o$ (звонкий — незвонкий/глухой), 9. $N - N^o$ (назальный — неназальный/устный), 10. $Cc - Cc^o$ (концентрированный — неконцентрированный), 11. $Nr - Nr^o$ (узкий — неузкий), 12. $Lb - Lb^o$ (лабиализованный — нелабиализованный), 13. $Lg - Lg^o$ (долгий — недолгий/краткий), 14. $G - G^o$ (скользящий — нескользящий). Противопоставления 1—3 и 10—14 участвуют в построении вокальной подсистемы, а противопоставления 1—9 конституируют консонантную подсистему словацкого литературного языка.

Нейтрализация представляет собой фонологическое явление, когда фонема (морфонема) оказывает влияние на другую фонему (или просодему на просодему). При нейтрализации две различные морфонемы имеют фонически тождественную манифестацию (на уровне F_m и F). Таким образом, это изменение, которое происходит при «переходе» MF_m на уровень F_m или F под влиянием звукового окружения. Например, в слове *briezka* MF_m Z (мы выделяем ее на основе формы род. пад. мн. ч. /briez-*-ok*-Ø/) на уровне F_m (или F) изменяется под влиянием последующей F_m /k/ или MF_m K в F_m /s/ (F [s]). В форме дат. пад. мн. ч. *bránat* (на уровне MF_m BRÁN-ÁM) долгая хронема (одна из просодем словацкого литературного языка), реализованная в первом долгом слоге приводит к тому, что сокращается последующая, долгая с точки зрения системы хронема (происходит нейтрализация $Lg - Lg^o$): и таким образом, на уровне F_m мы имеем форму /brán-am/, противопоставленную форме /žen-ám/ либо на уровне F форму [bra:n-am], противопоставленную форме [žen-a:m]. Итак, нейтрализации — это комбинаторные изменения фонем (просодем).

Нейтрализация в каждом языке осуществляется в соответствии с определенными синхронными, диахронически обусловленными правилами, вытекающими из особых отношений, существующих между звуковыми единицами дифференцированных уровней, как отношений единичного и общего (F , F_m и MF_m). Это явление иллюстрирует специфический способ

функционирования и использования фонологических противопоставлений в отдельных языковых структурах, а также степень фонологической нагрузки звуковых единиц; поэтому оно не в последнюю очередь является показателем определенных комбинационно-типологических закономерностей в соответствующих фонологических системах.

Нейтрализация является пробным камнем фонологических концепций, явлением, интерпретация которого может наглядно продемонстрировать состоятельность определенной фонологической теории. Сложнейшей проблемой, которую пытались решить исследователи при описании явлений нейтрализации, мы считаем проблему интерпретации звуковой единицы как результата процесса нейтрализации с иной точки зрения отношения единичного и общего как фонем в позиции максимальной фонологической дифференциации (MaxFD). При таком подходе отсутствовала адекватная «перспектива» рассмотрения звуковой единицы как компонента фонической системы в позициях MaxFD и в позициях нейтрализации (в позициях минимальной фонологической дифференциации — MinFD).

Позиция нейтрализации определенного фонологического противопоставления является позицией MinFD. Для определения «направления» нейтрализации нам необходимо идентифицировать определенную MF_m в соответствии с позицией MaxFD. Существуют, однако, случаи, когда анализируемая фоническая единица в рамках морфемы невозможна в позиции MaxFD, т. е. нельзя однозначно определить соответствующую MF_m. В этом случае в морфонематической транскрипции мы используем соответствующий индекс (см. Sabol, 1974, 1982a). При выделении MF_m с помощью позиции MaxFD в рамках морфемы может оказаться, что реконструкции соответствуют оба члена противопоставления. Ср., например, фонетические варианты форм род. пад. мн. ч. [pros̪iep/proz̪iep] /pros̪iep/ /proz̪iep/ (в контексте и с F[b] или F_m /b/ в конце формы); в обоих случаях речь идет о позиции MaxFD для противопоставления S—Z, на уровне MF_m мы могли бы транскрибировать PROS/Z-iEB-∅ (правда, в каждом конкретном случае в соответствии с реализацией F или F_m указывалось бы либо S, либо Z). Данное положение необходимо отличать от S₁ (в этом случае /s/ или /z/ не могут оказаться в позиции MaxFD и, таким образом, принимая во внимание оппозицию S—Z, соответствующая MF_m не может быть однозначно идентифицирована); ср., например, деривационную морфему [-sk-i:]/[-sk-i]/-sk-i/-sk-i/ -S₁K-Í.

Необходимо подчеркнуть, что при определении позиции MaxFD в рамках данной морфемы мы исходим прежде всего из морфологической парадигмы. Если же в рамках морфологической парадигмы определенная фоническая единица не встречается в позиции MaxFD, то при определении MF_m мы используем данные словообразовательной парадигмы.

В рамках словацкой вокальной подсистемы нейтрализуются противопоставления Lg—Lg^o (ритмический закон), G—G^o (дифтонг — долгий гласный), LgG—Lg^oG^o (дифтонг — краткий гласный), а в одной из орфопрактических норм словацкого языка — также и противопоставление D—D^o (оппозиция /ä/ — /a/). В рамках словацкой консонантной подсистемы нейтрализуются противопоставления Vc—Vc^o (у шумных согласных), D—D^o (речь идет о противопоставлениях /t—t'/, /d—d'/, /n—ň/, /l—l'/), S—S^o (оппозиция несибилиянтных /t' d' d/ и сибилиянтных фонем), и также O—O^o (у сибилиянтных согласных). (Подробное описание указанных нейтрализаций см. Sabol, 1974a, b, 1982a.) В подсистеме словацких консонантов можно предположить и периферийную нейтрализацию противопоставления A—A^o у согласных с качеством N.

Рассмотрение нейтрализаций фонологических противопоставлений позволяет сделать следующие выводы:

а) Нейтрализация — это один из наиболее ярких показателей использования и нагрузки фонологических противопоставлений; ее функционирование в значительной степени вскрывает типологико-комбинаторные закономерности языковых структур. Она является избыточной в языке: в определенных позициях избыточные свойства звуковых единиц не реализуются, стираются, т. е. не используются для различия значений. Нейтрализации в системах языков допускаются, естественно, лишь в определенной степени. Переход допустимых границ, которые исторически формируются в языке как объективный факт, видоизменяя морфонему так, что она реализуется аналогично другим, качественно отличным звуковым единицам на уровне F_m и F, может нарушить, деформировать процесс коммуникации. Так, например, в словацком литературном языке в абсолютном конце слова нейтрализуется противопоставление Vc—Vc^o. Одновременно указанная позиция является позицией MaxFD для противопоставления D—D^o. С одной стороны здесь действует тенденция выделить слово как доминантную единицу системы языка, и тем самым содействовать процессу коммуникации (дополнительная дистрибуция звонких и глухих согласных). С другой стороны здесь же действует тенденция к различию другого нейтрализуемого противопоставления, и таким образом также способствовать восприятию акустического сигнала, т. е. процессу коммуникации.

б) Наиболее универсальной в словацком языке является нейтрализация количества; долгота носителей слоговости осознается в каждом словацком слоге и выполняет дистинктивную функцию. Регулирование оппозиции Lg—Lg^o при помощи ритмического закона и функционирование этой оппозиции являются одной из наиболее типичных черт современного словацкого литературного языка.

в) Дифтонги в словацком литературном языке мы рассматриваем и на уровне MF_m , однако не все дифтонги на уровне F и F_m мы реконструируем и на уровне MF_m . В словацком литературном языке дифтонги — звуковые единицы, характеризующиеся наличием количества, выполняющего дистинктивную функцию — образуют своеобразные нейтрализуемые противопоставления: краткий гласный — дифтонг (Lg^oG^o — LgG , в данном случае речь идет о контрасте; в оппозиции друг к другу находятся два (!) качественных признака) и долгий гласный — дифтонг (LgG^o — LgG). Помимо реализации второго противопоставления в парадигматической системе словацкого языка формируются параллельные типы склонения, спряжения и словообразовательные типы, которые отличаются лишь на уровне F и F_m , например: типы *žena, mesto, dobrý, volám, pekár* противопоставленные типам *ulica, srdce, cudzí, voniam, ovčiar* и т. д.

г) В рамках консонантной системы словацкого литературного языка доминирующее положение занимает противопоставление звонкость — незвонкость/глухость, Vc — Vc^o (особенно в отношении количества и частотности членов этого коррелятивного противопоставления). Кроме того, нейтрализация этого противопоставления реализуется наиболее системно.

д) В фонологической системе словацкого литературного языка осуществляются четыре типа нейтрализации вокалических противопоставлений: Lg^o — Lg , Lg^oG^o — LgG , LgG^o — LgG , а в одной из норм словацкого литературного произношения — также и D^o — D (имеет место прогрессивный тип нейтрализации) и пять типов нейтрализации консонантных противопоставлений: Vc^o — Vc , D^o — D , S^o — S , A^o — A (регрессивный тип нейтрализации) и O^o — O (прогрессивная нейтрализация). На процесс нейтрализации (регрессивная, или прогрессивная) в значительной степени оказывает влияние наиболее типичная структура слога — согласный + гласный (ср. влияние консонантного окружения на гласные и наоборот). В словацком литературном языке функцию нейтрализующих фонем (морфонем) значительно чаще выполняют согласные: они выполняют указанную функцию при всех вокалических нейтрализациях кроме Lg^o — Lg , при нейтрализации оппозиций S^o — S , O^o — O и A^o — A и наряду с гласными — при нейтрализации оппозиции Vc^o — Vc и консонантного противопоставления D^o — D . При нейтрализации же противопоставления Lg^o — Lg нейтрализующими фонемами оказываются лишь гласные.

е) При нейтрализации способность F_m (F) выполнять дистинктивную функцию утрачивается лишь по отношению к нейтрализуемому противопоставлению, т. е. только по отношению к противопоставленной F_m (F); по отношению же к другим F_m (F) нейтрализованная F_m (F) сохраняет свою дистинктивную силу.

ж) При нейтрализации необходимо различать позицию нейтрализации (т. е. отправную точку интерпретации MF_m на уровне F или F_m) и нейтрализацию как «процесс» (речь идет о случае, когда MF_m идентифицируется однозначно).

Альтернация (чередование фонических элементов) представляет собой фонологическое (морфонологическое) явление, при котором морфема влияет на морфонему (фонему, просодему). Это — мена морфонемы (фонемы) в рамках морфемы другой морфонемой (фонемой), морфонематическим (фонематическим) нулем или группой морфонем (фонем). В отличие от нейтрализаций изменения фонических элементов при альтернациях обусловлены не звуковым, а семантическим окружением. Альтернации — это некомбинаторные (свободные) изменения фонических элементов. В соответствии с типом чередующихся морфонем (фонем) различаются вокалические и консонантные альтернации (см. также Pauliny, 1968, с. 99—100; 1979, с. 160—161). Альтернации как некомбинаторные изменения звуковых элементов — в отличие от нейтрализаций — осуществляются на уровнях F , F_m и MF_m .

При выявлении альтернаций решающим является уровень MF_m . Путем выявления MF_m определяется также и исходная форма звуковой единицы при данной альтернации на уровне F и F_m . Так, например в паре *orech/oriešok* [*orech/γ/h* — *oriešok/g*] /*orech/h* — *oriešok/g/* мы определяем «направление» альтернации (обусловленное нейтрализацией оппозиции Vc — Vc^o и альтернационным изменением в позиции перед деривационной морфемой *-ok*) следующим образом: [x/γ/h — š] /x/h — š/, но на уровне MF_m , где выявляется соответствующая альтернация, следует говорить о вариации X/Š; в соответствии с этим исходной формой первого альтернанта на уровне F является [x], а на уровне F_m — /x/.

Изменение, вариация MF_m (или неизменяемая MF_m) в рамках морфемы является сигналом разграничения процессов альтернации и нейтрализации. Здесь необходимо подчеркнуть, что «противоречие» между нейтрализациями и альтернациями не неразрешимо (некоторые «морфонемы» могут быть квалифицированы не только как результаты процесса нейтрализации, но и как результаты процесса альтернации, что, по мнению Я. Го́рецкого, якобы является важнейшим аргументом против признания морфонологии и морфонемы — Horecký, 1973, с. 23), причем как в плане диахронии (Pauliny констатирует, что «с точки зрения исторической грамматики все альтернации первоначально являлись нейтрализациями» — 1979, с. 160), так и в плане синхронии. Дистинктивные признаки, постоянные и нейтрализуемые качества фонем таким образом одинаковы, функционирует ли фонема как член нейтрализуемого противопоставления или ведет себя как альтернатант. Близость нейтрализаций и альтернаций выте-

кает из диалектической связи звука и значения в языке; как звуковой уровень (при нейтрализациях), так и уровень значения (при альтернациях) обусловливают звуковую реализацию морфемы, включая члены того же самого фонологического противопоставления. Поэтому закономерно, что часто происходит «наложение» результатов нейтрализаций и альтернаций друг на друга на уровне F и F_m .

Наши наблюдения над отношениями существующими между нейтрализациями и альтернациями, мы проиллюстрируем на примере противопоставления $D - D^o$ острых согласных ($/t/ — /t'/$, $/d/ — /d'/$, $/n/ — /n'/$, $/l/ — /l'/$), которое в словацком литературном языке нейтрализуется, но его члены одновременно выступают и как альтернанты. Например, «альтернационное» изменение в корневой морфеме в формах $[vran-a]/[vran,-e]$ $/vran-a//vraň-e/$, появляющееся в результате нейтрализации противопоставления $D - D^o$, на уровне MF_m не реализуется: VRAN-A/VRAN-E. Однако изменение в корневой морфеме в формах $[vran-a]/[vra:n,-a]$ ($vran-a$) $/vraň-a/$ действительно является альтернацией, так как изменение звукового состава указанной морфемы (нас интересует в данном случае консонантная оппозиция $D - D^o$) происходит и на уровне MF_m : VRAN-A/VRÁŇ-A (или VRÁŇ-Ä).

В словацком литературном языке осуществляются четыре типа вокалических альтернаций: квалитативные (*sedieť/sadať*), квантитативные (*hlások, strieľať/strelec*), квалитативно-квантитативные (*dosoliť/dosálať*) и альтернации гласного с нулем (*sen/sna, briezka/briezok*); в то же время можно выделить три типа консонантных альтернаций: альтернации коррелятивных консонантов (*plot/plôtitik, hrst/hŕstka*), альтернации некоррелятивных консонантов (*vojak/vojaci, žiak/žiačik*) и альтернации консонанта с нулем (*Hamburg/hamburský*); на абсолютной периферии находится альтернация гласный/согласный (*ža-t'/žn-e-m, žn-ú*). (Подробное описание вокалических и консонантных альтернаций в словацком литературном языке см. Pauliny, 1968, с. 99—118, а также в наших работах: 1979, 1982a, с. 102—111, 1982б.)

Анализ альтернаций в словацком литературном языке и взаимоотношений между нейтрализациями и альтернациями позволяет сделать следующие выводы:

А. Решающее значение при выделении альтернаций (по отношению к нейтрализациям) имеет уровень MF_m . В некоторых случаях, однако, результаты альтернаций и нейтрализаций образуют переходную зону. Поэтому при выделении отдельных типов альтернаций (хотя здесь и существуют некоторые сложности при определении границ между нейтрализациями и альтернациями) необходимо указывать и уровни, на которых реализуется соответствующий тип альтернации. Таким образом оказы-

вается более однозначным показ «перегруппировки» и взаимосвязи нейтрализаций и альтернаций.

Б. Преобладающая частотность квантитативной вокалической альтернации в словацком литературном языке приводит к тому, что при квалитативном изменении альтернанта ослабевает осознание идентичности корня и часто в подобных случаях утрачивается этимологическая связь между корневыми морфемами (*čes-a-t' — kos-a*; см. Pauliny, 1968, с. 109).

В. Реализацию нейтрализаций и альтернаций, приводящую к одинаковым или взаимоисключающим результатам, в словацком литературном языке можно наглядно проследить в оппозиции $Lg - Lg^o$. Оба явления становятся симптомами морфологического процесса и процесса словообразования. В словацком литературном языке количество способно сигнализировать о морфологическом процессе (нейтрализация количества, ограниченная частотность квантитативных альтернаций) и деривационном процессе (квантитативная альтернация, непоследовательность нейтрализации количества). Подобным же образом различия между словоизменением и словообразованием в словацком литературном языке проявляются и в консонантной подсистеме (см. раздел Г).

Г. В словацком словоизменении наиболее частотны альтернации коррелятивных консонантов, в то время как альтернации некоррелятивных согласных утрачиваются. Альтернации некоррелятивных консонантов (чредование *k, ch, h, g* с шипящими: *krok/krôčik, orech/oriešok, breh/briežok, striga/strídža* и т. д.) системно реализуются не при словоизменении, а при деривации.

Д. В словацком языке консонантные альтернации, во-первых, соотносятся с вокалическими альтернациями, во-вторых, в нем представлены специфические закономерности при чредованиях коррелятивных и некоррелятивных консонантов, а, в-третьих, интенсивно проявляется давление морфологического уровня: тенденция к унификации основы и тенденция к регулярности форм.

(Подробное описание закономерностей, отмеченных в пунктах В, Г, Д см. Sabol, 1976, а также в работе Ondruš—Sabol, 1984, с. 114—117, 124—130).

Взаимодействие фонологического и морфологического уровней словацкого литературного языка проявляется главным образом в стремлении усилить центральные, системные и регулярные явления (подробнее см. в нашей работе, 1976).

ЛИТЕРАТУРА

- HORECKÝ, J.: Hranica morfém v slovenčine. In: *Studia Academica Slovaca*. 2. Prednášky IX. letného seminára slovenského jazyka a kultúry. Red. J. Mistrík. Bratislava, Ústav školských informácií 1973, c. 21—28.
- ONDRUŠ, Š.—SABOL, J.: *Úvod do štúdia jazykov*. 2. vyd. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1984, 343 c.
- PAULINY, E.: *Fonológia spisovnej slovenčiny*. 2. vyd. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1968, 126 c.
- PAULINY, E.: *Slovenská fonológia*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1979, 213 c.
- SABOL, J.: Typy neutralizácií v slovenskom fonologickom systéme. In: *Studia Academica Slovaca*. 3. Prednášky X. letného seminára slovenského jazyka a kultúry. Red. J. Mistrík. Bratislava, Ústav školských informácií 1974a, c. 405—417.
- SABOL, J.: Fonologicke zaťaženie protikladu znelosť — neznelosť v spisovnej slovenčine. In: *Jazykovedné štúdie*. 12. Peciarov zborník. Red. J. Oravec. Bratislava, Veda 1974b, c. 53—69.
- SABOL, J.: Súčinnosť fonologickej a morfológickej roviny spisovnej slovenčiny. In: *Studia Academica Slovaca*. 5. Prednášky XII. letného seminára slovenského jazyka a kultúry. Red. J. Mistrík. Bratislava, Alfa 1976, c. 421—449.
- SABOL, J.: Konsonantické alternácie pri skloňovaní substantív. In: *Studia Academica Slovaca*. 8. Prednášky XV. letného seminára slovenského jazyka a kultúry. Red. J. Mistrík. Bratislava, Alfa 1979, c. 389—406.
- SABOL, J.: Teoretické východiská slovenskej fonológie. In: *Studia Academica Slovaca*. 10. Prednášky XVII. letného seminára slovenského jazyka a kultúry. Red. Š. Ondruš. Bratislava, Alfa 1981, c. 391—402.
- SABOL, J.: *Fonetika a fonológia*. Metódy fonologického rozboru. Košice, Rektorát Univerzity P. J. Šafárika 1982a, 148 c.
- SABOL, J.: Vokalická a konsonantické alternácie v spisovnej slovenčine. In: *Studia Academica Slovaca*. 11. Prednášky XVIII. letného seminára slovenského jazyka a kultúry. Red. J. Mistrík. Bratislava, Alfa 1982b, c. 471—485.
- SABOL, J.: A synthetic phonological theory. In: *Recueil linguistique de Bratislava*. 7. Red. J. Ružička. Bratislava, Veda 1984, c. 25—29.

Stability and Dynamism in the Declination of Nouns in Literary Slovak

LADISLAV DVONČ

In modern linguistics the formation of which started at the beginning of the 20th century, thanks to F. de Saussure, synchrony and diachrony became differentiated. At first synchrony was identified with statics, with stability. But soon it turned out that the identification of synchrony with stability is erroneous. Language in any synchronic cross-section represents a dynamic, open system. The dynamic aspect of language had been stressed already earlier by W. von Humboldt and other outstanding linguists (Malmberg, 1969, p. 62). R. Jakobson in his monograph on the development of the Russian phonological system in 1929 underlined the non-static character of linguistic synchrony (Vachek, 1968, pp. 245—255).

Slovak linguistics has also been pointing out in general the indispensability of orienting the further study of the language at the description of the dynamism of the particular strata (Horecký, 1970, p. 4). There already exist several descriptions or outlines of dynamism in contemporary literary (i.e. standard) Slovak, e.g. of the dynamism of morphology (*Morfológia slovenského jazyka*, 1966, p. 49), we can already better understand the dynamism of the contemporary stage of literary Slovak (Ružička, 1973, pp. 315—332), and we have carried out a more detailed analysis of the dynamism in Slovak declination and conjugation (Dvonč, 1984), and the team of the workers of the Department of the Literary Language at the Linguistic Institute of the Slovak Academy of Sciences prepares a publication on the dynamism in the wordstock of contemporary literary Slovak.

New light has been shed on the notions stability and dynamism within the statements about the tendency for stability and tendency for dynamism conceived of as two dialectically antagonistic tendencies in language (Ondruš—Sabol, 1981, p. 25). In language within each of its synchronic cross-sections there can be identified relatively stable elements, as well as dynamic elements, i.e. elements which are in motion. This is the situation that occurs also in Slovak formal morphology as a subsystem of Slovak morphology. In this contribution

we aim at showing the stability and dynamism in the declination of nouns in literary Slovak. We have chosen nouns because of the fact that within them the tendency for stability and the tendency for dynamism as two antagonistic tendencies resulting in a certain state in the declination of nouns in literary Slovak show most evidently.

According to their grammatical meaning nouns in literary Slovak are marked by gender, number and case. In general there are stated three genders for Slovak: the masculine, the feminine and the neuter (there exist opinions that in contemporary literary Slovak there are even more genders). Further on, two numbers are differentiated — the singular and the plural. Contemporary literary Slovak has six cases: the nominative, the genitive, the dative, the accusative, the locative and the instrumental (the vocative is no more a case in contemporary literary Slovak, although not long ago it was still mentioned in Slovak grammatical works and in other Slovak linguistic literature). The particular grammatical meanings are expressed by means of suffixes which are attached to the bases. The bases of the particular nouns, in their particular forms arising as a result of attaching the suffixes to the basis, are to a greater or lesser degree uniform, e.g. *hrdin-a, hrdin-u, hrdin-ovi, hrdin-ovia*, etc. (the basis *hrdin-*), *ulic-a, ulic-e, ulic-i, ulic-Ø, ulic-iam*, etc. (the basis *ulic-* with the alternation *i/Ø*). The particular suffixes are not always completely different, sometimes they are phonetically identical (homonymous), e.g. the suffix *-u* in G. sg. of the noun declination pattern *hrdina* and the identically sounding suffix in A. sg. of the same declination pattern. Apart from the suffixes represented by vowels and consonants, e.g. G. sg. *hrdin-u*, D. sg. *hrdin-ovi*, in the declination of some nouns there occur also zero affixes (afixes *-Ø*), e.g. *chlap-Ø, chlap-a, chlap-ovi; ulic-a, ulic-e, ulic-Ø*, etc. (simultaneously with the accompanying alternation of the vowels *i/Ø* in the basis of the word).

In literary Slovak nouns of masculine, feminine and neuter genders are declined according to several declination patterns. However, the delimitation of declination patterns of nouns is not quite uniform in Slovak grammatical literature. We adhere to the interpretation within which there are stated 14 declination patterns for nouns in contemporary literary Slovak: *chlap, hrdina, kuli, dub, stroj, žena, ulica, dlaň, kost', gazdiná, mesto, srdce, vysvedčenie, dievča*, i.e. there are 5 patterns for nouns of masculine gender, the same number of patterns for feminine gender, and 4 patterns for nouns of neuter gender (Dvonč, 1984, pp. 21—64). In addition to the declinable nouns there occur — in a limited number — also non-declinable nouns in literary Slovak.

In the declination of words according to one of the listed patterns there can be found differences with regard to the number of suffixes in the particular declination cases of the singular or the plural.

With some cases only forms with one case suffix are used. E.g. in G. sg. of

the noun pattern *hrdina* there always occurs the suffix *-u*, in D. sg. the suffix *-ovi*, and in G. sg. of the noun pattern *žena* the suffix *-y*. In some cases there occurs the basic form and in addition to it also another phonetically similar form or even more such forms, e.g. in I. pl. of the noun pattern *chlap -mi* and *-ami* (*chlap-mi, chlapc-ami*), in D. pl. of the noun pattern *ulica -iam, -ám, -am* (*ulic-iam, melódi-ám, prác-am*), in L. pl. of the same pattern *-iach, -ách, -ach* (*ulic-iach, melódi-áč, prác-ach*). In these cases we speak of a suffix and its variant or variants; i.e. again we have here only one suffix. Nevertheless, there are also cases with which there are used several suffixes, e.g. *-a* and *-u* in G. sg. of the noun pattern *dub* or of the noun pattern *stroj*, and *-e, -u, -i* in L. sg. of the noun pattern *dub*. This situation can be clearly depicted by representing the cases of the singular or the plural that have one suffix by the index 1, the cases with two or more suffixes by the index 2. At the same time, in brackets we present the mutual ratio of the cases with one suffix and the cases with more suffixes, e.g. 7:5 (in seven cases there occurs one suffix, in five cases several suffixes).

Declination Pattern	Singular						Plural					
	N	G	D	A	L	I	N	G	D	A	L	I
<i>chlap</i>	2	2	2	1	2	1	2	1	1	1	1	(7:5)
<i>hrdina</i>	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	(11:1)
<i>kuli</i>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	(12:Ø)
<i>dub</i>	2	2	1	2	2	1	1	2	1	1	1	(7:5)
<i>stroj</i>	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1	1	(10:2)
<i>žena</i>	1	1	2	1	2	1	1	2	1	1	1	(9:3)
<i>ulica</i>	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	(11:1)
<i>dlaň</i>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	(12:Ø)
<i>kost'</i>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	(12:Ø)
<i>gazdiná</i>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	(12:Ø)
<i>mesto</i>	2	1	1	2	2	1	1	2	1	1	1	(8:4)
<i>srdce</i>	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	(11:1)
<i>vysvedčenie</i>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	(12:Ø)
<i>dievča</i>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	(12:Ø)

The table shows not only the use of one or more suffixes in the particular cases of the nouns of the same pattern, but also their mutual ratio with regard to the masculine, feminine or neuter genders, in the singular or in the plural, etc.

The general picture of the declination of nouns in literary Slovak is complicated by the fact that there occurs certain motion, certain dynamism as one of the dialectically contradictory tendencies appearing in each language (on the

one hand the tendency for stability, on the other hand the tendency for dynamism).

Within the declination pattern *chlap* the Greek and Latin nouns ending in *-as*, *-es*, *-os*, *-us* — mainly personal names — more and more tend to be declined without dropping their *-as*, *-es*, *-os*, *-us*. The final *-as*, *-es*, *-os*, *-us* stop being suffixes in these instances and they become part of the basis, and, at the same time, there starts to be used the suffix *-Ø* which is the basic suffix for N. sg. of the noun pattern *chlap*, e.g. *Herakl-es* — *Herakl-a/Herakles-a*. In this instance the change concerns both the formant (the suffixal part) and the basis. With native surnames ending in *-o* there is a growing tendency of using the suffix *-a* in G. sg., and a decreasing occurrence of the suffix *-u*, e.g. *Hečk-o* — *Hečk-a/Hečk-u*. The situation is the same also in A. sg. In N. pl. of the declination pattern *chlap* there is an increasing occurrence of the suffix *-i*, and a weakening of the use of the suffixes *-ovia* and *-ia*. The extraordinary vitality and expansiveness of the suffix *-i* is proved also by its penetration into N. pl. of the declination pattern *hrdina* (where it is used at present in addition to the suffix *-ovia* which is the basic one). This phenomenon documents the general proximation of the patterns *chlap* and *hrdina*, or, more precisely, the fact that the declination of the noun pattern *hrdina* is approaching the declination of the noun pattern *chlap*, which is proved also by the penetration of *-mi* into I. pl. of the declination pattern *hrdina*. In G. pl. of the declination patterns *dub* and *stroj* the status of the basic suffix *-ov* is being reinforced, and the use of the secondary suffix *-Ø* is getting less frequent. In the colloquial language in G. sg. of the pattern *ulica* there are quite frequently used forms with *-i* with first names, e.g. *Zoj-a* — *Zoj-e/Zoj-i* (the codified suffix is *-e*), which means the addition of another suffix (*-i* in addition to *-e*). In D. and L. pl. of the declination pattern *ulica*, apart from the forms *Včelinc-am*, *Včelinc-ach*, there have been penetrating the forms *Včelinc-iam*, *Včelinc-iach*, which leads to the reinforcement of the suffixes *-iam* and *-iach*, and to the weakening of the variants *-am* and *-ach*. The increasing frequency of the forms *onomatopoj-ám*, *onomatopoj-ách*, etc., leads to the reinforcement of the variants *-ám* and *-ách* at the expense of the variants *-am* and *-ach*. The penetration of the forms *púšt-iam*, *púšt-iach*, etc., in addition to *púšt-am*, *púšt-ach* within the pattern *dlaň* also leads to the reinforcement of the suffixes *-iam* and *iach*, and to the weakening of the variants *-am* and *-ach*. The penetration and constantly increasing use of the forms of D. and L. pl. *esej-ám*, *esej-ách*, etc. (*-ám*, *ách* after *j*) has led to the rise of the new variants *-ám* and *-ách* within this declination pattern, and to the weakening of the variants *-am* and *-ach*. The use of the forms of N.-A. pl. *joj-á*, of D. pl. *joj-ám* and of L. pl. *joj-ách* instead of the codified *joj-a*, *joj-am*, *joj-ach* has led to the reinforcement of the basic suffixes *-á*, *-ám* and *-ách*, and to the weakening of the variants *-a*, *-am*, *-ach*. The use of the forms of N.-A. pl. *oj-á*, D. pl. *oj-ám*, L. pl. *oj-ách* (in

addition to the codified *oj-a*, *oj-am*, *oj-ach*) within the pattern *srdce* has led to the rise of the new variants *-á*, *-ám*, *-ách*. In I. pl. of the pattern *srdce* there are very often used forms with the suffix *-iami*, e.g. *pol-e* — *pol-iami*, *mor-e* — *mor-iami* (in addition to the codified *pol-ami*, *mor-ami*), which means that in addition to the suffix *-ami* there has recently been used also the variant *-iami* (analogously with the forms *pol-iam* and *pol-iach* in D. and L. pl. the suffixes of which begin with the diphthong *-ia*). Within the nouns of the pattern *dievča* there is being reinforced the status of the forms with the suffix *-atá* occurring in all styles of the language, while the status of forms with *-ence* is being weakened and restricted only to the colloquial style of the language.

The survey of the changes in the suffixes (in the formant) in the declination of nouns in literary Slovak, of which we have mentioned here the most important ones, shows that they represent several types of changes.

1. Within the same case of the noun declination of a certain grammatical pattern out of several suffixes there is a currently increasing occurrence of one of them. E.g. in N. pl. of the declination pattern *chlap* from among the suffixes *-i*, *-ovia* and *-ia* there has been a growing frequency of the suffix *-i*, and a decrease of the occurrence of the suffixes *-ovia* and *-ia*. Similarly in N. pl. of the pattern *hrdina* the use of the suffix *-i* has been increasing and the use of *-ovia* decreasing, e.g. *záujemc-a* — *záujemc-ovia/záujemc-i*. At the same time, in N. pl. of the pattern *chlap* there is being reinforced the status of the basic suffix *-i*, in N. pl. of the pattern *hrdina* of the subsidiary suffix *-i*. The above are changes in the share of the particular suffixes.

2. Sometimes the use of the new suffix can occur parallelly with an older one which is codified. E.g. in G. sg. of the declination pattern *ulica*, in addition to the suffix *-e*, with first names there has recently been used also the suffix *-i*, e.g. *Zoj-a* — *Zoj-e/Zoj-i*. From the point of view of codification these instances are more sensitive than the instances that had been mentioned sub 1 (it is necessary to decide whether the use of an additional suffix in the same case is to be admitted).

3. The motion in the declination of nouns very often concerns the relationship of the suffix and its variant or variants. E.g. in D. and L. pl. there are the suffixes *-iam* and *-iach* (*ulic-iam*, *ulic-iach*), their positional variants being *-ám*, *-ách* (e.g. *melódi-ám*, *melódi-ách*) or *-am*, *-ach* (e.g. *dielň-am*, *dielň-ach*). The use of forms of the type *Včelinc-e* — *Včelinc-iam*, *Včelinc-iach* apart from *Včelinc-am*, *Včelinc-ach* has led to the reinforcement of the suffixes *-iam* and *-iach*, and to the weakening of the variants *-am* and *-ach*.

4. Sometimes the change concerns the share of the particular variants. Hence, there occurs a reinforcement of one variant and, on the contrary, the weakening of another variant. E.g. with the words *esej-Ø*, *troføj-Ø*, etc., in D. and L. pl. apart from the forms *esej-am*, *esej-ach* (with the variants *-am*, *-ach*)

recently there have been used also the forms *esej-ám*, *esej-ách* (with the variants *-ám*, *-ách* which occur with *melódi-a* — *melódi-ám*, *melódi-ách*).

5. In some instances in addition to the suffix there arises a variant. E.g. in I. pl. of the pattern *hrdina* in addition to the suffix *-ami* (*hrdin-a* — *hrdin-ami*) there has recently spread the variant *-mi* (e.g. *poet-a* — *poet-mi*, *apostat-a* — *apostat-mi*). In I. pl. of the pattern *srdce* in addition to the suffix *-ami* there has recently been occurring also the variant *-iami* (e.g. *pol-e* — *pol-ami/pol-iami*, *mor-e* — *mor-ami/mor-iami*).

6. There can occur also a change within which in addition to the existing variant there arises another variant. E.g. in N.-A., D. and L. pl. of the declination pattern *srdce* there are the suffixes *-ia*, *-iam*, *-iach* and the variants *-a*, *-am*, *-ach*: *srdc-e* — *srdc-ia*, *srdc-iam*, *srdc-iach*, *líc-e* — *líc-a*, *líc-am*, *líc-ach*. In addition to the forms *oj-e* — *oj-a*, *oj-am*, *oj-ach* with the variants *-a*, *-am*, *-ach*, there have recently been used also the forms *oj-á*, *oj-ám*, *oj-ách* with the variants *-á*, *-ám*, *-ách*. I.e. the variants *-a*, *-am*, *-ach* have been supplemented by the variants *-á*, *-ám*, *-ách*.

Out of the kinds or types of changes that we have listed above the most frequent ones are those which concern the variants of suffixes, highly frequent are also the changes which concern the high share of one suffix with regard to another suffix or other suffixes, the least frequent is the kind of changes within which there arises the use of a new affix in addition to the old suffix, i.e. the multiplication of the suffixes in the same case.

In literary Slovak the addition of the particular case suffixes within the declination of nouns is sometimes connected with the alternation of some sounds in the basis (the accompanying exchange of sounds, i.e. alternation), e.g. *úradník-Ø* — *úradníc-i*. In contemporary literary Slovak there can be observed changes within some of these alternations. E.g. the alternation *á/Ø* is gradually disappearing from the declination of the noun *chrbát*. Apart from the codified forms of G. sg. *chrbt-a*, D. sg. *chrbt-u*, etc., there is an increasing frequency of the occurrence of the forms *chrbát-a*, *chrbát-u*, etc., in which the above alternation, otherwise unique in literary Slovak, does not apply any more. And as the alternation *á/Ø* occurs in literary Slovak only in this single instance, this change leads not only to the loss of the alternation *á/Ø* within the declination of the noun *chrbát*, but, at the same time, also to the overall disappearance of this alternation from literary Slovak. In a number of instances the changes concern the share of the so far used alternations. E.g. in G. pl. of the pattern *žena* and of the pattern *mesto* apart from forms with the case suffix *Ø* there are very often used the accompanying alternations *Ø/ie*, *Ø/o* and *Ø/e*, e.g. *bodk-a* — *bodiek-Ø*, *kladivk-o* — *kladiviek-Ø*, *búrk-a* — *búrok-Ø*, *hoviadk-o* — *hoviadok-Ø*, *výhr-a* — *výher-Ø*, *čisl-o* — *čisel-Ø*. In contemporary literary Slovak, in addition to forms with the inserted *e* there can be used also forms with the inserted *ie*, e.g.

výhr-a — *výher-Ø/výhier-Ø*, *čisl-o* — *čisel-Ø/čísel-Ø* (since the publication of *Pravidlá slovenského pravopisu*, 1953). Recently the forms with the inserted *ie* have been, with increasing frequency, used apart from the forms with the inserted *o*, e.g. *účastníčk-a* — *účastníčok-Ø/účastníčiek-Ø*. In both cases this means the reinforcement of the alternation *Ø/ie* which is basic, at the expense of the alternations *e/Ø* and *o/Ø* which rank as secondary ones. The alternation *Ø/ie* after the preceding length is used at present also in G. pl. of the declination pattern *ulica*, e.g. *Včelinc-e* — *Včeliniec-Ø* (*ie* after the preceding long vowel) apart from *ovc-a* — *oviec-Ø* (*ie* after the preceding short vowel); there does not occur here the alternation *Ø/e* any more, so the range of alternations is again simplified here at the advantage of the basic alternation *Ø/ie* which in this way becomes the generally applied alternation within the formation of G. pl. of feminine and neuter nouns (but also within the forms of G. pl. of the pattern *dievča*, e.g. *dievčenc-e* — *dievčeniec-Ø*; the nouns belonging to the declination pattern *srdce* have, in addition to the alternation *Ø/ie*, e.g. *nebc-e* — *nebiec-Ø*, also the alternation *Ø/e*, e.g. *čielc-e* — *čielec-Ø*).

In the declination of nouns in literary Slovak there occurs another motion, too, namely the passing of words from one grammatical pattern into another. With regard to it we can speak of a motion among declination patterns that leads to the weakening of the declination of words according to one pattern and, on the contrary, to the strengthening of the declination according to another pattern or patterns. Recently some words from the pattern *kost'* have passed into the pattern *žena*, e.g. the word *mrkev*, *rakev* and some others have changed into *mrkva*, *rakva*, etc., and due to their ending *-a* they are regularly declined according to the pattern *žena*. A much larger number of words has passed from the pattern *kost'* into the pattern *dlaň*, e.g. *čelad'* — *čeladi*, which is now *čelade*, *pažit'* — *pažiti*, now *pažite*, etc. At present no larger motion between patterns occurs any longer, but it is only a matter of several individual words, e.g. the word *pamäť* in its concrete meaning (*pamäť počítača*) tends to be declined according to the pattern *dlaň*, while the word *pamäti* (memoirs) has remained within the pattern *kost'*. In this way declination has supported the differentiation of meaning. At present, outside the declination of nouns we meet with such larger motion within the conjugation of verbs, namely in the case of the transfer of verbs from the pattern *česáť* into the pattern *chytáť*, e.g. *trestáť* — *trestem/ /trestám*.

Some other changes in the declination of nouns in literary Slovak are connected with the change of the grammatical gender of certain nouns. Some nouns of feminine gender ending in a consonant become nouns of masculine gender, which at the same time leads to the shift of the noun from the feminine gender pattern into the masculine gender pattern, e.g. the names *Poproč*, *Okoč*, *Zeleneč* and others are passing into the pattern *stroj* (Jacko, 1974, pp. 366—

369). In these instances the declination of nouns according to the pattern *dlaň* is weakened in favour of the declination according to the pattern *stroj*. As we can see, within the motion between and among patterns, the pattern *dlaň*, on the one hand, is strengthened by some words passing into it from the pattern *kost'*, while, on the other hand, the pattern *dlaň* is slightly weakened by some names passing from it into the pattern *stroj*, which is probably connected with the fact that geographical names ending in a consonant are, in their majority, nouns of masculine gender.

On the whole it can be stated that the motion in the declination of nouns concerns above all the formant (the set of case suffixes) as the right part of each noun form, but to some extent it also applies to the basis of the form of the nouns as the left part of the form. In those cases where a coexistence of several suffixes is at stake, usually the status of the basic suffix is reinforced, and there where variants, or variants in addition to the suffix are at stake, the status of the suffix is reinforced. The motion in the basis of the forms leads to the overall simplification of the repertoire of sound alternations (on the basis of the increasing utilization of some alternation at the expense of another alternation or other alternations).

Some changes are carried out only in the declination itself, i.e. in the morphological system (subsystem) of the language, e.g. the changes in the usage of the case suffixes *-i*, *-ovia* and *-ia* in N. pl. of the noun declination pattern *chlap*. The others are connected with the motion in the sound system of the language, e.g. the restriction of the variants *-am*, *-ach* in D. and L. pl. of feminine nouns and the reinforcement of the suffixes *-iam* and *-iach* in those cases, or with the ever increasing application of the alternation *Ø/e* in G. pl. of feminine nouns also after the previous length at the expense of the alternation *Ø/o* and *Ø/e*, which means the weakening of the validity of the rhythmical shortening rule (more exceptions to this rule are being formed in addition to the already existing ones). On the contrary, a certain motion in the declination, and in a broader sense on the morphological level of the language (in formal morphology), has its impact upon the situation within the phonetic level of the language. After the consonant *j* at the end of the basis there begin to be used the suffixes *-á*, *-ám*, *-ách* with long *-á*, e.g. *oje* — *oj-á*, *oj-ám*, *oj-ách*. The occurrence of long *á* after *j* is also in this case connected with the occurrence of long *á* after *j* in word bases, namely within the forms of G. pl. with the alternation *a/á*, e.g. *Vojan-y* — *Voján-Ø*, *jam-a* — *jám-Ø*. Long *á* after *j* occurs also in conjugation, e.g. *hajat'* — *hajám* (again the alternation *a/á*), and moreover, long *á* after *j* occurs also in derivation within word-formation with the help of long word-formative affixes added to the bases ending in *-j*, e.g. *stroj* — *strojár* (the suffix *-ár*), *strojáreň* (the suffix *-áreň*). Long *á* in this way occurs currently on the border of morphemes after the previous *j* (at the beginning of morphemes after the preceding morphemes ending in *j*),

and it also occurs inside morphemes, e.g. *Ján*, *majáles*, *maják* (although these words are of foreign origin, they, however, have already been fully assimilated, so that the ordinary speakers of Slovak do not realize their foreign origin), and thus in contemporary literary Slovak the occurrence of long *á* after *j* is quite current.

The motion in the declination of nouns is sometimes connected with the existence of double forms or flectional variants, e.g. *agronóm-Ø* — *agronóm-i* / *agronóm-ovia*, *záujemc-a* — *záujemc-ovia/záujemc-i*, *výhr-a* — *výher-Ø/výhier-Ø*, *čisl-o* — *čisel-Ø/čisiel-Ø*. The particular flectional variants are differentiated. Apart from simple variants which can freely alternate (e.g. *agronóm-Ø* — *agronóm-i/agronóm-ovia*) there exist variants differentiated by their meaning (e.g. *peniaz-Ø* — *peňaz-i/peniaz-ov*), stylistically differentiated variants (e.g. *dievč-a* — *dievčat-á/dievčenc-e*), or current variants versus phraseologically used variants (e.g. *pes-Ø* — *ps-ovi/ps-u*, *vlk-Ø* — *vlk-ovi/vlk-u*). The dynamic motion concerns above all the simple and stylistically differentiated flectional variants, and only to a lesser degree the phraseologically bound variants (e.g. in *v potu tvári*, more recently also *v pote tváre*).

The comparison of the number of the cases in which there occurs certain motion, certain dynamism, with the cases in which the declination of nouns manifests unchangeability, stability, shows that it is stability which prevails. Language can fulfil its role well if out of the two contradictory tendencies, i.e. on the one hand the tendency for stability, on the other hand the tendency for dynamism, the prevailing one is stability. A certain stability of linguistic elements gives the user the feeling of security. However, as it is proved by the linguistic state in all the known languages, the existence of languages is inherently connected also with dynamism as a dialectically contradictory tendency, which is characteristic of all material reality.

REFERENCES

- DVONČ, L.: Dynamika slovenskej morfológie. Bratislava, Veda 1984, 124 pp.
HORECKÝ, J.: Niektoré predpoklady rozvoja slovenskej jazykovedy. Slovenská reč, 35, 1970, pp. 3—7.
JACKO, J.: Povedomie rodu niektorých miestnych mien. Slovenská reč, 39, 1974, pp. 366—369.
MALMBERG, B.: Nowe drogi w językoznawstwie. Transl. by A. Szulc. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1969, 384 pp.
Morfológia slovenského jazyka. Ed. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1966, 896 pp.
ONDRAŠ, Š.—SABOL, J.: Úvod do štúdia jazykov. 2nd edition. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1984, 344 pp.
Pravidlá slovenského pravopisu s pravopisným a gramatickým slovníkom. Ed. Š. Peciar. 11th edition. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1971, 424 pp.

- RUŽIČKA, J.: Dynamika súčasného stavu spisovnej slovenčiny. In: Studia Academica Slovaca. 2. Prednášky IX. letného seminára slovenského jazyka a kultúry. Ed. J. Mistrik. Bratislava, Ústav školských informácií 1973, pp. 315—332.
- VACHEK, J.: O dynamickém pojetí fonologie, zvláště české. Slovo a slovesnosť, 29, 1986, pp. 245—255.

Zu den synonymen, konkurrierenden und komplementären Beziehungen in der funktionell-semantischen Kategorie des Genus verbi im Slowakischen

MIOSLAVA SOKOLOVÁ

1. Bei der Erforschung der Problematik des Genus verbi wird immer öfter mit einem weiteren Begriff als dem der Genus verbi gearbeitet, z.B. mit dem Begriff der Hierarchisierung der semantischen Satzstruktur (Daneš—Hlavsa, 1978), der Diathese (Chrakovskij, 1976), der Deagentivität (Grepl, 1973). Ausgehend von unseren Untersuchungen zu den slowakischen Entsprechungen deutscher Passivkonstruktionen (Sokolová, 1984) wird das Genus verbi als funktionell-semantische Kategorie betrachtet. Die funktionell-semantische Kategorie des Genus verbi (FSKGV) wird als ein System von heterogenen (morphologischen, syntaktischen, lexikalischen) Sprachmitteln definiert, die in der Sprache gleiche semantische Funktionen haben (Bondarko, 1971). Der Inhalt der FSKGV ist „ein jeweils spezifisches Verhältnis aller vorhandenen Partizipanten zu den Aktanten innerhalb eines Satzes“ (Fiedler, 1976, S. 336). Die wichtigsten Partizipanten sind Agens und Patiens. Für das Agens wird jede Ausgangssubstanz gehalten, die im Stande ist, die gegebene Handlung zu realisieren und die sich aus der Position Snom transformieren lässt. Für das Patiens wird jede Zielsubstanz gehalten, die im Stande ist, von der gegebenen Handlung betroffen zu werden, und die sich von der Position Sakkus aus transformieren lässt. Die wichtigsten Mittel der Passivtransformation im Slowakischen sind die Reflexivität und die Partizipialität, ein sekundäres Mittel bildet die Derivation. Zwischen den Partizipanten und den Aktanten gibt es spezifische Beziehungen, die kategorialen Zeichencharakter tragen — die also den Inhalt der Kategorie Genus verbi bilden. Das Ausgangsverhältnis zwischen den wichtigsten Partizipanten und ihren grammatischen Funktionen (Aktanten) ist das Verhältnis Agens = Snom, Patiens = Sakkus, transformierte Verhältnisse sind Agens ≠ Snom, Agens = X (unspezifiziert), Agens = Sinstr (Sdat, uSgen), Patiens ≠ Sakkus, Patiens = Snom (Sgen), Patiens = X (unspezifiziert). Für das wichtigste der transformierten Verhältnisse wird in Übereinstimmung mit einer weiteren Begriffsauflösung vom Genus verbi das Verhältnis Agens ≠ Snom gehalten (Semjanová, 1983). Diese Auffassung des Genus verbi als *zalogovost'* (Bondarko,

1976) bedeutet auch, daß man die sprachlichen Mittel, die auf Grund bestimmter semantischer Funktionen in der Kategorie des Genus verbi eingeordnet werden, unter dem Gesichtspunkt von Zentrum und Peripherie betrachtet, und daß ihre Funktionen als primäre, sekundäre und spezifische Funktionen gewertet werden (Sokolová, 1984). Im Zentrum der Kategorie Genus verbi stehen als die Ausgangskonstruktionen die Konstruktionen mit einem semantischen Prädikat und den Partizipanten in den Hauptpositionen und deren Transformate. An der Peripherie der Kategorie werden die Passivparaphrasen mit ihren spezifischen Funktionen wie Modalität, Resultativität, Kausativität angenommen. Mittels dieser Passivparaphrasen überschneidet sich die FSKGV mit der Modalität, Aspektualität, Temporalität (Resultativität), Kausativität (Sokolová, 1984). Die Frequenz der transformierten sprachlichen Mittel der Kategorie Genus verbi ist in den Sprachen unterschiedlich. Sie ist durch den morphologischen Typ der Sprache determiniert — und zwar hinsichtlich ihres Inhalts, ihrer Form und Funktionen (Semjanová, 1981).

Im Slowakischen werden 9,9 % der transformierten Konstruktionen aller verbalen Konstruktionen in Fachtexten und 4,5 % der Konstruktionen in literarischen Texten festgestellt. Diese sprachlichen Mittel sind ein wichtiges Stilelement der slowakischen Schriftsprache. Ihre primäre Funktionen sind die Hierarchisierung der semantischen Satzstruktur, die Erweiterung der stilistischen Variabilität, die Unspezifiziertheit der Partizipanten (vor allem Agens), die Objektivierung der Aussage durch das Agensabdrängen, die Hervorhebung des Patiens in syntaktisch stärkste Position Snom, die Beseitigung der Ambiquität von Nominativ und Akkusativ und selten auch Patiensthematisierung und Agensrhematisierung. Die Passivkonstruktionen dienen zur Erweiterung der stilistischen Variabilität durch den Wechsel von Aktiv- und Passivkonstruktionen (*ustavične nenávidieť a byť nenávidený* (Mináč)), durch den Wechsel des reflexiven und periphrastischen Passivs (... že sa čosi také očakávalo. *Originálne myšlenie však nikdy nie je očakávané* (Schoberová)), bzw. durch den Wechsel von Passivformen und Passivparaphrasen (*V týchto Šklovského názoroch sa od seba oddeluje iba v teórii oddeliteľná jednota obsahu a formy* (Schoberová)). Die Passivkonstruktionen dienen neben der Wortfolge auch zur Thematisierung des Patiens und zur Agensrhematisierung (*starý svet má byť a je nahrádzaný socializmom* (Novomeský)). Zur Satzgliederung dient die Hierarchisierung der Satzstruktur im Slowakischen nur selten, höchstens dann, wenn ein Widerspruch zwischen der syntaktischen Struktur und der Satzgliederung entsteht (*Proces kryštalizácie je určovaný aj rastom kryštálov* (Eisenkolb)). Die potentiell synonymen sprachlichen Mittel der Kategorien Genus verbi können auch sekundäre Funktionen erfüllen, die durch ihre Form gegeben sind, z.B. Hervorhebung der Deagentivierung bei dem reflexiven Passiv (*poskytujú sa*) und die Heraushebung der Passivierung beim periphrastischen Passiv (*sú poskytované*), die Agens-

Anonymität bei der 3. Pers. Pl. (*poskytujú*) und die Agens-Generalisierung bei der 1. Pers. Pl. (*poskytujeme*). Die sprachlichen Mittel, die neben den primären Funktionen spezifische Funktionen (Resultativität, Modalität, Kausalität) haben, schließen grundsätzlich die Synonymie bzw. Varianz der reflexiven und periphrastischen Passivform aus, z.B. *tieto piesne sa spievajú ľahko ≠ tieto piesne sú spievané ľahko, tovar bol od deviatej vyložený na pulte ≠ tovar sa o deviatej vyložil na pult, nedal sa nikým prehovoriť ≠ nemohol byť nikým prehovorený*.

2. Die Dynamik in der Sprache kann man auch als Varianz oder Konkurrenz der sprachlichen Mittel mit gleichen Funktionen auffassen (Dvonč, 1984). Im folgenden werden die Beziehungen der sprachlichen Mittel der Kategorie des Genus verbi mit der Funktion — Unspezifiziertheit des Agens — analysiert. Die Transformate mit einer zweiteiligen syntaktischen Struktur, in denen das Agens unspezifiziert ist, bilden nach unseren Untersuchungen (Sokolová, 1984) im Deutschen 83 %, und im Slowakischen 91 % aller Transformate. Außerdem kann man das unspezifizierte Agens durch die 3. Pers. Pl. bzw. 1. Pers. Pl., d.h. durch die Modifikate der Ausgangskonstruktion ausdrücken. Bei dem Ausdruck der Partizipanten wird mit mehreren Stufen der Spezifiziertheit/Unspezifiziertheit gerechnet. Bei einer Spezifiziertheit des Agens denken wir an die Unterschiede auf der Achse individuell — generell, wenn der Partizipant durch ein Proprium, ein Appellativum oder ein bestimmtes Pronomen ausgedrückt wird, z.B. *Karel Gott zaspieval pieseň o láske — spevák zaspieval pieseň o láske — (on) zaspieval pieseň o láske*. Die Agens-Unspezifiziertheit kann man lexikalisch (durch ein Indefinitpronomen), grammatisch (durch die Kategorie Person) oder durch eine Nichtrealisierung des Agens an der Oberfläche bei der transformierten Verbform (Agens = X) ausdrücken. Bei dem Ausdruck durch Pronomen oder Person bekommt die Unspezifiziertheit ein Merkmal der Unbestimmtheit (*niekto*, 3. Pers. Pl.) oder Allgemeinheit (*človek*, 1. Pers. Pl.). Bei einer Nichtrealisierung des Agens an der Oberfläche werden diese spezifischen Merkmale neutralisiert, weil die Passivtransformate mit der 3. Pers. Pl. aber auch der 1. Pers. Pl. synonym sein können (*obchody sa zatvárajú/zatvárajú o 18,00 hod., pred spojkou že sa píše čiarka/pišeme čiarku*). Das Agens ist unspezifiziert, wenn seine explizite Nennung für die Kommunikation redundant ist (*po páčateľovi sa vyhlásilo/bolo vyhlásené/vyhľásili pátranie*), wenn der Autor der Aussage nicht im Stande ist, das Agens näher zu spezifizieren (*bola zavraždená/zavraždili ju okolo polnoci*) oder das Agens absichtlich unspezifiziert bleibt, um die Subjektivität der Aussage zu verdrängen und um eine generelle Gültigkeit der Aussage zu erreichen (*tesným prílastkom sa zužuje/zužujeme význam slova*).

3. Die sprachlichen Mittel, die in der slowakischen Schriftsprache eine Agens-Unspezifiziertheit ausdrücken, können zueinander im Verhältnis der potentiellen Synonymie, der Varianz (Konkurrenz) oder in einem komplemen-

tären Verhältnis stehen. Potentielle Synonymie herrscht zwischen folgenden nichtmodalen Konstruktionen mit unspezifiziertem Agens: 1. *služby sa už poskytujú na dobrej úrovni*; 2. *služby sú už poskytované na dobrej úrovni*; 3. *služby už poskytujú na dobrej úrovni*; 4. *služby už poskytujeme na dobrej úrovni*.

3.1. Die reflexive Passivform akzentuiert die Verdrängung des personalen Agens, weshalb sie öfter als die periphrastische Passivform ohne das Merkmal der Passivität verwendet und auch als Deagentivum bezeichnet wird (Mrázek, 1976). Es scheint uns nützlich, die reflexiven Konstruktionen im realen Tempus und im nichtaktuellen Tempus extra zu erforschen. Die Konstruktionen im realen Tempus stehen in Varianz mit periphrastischen Konstruktionen (*postavili sa/boli postavené*), in literarischen Texten mit der 3. Pers. Pl. sind sie öfter im komplementären Verhältnis, besonders wenn das Patiens das Merkmal + HUM hat (*zraneného vyložili na nosidlá*). Wenn das Agens das Merkmal der Inklusion hat (kollektiver Plural, z.B. in Parteitagsmaterialien), korrespondiert die reflexive Form auch mit der 1. Pers. Pl. (*V tejto súvislosti oceňujeme/sa oceňuje činnosť ČZŽ*). Die reflexiven Passivkonstruktionen mit nichtaktuuellem Tempus (oft im Präsens von Imperfektiva) drücken implizit Modalität (die Haftbarkeit, die Nezessitativität) aus, und sie werden in der präskriptiven Literatur verwendet. Sie sind synonym bis äquivalent mit Konstruktionen mit dem Verb in der 1. Pers. Pl. und im nichtaktuellen Tempus und potentiell synonym mit Konstruktionen, in deren die nezessitative Modalität explizit ausgedrückt wird, z.B. durch *mat'*, *treba* wie in: *do polievočky sa pridá/pridáme/ sa má pridať/treba pridať žltok alebo mäso*. Sie schließen grundsätzlich eine Synonymie mit dem periphrastischen Passiv oder der 3. Pers. Pl. aus, die implizit keine Modalität ausdrücken (vgl. *do polievočky je pridaný/pridali žltok alebo mäso*). Die reflexiven Konstruktionen mit einem realen (aktuellen) und nichtaktuellen Tempus haben auch verschiedene deutsche Entsprechungen (Semjanová, 1983). Die Verwendung der reflexiven Passivform ist durch mehrere Bedingungen beschränkt. Wenn sie nicht verwendet werden kann, wird sie durch das periphrastische Passiv oder im Literatur- und Alltagsstil auch durch die 3. Pers. Pl. ersetzt. In reflexiven Passivkonstruktionen muß das Agens immer das Merkmal + HUM haben (*les bol zničený vichricou ≠ les sa zničil vichricou*), und das Slowakische erlaubt unserer Meinung nach nicht, ein spezifisches Agens bei dem reflexiven Passiv auszudrücken (*poslanci sú ľudom volení a môžu byť ľudom odvolaní ≠ sa ľudom volia*). Das Patiens darf nicht die Fähigkeit haben, das gegebene Geschehen zu realisieren (*všetci ševci budú obesení ≠ sa obesia*). Das Patiens darf nicht der Autor und prinzipiell auch nicht der Adressat der Aussage sein (*bol som poslaný do Moskvy ≠ poslal som sa, si očakávaný ≠ očakávať sa*). Die Varianz der reflexiven und der periphrastischen Form (*boli často narušované = často sa narušovali*) wird stilistisch genutzt. Im Literatur- und Alltagsstil ist die reflexive Form, die die Deagentivität akzentuiert und dynamischer ist,

stärker vertreten, im Fach- und Administrativstil ist am stärksten das periphrastische Passiv belastet, das Passivität und Nominalität akzentuiert.

3.2. Die periphrastische Form, die von der oft homonymen resultativen Passivkonstruktion unterschieden wird (Sokolová, 1985), existiert selten ohne Passivität (Kačala, 1976). Die Agens-Beseitigung muß bei ihr keine Unspezifiziertheit bedeuten (*Tu malý človek prejde do veľkého sveta a je týmto svetom skúšaný* (Števček)). Grundsätzlich läßt sich das periphrastische Passiv besonders vom Imperfektivum ohne Beschränkungen verwenden. In der Regel wird das periphrastische Passiv vom Imperfektivum aber nur dann verwendet, wenn es in einem komplementären Verhältnis zum reflexiven Passiv steht (*bol chválený*). Das gilt nicht nur wegen der Inkompabilität zwischen der Imperfektivität des Verbs und der Nominalität der Form, sondern wegen seiner bestimmten Redundanz zur reflexiven Form, die auch diachronisch beeinflußt ist. Außerdem diente das *n-/t-* Partizip vom Perfektivum und Imperfektivum vor allem zum Ausdruck der Resultativität (Pauliny, 1977). Von diesem Aspekt aus gesehen, steht das Slowakische zwischen dem Russischen, in dem die reflexiven Formen vor allem von Imperfektiva und die periphrastischen Formen von Perfektiva gebildet werden, und dem Tschechischen, in dem die reflexiven und periphrastischen Formen von Imperfektiva wie auch von Perfektiva gebildet werden können. Im Slowakischen lassen sich die reflexiven und periphrastischen Formen als Varianten vor allem von Perfektiva verwenden. Wir stimmen mit E. Pauliny (ibid.) darin überein, daß die Verwendung des beschreibenden Passivs der Perfektiva nicht durch die Tatsache, daß es das aktuelle Präsens nicht auszudrücken vermag, vor allem aber seine Homonymie mit den resultativen Konstruktionen einschränkt (*zrazu bola prudko osvetlená — výkladná skriňa bola osvetlená*).

3.3. Die Konstruktionen mit der Verbalform 3. Pers. Pl. zum Ausdruck des unspezifizierten Agens, die sich nur durch ein grammatisches Morphem, nie durch ein Pronomen ausdrücken lassen (*predvolali ju na výbor ≠ oni ju predvolali na výbor*), sind im realen Tempus verwendet. Sie drücken die Exklusion des Autors und des Agens aus. Mit den vorausgegangen Konstruktionen stimmen sie aber in der Agens-Unspezifiziertheit überein. Sie werden jedoch unterschieden, weil das Grundverhältnis Pt = Sakkus unverändert bleibt. Über das Agens ist bekannt, daß es personal, und im Stande ist, das gegebene Geschehen zu realisieren; es bildet weder den Autor noch den Adressaten der Aussage, aber seine weiteren spezifischen Eigenschaften sind anonym. Das Patiens kann unbeschränkte Merkmale haben, es kann impliziert sein bzw. es muß nicht ausgedrückt werden. Wenn es personal ist, stehen die Konstruktionen mit der 3. Pers. Pl. in der Beziehung Komplementarität zur reflexiven Passivform. In literarischen Texten sind diese Konstruktionen die häufigsten Entsprechungen zu deutschen Passivkonstruktionen (20,4 % Konstruktionen mit der 3. Pers. Pl. und z.B. 11,2 % der reflexiven Konstruktionen).

3.4. Konstruktionen mit der Verbalform 1. Pers. Pl. und im realen (aktuellen) Tempus kommen als Entsprechungen zu deutschen Passivkonstruktionen seltener vor. Sie drücken eine Inklusion des Autors und des Adressaten der Aussage und damit die Agens-Allgemeinheit aus. Sie kommen in spezifischen Kontexten vor, z.B. in Dokumenten mit breiter Gültigkeit für das Agens (kollektiver Plural) (*V r. 1982 sme prijali troch členov KSC*). Häufiger sind Konstruktionen im nichtaktuellen Tempus, in denen außer dem Agens die ganze Aussage generalisiert wird, und so entsteht eine Verbindlichkeit und Notwendigkeit für die Realisierung der Handlung (*Jednoslabičné slová nerozdelenieme*).

4. In unseren Darlegungen wurde auf die Identifikation der Beziehungen zwischen den sprachlichen Mitteln der funktionell-semantischen Kategorie des Genus verbi mit der gleichen Funktion — der Unspezifiziertheit des Agens — eingegangen. Diese Funktion ist neben der Hierarchisierung der semantischen Satzstruktur eine der wichtigsten Funktionen der Kategorie Genus verbi. Unter den sprachlichen Mitteln, die zum Ausdruck einer Agens-Unspezifiziertheit dienen, kann die Beziehung der potentiellen Synonymie (1, 2, 3, 4), der Varianz (1/2, 1/2/3, 2/3, 1/4), aber auch der Komplementarität (1* → 2, 1* → 3, 1* → 4) hervorgehoben werden. Im System der Kategorie Genus verbi werden die Modifikate der Ausgangskonstruktionen (3. Pers. Pl. und 1. Pers. Pl.) als unmarkierte und die reflexiven und partizipialen Transformate als markierte Glieder gewertet. Die Modifikate und reflexiven und partizipialen Transformate bilden ein geschlossenes Subsystem mit abgegrenzten Gebrauchsmöglichkeiten, die wesentlich durch das Sprachsystem des Slowakischen als Ganzes beeinflußt sind.

LITERATUR

- BONDARKO, A. V.: Das Genus verbi und sein funktionell-semantisches Feld. In: *Studia Grammatica XIII*. Berlin, Akademie-Verlag 1976, S. 33—49.
- FIEDLER, W.: Die funktionell-semantische und morphologische Kategorie des Genus verbi im Deutschen, Tschechischen und Slowakischen. In: *Linguistische Studien 29/2*, Berlin 1976, S. 332—350.
- DANEŠ, F.—HLAVSA, Z.: Hierarchizace sémantické struktury věty. In: *Československé přednášky pro VIII. mezinárodní sjezd slavistů v Záhřebu*. Praha, Academia 1978, S. 67—77.
- DVONČ, L.: Dynamika slovenskej morfológie. Bratislava, Veda 1984, 121 S.
- GREPL, M.: Deagentnost a pasívum v slovanských jazycích. In: *Československé přednášky pro VII. mezinárodní sjezd slavistů ve Varšavě*. Praha, Academia 1973, S. 141—149.
- KAČALA, J.: Gramatická a sémantická perspektiva vety. *Jazykovedný časopis*, 27, 1976, S. 9—18.
- MRÁZEK, R.: Problematika tzv. hierarchizace propozice. *Slovo a slovesnost*, 37, 1976, S. 86—96.
- PAULINY, E.: Vývin opisného pasíva v slovenčine. In: *Jazykovedné štúdie 13. Ružičkov zborník*. Bratislava, Veda 1977, S. 225—236.
- SEMJANOVÁ, M.: Das Genus verbi im Slowakischen unter dem Aspekt der konfrontativen Untersuchung von Passivkonstruktionen im Deutschen und Slowakischen. *Zeitschrift für Slawistik*, 26, 1981, S. 72—76.
- SEMJANOVÁ, M.: Ku kategórii slovesného rodu v spisovnej slovenčine. In: *Jazykovedný zborník 6. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafárikanae*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1983, S. 179—191.
- SOKOLOVÁ, M.: O funkčno-sémantickej kategórii genus verbi v spisovnej slovenčine. Dissertation. Bratislava, Jazykovedný ústav L. Štúra SAV 1984, 190 S.
- SOKOLOVÁ, M.: Konštrukcie s n-/t-ovým príčastím v spisovnej slovenčine z hľadiska konfrontácie s ekvivalentmi v češtine a v nemčine. In: *AUC — Slavica Pragensia*, Praha 1985, S. 79—86.
- БОНДАРКО, А. В.: Грамматическая категория и контекст. Ленинград, Наука 1971, 114 с.
- ХРАКОВСКИЙ, В. С.: Пассивные конструкции. В: Типология пассивных конструкций. Ленинград, Наука 1974, с. 5—45.

Некоторые параллели и динамические черты зоологической и ботанической номенклатур

ИВАН МАСАР

1. Зоологическая и ботаническая номенклатуры представляют в настоящее время неисчислимое количество отдельных единиц, исследование которых в их историческом разрезе не может войти в рамки одной статьи. Поэтому изменения и движение в обеих номенклатурах, имеющих многие общие, и даже тождественные черты, мы будем здесь рассматривать лишь в ограниченном по времени и материалу объеме, причем будем ориентироваться скорее на основные таксоны (категории) системы, чем на отдельные единицы, относящиеся к низшей категории этой системы, т.е. к категории родовых и видовых названий. В конце концов, пластическую картину развития одной из исследуемых номенклатур — развития ботанической номенклатуры, включая названия некоторых растений — дает монография Ф. Буффы (Buffa, 1972), представляющая ценнейший вклад в историю словацкой специальной лексики. Многие специфические вопросы этой номенклатуры рассматриваются в отдельных статьях, напр., семантика многословных ботанических названий (ср. Majtánová, 1981).

1.2. Изменения и движение в зоологических и ботанических названиях рассматриваются здесь на базе сравнения прежних и новых ботанических и зоологических пособий, дающих основные знания о системе наименований в той и другой областях науки. Сопоставительной базой для зоологической номенклатуры служит *Zoologia* (1947), для ботанической — *Botanika* (1943). Оба учебника были изданы якобы на пороге того этапа развития словацкой научной терминологии, когда начала формироваться отечественная теория терминологии.

2. Общеизвестно, что ботаническая и зоологическая номенклатуры имеют многие сходные черты. Одной из них является то, что как растения, так и животные включаются в искусственную систему, создателем которой был шведский врач и биолог К. Линней. Основными таксонами этой системы являются *riša* (царство), *kmeň* (отдел), *trieda* (класс), *rad* (порядок, отряд), *čeľad* (семейство), *rod* (род), *druh* (вид), *forma*

(форма) (ср. Kříž, 1973, с. 99). Используются и промежуточные названия, образуемые присоединением префикса *pod-*, *sub-* (под-) к основному названию каждой такой единицы (там же); в зоологической системе кроме этого префикса применяются и другие словообразовательные средства, напр. префиксы *nad-*, *infra-* (над-, инфра-) — *nadčeľaď*, *infratrieda*, *infrarad*; применяются и другие таксоны, напр. *oddelenie* (ср. Matoušek—Hensel, 1982, с. 38), *okruh* (*Slovenské mená ...* 1978, с. 172, 173), *skupina* (там же, с. 174), не всегда имеющие соответствующие латинские параллели, что свидетельствует о гибкой доработке системы в конкретных условиях. Некоторые из них, напр. *oddelenie*, применяются и в ботанической номенклатуре. Другой общей чертой зоологической и ботанической номенклатур является факт, что для собирательного названия представителей основных единиц искусственной системы применяются сходные формальные средства, напр. у высших единиц системы названия однословны и принципиально в множественном числе: (зоол.) *kmeň bičíkovce/Flagellata*, *rad cicavky/Suctorida*, *trieda slnčcovky/Heiozoa*, *oddelenie bryavce/Cytoidea*; (бот.) *kmeň huby/Mukophytia*, *trieda prasličky/Equisetopsida*, *chvojníky/Gnetales* и т.п. Конечно, принцип однословных названий применяется не механически. Небольшое число отделов водорослей называется двумя словами: *riasy zlatisté/Chrysophyta*, *riasy zelené/Chlorophyta* и т.п. В этом случае были для нарушения принципа «однословности» ясные основания, легко понятные и неспециалисту. Однако в тех случаях, где таких оснований нет, квалифицируются иные, чем однословные названия членов высших единиц системы как неподходящие, напр. класс: подходящее *vápnice/Calcispongia* — неподходящее *hubky várepsové*; подкласс: подходящее *osemlúčovky/Octocorallia* — неподходящее *koraly osemlúče* (ср. Matoušek—Hensel, 1982). Из этого видно, что при стабилизации подходящих названий имеет место универбизация.

Правда, многие сходные признаки имеются не только в названиях таксонов системы, но и в названиях растительных и животных особей, относящихся к низшим системным единицам, и представляющих по Линнею основу всей системы (Kříž, 1973, с. 98), т.е. в названиях родов и видов, или даже подвидов (подробнее о них см. пункт 3.2.).

2.1. Зоологическая и ботаническая системы, описанные в общих чертах в предыдущей части, не являются, однако, системами абсолютно устойчивыми и неизменяемыми. В них внедряются результаты новейших исследований, опирающиеся на новые методы работы, новые приборы и пособия и т.п., что обуславливает непрестанное движение в этих системах. Пожалуй, наиболее интенсивные изменения и движение происходят в низших единицах системы, прежде всего в родах. Нередко первоначальный род распадается на два или несколько родов. Вследствие таких изменений воз-

никают повышенные требования и к образованию родовых и видовых названий. Например, прежний ботанический род *plavúne* разделился на четыре самостоятельных рода, вследствие чего следовало предложить и новые видовые и родовые названия (имена). Приводим это предложение:

LYCOPODIALES

<i>Huperiaceae</i>	<i>PLAVÚŇOTVARÉ</i>
<i>Huperzia</i> BERNH.	<i>chvostníkovité</i>
<i>H. selago</i> BERNH.	<i>chvostník</i>
<i>Lycopodiaceae</i>	<i>ch. jedľový</i>
<i>Lepidotis</i> C. BÖRN.	<i>plavúňovité</i>
<i>L. inundata</i> (L.) C. BÖRN.	<i>plavúneček</i>
<i>Lycopodium</i> L.	<i>p. zaplavovaný</i>
<i>L. clavatum</i> L.	<i>plavúň</i>
<i>L. annotinum</i> L.	<i>p. obyčajný</i>
<i>Diphasium</i> PRESL.	<i>p. ručivý</i>
<i>D. complanatum</i> (L.) ROTHM.	<i>plavúnik</i>
<i>D. alpinum</i> (L.) ROTHM.	<i>p. sploštený</i>
	<i>p. alpinský</i>

(Červenka, 1982, с. 233).

Приведенный пример является не исключительным, а одним из ряда аналогичных случаев не только в ботанической, но и в зоологической номенклатуре (ср. напр. *Slovenské botanické názvoslovie* от 1986 г. и *Slovenská botanická nomenklatura* от 1954 г.). Ведь параллельно с родом, распад которого показывает таблица, приводится распад девяти других ботанических родов. Об этих фактах целесообразно напомнить потому, что лишь на них можно наиболее убедительно осветить относительную неустойчивость ботанической и зоологической номенклатур, равно как и стремительное развитие родовых и видовых названий в обеих дисциплинах.

2.2. Кроме распада родов можно наблюдать и другие изменения внутри исследуемых номенклатурных систем. Мы имеем в виду главным образом изменения в рамках высших таксонов обеих систем, изменения, являющиеся последствием новых отечественных или зарубежных исследований и отражением изменений в общепризнанной научной (латинской) номенклатуре, или же в измененной и общепризнанной зоологической и ботанической системах. Эти сдвиги происходят в разных направлениях, т.е. высшая единица системы может перейти в низшую или наоборот; напр. в учебнике *Zoologia* (1947) приводится кмēň *nálevníky/Infusoria*, но в новейшем списке наименований зоологической системы (ср. *Slovenské mená ...*, с. 166 и сл.) приводится trieda *nálevníky/Infusoria*, прежний гад

hustoštetinaté/Polychaeta (1947) принадлежит в настоящее время к другой системной единице, превратившись в единицу trieda *mnohoštetinavce/Polychaeta* (1978), из прежних единиц системы гад *hlísty/Nematoda* и подгада *výtrusovce/Sporozoa* (обе 1947) возникли единицы trieda *hlístovce/Nematoda* и кмēň *výtrusovce/Sporozoa* (1978) и т.д. Из приведенных примеров видно, что при одних перемещениях форма названия не изменилась (ср. кмēň *nálevníky* — trieda *nálevníky*), при других произошло изменение. Эти изменения обусловлены, с одной стороны, тем, что в частности для высших системных единиц имеются свои словообразовательные средства (напр. в ботанической номенклатуре потенциальное перемещение из порядка в семейство значило бы замену суффикса *-kveté* суффиксом *-ovitě*: *ružokveté* — *ružovitě*), а с другой — тенденцией давать названиям форму имен существительных, а не других частей речи (ср. гад *hustoštetinaté* — trieda *mnohoštetinavce*). Подобные изменения реализуются и в ботанической номенклатуре, откуда приведем хотя бы один пример: в учебнике *Botanika* (1943) приводится trieda *riasy zelené/Chlorophycea*, через тридцать лет происходит изменение в кмēň *riasy zelené/Chlorophyta* (Kříž, 1973, с. 108), а впоследствии и дальнейшее изменение в oddelenie *zelené riasy/Chlorophyta* (Klúč ..., с. 14, 193). В последнем случае включение в систему конкретных водорослей принесло и другое замечательное изменение — препозицию первоначально постпозитивного определения *zelené*; изменение произошло и в латинском названии — ср. *Chlorophycea* — *Chlorophyta*. Препозиция согласованных определений как резкое отступление от привычного места определения (в понимании ботаников и зоологов это видовые и подвидовые названия) применяется и в других случаях: гад *vláknité zlatisté riasy/Phaeothamniales*, гад *amébovitě rôznobíčikaté riasy/Rhizochloridales*, *bičíkaté riasy/Heterochloridales* и т.д. Видно, что и в этих случаях был нарушен принцип односоставных названий и установлены двойные, или же тройные названия.

2.3. Описанные сдвиги в зоологической и ботанической системах довольно часто влекут за собой выразительные изменения в выборе средств номинации. Изменения типа *hustoštetinaté* — *mnohoštetinavce*, *hlísty* — *hlístovce*, равно как и другие изменения, которые не всегда связаны с движением в системе, выразительны в частности в зоологической терминологии. Они могут быть проиллюстрированы парами *živočíchy jednobunkové/Protozoa* (1947) — *jednobunkovce/Protozoa* (1978), *živočíchy mnohobunkové/Metazoa* (1947, в этом случае употребляется и однословная форма *mnohobunkové*) — *mnohobunkovce/Metazoa* (1978), *článkonohé/Arthropoda* (1947) — *článkoňozce/Arthropoda* (1978), *pľúcnaté/Pulmonata* (1947) — *pľúcnatce/Pulmonata* (1978), *zadožiabre/Osistobranchia* (1947) — *zadožiabrovce/Osistobranchia* (1978). Изменения типа *živočíchy jednobunkové* — *jednobunkovce* (универби-

зация) обусловлены номенклатурным правилом, согласно которому собирательное название членов высших единиц системы должно быть однословным, в изменениях же типа *plúcнатé* — *plúcнатce* следует видеть стремление давать названиям форму имени существительного как наиболее адекватной для наименования части речи. В перечне словацких имен зоологической системы (1978) нет ни одного названия типа *mnohobunkové*, а напротив, в ботанической литературе этот номинативный и словообразовательный тип употребляется часто, напр. *prvoobalné/Archichlamydae*, *dvojklíčne/Dicotyledoneae*, *jednoklíčne/Monocotyledoneae* (*Slovenská botanická nomenklatúra*, 1954). Однако, в зоологической литературе широко применяется множественное число сложных качественных прилагательных, образованных от многокорневых словообразовательных основ суффиксом *-ý/-y*, напр. *štíhopásé/Apogrita*, *hrubopásé/Sympyta*, *úzkokrídle/Heteroneura*, *rovnošvé/Orthorapha* (ср. *Slovenské mená hmyzu*, 1975).

2.4. Кроме изменений в выборе номинативных и словообразовательных средств следует отметить изменение, касающееся грамматической категории рода при собирательных названиях, которые были в словацкой номенклатуре адаптированы из греко-латинских названий. Как известно, многие из этих названий были в латинской научной номенклатуре среднего рода (*Opalinida*, *Coccidia*, *Neamsporidia* и т.д.), а в прежней стадии развития словацкой ботанической номенклатуры они, как правило, были заимствованы в среднем роде, или же употреблялись как лексические цитаты. Но в настоящее время, наряду с усвоенными существительными среднего рода *mezozoá/Mesozoa*, *parazoá/Parazoa*, *eumetazoá/Eumetazoa*, начинают все интенсивнее употребляться и существительные женского рода: *spirury/Spiruroidea*, *sipunkuly/Sipunculida*, *zoanty/Zoantharia*, *seizóny/Seisonidea* (*Slovenské mená* ..., 1978) или мужского рода, напр. *chordáty/Chordata*: *do kmeňa chordátov ... patrí ...* (Brehm, 1971, с. 5). Правда, адаптация латинского названия состоит не только в изменении грамматического рода, но и в отрыве конечной части названия (латинского словообразовательного суффикса), напр. *opaliny* — *Opalinida*, *gregaríny* — *Gregarinida*, *tintiny* — *Tintinida* (*Slovenské mená* ..., 1978), *chary* — *Charophyta* (Кříž, 1973, с. 99).

3. Из предыдущих констатаций явно вытекает, что зоологическая и ботаническая системы являются системами в значительном движении. Кроме приведенных фактов, динамика в них проявляется и тенденцией к упорядочению формально достаточно выразительных наименований главным образом для представителей конкретных единиц системы, именуемых пока одинаковыми названиями (ср. Matoušek—Hensel, 1982, с. 39). С терминологической точки зрения эта тенденция имеет полное основание, так как введение новых словообразовательных формантов для различия представителей разных единиц системы было бы выгодным для

практики. Молодое поколение зоологов сделало попытку ввести новые словообразовательные форманты хотя бы для некоторых единиц системы, отдавая себе отчет в том, что в частности в связи с движением в системе было бы идеальным установить и закрепить за каждой единицей системы специфические словообразовательные средства, чтобы с их помощью идентифицировать единицу без дополнительного обозначения *rad*, *trieda*, *kmeň* и т.д. Однако, в настоящее время на практике одни и те же словообразовательные или формообразовательные элементы попеременно применяются для наименования представителей различных (высших) таксонов, напр. *rad háčikovce*, *trieda strunovce*, *kmeň ploskavce*, *skupina prvoústovce* — *rad pásovky*, *trieda vírniky*, *kmeň výtrusníky*, *pododdelenie dvojsúmerníky* (*Slovenské mená* ..., 1978). Иногда же эти языковые средства служат для различения одинаковых таксонов: *trieda meňavky/Amoebina*, *trieda meňavkovce/Testacea*, *kmeň výtrusovce/Sporozoa*, *kmeň výtrusníky/Cnidosporidia* и т.п. (там же). Правда, достижение такого идеала наталкивается на некоторые препятствия, прежде всего многолетнее употребление в языке многих названий и, кроме того, предполагаемая потребность менять и такие традиционные названия, как напр. *nálevníky*, *hubky*, *mrle*, *hlísty*, *ulitníky* и др.

3.1. С целью устраниТЬ некоторые трудности в употреблении зоологической номенклатуры и способствовать ее совершенствованию и уточнению разработан проект введения стабильных словообразовательных элементов для четырех системных единиц: для надотряда предложен суффикс *-vidné*, для отряда суффикс *-tvaré*, для подотряда суффикс *-rodé* и для подсемейства суффикс *-blízne* (Matoušek—Hensel, 1982, с. 38—39). Суффикс *-vidné* в проекте считают своеязычной параллелью латинского словообразовательного форманта *-morpha* (*kaprovidné* — *Cyprinimorpha*), суффикс *-tvaré* является своеязычным антиподом латинского форманта *-formes* (*kaprotvaré* — *Cypriniformes*), а суффиксы *-rodé* (*slukorodé* — *Scolopacea*) и *-blízne* (*slukoblízne* — *Scolopacinae*) являются своеязычным эквивалентом одинаковых морфологических и различных словообразовательных элементов, т.е. множественного числа и суффиксов *-is*, *-ius* (ср. Massár, 1983, с. 294). Следует отметить, что здесь, собственно говоря, речь идет уже не о проекте, так как сами его авторы уже пользуются в своих работах этими названиями и создают по этой модели дальнейшие нужные наименования (ср. иллюстративные примеры в нами цитируемой статье авторов проекта и список литературы к ней). Стимулом для введения этого типа номинативных элементов в зоологическую номенклатуру была ботаническая номенклатура, где безусловно применяются названия *marsileotvaré*, *prasličkotvaré*, *sladičcotvaré*, по аналогии к этой модели образовались и дальнейшие названия с другими установленными формантами, на-

пр. с формантом *-kveté* — *saracénokveté, ružokveté, prvosienkokveté, pupenkveté* (см. *Slovenská botanická nomenklatúra*, 1953). В конце концов, формант *-tvaré* уже широко применяется в части зоологической литературы, как показывают названия *ostriežotvaré, letúnikotvaré, mugilotvaré* (Brehm, 1971). Правда, смысловое содержание названий с формантами *-tvaré* в ботанической и зоологической номенклатурах совпадают не полностью. Значение ботанических названий с этим формантами можно описать формулой «(растения) имеющие форму/вид растения, название которого содержится в словообразовательной основе», следовательно *sladičotvaré* — «растения, имеющие форму растения, называемого *sladič*, растения как *sladič*», *prasličkotvaré* — «(растения) имеющие вид/форму растения *praslička*, растения как *praslička*» и т.д. В зоологической номенклатуре придается форманту *-tvaré* более обширное содержание, так как он относится «не только к внешней форме (экстерьеру), но и к внутренней структуре, форме и анатомии тела» (Matoušek—Hensel, 1982, с. 38). Однако, смысловое содержание остальных формантов таким образом не определено, хотя это необходимо.

Введение предлагаемых формантов устранило бы некоторые проблемы в зоологической номенклатуре, напр., словацкие названия некоторых подотрядов и подсемейств не нуждались бы в комментарии или в дополнительной информации по существу нетерминологического характера (ср. Scolopacinae «*sluky v užom zmysle*» [вальдшнепы в узком смысле слова], Scolopacea «*sluky v širšom zmysle*» [вальдшнепы в широком смысле слова] — Matoušek—Hensel, там же).

3.2. В сельскохозяйственной и природоохранной деятельности, в исследовательской работе, но и в широкой общественности наибольший интерес в отношении зоологической и ботанической номенклатур вызывают наименования членов рода и вида, т.е. особей из низших единиц системы.

Названия (имена) особей, принадлежащих к определенному роду, имеют форму имени существительного в именительном падеже единственного числа, причем в преобладающем большинстве они мужского или женского рода, названия среднего рода встречаются в обеих номенклатурах редко; название рода бывает однословным: *vrtivka/Trypeta, syrárka/Piophila, ploskáčik/Lithocletis, hnubožrút/Lonchaea; rumanček/Matricaria, králik/Chrysanthemum, podbelica/Homogyne, palina/Artemisia; šidlo/Brachytron; proso/Panicum*.

Названия особей, принадлежащих к конкретному виду, бинарные, следовательно, они построены таким образом, что к родовому названию присоединяется, как правило, адъективное постпозитивное определение: *vrtivka kvetná/Trypeta onotrophes, syrárka drobná/Piophila casei, ploskáčik jablonový/Lithocletis blancarella, hnubožrút hnedokrídly/Lonchaea fumosa; ru-*

manček pravý/Matricaria chamomilla, králik makovitý/Chrysanthemum coronarium, podbelica alpínska/Homogyne alpina, palina strapatá/Artemisia laciniata.

3.3. Упорядочение родовых и видовых названий требует больших знаний по соответствующей специальности и умения использовать возможности номинации конкретного языка. Особенно большие трудности представляет упорядочение видовых названий. Видовое название представляет собой, собственно говоря, сжатое описание особи, выполняющее в основном такую же функцию, какую имеет дефиниция термина в других областях науки. Установление видового названия является определением главного признака особи, который, с одной стороны, точно характеризует ее, а с другой — отличает ее от других членов вида. Именно потому в этом отношении решающим фактором является адекватный выбор мотивации наименования.

Некоторые мотивирующие элементы общие для ботанической и зоологической номенклатур, напр. цвет/окраска тела или его части: *havran čierny/Corvus frugilegus, žeriav popolavý/Grus grus, žltochvost hôrny/Phoenicurus phoenicurus, pŕhlaviar čiernochlavý/Saxicola torquata; mrlík zelený/Chenopodium viride, mrlík červený/Chenopodium rubrum, gília trojfarebná/Gilia tricolora, kamenka pestrá/Myosotis discolor, ostreň počerný/Nonea pulla*. Как видно из приведенных примеров, мотивация окраской реализуется различным способом: в родовом названии (*žltochvost*) или в видовом названии (*mrlík červený*), причем название выражает или окраску всего тела (*havran čierny, mrlík zelený*), или только его части (*pŕhlaviar čiernochlavý*). В видовых названиях типа *pestrý, trojfarebný, rôznofarebný* мотивация цветом реализуется лишь в общем виде, т.е. без названия конкретных цветов; прилагательными типа *žltkastobielý, sírovožltý, tmavočervený, černasty, počerný, černejúci, pomarančový, purpurový* и т.д. называются, в свою очередь, типы цветов, их интенсивность или разные тонкие оттенки и их комбинации.

Наряду с мотивацией окраской, общей для обеих номенклатур является мотивация формой и обликом всего тела или его частей. К зоологическим названиям с такой мотивацией относятся напр. *potápač kučeravý/Pelecanus crispus, ľadovka dlhochvostá/Clangula hyemalis, komba krátkoprstá/Galago senegalensis, medveď pyskatý/Melursus ursinus*, к ботаническим напр. названия *mrlík hlavatý/Chenopodium capitatum, kochia chlpatolistá/Cochya trichophylla, sivovlasec rožkatý/Eurotia ceratoides, mrlík figolistý/Chenopodium ficifolium*. Форма и облик тела или его частей выражаются не только видовыми названиями, но, особенно в зоологической номенклатуре (напр. названия насекомых), также и родовыми названиями, напр. *vretienka, chochlačka, vejárovec, okanka, pilovka, šidlovka* и др. Многие названия этого типа созданы на базе мотивационной формулы сходства вещь у похожа на вещь *x* (ср. Horecký, 1982, с. 202).

Наконец, общей для обеих номенклатур является мотивация местонахождением и более точным географическим определением: *myšiak hôrny/Buteo buteo, dáždovník skalný/Micropus melba, jaguár americký/Panthera onca, štrkáč texaský/Crotalus atrox; palina prímorská/Artemisia maritima, starček barinný/Senecio paludosus, kamzičník rakúsky/Doronicum austriacum, králik indický/Chrysanthemum indicum*. В качестве видовых названий в этом отношении часто используются имена прилагательные *poľný, ruštový, stepný, džungľový, krovinný, horský, potočný, poriečny, barinný, lesný, hájny, úbočový, roľný, vodný, morský, dúbravový, mýrový* и т.д., равно как и прилагательные, образованные от имен материков, морей, рек, гор, горных систем и т.п.

3.4. Естественно, что благодаря существенным различиям в структуре растительного и животного тела, благодаря возможности животных двигаться, принимать пищу и т.д., репертуар мотивирующих единиц в зоологической номенклатуре более разнообразный чем в ботанической номенклатуре, а часто и совсем отличный. При видовых названиях животных мотивацией наименования может служить пища и, таким образом, животные, питающиеся насекомыми, рыбами, яйцами и т.д., называются *hmyzožravé* (насекомоядные), *rybožravé* (рыбоядные), *vajcožravé* (яйцеядные), видовые названия животных, питающихся растениями, имеют форму относительного имени прилагательного, образованного от названия растения, которым животное питается или дерева, на котором оно паразитирует; в этом отношении встречаются прилагательные типа *čerešňový, smrekový, smrekovcový, papraďový, cibuľový, ľubovníkový* и т.д. Такая мотивировка наименования широко используется при становлении названий насекомых. Другой мотивацией наименования может быть, напр., верность месту, голос/звук, издаваемый животным, движение, паразитизм на других животных и т.д.; в таких случаях применяются для наименования имена прилагательные *stahovavý, prelietavý, škriekavý, vznášavý, osí, včelí, jelení, ľuďský* и др. (ср. и Matoušek—Hensel, 1982, с. 39).

Кроме относительных имен прилагательных разного типа, применяются в качестве видовых названий и причастия. Они гораздо чаще встречаются в ботанической номенклатуре. Это напр. причастия *zanedbaný, krízený, skrízený, zriasený, stiahnutý, rozčarený, vystrijujúci, prečistujúci* и многие другие (некоторые из них стали именами прилагательными). Кроме того, специально в ботанической номенклатуре в качестве видовых наименований были установлены различные сложные имена прилагательные, напр., *velkolistý, dlholistý, okrúhlolistý, končistolistý, dlhotŕňový, krátkotyčinkový, trojlistý, osemtyčinkový* и другие, созданные на базе морфологических особенностей растительного тела или числа его конкретных органов. Среди сложных имен прилагательных в качестве видовых названий особое внимание следует обратить на тип *húlavníkolistý*, образованный на основе

сравнения (имеющий листья как «*húlavník*»). Речь идет о часто воспроизведенном типе, так как он дает возможность сопоставления и приравнивания листа конкретной особи к большому числу растений (ср. *rozmarínolistý, kocúrnikolistý, dúškolistý, jeseňolistý* и т.д.). К этой группе видовых названий относится и вышеупомянутый тип с формантом *-kvetý* (см. пункт 3.1.), далее сложные слова с элементами *-semenný, -kláskový, -klasý, -steblový, -plodý, -nosný*. Образованием такого типа имен прилагательных интенсивно расширяется специальная лексика, но большинство этих названий употребляется лишь для специфических номинативных целей в соответствующих областях науки и не проникает в слой общеупотребительной лексики. Наравне с приведенными видовыми названиями в зоологической номенклатуре встречаются прилагательные *červenohlavý, krátkosrstý, holokrký, striebročelý, krátkobruchý, čiernochoký* и др.

3.5. Вместе с относительными прилагательными, причастиями и сложными прилагательными в качестве видовых наименований используются и имена существительные: *chrúst mlynárik/Polyphilla fullo, chlpačka čiernoritka/Bombilius discolor, bzikavka slepoočka/Chrysops caecutiens, balanus hubkár/Balanus spongicola; redkev jedhoj/Aconitum anthora, lulok baklažán/Solanum melongena*. Это т. наз. аппозитивные определения (*prištavkové prívlastky* — Oravec—Bajzíková, 1982, с. 131). В словацком языке это не единичный, исключительный или новый способ выражения детерминации, поэтому сдержанное отношение к нему вызывает удивление (см. Matoušek—Hensel, 1982, с. 39). В эту группу органически внедряются и многие экзотические названия, заимствованные и усвоенные, как правило, из научных латинских названий, напр. *lemur makako/Lemur macaco, lemur katta/Lemur catta, indri babako/Indri brevicaudatus*. Заимствование и адаптация латинских названий для наименования чужеземных животных (т. наз. экзотов) широко применяется и в иноязычных номенклатурах. Это не значит, однако, что видовое название экзота должно иметь форму аппозитивного определения. Подобно домашним особям, и при экзотах в качестве видовых наименований используются и имена прилагательные (ср. *agu zlatý, kabar pižmový, nilgau pestrý, kahan nosatý, kengura veľká; baobab dlaňovitý* и т.д.).

3.6. Особый тип видовых названий представляют собой притяжательные имена прилагательные, образованные от собственных имен лица: *zebra Gréviho/Equus grevyi, kaloň Edwardsov/Pteropus medius; štiav Steinov/Rumex steinii, mrlík Klinggraeffov/Chenopodium klinggraeffii*. Образования этого типа названий также не рекомендуется (Matoušek—Hensel, там же). Причина, наверно, в том, что дедикационные названия не отражают никакого признака именуемого ими животного или растения, на чем основана номинация абсолютного большинства растений и животных.

3.7. Низшей единицей системы является подвид. В рамках этой категории применяются тройные названия: первое означает род, второе вид и третье — подвид. Подвидовые названия обычно мотивированы географическим ареалом (*škorec obyčajný stredoeurópsky/Sturnus vulgaris vulgaris, topol čierny americký/Populus deltoides*), резкими чертами (*jelení jazyk celolistý/Phyllitis scolopendrium*) и, наконец, в рамках этого таксона в виде исключения встречаются также дедикационные названия (*zebra kvaga Chapmanova/Equus quagga chapmani*).

4. Заключение. Зоологическая и ботаническая номенклатуры обладают многими общими чертами. В обеих номенклатурах применяется искусственная классификационная система со сходными по существу единицами (категориями). Эта система не является абсолютно устойчивой, на ее неустойчивость влияет постепенное внедрение в нее достижений науки. Это проявляется как в перемещении единиц системы (отдел может стать классом, отряд классом и т.д.), так и в распаде родов как основных единиц последней (из одного рода может возникнуть несколько родов). Эти перемещения часто сопровождаются изменениями в способах номинации (*hlísty — hlístovce, živočíchy mnohobunkové — mnohobunkovce, plúcnaté — plúcnacie*), распад родов, в свою очередь, предъявляет высокие требования к образованию названий родов и видов. Заметны изменения в адаптации заимствованных названий: латинские имена прилагательные среднего рода заимствуются не только в виде, соответствующем прежнему этапу развития номенклатуры, т.е. в форме среднего рода, но и как женские (*spirury/Spiruroidea*) или мужские (*chordáty/Chordata*) имена существительные.

Другой общей чертой обеих номенклатур является то, что определенные морфологические средства (единственное и множественное число) и некоторые словообразовательные средства (напр. форманты *-tvaré, -ovité* и т.д.) применяются для обозначения единиц системы, или же для построения собирательного названия членов единицы. Формы множественного числа названий сочетаются с высшими таксонами, единственного — с низшими (род, вид, подвид). Наименования членов высших единиц, равно как названия родов однословные, видовые названия двойные, а подвидовые — тройные. Стремление дать каждой единице системы по возможности специфические формальные средства можно видеть в попытке ввести в зоологическую номенклатуру форманты *-rodé, -tvaré, -vidné, -blízne*, причем опорой для этого служит ботаническая номенклатура и определенная часть зоологической литературы.

Родовые, видовые и подвидовые названия имеют чрезвычайное значение для широкой практики. Их стремительное развитие обусловлено распадом родов и потребностями практики. Эти названия в обеих номенклатурах часто обладают сходной мотивацией, но вследствие различий меж-

ду растениями и животными используется и специфическая мотивация (напр., движением, пищей). Видовые и подвидовые названия принципиально даются за родовыми названиями, препозиция встречается лишь в виде исключения (*bičíkaté riasy*). При названиях экзотов наряду со своеязычными видовыми названиями (*agu zlatý*) широко применяются также заимствование и адаптация латинских научных названий (*lemur katta/Lemur catta*).

ЛИТЕРАТУРА

- BREHM, A. E.: Život zvierat. 2. Ryby, obojživelníky, plazy. Перев. R. Klačko. Bratislava, Obzor 1971, 384 c.
- BUFFA, F.: Vznik a vývin slovenskej botanickej nomenklatúry. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1972, 428 c.
- ČERVENKA, M.: Návrh názvov pre niekoľko rastlinných rodov. Československý terminologický časopis, I, 1962, c. 232—234.
- ČERVENKA, M. a kol.: Slovenské botanické názvoslovie. Bratislava, Príroda 1986, 520 c.
- FERIÁNC, O. a kol.: Slovenské mená hmyzu. Bratislava, Veda 1975, 308 c.
- FERIÁNC, O.: Zoologia pre vyššie triedy stredných škôl. Bratislava, Štátne pedagogické nakladatelstvo 1947, 254 c. (Zoologia, 1947).
- HORECKÝ, J.: Pomenovania motivované podobnosťou. In: Studia Academica Slovaca. 11. Red. J. Mistrik. Bratislava, Alfa 1982, c. 197—205.
- HINDÁK, F.—KOMÁREK, J.—MARVAN, P.—RUŽIČKA, J.: Klúč na určovanie výtrusných rastlín. I. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1975, 400 c.
- KŘÍŽ, Z. a kol.: Lesnická botanika. Bratislava, Príroda 1973, 441 c.
- MAJTÁNOVÁ, M.: Sémantika viacslovných botanickej názvov. In: Jazykovedné štúdie. 16. Red. J. Ružička. Bratislava, Veda 1981, c. 247—249.
- MASÁR, I.: Niektoré dynamické javy v odbornej lexike. Kultúra slova, 17, 1983, c. 291—295.
- MATOUŠEK, B.—HENSEL, K.: O zásadách tvorenia slovenského menoslovia živočichov. Múzeum, 27, 1982, № 4, c. 37—42.
- NOVACKÝ, M. J.: Botanika pre VI. a VII. triedu slovenských gymnázií a pre učiteľské akadémie. Bratislava, Štátne nakladatelstvo 1943, 265 c. + 265 rys. (Botanika, 1943).
- ORAVEC, J.—BAJZÍKOVÁ, E.: Syntax. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1982, 272 s.
- Slovenská botanická nomenklatúra. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1954, 227 s.
- Slovenské mená zoologického systému. Kultúra slova, 12, 1978, s. 166—175.

Changements au niveau onomasiologique du slovaque et leurs causes

KATARÍNA HABOVŠTIAKOVÁ

1. La dynamique d'évolution du lexique se manifeste le plus clairement au niveau onomasiologique. Bien que la condition de l'accomplissement de la fonction de base de la langue — de la communication linguistique — soit, avant tout, la stabilité des moyens linguistiques, on voit pourtant dans le lexique un certain mouvement (malgré une considérable stabilité de la base lexicale de la langue). La dynamique d'évolution du lexique est évidente aussi dans l'état actuel de la langue; mais elle se manifeste de façon plus évidente dans un plus grand espace de temps.

2. La disparition des mots et la formation des mots nouveaux représentent deux pôles extrêmes des processus d'évolution au niveau onomasiologique. Ces processus-ci sont motivés surtout par les facteurs extralinguistiques (culturo-historiques). Par exemple en connexion avec la disparition des métiers populaires disparaissent aussi de telles dénominations comme *zábojník* «producteur d'huile par pressage des semences», *korytár* «producteur d'auges», *sitár* «producteur de tamis, de cribles». Au contraire, la modernisation d'un certain objet concret peut amener aussi le changement de son nom (pour comparer: *ladnička* «glacière» réfrigérant à l'aide de morceaux de glace; *plynová chladnička* «réfrigérateur à gaz», *elektrická chladnička* «réfrigérateur électrique» celui-ci réfrigérant à l'aide du gaz, celui-là à l'aide de l'énergie électrique).

2.1. La disparition des mots est conditionnée par diverses circonstances. Sans laisser de traces, ont disparu, avant tout, les mots en connexion avec la disparition du dénotat qu'ils ont désigné. Ce furent, notamment, les mots désignant certaines réalités de la période donnée (p. ex.: *luot* «ancienne unité de poids équivalent à 1/16 du talent, soit 16 grammes, en Autriche 17,5 grammes»).

Cependant, la disparition d'un mot, une certaine simplification dans le système de dénomination a lieu aussi par l'abstraction dans la pensée. Disparaissent les mots avec lesquels s'expriment les signes distinctifs non essentiels de l'objet (p. ex.: ont disparu des mots comme *zimenča*, *nazimenča*, *ozimenča*,

jarniča et d'autres connus de la période pré-littéraire, ceux-ci désignant la saison de la naissance du cochon).

Sont sortis du lexique aussi des mots nombreux artificiellement formés, p. ex.: *nadkachľí*, *prikrowí*, *nadstolí* figurant dans l'Étymologie de Bernolák (1791, pp. 68—69), mais aussi beaucoup de mots nouveaux introduits à la place de mots d'origine étrangère, p. ex.: les mots comme *mudrec*, *mudrc*, *mudrák* «sage», proposés dans le dictionnaire de Bernolák (1825, p. 561; ci-après seulement S) au lieu du mot *filozof* «philosophe». Non seulement des mots nouveaux artificiels disparaissent, mais aussi beaucoup de mots empruntés. Ainsi disparaissent p. ex.: les mots de l'époque de Štúr *dieta* «Diète, parlement», *confúzne* «confus, peu clair», *mores* «moeurs» et d'autres encore.

La disparition des mots dans l'évolution du slovaque littéraire fut liée au changement de la polylexie (des synonymes), éventuellement à la naissance de nouveaux rapports paradigmatiques dans le lexique. Ainsi ont disparu de nombreux synonymes formés par Bernolák d'après la mode contemporaine de formation de mots (p. ex.: *očnice*, *očne skla* figurent dans le dictionnaire S, p. 141 auprès de l'expression *bríle* empruntée au tchèque jugée comme littéraire et auprès de l'expression *okuláre* jugée comme populaire). Disparaissent aussi les synonymes dérivatifs. Des mots formés par Bernolák, comme *Češka*, *Češkiňa* «femme Tchèque» ou des doubles connus à l'époque de Štúr comme *odvar* — *odvarok* «décoction», *povrch* — *površok* «surface» ce sont les premiers qui subsistent.

On considère parfois comme une des causes de la disparition des mots l'effort de distinguer les homonymes. P. ex.: on n'a plus dans le slovaque de continuant pour le mot du vieux slave *lukъ* «ail», mais seulement pour le mot du vieux slave *lökъ* «arc». Dans l'évolution du slovaque littéraire s'élimine l'homonymie morphologique, existant encore dans le slovaque de Bernolák dans des cas comme *Uhri*, synonyme *uherská krajina* «pays hongrois» S, p. 3414, *Uhri* nominatif du pluriel de *Uher*, *Uhra* «Ungarus, Hungarus, magyar» S, p. 3401. L'influence des homonymes sur la disparition des mots est discutable, parce que beaucoup d'homonymes se sont maintenus dans la langue, éventuellement beaucoup d'entre eux se créent (type *triedič*^{1,2} «sélecteur», 1. homme, 2. machine).

La disparition d'un certain mot (éventuellement son déplacement à la périphérie du lexique) peut être causée aussi par son isolement, éventuellement par ses rapports non évidents ou inconscients avec les mots parents (p. ex.: le mot *rataj* «laboureur» du vieux slave *ōr-tajъ* est presque disparu parce que sa parenté avec le verbe *or-atи* «labourer» a cessé d'être évidente).

2.2. Cependant, la dynamique de l'évolution se manifeste le plus clairement dans le processus de la formation de mots nouveaux. Les mots nouveaux se forment surtout à cause de la nécessité actuelle de nommer quelque chose de nouveau (ses qualités, ses composants, son fonctionnement) et de nouveaux

phénomènes sociaux (de nouvelles professions, de nouvelles fonctions, de nouveaux mouvements politiques et leurs partisans) et, aussi, de diverses connaissances nouvelles dans le domaine de la science et de la technique. Ainsi avec le développement de la théorie grammaticale des espèces de mots intervint la précision de la notion de particules et de prédictifs et leur dénomination (dans le passé, on ne parlait que des conjonctions et des adverbes). De nouvelles connaissances sur la réalité extralinguistique ne conduisirent pas toujours à un changement des dénominations utilisées. P. ex.: le mot *atóm* «atome» étant sémantiquement motivé par l'état de connaissances plus anciennes de son non divisibilité, a été conservé à l'époque où fut découverte sa divisibilité; pareillement, les expressions comme *slnko vychádza* «le soleil se lève» et *slnko zapadá* «le soleil se couche» persistent, bien que les connaissances du système héliocentrique se soient répandues depuis ce temps-là.

Le mouvement au niveau onomasiologique (formation de mots nouveaux) a lieu aussi en connexion avec les changements dans la vie politique et sociale. Certains noms sont déplacés à la périphérie (*obecný sluha*, *slúžka* «servant de commune», «servante») et sont remplacés par d'autres expressions (*zriadeneč*, *pomocnica v domácnosti* «employé», «femme de ménage»).

De nouveaux besoins d'expressions actuels sont souvent saturés par des emprunts aux langues étrangères; les voies d'emprunt d'un mot étranger peuvent passer par l'intermédiaire de contacts livresques, culturels (p. ex. des emprunts lexicaux au latin et des internationalismes) ou par le contact direct personnel (p. ex. des emprunts lexicaux à l'allemand et au hongrois). On constate que le mode plus intellectuel de la saturation des nécessités d'expression est le calque. C'est le procédé de formation des mots caractéristique pour toutes les périodes d'évolution du slovaque (p. ex.: dans le slovaque de l'époque de Štúr *cultura* — *vzdelanja* «culture», *Feuerwerk* — *ohňostroj* «feu d'artifice», *psychologia* — *dušeslovja* «psychologie»).

Lors de la création de mots nouveaux, ce sont aussi les facteurs linguistiques, surtout les possibilités de formation de mots, qui tiennent un rôle important. Les mots nouveaux sont formés par le procédé de mutation (à la base de la dénomination génétique primaire: *plánova-t'* «planifier» — *plánova-č* «planificateur», *lešenie* «charpente» — *lešenár* «charpentier»), par le procédé de modification (s'appliquant lors des dénominations, dont le trait de nouveauté consiste dans le fait de compléter le contenu du mot de base par un nouveau signe: *chirurgička* «chirurgienne» désigne la notion de chirurgien complétée par la marque modifiante du féminin) et par le procédé de transposition (à la base duquel se forment de nouvelles dénominations, dont la marque de nouveauté consiste dans le changement de compréhension d'un phénomène originellement dépendant de la substance en un phénomène existant indépendamment, p. ex.: *rozvodovost'*

«divorcialité» — *rozvodový* «de divorce», *rozvodové konanie* «l'instance en divorce»; Dokulil, 1962; Martincová, 1983).

Lors de la formation de nouvelles dénominations, les facteurs psychiques ont également joué un rôle dans une certaine mesure. La formation d'une nouvelle notion peut être motivée par les associations avec des notions anciennes. P. ex.: à la base des rapports associatifs, s'utilisent, pour la dénomination de nouvelles machines comme *zametač* «balayeur», *práčka* «laveuse», les déverbatifs homonymes avec les noms d'agent plus anciens des personnes exécutant manuellement le même travail que la machine.

3. La dynamique d'évolution au niveau onomasiologique est caractérisée aussi par les changements de formes d'un mot et par les changements dans les rapports paradigmatisques, conditionnés par les attitudes des codificateurs du slovaque littéraire envers la base lexicale de la langue littéraire (pour comparer p. ex.: dans le slovaque de l'époque de Bernolák *koň* «cheval» S, p. 1014, *rožen*, synonyme *rožník* «broche», S, p. 2759 et dans le slovaque de l'époque de Štúr *kuoň*, *ražeň*, *Nauka*, pp. 29, 137).

Les changements dans la considération de quelques mots comme littéraires ou comme dialectaux se manifestèrent dans le recul des expressions provenant de la Slovaquie de l'ouest et qui figurent dans le dictionnaire de Bernolák (*Slowár* 1825—1827) accompagnées du synonyme provenant de la Slovaquie centrale (*kočka* synonyme *mačka* «chat» S, p. 986, *kmín* synonyme *resca*, vulg. *rasca* «cumin» S, p. 970). Même dans l'appréciation du caractère littéraire des synonymes; p. ex.: dans le dictionnaire de Bernolák (S, p. 2074) sont considérés comme mots littéraires *perašín*, synonyme *petruška*, *petržel*; comme mots dialectaux *petržal*, *petržel* et, pourtant, il n'existe actuellement que la forme littéraire *petržlen*.

4. Au niveau onomasiologique se manifestent clairement aussi les changements conditionnés par le nouvel traitement formel du vieux contenu des idées ayant une dénomination depuis longtemps. On peut désigner un certain contenu d'idées par une autre dénomination (pour comparer p. ex.: les mots connus du slovaque de l'époque de Štúr, comme *pomisleňja*, *polúbeňja*, *sedňica* et leurs équivalents actuels *myšlienka* «idée», *bozk* «baiser», *zasadnutie* «session») ou par une dénomination partiellement modifiée par un autre préfixe ou un autre suffixe, ou, encore, dans la base de dérivation (pour comparer p. ex. les expressions du slovaque de l'époque de Štúr et les expressions actuelles: *nákladok* — *náklad* «charge», *očítalosť* — *sčítanost'* «érudition», *plnomocník* — *splnomocnenec* «mandataire»).

Les changements lors de la dénomination du contenu d'idée désigné dans un passé reculé peuvent avoir lieu soit par suite de l'univerbalisation (*sódová voda* — *sódovka* «eau gaseuse»), soit de l'ellipse et substantivisation (*hlavný čašník*

— *hlavný* «garçon») ou par multiverbalisation (*uznat'* «considérer» — *vyjadriť* *uznanie* «exprimer sa considération»).

5. Les changements dans l'évolution de niveau onomasiologique furent souvent conditionnés aussi par divers facteurs linguistiques.

5.1. Sous l'influence des facteurs linguistiques a lieu un changement de la forme du mot par suite de transferts des types peu fréquents vers les types plus fréquents. Tandis qu'il y a, dans le slovaque de l'époque de Bernolák et dans le slovaque de l'époque de Štúr, des doublets, comme *brema*, *bremeno* «charge» S, p. 137, *bremä*, *bremeno* «charge» Jančovič, p. 25, *koleso*, *kolo* «roue» Jančovič, p. 111, on considère, dans la langue littéraire actuelle, comme forme littéraire, la forme régulière plus récente du point de vue d'évolution *bremeno* «charge», *koleso* «roue». Tout comme dans les substantifs et dans les verbes aussi il se manifeste clairement la tendance à substituer les types irréguliers à d'alternances originelles historiques par les formes d'après les types réguliers productifs (p. ex.: *hriebst'* — *hrabat'* «râtelier», *krášť* — *kradnút'* «voler»; Dvonč, 1984).

La pression du système indigène grammatical sur la forme des mots d'origine étrangère conditionna aussi la modification des formes plus anciennes, comme p. ex.: *aristokrata* m., «aristocrate», *faktum* n., «fait», *drama*, gen. *dramatu* n., «drame» (utilisées vers la fin du siècle passé) en formes *aristokrat* m., *fakt* m., *dráma*, gen. *drámy* f. Même dans le présent la forme des mots empruntés se modifie sous la pression du système grammatical (p. ex.: *kenguru* — *kengura* «kangourou», *büfé* — *bufet* «buffet», *psyché* — *psycha* «psyché»; Dvonč, 1984).

5.2. L'évolution au niveau onomasiologique est également marquée par la transposition des parties du discours. Dans la ligne d'évolution du slovaque littéraire le processus de la substantivisation des adjectifs est productif, l'adjectif y conserve sa forme adjective, mais a le sens et la valeur syntactique de substantif. Bien que le type des adjectifs substantivés fut connu dans le slovaque littéraire de l'époque de Bernolák (p. ex.: *Pocestní*, -ého m., synonyme *Pocestník*, *pocestní človek* «pérégrinant» S, 2161), il devint productif surtout dans le présent (*vedúci* «dirigeant», *vedúca* «dirigeante», *zelená* «feu vert», *červená* «feu rouge», *smetné* «facture pour l'ordure», *vodné* «facture pour l'eau»).

5.3. Au niveau onomasiologique apparaît aussi le processus de l'adverbialisation des cas prépositionnels des substantifs, des adjectifs, plus rarement aussi des pronoms et des adjectifs numéraux (Knappová, 1973). Il résulte de cette formation syntactique des adverbes (éventuellement aussi des particules), la disparition des catégories morphologiques originelles du mot donné. Lors de l'adverbialisation des expressions prépositionnelles, il se produit un déplacement de sens de l'adverbe (*nakope* «ensemble», *naoko* «apparent»). Par ce processus-ci de la conversion de l'espèce de mot se multiplient les moyens lexicaux du lexique actuel (*navrch* «au dessus», «par dessus», *naveky* «pour

toujours», «à jamais», *odpradávna* «de toute antiquité», *zajedno* «ensemble»).

Le type plus récent de formation des adverbes présente une soi-disante adverbialisation phraséologique (Knappová, 1974) se formant par le figement de l'expression phraséologique (utilisée avec la valeur d'un complément circonstanciel) et par suite du déplacement du sens d'ensemble de l'expression phraséologique, ou du sens de ses composants. Par l'adverbialisation de l'expression phraséologique se formèrent les mots composés, p. ex.: *ktovie* «qui sait», *namojspravdu*, *namojuďu* «ma foi», «par ma foi» et d'autres encore. De même lors de l'adverbialisation phraséologique, le critère sémantique (déplacement du sens) et les rapports synonymiques sont importants (p. ex.: *nemilobohu* 1. «vainement», «sans motif»; 2. «sans scrupule»). Les expressions phraséologiques figées, des exclamations émitives et des injures prenant la fonction de particules (*bodaj*, plus ancien *bohdaj* «puissé-je», *chvalabohu* «grâce à Dieu», *žiaľbohu* «hélas», *nanešťastie* «par malheur», *našťastie* «par bonheur») ou des interjections (*kristepane!* «Doux Jésus!») s'adverbialisent souvent.

5.4. L'évolution du lexique au niveau onomasiologique a été marquée aussi par les autres changements du système grammatical qui sont liés au figement de certaines formes et à leur élimination du paradigme; il en résulte que des formes figées sont transférées dans la catégorie de mots non fléchis. C'est ainsi que fut motivé aussi le processus à longue durée de la formation des prépositions secondaires. Ici, il s'agit de la généralisation du sens de ces moyens. Le nouveau sens d'ensemble de la préposition secondaire est purement relationnel et se forme accessoirement en tant que super-structure au-dessus du sens originel (p. ex.: les prépositions secondaires *kvôli* «à cause de», *vdaka* «grâce à» n'existaient initialement que dans les liaisons avec les noms animés et exprimaient un rapport positif; actuellement, elles commencent à être employées aussi dans le sens généralisé avec des noms non-animés et, aussi, dans des rapports négatifs, bien que pour l'expression du rapport négatif le code littéraire exige la préposition secondaire *vinou* «faute de»).

Le processus de l'adverbialisation et de prépositionalisation est manifesté aussi sur la forme de ces mots-ci. Encore dans le fichier de la période de Štúr et de celle qui suit, on préfère écrire séparément les mots: *na priek* «malgré», *na miesto* et aussi *na mesto* «au lieu de», *k vuoli* «à cause de», *v nútři* «à l'intérieur». L'expression formelle de la prépositionalisation en un seul mot, se manifeste déjà dans l'ouvrage de Štúr *Nauka reči slovenskej* 1846, p. 207: *oproti* «contre», *naproti* «vis-à-vis», «en face de», «au devant de» et dans d'autres manuels grammaticaux. Le nombre croissant des prépositions secondaires dans le slovaque littéraire est à illustrer par la place réservée aux prépositions secondaires dans les manuels grammaticaux fondamentaux du slovaque littéraire. Dans la grammaire de Bernolák (*Grammatica Slavica*, 1790, pp. 152—155 et pp. 209—225) figurent 31 prépositions. Dans l'ouvrage de Štúr (*Nauka reči slovenskej*,

1846, pp. 204—211), il y a 40 prépositions, dans la grammaire de Mráz (1864, p. 120) on trouve 60 prépositions et dans la Morphologie de la langue slovaque (*Morfológia slovenského jazyka*, 1966, pp. 660—669), il y a 128 prépositions. Le nombre croissant des prépositions secondaires et des locutions prépositionnelles dans la période de l'évolution la plus récente du slovaque mérite tout notre attention. La formation des prépositions a été influencée de même par les modèles d'autres langues européennes évoluées (ici, il s'agit dans une certaine mesure aussi des calques); mais il est important que ces européismes prépositionnels se soient formées à la base du matériel linguistique indigène et d'après les règles de la langue slovaque (Oravec, 1968).

Lors de l'évolution vers une liaison plus étroite des phrases et en connexion avec cela lors de l'évolution de l'hypotaxe se multiplie aussi le nombre des conjonctions et des expressions conjonctives dans le slovaque (pour comparer déjà dans le slovaque de l'époque de Bernolák p. ex.: *gestli*, *gestlibi*, *gestliže*, *gestližebi* S, p. 649; dans le slovaque de l'époque de Štúr *ažbi*, *ledabi*, *Nauka*, 1846, p. 30). Peu à peu les locutions conjonctives se sont écrites en un seul mot: *protože* «parce que» (depuis la publication des Règles de l'ortographe slovaque *Pravidlá slovenského pravopisu*, 1931), *bez tak* «d'ailleurs», «d'une façon comme de l'autre», *žeby* «pour que» (après la publication des Règles de l'ortographe slovaque *Pravidlá slovenského pravopisu*, 1940), *bez toho* «sans cela», *akoby* «comme», «comme si», *pričom* «avec cela», «à cela» (depuis la parution des Règles de l'ortographe slovaque *Pravidlá slovenského pravopisu*, 1953). Un riche répertoire des conjonctions secondaires composées est traité dans l'ouvrage *Morfológia slovenského jazyka* (1966).

6. Il ressort de notre analyse que pour le niveau onomasiologique, c'est avant tout l'accroissement quantitatif qui est le plus caractéristique. Il résulte déjà de la comparaison du lexique du slovaque de l'époque de Štúr et du slovaque de l'époque de Bernolák un accroissement de nouveaux moyens d'expression. Beaucoup de mots d'emprunt connus du slovaque de l'époque de Štúr, comme p. ex.: *časopis* «revue», *dalekohľad* «téléscope», *dielňa* «atelier», *hudobník* «musicien», *látka* «matière» ne sont pas encore enregistrés dans le dictionnaire de Bernolák (1825—1827). Pourtant, on peut mieux apercevoir l'accroissement quantitatif du lexique du slovaque littéraire si l'on compare les dictionnaires du slovaque littéraire dans leur phase initiale (le dictionnaire de Bernolák de 1825—1827) et dans sa phase actuelle (*Slovník slovenského jazyka I—VI* de 1959—1968). Dans le dictionnaire de Bernolák figurent tous les 80 807 mots, tandis que dans le dictionnaire contemporain *Slovník slovenského jazyka* figurent 120 889 mots, c'est-à-dire approximativement un tiers de plus que dans le *Slovár* mentionné plus haut (Habovštiaková, 1968). L'accroissement quantitatif le plus rapide du lexique du slovaque littéraire a eu lieu après la seconde guerre mondiale.

LITTÉRATURE ET SOURCES

- BERNOLÁK, A.: *Etymologia vocum slavicarum*. 1^{ère} éd. Tyrnaviae, Typis Venceslai Jelinek 1791, 160 p. (Étymologie).
- BERNOLÁK, A.: *Grammatica Slavica*. 1^{ère} éd. Posonii, Impensis Joannis Michaelis Landerer 1790, 312 p.
- BERNOLÁK, A.: *Slowár slowenský, česko-latinsky-nemecko-uherský*. 1^{ère} éd. Budae, Typis et Sumtibus Typogr. Reg. Univers. Hungaricae, 1825—1827. 5^e vol. (S).
- CZAMBEL, S.: *Rukoväť spisovnej reči slovenskej*. 1^{ère} éd. Turčiansky Svätý Martin, Kníhkupecko-nakladateľský spolok 1902, 373 p.
- DOKULÍL, M.: *Tvoření slov v češtině*. 1. Teorie odvozování slov. 1^{ère} éd. Praha, Nakladatelství ČSAV 1962, 263 p.
- DVONČ, L.: *Dynamika slovenskej morfológie*. Bratislava, Veda, vydavateľstvo SAV 1984, 124 p.
- HABOVŠTIAKOVÁ, K.: *Slovník spisovného jazyka a Slowár slowenský, česko-latinsky-nemecko-uherský*. Slovenská reč, 33, 1968, pp. 3—7.
- JANČOVIČ, S.: *Noví maďarsko-slovenskí a slovensko-maďarskí slovník*. 1^{ère} éd. Sarvaš 1848, 2^e éd. Prešporok, 1863. 1^{er} vol. 468 p., 2^e vol. 417 p.
- KNAPPOVÁ, M.: *K otázkam adverbializace*. Slovo a slovesnosť, 34, 1973, pp. 150—157.
- KNAPPOVÁ, M.: *O vzniku přísloví z frazeologických spojení*. Slovo a slovesnosť, 35, 1974, pp. 15—20.
- MARTINCOVÁ, O.: *Problematika neologismů v současné spisovné češtině*. 1^{ère} éd. Praha, Univerzita Karlova 1983, 160 p.
- MATĚJKOVÁ, K.: *Tvorenie nových názvov miesta*. In: *Obsah a forma v slovnej zásobe*. Materiály z vedeckej konferencie o výskume a opise slovnej zásoby slovenčiny, Smolenice, 1.—4. marec 1983. Red. J. Kačala. Bratislava, Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV 1984, pp. 187—189.
- Morfológia slovenského jazyka. Red. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1966, 896 p.
- MRÁZ, F.: *Slovenská mluvnica pre gymnázia, reálky, praeparandie a vyšie oddelenia hlavných škôl*. Viedeň, 1864, 187 p.
- NĚMEC, I.: *Vývojové postupy české slovní zásoby*. Praha, Academia 1968, 194 p.
- ORAVEC, J.: *Slovenské predložky v praxi*. 1^{ère} éd. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1968, 224 p.
- Pravidlá slovenského pravopisu s abecedným pravopisným slovníkom*. Vydala Matica slovenská ako prácu svojej pravopisnej komisie. Praha, Štátne nakladatelstvo 1931, 360 p.
- Pravidlá slovenského pravopisu s pravopisným slovníkom*. Turčiansky Svätý Martin, Matica slovenská 1940, 478 p.
- Pravidlá slovenského pravopisu s pravopisným a gramatickým slovníkom*. Zostavila Komisia pre vypracovanie nového vydania Pravidiel slovenského pravopisu. Red. Š. Peciar. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1953, 403 p.
- Slovník slovenského jazyka*. Red. Š. Peciar. 1^{ère} éd. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1959—1968, 6 vol.
- ŠTÚR, L.: *Nauka reči slovenskej*. 1^{ère} éd. Prešporok, Písmom Belnayho dedičou (Librairie-éditeur Belnay) 1846, 214 p. (Nauka).
- Les fichiers de la période de Bernolák, de celle de Štúr et de celle qui suit, déposés à l'Institut linguistique de Ľudovít Štúr de l'Académie slovaque des sciences.

Dynamism in the Dialects

Von gegenwärtigen Veränderungen in den slowakischen Mundarten

FERDINAND BUFFA

1. Die slowakischen traditionellen (territorialen) Mundarten als historische Grundlage der gesamtnationalen Sprache unterlagen und unterliegen auch heute vielen Veränderungen. Genetisch haben unsere Dialekte ihre Wurzeln in der verausgesetzten gemeinsamen urslawischen Sprache. In einem Teil dieser urslawischen Sprache formten sich allmählich Merkmale, die für Slowakisch typisch sind und es von anderen slawischen Sprachen absondern. Im Zusammenhang mit der historischen Besiedlungszersplitterung und einer beträchtlichen Isolierung einzelner kleinerer Gebiete, die unsere Vorfahren bewohnten, entwickelte sich ihre Sprache ziemlich selbstständig und isoliert in einzelnen territorialen Gebieten (geomorphologisch und später auch administrativ ausgeliert, wie z.B. Gau, später Bezirke, Pfarreien u.ä.). Dabei waren einige sprachliche Änderungen von unterschiedlichem territorialem Umfang, oder sie verbreiteten sich von verschiedenen Zentren aus. Ein Ergebnis dieser Entwicklung ist eine erhebliche geographische Differenziertheit der slowakischen Mundarten, die schon im 16. Jahrhundert in Hauptzügen eine solche Form erreichten, wie wir sie bei ihren ältesten Trägern noch heute kennen. Es waren insofern ausgefeilte Sprachgebilde, die auf unserem Gebiet bis unlängst alle Funktionen des Kommunikationsmittels erfüllten. Das damalige Land war ein beträchtlich geschlossenes landwirtschaftliches Dorf mit einer traditionellen, doch konservativen Lebensweise einer verhältnismäßig homogenen Gesellschaft, mit einer stabilen Denk-, Empfindungs- und Handlungsweise, die durch den landwirtschaftlichen Beruf und durch die damit zusammenhängenden Bräuche, Ansichten, Lebensregeln usw. bedingt waren.

2. Die traditionelle Lebensweise, in den Rahmen des Dorfes bzw. einer kleineren Einheit (Pfarrei u.ä.) geschlossen, förderte nicht nur eine eigenartige Entwicklung, sondern auch das Bestehen der ursprünglichen Mundarten als kommunikatives Hauptmittel bis zur Gegenwart. Natürlich änderten sich die Mundarten — wie jeder lebendige sprachliche Organismus — allmählich auch weiterhin im Zusammenhang mit ihren verschiedenen inneren Entwicklungsten-

denzen, aber auch mit immer mehr anwachsenden Kontakten der Träger unterschiedlicher benachbarter Mundarten und später auch unter dem Einfluß der Schriftsprache. Die Entwicklung folgte Intentionen des Systems der betreffenden Mundart. Ihren markanten Ausdruck findet diese Entwicklungstendenz z.B. in den sog. synthetischen Landkarten des Atlases der slowakischen Sprache, 1. Band, Laute; (*Atlas slovenského jazyka I*, Štolc et al., 1968), die die geographische (manchmal doch recht erhebliche) Dispersion eines Phänomens nach der Situation in einzelnen Wörtern darstellen. Ähnlich markant ist diese Dynamik auch in vielen Doppelformen, die der 3. Band (Wortbildung) des Atlases der slowakischen Sprache (Buffa, 1978—1981) registriert. Aber auch trotz dieser ständiger Entwicklung waren unsere Mundarten bis in die fünfziger Jahre des 20. Jahrhunderts verhältnismäßig stabil und auf dem Lande ein fast völlig überwiegendes kommunikatives Mittel. Im Grunde erhielten sie sich noch verhältnismäßig gut ihr ursprüngliches, vor allem morphologisches, aber auch Lautsystem und einen ziemlich reichen Wortschatz, der mit dem damaligen landwirtschaftlichen Leben zusammenhing. Solche gut erhaltenen und homogenen Mundarten beherrschten alle damaligen Generationen auf unserem Lande, natürlich in unterschiedlichem Umfang, besonders was die Lexik betrifft. Diese Fähigkeit hing hauptsächlich vom Alter und Geschlecht des Trägers ab: ältere Menschen und erwachsene Frauen beherrschten ihre Mundart in vollem Umfang (was man eine ideale Norm nennen kann), jüngere Menschen beherrschten sie mit einer gewissen Beschränkung und mit einem partiellen Schwanken (sog. reale Norm).

3. In letzter Zeit, besonders nach dem Übergang zu neuen Wirtschaftsformen in der Landwirtschaft, begann sich auf unserem Lande die soziale Wirklichkeit wesentlich ändern, an die sich unsere traditionellen Mundarten anlehnten. Vor allem hat sich die Zahl von in der Landwirtschaft arbeitenden Menschen ziemlich reduziert; jetzt arbeitet man hier völlig untraditionell, was vor allem für den ursprünglichen Wortschatz ernste Folgen hat. Mit der angeführten Tatsache hängt zusammen, daß die Mehrheit von auf dem Lande wohnenden Menschen in einem anderen Bereich arbeitet, vor allem in der Industrie, und zwar in der Regel außerhalb ihres Geburts- und Wohnorts. Infolgedessen hat sich auch die Lebensweise besonders der jüngeren Träger von traditionellen Mundarten wesentlich geändert. Diese Menschen befinden sich oft in sehr mannigfältigen kommunikativen Situationen, in denen die traditionelle Mundart oft nicht mehr ausreicht. Und weil diese jungen Menschen eine gründlichere Ausbildung haben und öfters mit den Massenmedien in Kontakt kommen, beherrschen sie auch die Schriftsprache besser und verwenden sie auch häufiger. Damit hat sich die Sphäre der Verwendung von traditionellen Mundarten im Vergleich mit der Vergangenheit auf den Bereich der intimen, familiären Kommunikation erheblich verengt.

Mit zunehmender Verwendung der Schriftsprache anstatt der Mundarten kommt es bei einem großen Teil unserer Bevölkerung eigentlich zur Diglossie im Rahmen der Nationalsprache, die besonders in Gebieten mit den von der Schriftsprache strukturell ziemlich abweichenden Mundarten, häufig in Erscheinung tritt. Es handelt sich hier vor allem um die westslowakischen und ostslowakischen Mundartbereiche, also um Gebiete mit Mundarten, die von der Schriftsprache (die bekanntlich auf den mittelslowakischen Mundarten beruht) strukturell am meisten entfernt sind. Infolge dieser Nähe kann ein mittelslowakisch sprechender Mensch den Eindruck haben, daß er nur eine gewisse Variante der Schriftsprache verwendet. Natürlich gibt es auch in den mittelslowakischen Mundarten einige sehr auffällige Merkmale, die sich auf dem Hintergrund der Schriftsprache (oder anderer mittelslowakischer Mundarten) auch für einen Laien sehr scharf ausgliedern als eine gewisse Besonderheit (z.B. der Typ *rebe*, *dejchati „ryby, dýchat“*; *plica, lidej, „plúca, ludia“*; *kodi, stodi „kedy, vtedy“*; *tížden, dím „tížden, dym“* u.ä.), aber gerade infolge dieser Auffälligkeit kann man sie in der Rede leicht beseitigen. Andere mittelslowakische Merkmale sind nicht so auffällig; wenn der Sprechende auch einige davon in der schriftsprachlichen Rede beibehält, bekommt diese Rede den Charakter der Umgangssprache. Es sind z.B. Formen mit Diphthongen des Typus *ukiazat*, *riast*, *vitiat*, *kotuol*, *vuoz*, *muohol*, *dobrievo*, *dobiemu* u.ä. (den schriftsprachlichen Formen *ukázat*, *rásť*, *vyťať*, *kotol*, *voz*, *mohol*, *dobrého*, *dobrému* gegenüber).

Der starke Einfluß, den wir im Zusammenhang mit den jüngeren Benutzern der Mundart erwähnt haben, und die gesamte kommunikative Situation hauptsächlich auf dem Gebiet der mittelslowakischen Mundarten, haben vielleicht E. Pauliny zu der Äußerung inspiriert, daß „die Schriftsprache heute auch auf dem Lande eine überwiegende Form des öffentlichen Verkehrs ist ... Das, was wir heute vor uns haben, ist nicht die Entwicklung der Mundarten ... Das ist eine urwüchsige und nicht organisierte Ersetzung von Elementen der traditionellen Mundarten durch schriftsprachliche Elemente“ (Pauliny, 1976, S. 24—25). Unserer Meinung nach könnte sich diese Behauptung z.B. höchstens auf das Gebiet der Turiec-Mundarten beziehen, die der Schriftsprache am nächsten stehen. Nach den jüngeren Forschungen ändern sich heute allmählich auch mittelslowakische Mundarten, und zwar in Einzelheiten nicht ganz in Richtung zur Schriftsprache. Z.B. in den südmittelslowakischen Mundarten überwiegen Formen des Typus *mladiho*, *mladimu* nur in dem kleineren Hont-Novohrad-Gebiet (mit der Veränderung *y > e*) gibt es die Formen *mladeho*, *mlademu* (vgl. schriftsprachlich *mladého*, *mladému*), die sich unter dem Einfluß der breiteren Umgebung zu den Formen *mladiho*, *mladimu* ändern.

Eine ziemlich unterschiedliche Situation besteht in Gebieten der west- und ostslowakischen Mundarten. Es ist wahr, daß sich die Schriftsprache auch hier hauptsächlich im amtlichen Verkehr immer mehr (bestimmt öfter als in der

Vergangenheit) geltend macht, aber den Mundarten begegnen wir hier noch auf Schritt und Tritt, und zwar nicht nur im Privatleben, sondern auch in der Öffentlichkeit, im Geschäft, auf der Post, ja auch (besonders bei älteren Menschen) in Büros. In der Mehrheit sind es aber nicht die Mundarten, wie wir sie bei der Forschung in der Nachkriegszeit kannten. Solche „ursprünglichen“ Mundarten kann man noch heute bei den ältesten Einwohnern unserer Dörfer hören, die mit ihrer erhaltenen Mundart im Kreise ihrer nächsten Familie und mit den nahen Bekannten aus demselben Dorfe auskommen. Bei der mittleren und vor allem jüngeren Generation ist dieser ursprüngliche Usus ihrer Mundart teilweise verändert, und zwar am häufigsten in dem Sinne, daß die auf ein kleineres Gebiet beschränkte Merkmale ihrer Mundart durch auf einem größeren Gebiet verbreitete Merkmale ersetzt werden. Dieser auf ein kleines Gebiet beschränkte Untergang von mundartlichen Besonderheiten (zu dem wir ein reichliches Material im *Atlas slovenského jazyka I—IV*, 1968—1984 finden), geht vor allem im Zusammenhang damit vor sich, daß die Träger solcher Mundarten bei ihrer Arbeit täglich mit den Trägern anderer Mundarten verkehren (mit anderen lokal begrenzten Besonderheiten), und so zum mundartlichen Gebilde mit den auf einem größeren Gebiet verbreiteten Merkmalen unwillkürlich übergehen. Dieser Übergang wird oft durch die Tatsache unterstützt, daß es bei den angeführten übernommenen neuen Merkmalen in der Regel um Merkmale geht, die in dem Dialekt auftauchen, der im Zentrum des angeführten Gebiets verwendet wird, wohin Einwohner einer breiteren Umgebung öfter kommen. Sehr oft ist es die Bezirksstadt.

Die erwähnte Erscheinung unserer Mundarten halten wir für die gegenwärtig charakteristischste; es handelt sich dabei darum, daß die Merkmale, die geographisch unsere traditionellen Mundarten so sehr zerstückeln, vor den sich auf größeren Gebieten befindenden Merkmalen zurückweichen. So treten diese neueren Mundarten aus ihrer engen (dörflichen) Isolierung, mit der man sich in einer verhältnismäßig breiten Region geltend machen kann, ohne daß ihr Träger sprachlich auf sich aufmerksam mache. Eine solche sprachliche Äußerung steigert ihre Prestige, und im Privatleben sowie in der Öffentlichkeit festigt sie bei ihren Trägern ihre Positionen als ein übliches, auch noch heute sehr häufiges Kommunikationsmittel, das man im betreffenden Bereich praktisch überall außer in offiziellen Situationen verwenden kann, wo schriftsprachlich zu reden erforderlich ist. Diese neueren Formen von Mundarten (manchmal auch Interdialekte genannt) erfüllen so eigentlich die Funktion der üblichen Verständigungssprache. Ihre Träger sind vor allem Berufstätige von Nichtproduktionsphären, die zwar die Schriftsprache beherrschen (mit eventueller regionaler Färbung der Laute), sie auch in offiziellen Situationen verwenden, sobald sich ihnen aber die Gelegenheit bietet (wenn sich die Sprachsituation in ihrer „Offiziellheit“ ein wenig lockert), gehen sie zu dieser neueren mundartlichen Form

der Kommunikation über (z.B. Lehrer im Konferenzzimmer, der Arzt mit einem älteren Patienten, der Angestellte mit bekannten Klienten usw.). Nicht einmal einem zufälligen Beobachter entgeht es, daß für diese Menschen das Sprechen in ihrer heimischen Mundart natürlich ist, während die Schriftsprache von ihnen eine gewisse Mühe erfordert (sie müssen aufpassen, um keine Fehler zu begehen).

Bei diesen neueren Formen von Mundarten geht es im Grunde — auch trotz vieler Veränderungen in Richtung Schriftsprache im Vergleich mit den ursprünglichen traditionellen Mundarten — um eine rein mundartliche Äußerung in allen Sprachplänen. Weil es sich um eine sprachliche Äußerung handelt, die sich auf einem verhältnismäßig breiten Gebiet durchsetzt (es scheint, daß sich die Tendenz ausbildet, einen Usus für den gesamten Bezirk zu schaffen), werden von den ursprünglichen Mundarten, auf deren Basis sich dieser Usus entwickelt, Elemente mit größter geographischer Verbreitung gewählt. Dabei wird, wie schon erwähnt, auch die Schriftsprache in Betracht gezogen, obgleich es dagegen zeugende Fälle gibt. Das bezieht sich z.B. auf die schon erwähnten südmährischen Formveränderungen des Typus *mladeho, mlademu* zu Formen des Typus *mladiho, mladimu*. Ähnlich kann man z.B. in der Umgebung von Žilina (Teplička nad Váhom) bei der jüngeren Generation die Ersetzung der ursprünglichen Formen des Typus *mäso, sväti* (also wie in der Schriftsprache) durch die Formen *maso, svetí*, die für westmährische Mundarten typisch sind, beobachten. Aus der Umgebung von Trnava (das Dorf Brestovany) haben wir Belege für die Ersetzung älterer Formen des Typus *bieli, zbožié* (vgl. schriftsprachlich *biely, zbožie*) durch Formen des Typus *bili, zboží*, die für südwestslowakische Mundarten typisch sind. Oder in der Umgebung von Prešov änderten sich dortige ursprüngliche Formen des Typus *bieli, smiech* (vgl. schriftsprachlich *biely, smiech*) in der Mundart von Sedlice in der Sprache der jüngeren Generation in Formen des Typus *bili, smich*, die in den Mundarten der Umgebung von Prešov (und von Šariš überhaupt; vgl. Buffa 1974, S. 196) überwiegen.

Bei der Bildung eines neuen mundartlichen Usus dient oft die Sprache der Bezirksstadt als Modell, in der sich in der Regel einzelne für benachbarte Dörfer charakteristische mundartliche Unterschiede zugunsten der auf größerem Gebiet verbreiteten mundartlichen Formen schon längst verwischt haben. Dieses städtische Modell wurde aber nicht mechanisch übernommen; wenn nämlich die Mundart der Bezirksstadt als Zentrum einer breiteren Umgebung bestimmte Merkmale hat, die im breiteren Hinterland der Mundart keine Stütze haben, werden diese Merkmale beim neueren Usus nicht mehr respektiert. So existierte z.B. in den traditionellen Mundarten der Städte von Šariš (Prešov, Bardejov u.a.) unter dem Einfluß einer Fremdsprache in ihrem Lautsystem *h* auch für das ursprüngliche *ch* (*muha „mucha“*) und Konsonanten *š, ž* auch für urspr. weiches *š, ž* (*šeno — šeno „seno“, žima — žima „zima“*). Nach unserer Beobachtung

behielten die aus benachbarten Dörfern nach Bardejov eingewanderten Einwohner noch vor dem Krieg in ihrer Mundart die Unterscheidung zwischen *h* — *ch*, *š* — *ś* und *z* — *ź* bei, aber ihre Kinder übernahmen schon das Lautsystem der „städtischen“ Sprache (also nur *h* und *š*, *ź*). Aber in den heutigen Usus der Mundart des nördlichen Šariš dringen diese Merkmale der städtischen Sprache von Bardejov überhaupt nicht ein, und es scheint, daß nicht einmal in Bardejov selbst sich unter dem Einfluß einer großen Zuwanderung von neuen Einwohnern aus den benachbarten Dörfern diese Merkmale in der Zukunft behaupten.

4. Für das Verstehen der heutigen Situation in unseren traditionellen Mundarten ist es wichtig, sich über einige Tatsachen, die sich auch aus der Beziehung der Mundarten zur Schriftsprache ergeben, klar zu werden. Vor allem halten wir die Tatsache für sehr schwerwiegend, daß alle die, die noch heute die Mundart sprechen, sich als erste Variante der Muttersprache die heimische Mundart angeeignet und sich die Schriftsprache erst später bei der Schulbildung zu eigen gemacht haben. Das bedeutet, daß die Ausdrucksweise in der heimischen Mundart für diese Menschen voll automatisiert ist, und daß solche Menschen zu ihrer Mundart auch eine starke Gefühlsbeziehung (wie zu all dem, was mit der Kindheit zusammenhängt) haben. Als Folge dessen bleiben ihnen für immer gewisse Artikulationsangewohnheiten, die in ihrem sprachlichen Ausdruck höchst automatisiert sind, und so ist es nicht verwunderlich, daß sie die Schriftsprache nur gelegentlich verwenden und sehr gerne zum Sprechen in der Mundart übergehen, weil diese Art von ihnen keine Mühe fordert. Weiter ist hier auch eine schwerwiegende Tatsache, daß die Mehrheit unserer Werktätigen auf dem Lande — besonders in der Produktionssphäre — durch die Umstände nicht genötigt ist, fortwährend die Schriftsprache zu verwenden, wodurch sie sich bei ihnen automatisieren könnte, und ihre Verwendung würde ihnen keine Schwierigkeiten machen und wäre so merkmallos wie die Verwendung der heimischen Mundart. Je mehr aber die heimische Mundart von der Schriftsprache strukturell entfernt ist, desto mühevoller ist die Verwendung der Schriftsprache. Zwischen einer solchen Mundart und der Schriftsprache gibt es nämlich eine Menge von Übereinstimmungen und Differenzen, in denen sich ein weniger erfahrener Benutzer der Schriftsprache verhältnismäßig schwer zurechtfindet.

Ein anderes wichtiges Moment für das Verstehen von Veränderungen in den heutigen Mundarten ist die Tatsache, daß alle ihre Benutzer auch die Schriftsprache (ältere wenigstens passiv, jüngere in der Regel aktiv) kennen. Ihre Beherrschung wird als Voraussetzung bei dem erforderlich, der sich im Beruf und im breiteren gesellschaftlichen Leben erfolgreich behaupten will; deshalb ist ein immer größeres Interesse für die bestmögliche Beherrschung der Schriftsprache zu erwarten. Aber auch hier hört die Verwendung der Mundart nicht auf, sie kann nur auf ein totes Gleis geraten. Eine solche Umwertung der Beziehung

zwischen der Mundart und der Schriftsprache zugunsten der letzteren wird in der Zukunft auch durch die Veränderung im Lebensstil unserer Bevölkerung auf dem Lande in hohem Maße unterstützt werden. Die Anpassung des dörflichen Lebens an das Leben der Stadtbewohner, zu dem die Entwicklung sehr rapid zielt, kann allmählich Bedingungen dafür schaffen, daß auch die Landbevölkerung zur häufigeren Benutzung der Schriftsprache auch in nichtoffiziellen Situationen übergeht. Die Mundart würde so in den Hintergrund gedrängt und als vollwertiges Kommunikationsmittel allmählich vernachlässigt werden. Aus solchen und ähnlichen Gründen spricht man manchmal vom Aussterben der Mundarten (so von den russischen Mundarten z.B. Filin, 1978, S. 8, von den mährischen Mundarten z.B. Chloupek, 1971, S. 102 f.). Zu dieser Prognose neigt bei uns auch Kočíš (1984, S. 41) in seinen Erwägungen über die Beziehungen unserer Mundarten zur Schriftsprache, wenn er sagt, daß „markante Merkmale der Mundarten (lautliche, morphologische und lexikalische), die außerhalb der Grenzen des Systems der Schriftsprache existieren, zum allmäßlichen Untergang verurteilt sind, und andere Mundartenphänomene von der Schriftsprache absorbiert werden“ (S. 41). Die Ursachen dieses Zustandes sieht er darin, daß „die Mundarten schon längst in der Vergangenheit aufgehört haben sich zu entwickeln, nur zur Verständigung im engen Kreis dienen und dienen und nur eine mündliche Form haben. Außer dem Prozeß eines gewissen Ausgleichs zwischen den Mundarten selbst ist die Schriftsprache die größte desintegrerende Kraft in den Mundarten und wird zum gesamtgesellschaftlichen und gesamtnationalen Phänomen. Von der Existenz mundartlicher Gebilde wird die Hegemonie der Schriftsprache heute und vielleicht noch in weiterer Zukunft nicht gestört“ (S. 42). Wie man sieht, handelt es sich um eine zeitlich in „weite Zukunft“ geschobene Prognose. Der Autor ließ sich dabei offensichtlich durch das, was er sicher aus der Autopsie kennt, leiten, daß die Mundarten noch heute auf unserem Lande ein lebendiges und übliches Kommunikationsmittel sind. In bezug auf die jüngste Vergangenheit ist der heutige Gebrauch der Mundart nur auf bestimmte Situationen (vor allem die des Privatlebens) beschränkt und hat sich sehr verändert: Im grammatischen Plan geht es vor allem um viele Ausgleichungen zwischen einzelnen Mundarten zugunsten der auf einem größeren Gebiet und in der Regel der Schriftsprache näher stehenden Phänomene; im lexikalischen Plan handelt es sich hauptsächlich um das Schwinden vieler Benennungen und die häufige Übernahme neuer Wörter aus der Schriftsprache. Die Annäherung der Mundarten an die Schriftsprache wird also im Bereich des Lexikons am markantesten sein.

In bezug auf die vorausgesetzte immer häufigere Benutzung der Schriftsprache auch auf unserem Lande ist aber mit einer Lockerung ihrer Norm unter dem Einfluß einiger mundartlicher (vor allem automatisierter) Gewohnheiten zu rechnen. Die Massenaneignung der Schriftsprache als Hauptkommunikations-

mittel wird in der Slowakei vielleicht nicht überall gleich sein. In vielem wird sie von der strukturellen Beziehung der betreffenden Mundarten zur Schriftsprache und vom gesamten Selbstbewußtsein der Träger dieser Mundarten sowie von ihrem Gefühlsverhältnis zur eigenen Mundart abhängig sein. Einige Träger haben zu ihrer Mundart ein positives Verhältnis, sie sind stolz darauf; solche Verhältnisse kommen auf dem Gebiet der mittelslowakischen Mundarten am häufigsten vor, die der Schriftsprache am nächsten stehen, weil auf ihrer Basis sich die Schriftsprache konstituiert hat. Andere Träger sind auf ihre Mundart weder stolz noch schämen sie sich ihrer: Eine solche Situation ist bei Trägern der westslowakischen Mundarten am häufigsten zu finden, auf deren Gebiet die Hauptstadt der Slowakei als politisches und kulturelles Zentrum des Landes liegt. Letztlich gibt es Fälle, daß sich die Träger für ihre Sprache schämen und sich ihrer möglichst früh zu entledigen suchen; eine solche Haltung gegenüber der Mundart ist vielleicht bei Angehörigen der ostslowakischen Mundarten zu finden, die von der Schriftsprache strukturell am meisten entfernt sind. Die erwähnte Beziehung zur eigenen Mundart äußert sich aber nur im fremden, nicht heimischen Milieu oder im Milieu, in dem die Schriftsprache als verbindlich gefordert wird. (Im heimischen Milieu hat jeder Benutzer zu seiner Mundart im Grunde eine positive Gefühlsbeziehung.) Auch dieses Moment kann bei der Aneignung der Schriftsprache als ausschließliche Äußerung gewichtig sein.

Im Zusammenhang mit der häufigeren Verwendung der Schriftsprache ist zu erwähnen, daß in der Vergangenheit die Sprecher diejenigen verurteilt haben, die zum Interdialekt oder sogar zur Schriftsprache übergegangen sind, was im allgemeinen als „Herrenmanieren“ eingeschätzt wurde. Heute hat sich auch hier die Situation rapide geändert, weil man es für etwas ganz Normales und Natürliches hält, wenn die heutige Jugend zu einem neueren Typus der Mundart oder zur Schriftsprache übergeht; man beurteilt es als Zeichen gewisser Fähigkeiten und Ambitionen, die es unter anderem auch ermöglichen, sich in der Arbeit und im gesellschaftlichen Leben besser geltend zu machen. Von diesem Standpunkt aus wäre heute auch in den Augen älterer Menschen ein Jugendlicher auffällig, der zu sehr an der traditionellen, nur auf ein kleines Gebiet beschränkten Mundart hing und ihre neuere, von seinen Zeitgenossen benutzte Form, negieren wollte. Wie man sieht, ändern sich heute nicht nur Mundarten, sondern auch Beurteilung durch ihre Träger, und zwar zu Nutzen ihrer neueren Form und zu Nutzen der Schriftsprache. Auch dieses Moment kann in Zukunft bei der weiteren Entwicklung unserer Dialekte von großer Bedeutung sein.

5. Wir haben einige Gedanken angeführt, die mit den sich in den heutigen slowakischen Mundarten vollziehenden Veränderungen zusammenhängen. Diese unsere Ansichten beruhen auf mehrjährigen Beobachtungen der Entwicklung insbesondere derjenigen Mundarten, die wir jüngst als ursprünglich erhaltene Mundarten erforscht haben. Genauere Resultate werden erst nach einer speziel-

len soziolinguistischen Forschung möglich, deren Ergebnisse mit den Fakten verglichen werden, die durch eine eingehende Forschung in den fünfziger Jahren gewonnen wurden, als die ursprüngliche Form unserer Dialekte noch verhältnismäßig gut erhalten war. Eine solche Forschung scheint heute noch verfrüht, vor allem deshalb, weil das heutige „Wanken“ der ursprünglichen mundartlichen Systeme erst in jüngster Zeit begann, so daß die Ergebnisse dieser Bewegung und ihr Umfang noch nicht explizit genug hervortreten. Es steht aber außer Zweifel, daß es sich um ziemlich bedeutsame und umfangreiche Veränderungen handelt.

LITERATUR

- BUFFA, F.: *Atlas slovenského jazyka III. Tvorenie slov.* Bratislava, Veda 1978—1981, 424 + 248 S.
BUFFA, F.: *Odraz socialistickej prítomnosti v rečových pomeroch našej dediny.* Slovenská reč, 39, 1974, S. 193—198.
FILIN, F. P.: O štruktúre súčasnej spisovnej ruštiny. In: *Spisovný jazyk a jazyková kultúra.* Red. J. Horecký. Bratislava, Veda 1976, S. 7—17.
HABOVŠTIAK, A.: *Atlas slovenského jazyka IV. Lexika.* Bratislava, Veda 1984, 464 + 368 S.
CHLOUPEK, J.: *Aspeky dialekta.* Brno, Universita J. E. Purkyně 1971.
KOČIŠ, F.: *Štruktúrna stratifikácia jazyka ako základ teórie spisovného jazyka.* Slovenská reč, 49, 1984, S. 37—48.
PAULINY, E.: *Slovenské nárečia za socializmu.* Slovenská reč, 41, 1976, S. 24—25.
ŠTOLC, J.: *Atlas slovenského jazyka II. Flexia.* Bratislava, Veda, 1978—1981, 316 + 192 S.
ŠTOLC, J. et al.: *Atlas slovenského jazyka I. Vokalizmus a konsonantizmus.* Bratislava, Vydavatelstvo SAV 1968, 314 + 200 S.

Zur Entwicklungsdynamik der heutigen slowakischen Mundarten, die durch die Interferenz der Schriftsprache bedingt ist

ANTON HABOVŠTIAK

1. Ein historischer Blick auf die Entstehung unserer Schriftsprache und auf ihre Entwicklung zeigt, daß zwischen der Schriftsprache und den Mundarten eine dialektische Einheit besteht, wobei das Schriftslowakisch von heute als ein verkittender und die Entwicklungsdynamik slowakischer Mundarten unterstützender Faktor wirkt, der sich insbesondere in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg in solchem Umfang durchgesetzt hatte, daß man auf dem ganzen Gebiet der Slowakei eigentlich von einer mehr oder weniger ausgeprägten Integration von Mundarten, ja sogar von einer Fusion der Mundarten mit der Schriftsprache sprechen kann. Die Schriftsprache vereinte so in der zeitgenössischen Gesellschaft in besonderer Weise alle Angehörigen unserer Nation und gerät im breitesten Maß in ihr Bewußtsein, insbesondere durch die Wirkung von kommunikativen Massenmedien (der Tages- und periodischen Presse, des Rundfunks und Fernsehens). Im allgemeinen hat sich aktives (oder wenigstens passives) Beherrschen der Schriftsprache auch dank der Verlängerung des Pflichtschulbesuchs und der fachlichen Ausbildung der jungen Generation erweitert.

Auch die wirtschaftlich-gesellschaftliche Umwälzung unseres Dorfes (Gründung von LPG, Industrialisierung der Slowakei) hat zum engeren Kontakt der Menschen aus dem Dorfe mit der Schriftsprache (durch Kontakt mit schriftsprachlich sprechenden Menschen sowie durch Fachliteratur) beigetragen. In den Dörfern gehen einige von solchen Merkmalen der lokalen Mundart verloren, durch die sich die Sprache des Dorfes von der Schriftsprache unterscheidet. Diesen Entwicklungsprozeß kann man auf allen Sprachebenen verfolgen.

Das Moment der Entwicklungsdynamik in den slowakischen Mundarten annotierten mit Bemerkungen einige Forscher schon bei der Erforschung der Mundarten in den Jahren 1947—1951, die nach dem von E. Pauliny und J. Štolc zusammengefaßten Fragebogen für Erforschung slowakischer Mundarten (1946) gemacht wurde. Diese Forschung war auf die Verarbeitung der Lautlehre und Morphologie im *Atlas slovenského jazyka I, II* (Štolc u. Mitarb., 1968;

Štolc, 1978, 1981) eingestellt. In der nachfolgenden Phase der Erforschung von slowakischen Mundarten (1965—1970), die Erforschung des Wortschatzes (nach Fragebogen für Erforschung slowakischer Mundarten, 1964, zusammengefaßt von F. Buffa und A. Habovštiak) und an der Verarbeitung der wortbildenden und lexikalischen Differenzierung der slowakischen Mundarten im *Atlas slovenského jazyka III* (Buffa, 1978, 1981) und *IV* (Habovštiak, 1984) orientiert war, waren einige Fragen zur Verfolgung der Dynamik im Lexikon schon zielgerichtet formuliert. Von Ergebnissen dieser und nachfolgender Forschungen werden unsere Beurteilungen der Entwicklungsdynamik in den Mundarten ausgehen.

2. Die Entwicklungstendenz in der Lautebene kommt insbesondere durch Verwischen der markantesten Besonderheiten unserer Mundarten zum Ausdruck. So z.B. in den Mundarten, in denen man *mléko* (*mliéko*, *mleko*, *mliko*, *mlíko*) ausspricht, setzt sich die schriftsprachliche Aussprache *mlieko* durch. In den Mundarten von Niederorava geht die typische Aussprache des á (für ursl. ě in langen Positionen) des Typus *páti*, *robá*, *porádok*, *začáť* unter und wird durch die schriftsprachliche Aussprache *piaty*, *robia*, *poriadok*, *začať* ersetzt. Dieses á hält sich aber fest in kurzen Positionen in Wörtern wie *pát'*, *mäso*, *väzi*, ja sogar in Positionen für jedes 'a nach weichem oder ursprünglich weichem Konsonanten (die Aussprache des Typus *jáma*, *dä'elina*, *tähat'*, *län*, *šäde*, *čäs* u.a.). Diese Aussprache erhält sich vielleicht, weil sich ihrer die Angehörigen des heimischen Milieus nicht einmal bewußt sind.

3. Ähnlich wie auf der Lautebene kommt es zu einer gewissen Entwicklungsbewegung auch auf der morphologischen Ebene. Auch hier wird man sich des Unterschieds zwischen Schriftsprache und Mundarten deutlicher als in der Vergangenheit bewußt. Es werden insbesondere sog. „exklusive“ mundartliche Besonderheiten abgelegt. In den Mundarten von Gemer bekannte Formen für die 1. Person Pl. auf -mo (*robimo*, *volámo*) weichen vor den schriftsprachlichen Formen auf -me (*robíme*, *voláme*). Oder die vor mehr als einem halben Jahrhundert in den Mundarten von Turiec notierten Formen *v ruce*, *na lúce*, *pri matce* (mit urspr. historischen Palatalisierungen; Vážný, 1936, S. 285) wurden auf diesem Gebiet durch Formen des Typus *v ruke*, *na lúke*, *pri matke* ersetzt, die auch für die Schriftsprache charakteristisch sind.

4. Der Einfluß der Schriftsprache auf die Mundarten in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg ist im Bereich des Lexikons am markantesten, weil dies in dem Bemühen, möglichst adäquat aktuelle Bedürfnisse der Kommunikation zu erfüllen, auf Impulse außersprachlicher (ökonomisch-politischer und kulturgesellschaftlicher) Faktoren am empfindlichsten reagiert.

In der Dynamik des Lexikons der heutigen slowakischen Mundarten kommt eine gewisse Parallelität mit den in der Schriftsprache vor sich gehenden Entwicklungstendenzen zum Vorschein.

4.1. Ähnlich wie in der Schriftsprache erstirbt in den Mundarten (bzw. geht bei der jüngeren Generation zum sog. „passiven“ Wortschatz über) die ältere Realien bezeichnende Schicht von Wörtern (z.B. *oselnik* Schleifsteinscheide, *oplen* „über der Achse eines Wagens sich befindender drehbarer Bestandteil, der auf den Wagenleitern angesetzt werden“, *pavúz* Heubaum, *bilnica* Bestandteil eines Doppelkumts u.a.); oder mit dem Rückgang der Kenntnis eines älteren Werkzeugs geraten auch Benennungen seiner Bestandteile in Vergessenheit. Z.B. kennt die jüngere Generation nicht mehr Benennungen der Bestandteile des Webstuhls, die — im Unterschied zur gesamtslowakischen (und -slawischen) Benennung *krosná* — in den slowakischen Mundarten (vielleicht infolge ihrer regional und formal differenzierter Gestalt) sprachlich-geographisch ziemlich differenziert sind.

Ein weiteres ähnliches Merkmal der Entwicklungsdynamik in der Schriftsprache und in den Mundarten ist die Ersetzung vieler älterer Wörter fremden (besonders deutschen, ungarischen und teilweise lateinischen) Ursprungs durch heimische Wörter. Zur Illustrierung dieser Tatsache kann man anführen, daß das Wort *vlak* (Zug), das in der Vergangenheit nur vereinzelt in den mittelslowakischen Mundarten, hauptsächlich in Turiec und im Teil des Gau Trenčín verwendet wurde, in den slowakischen Mundarten, wo in dieser Bedeutung das heimische Wort *železnica*, *zeleznica* verwendet wurde und auch weiterhin verwendet wird. Man hörte auf, alle ursprünglich nichtslawischen Benennungen des Zuges in den Mundarten zu verwenden (es erstarb eine ältere, in allen slowakischen Mundarten verbreitete Benennung *mašina*, bzw. auch die in den mittel- und westslowakischen Mundarten verbreitete Benennung *cúg* oder die sporadisch vorkommende Benennung *personka* und der von der Umgebung von Prešov bekannte Name *tartaľik*). Ähnlich verhalten sich auch ältere Benennungen nichtslowakischen Ursprungs wie *štacion*, *štácia* oder *bachterňa* (*vachterňa*, *vochterňa*), *alomás* und wurden durch schriftsprachliche Ausdrücke *stanica*, *zastávka* ersetzt. Auch ältere Namen des Schaffners: *konduktor* (*kondoktor*, *kondukter*, *konduktor*, *kondochtor* ...) sowie *kalauz* (*kalaus*, *kolaus* ...) sind vor dem schriftsprachlichen Wort *sprievodca* (sporadisch auch *sprievičí*, *sprievičík*, *privičí*; Habovštiak, 1979) gewichen.

Beim Schwund der erwähnten und anderer Wörter fremden Ursprungs aus dem Wortschatz der slowakischen Mundarten existiert vorübergehend auch eine Koexistenzphase dieser älteren Wörter fremden Ursprungs mit gleichbedeutenden aus der Schriftsprache übernommenen Synonymen (häufig auch formal mundartlich adaptiert, vgl. z.B. *stanică* in Niederorava). Die synonymische Beziehung zwischen dem älteren mundartlichen Wort fremden Ursprungs und dem neueren aus der Schriftsprache entnommenen gleichbedeutenden Ausdruck ist gewöhnlich auch generationsweise (auf der Zeitachse) merkmalhaft.

4.2. Während der eine Pol der Entwicklungsdynamik von slowakischen Mundarten der Gegenwart den Schwund und den Untergang gewisser Wörter in den Mundarten darstellt, repräsentiert der andere Pol die Zunahme neuer Ausdrucksmittel, die durch aktuelle Kommunikationsbedürfnisse bei der Benennung von neuen Sachen und Prozessen, von neuen gesellschaftlichen Verhältnissen, Arbeitsverhältnissen und Produktionsprozessen motiviert werden. Durch die Tatsache, daß die mittlere und jüngere Generation auch die Schriftsprache gut beherrscht, ist die Möglichkeit gegeben, aus der Schriftsprache lexikalische Mittel zu übernehmen, die für die Sättigung neuer Ausdrucksbedürfnisse nötig sind. Das Lexikon der Schriftsprache, ihre neuen Ausdrucksmittel, ob aus anderen Sprachen übernommen (*traktor*, *kombajn*, *zootechnik*) oder entsprechend den der Schriftsprache eigenen Wortbildungsmöglichkeiten gebildet (*kravín*, *dojička*, *záhumienok*, *malotraktor*, *majsterka*), sind die Hauptquelle der lexikalischen Innovationen in den Mundarten.

Die aus der Schriftsprache übernommenen Neologismen haben sich gewöhnlich von der Laut- und Wortbildungssseite hier adaptiert, z.B. schriftspr. *družstevník* (mundartl. *drusťeuňík*, *drustouňík*, *druščevňík* u.ä.), *záhumienok* (mundartl. auch *záhumenok*, *zahumenek* u.ä.).

Der Umfang und die Art der Wortübernahme aus der Schriftsprache in die Mundarten hat gewisse spezifische Züge. Die Zahl und Art der aus der Schriftsprache in eine bestimmte Lokalmundart übernommenen Wörter ist vor allem durch ökonomische und kulturgesellschaftliche Faktoren bedingt. Am markantesten ist das Eindringen der Wörter in den Bereich der landwirtschaftlichen Produktion. Auch hier besteht eine gewisse Variabilität nach der Spezifizierung der landwirtschaftlichen Produktion in einzelnen Regionen (andere neue Ausdrücke dringen z.B. in Weinberge- und Kartoffelgebiete ein), ebenso erscheint eine gewisse Variabilität beim Durchdringen neuer Fachtermini nach der Spezifizierung der Lokalindustrie (Metallhüttenwerke, Maschinenbau, Textilindustrie u.ä.). Die Übernahme von Wörtern terminologischen Charakters aus dem Bereich enger spezialisierter Produktion wird meist auf einen engeren gesellschaftlichen Kreis von Mitarbeitern in diesem Bereich beschränkt.

Unter den neuen, für neue Produktionsmittel und -prozesse charakteristischen Wörtern befinden sich oft auch solche, für die (mit gewisser semantischer Modifizierung) auch ältere in den Mundarten (bzw. auch in der Schriftsprache) existierende Benennungen hätten ausgenutzt werden können. Z. B. seit der Walachenkolonisation benutzte man zum Säuern der Schafmilch ein sog. *kľag*, ein aus dem Magen junger Kälber erzeugtes Produkt. In der Gegenwart benutzt man zu diesem Zweck ein chemisch erzeugtes Mittel, das nicht mehr mit dem älteren vom wortbildenden Aspekt unangemessenen Ausdruck *kľag* bezeichnet wird, sondern mit dem semantisch motivierten Ausdruck *syridlo*. Der Ausdruck

syridlo ist auch in die Schäferkleinproduktion eingedrungen, d.h. in einen Personenkreis, der sich mit Weiden und Bearbeitung der Schafmilch im Sinne der Almwirtschaft beschäftigt.

Die Art der Wortübernahme in die Mundarten ist aber auf dem ganzen slowakischen Sprachgebiet nicht immer gleich. Bei der Benennung einer neuen Realität kommt es oft zum „Duell“ zwischen der Möglichkeit, eine neue Realität mit einem semantisch adaptierten älteren Ausdruck zu benennen, und der Möglichkeit, die neue Benennung der neuen Realität aus der Schriftsprache zu übernehmen. Die Ergebnisse dieses lexikalischen „Kampfes“ können sich in der neuen sprachlich-geographischen Differenzierungen zeigen. Diese sprachlich-geographische Differenzierung muß mit der älteren linguistisch-geographischen Gliederung der slowakischen Mundarten nicht übereinstimmen. Als ein anschauliches Beispiel der angeführten Entwicklungsdynamik in der Lexik der slowakischen Mundarten können Benennungen von Bauten und die Einstellung von Kühen in der LPG dienen. Die neue in die Schriftsprache eingeführte Benennung (*družstevný kravín* (Kuhstall) knüpft nicht an ältere Benennungen von Bauten an, in denen Einzelbauern einst ihre Kühe einstallten (in einem Teil der mittelslowakischen und ostsłowakischen Mundarten: *staja, stajeň, stajňa, staňa*; in westslowakischen Mundarten *maštal, maštaleň*, in den meisten ostsłowakischen Mundarten und in Gemer *chliev, chlif, hľev*, in südmittelslowakischen Mundarten *konica, konic*, im Teil der Mundarten von Šariš auch *kuňica*).

Die im gesamtslowakischen Maß veränderten Verhältnisse in der Landwirtschaft (Kollektivierung der landwirtschaftlichen Produktion) spiegeln sich auch in der neuen sprachlich-geographischen Gliederung der Benennungen dieses neuen Objekts für gemeinsame Einstellung der genossenschaftlichen Kühe wieder. Fast auf dem ganzen Gebiet der Slowakei ist die feste Wendung *družstevná maštal* (*maštaleň, maštalňa*) die verbreitetste. Auf einem nicht zusammenhängenden Gebiet der mittelslowakischen und der westslowakischen Mundarten, besonders aber in den südslowakischen Mundarten in Hont, Gemer und Novohrad hat sich eine neue Benennung *kravín* verbreitet. Nur vereinzelt haben die Exploratoren auch die Benennung *družstevňa staňa* (aus Šariš) und *drustevni hľif* (aus der Zips) angeführt.

4.3. Semantische Veränderungen, die Wörter in der Schriftsprache gekennzeichnet haben, werden in die semantische Struktur der (gleich oder ähnlich) lautenden mundartlichen Wörter übertragen. Z.B. ältere in den Mundarten benutzte Wörter weiten ihren semantischen Bau in Einklang mit dem Stand in der Schriftsprache aus: das Wort *družstvo* erreichte durch die Schriftsprache auch in den Mundarten die Bedeutung „jednotné rolnicke družstvo“ (LPG), oder das Wort *jasle* erwarb auch in den Mundarten die Bedeutung „Pflegeheim für Kleinkinder bis 3 Jahre“ (Kinderkrippe) (SSJ I, 1959, S. 634); ähnlich in Übereinstimmung mit der Schriftsprache und der außersprachlichen Situation,

die mit der Betätigung der Frauen in den bis unlängst von Frauen nicht ausgeübten Berufen (*doktorka, dochtorka, farárka, bačovka*) charakteristisch ist, erweitert sich die Semantik dieser Wörter um die Bedeutung „eine den Beruf des Arztes (*dochtorka*), des Pfarrers (in der evangelischen Kirche), des Senners ausübende Frau“ (vorher hatten diese Wörter nur die Bedeutung „Frau eines Arztes, Pfarrers, Senners“).

5. Wir haben einige Erscheinungen der Entwicklungsdynamik in den gegenwärtigen slowakischen Mundarten angedeutet, die durch die Interferenz und die dominante, gesellschaftlich immer wichtigere Stellung der Schriftsprache verursacht worden sind. Obgleich in der Entwicklungsdynamik mehrere markante Parallelen zwischen Schriftsprache und Mundarten vorkommen, handelt es sich in den Mundarten nicht um eine im vollen Umfang gleichartige Entwicklung, was sich vor allem aus unterschiedlicher Kommunikationsfunktion der Schriftsprache und der Mundarten ergibt (damit hängt z.B. im Verhältnis zur Schriftsprache eine wesentlich bescheidenere Zufuhr von Neologismen terminologischen, fachlichen Charakters in die Mundarten oder keine Entwicklung von sekundären neueren Verbindungsmitteln in den Mundarten zusammen).

Schließlich ist auch die Tatsache zu betonen, daß im Prozeß der Entwicklungsdynamik die Mundarten nicht nur passive Empfänger der Innovationen und der durch die Schriftsprache vermittelten Entwicklungsbewegung sind, sondern daß sie auch einen aktiven Anteil am Umbau des älteren Zustands der Mundart haben und im Falle aktueller Ausdrucksbedürfnisse oft schlagfertig und unabhängig von der Schriftsprache mit Neubildungen oder mit semantischer Bildung neuer Wörter reagieren. So z.B. wurden Heutrockner von den Genossenschaftsbauern in Krivá na Orave *slniečko* (Sonne) auf Grundlage der metonymischen Zusammenhänge, und ein Lastwagen mit eiserner Konstruktion, die die Heuladung befestigt, bildhaft *kurín* (Hühnerstall) genannt.

Wie man sieht, machten sich — ähnlich wie in der Schriftsprache — auch in den Mundarten psychische Faktoren geltend, ebenso die subjektive Beziehung zur bezeichneten Realität, eine wertende Stellungnahme des Sprechers zu ihr und seine Willensbemühung, den Empfänger zu beeindrucken (Némec, 1968, S. 27). Der Benennungsakt selbst ist aber eine sprachliche Angelegenheit. Im Zusammenhang mit neuen Benennungsverfahren in den Mundarten ist nicht nur die variable Adaptation der aus der Schriftsprache übernommenen Anregungen zur Benennung einer neuen Realität (vgl. z.B. die aus den slowakischen Mundarten erworbenen Namen für Motorrad: *motorbicikel/-l, motorbicigel/-l, motor, motorka*) hervorzuheben, sondern auch die Tatsache, daß es in den Mundarten für eine Realität auch solche Namen gibt, die in der Schriftsprache nicht vorkommen (z.B. für Motorrad auch *mašina, tincák, kolo*, ja sogar expressive Ausdrücke wie *čert, taksmotorka, raputka, räpotalo, purdivuzik, prdala, tulafatka, čertovo koleso* u.a.). Bei Neologismen mit expressivem Merkmal

knüpft man in den Mundarten an ältere Benennungsverfahren an, die durch ihre variable Versinnbildlichung und Expressivität charakteristisch sind (z.B. zur Benennung der Pflanze *Oxalis acetosella*, schriftspr. *kyslicka*, erwarb man 55 Wortbildungsabänderungen und Tautonyme, bzw. Heteronyme), mit denen diese allgemein bekannte Pflanze bezeichnet wird. Bei Beantwortung der Frage, wie das Knabenspiel heißt, bei dem ein flacher Stein auf die Wasserfläche so zu werfen ist, daß er darüber springt (*robit' žabky, hádzat' kačky*), vermerkte man über 200 Wortbildungsvarianten und phraseologische Tautonyme. Im Unterschied zum Stand, der in den Mundarten bei der Bezeichnung älterer Realien herrscht, kommt bei Benennung neuerer Realien keine solche große Variabilität vor (Habovštiak, 1985, S. 258).

Erfahrungen aus der Erforschung des gegenwärtigen Zustands in den Mundarten zeigen, daß es wesentlich anspruchsvoller und komplizierter ist, jetzige Entwicklungsprozesse in den Mundarten zu prüfen als sich an der Erforschung traditioneller, territorial differenzierter Mundarten, für die die Stabilität und die sich auf alle Angehörigen der benutzten Mundart beziehende gesellschaftliche Verbindlichkeit merkmalhaft war, zu orientieren.

LITERATUR

- BUFFA, F.: Atlas slovenského jazyka. III. Tvorenie slov. Časť prvá. Mapy. Bratislava, Veda 1981, 418 S. — Časť druhá. Úvod — komentáre — dotazník — indexy. Bratislava, Veda 1978, 278 S. Dotazník pre výskum slovenských nárečí. II. 1. Lexikálna časť. Pripravil A. Habovštiak. 2. Slovo-tvorná časť. Pripravil F. Buffa. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1964 (vervielfältigt).
- HABOVŠTIAK, A.: Nové výrazové prostriedky v nárečiach. In: Z teórie spisovného jazyka. Zborník referátov a diskusných príspevkov. Red. J. Ružička. Bratislava, Veda 1979, S. 155—158.
- HABOVŠTIAK, A.: Atlas slovenského jazyka. IV. Lexika. Časť prvá. Mapy. Bratislava, Veda 1984, 464 S. — Časť druhá. Úvod — komentáre — dotazník — indexy. Bratislava, Veda 1984, 384 S.
- HABOVŠTIAK, A.: Jazykovozemepisná diferenciácia frazeologizmu hádzat' kačky (so zreteľom na jeho lexikografické spracovanie). Slovenská reč, 49, 1985, S. 257—266.
- NĚMEC, I.: Vývojové postupy české slovní zásoby. Praha, Academia 1968, 194 S.
- PAULINY, E.—ŠTOLC, J.: Dotazník pre výskum slovenských nárečí I. Bratislava, SAVU 1948, 100 S.
- Slovník slovenského jazyka. Zv. 1. Red. Š. Peciar. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1959, 815 S.
- ŠTOLC, J.: Atlas slovenského jazyka. II. Flexia. Časť prvá. Mapy. Bratislava, Veda 1981, 316 S. Časť druhá. Úvod — komentáre. Bratislava, Veda 1978, 192 S.
- ŠTOLC, J.—BUFFA, F.—HABOVŠTIAK, A. a kol.: Atlas slovenského jazyka. I. Vokalizmus a konsonantizmus. Časť prvá. Mapy. Bratislava 1968, 314 S. Časť druhá. Úvod — komentáre — materiály. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1968, 200 S.
- VÁŽNÝ, V.: Nárečí slovenská. Československá vlastiveda. 3. Jazyk. Praha, 1936, S. 219—310.

Remarks on the Theory of Language Contacts

JÚLIA KRIŠŠÁKOVÁ

1.1. U. Weinreich, whose monograph *Languages in Contact* (New York, 1953)¹ is considered to be a classic in the field of language contacts, distinguishes two basic terms in his theory, namely language contact and interference. The term language contact, which has replaced the older term mixing of languages, is characterized as the alternative use of two or more languages by the same person, which causes mutual influence between these languages. By the term interference he understands deviations from the norm in the speech of a bilingual individual which are brought about as a result of language contact.

The above-mentioned terms and their definitions have been generally accepted in the present-day contact linguistics. In recent years several works have been published in which the authors take it as well-founded to distinguish two types of interference. For example Rozencveig (1972, p. 16) speaks about explicit (causing changes in the language system) and implicit (deviations from the norm, not affecting the system), or about direct and indirect interference.² Uman (Rozencveig—Uman, 1962, pp. 60—62) distinguishes between explicit and implicit interference, similarly to Rozencveig. The Hungarian research worker Juhász (1970, pp. 29—32)³ distinguishes between interference (as disturbance of

¹ Weinreich's monograph has been published abroad in several editions; in 1979 it was published in the Russian translation by Žluktenko with an introductory study by Jarceva. In this edition, apart from an extensive bibliography, compiled by Weinreich (643 bibliographical items), a list of works on the problems of language contacts published in the Soviet Union can also be found. Another detailed list of works is included in the collection of works *Novoe v lingvistike* (New Publications in Linguistics; 1972) with an introductory study by Rozencveig which is also devoted to the problems of language contacts.

² Bibliographical data concerning the works of Rozencveig in which the author distinguishes between direct and indirect interferences, as well as the works of Uman, are introduced by Žluktenko in the section *Komentarii* (Commentaries) in the Russian translation of Weinreich's monograph.

³ Žluktenko (Weinreich 1979, p. 212) wrongly interprets the understanding of the term "trans-

language norm) and transfer ("positive interference"), which does not bring about any disturbance of the norm, but formally appropriate elements come into existence due to similarity (in the semantic structure, distribution or links) of elements in the mother tongue and in the foreign language.

The above-mentioned authors have not produced anything new with regard to the understanding of the substance of interference by distinguishing two types. In the case of Rozencveig and Uman this distinction corresponds essentially with Weinreich's distinction between interference in speech and interference in language. Juhász' distinction, in turn, takes into account psychological factors which are considered to be very important in the process of teaching foreign languages.

1.2. Neither Weinreich nor the other above-mentioned linguists class within the term interference other important types of change which occur in the target language under the influence of the source language. This concerns changes resulting from intralinguistic tendencies in the development of the target language which are either stimulated or accelerated by the influence of the source language.

In my opinion two types of changes must be included within the term interference:

- (1) interference in the proper sense of the word, i.e. deviations from the norm;
- (2) stimulation or acceleration of the intralinguistic tendencies in the development.

The question of the differentiation of the process of interference, which has been introduced, has appeared in my research of Goral dialects⁴ from the point of view of Slovak-Polish language contacts.⁵ The analysis of phonological phenomena from the diachronic point of view has namely shown that only a certain group of slovakisms in Goral dialects can be evaluated as interference in the proper sense of the word. The other group of Slovakisms is, in fact, a

fer" which is used by Juhász. As has been mentioned, this Hungarian research worker understands by this term the similarity of elements in the mother tongue and in the foreign language, resulting in the absence of interference, or deviations from the norm, and not in the stimulations of internal regularities, processes and phenomena in the accepting language as has been introduced by Žluktenko. Juhász (1970, p. 30) based his theory on the distinction between "positive interference" (in the understanding of Juhász "transfer") and "negative interference" (in the understanding of Juhász "deviations from the norm"), worked out by H. R. Hus.

⁴ By the term Goral dialects, dialects of Polish origin are denoted which exist on the Slovak-Polish language boundary in the Spiš, Orava and Kysuce regions as well as in enclaves in the Liptov and Gemer regions. For a detailed study see Krišáková, Goralské nárečia vo svetle kolonizácií a teórie jazykových kontaktov (Goral Dialects in the Light of Colonizations and the Theory of Language Contacts), Slavica Slovaca, 20, 1985.

⁵ Compare Krišáková (1982, 1983).

result of internal changes in the language development which were caused or accelerated under the influence of Slovak dialects. For illustrations two examples can be introduced:

1.2.1. The basic feature of the consonantal system of Goral dialects is the correlation of softness in consonantal phonemes which conditions a relatively high number of consonants. Therefore Goral dialects, the same as Polish dialects and standard Polish, rank among the so-called consonantal type in which hard and soft consonants are systematically differentiated in all the articulatory sequences. In Slovak dialects the consonantal correlation of softness has disappeared and is preserved only in remnants in phonemes *t, d, n, (l), s, z*.⁶

Under the influence of Slovak dialects, however, this distinct differentiating feature of the consonant system of the Goral dialects is disappearing. The weakening of paired softness of consonants and the corresponding simplification of the consonant system, as well as the reduction of the number of phonemes are the source of the basic trend in the development of the consonantal system of Goral dialects in the current period. It can be said that the development of paired softness of consonants in Goral dialects can be traced in the same direction as the development of the consonantal correlation of softness in Slovak in the past, i.e. towards the restriction of correlation to softness pairs with a distinct contrast. In Goral dialects the process of depalatalization affected only labials and velars, while softness pairs with a more distinct contrast, such as alveodentals, are not, as a rule, subject to depalatalization.

1.2.2. The changes which follow from the internal regularities in the development of Goral dialects which, however, were stimulated or accelerated by the external influence of Slovak dialects include also the loss of the phoneme *ř* as a distinct differentiating feature of the consonant system of Goral dialects.

The phoneme *ř* as a relic of the Old Polish change *r' > ř* from the 13th century has been preserved only on the periphery of the Polish language territory. In the northern part of Poland it occurs in the dialects of Warmia, Kociewie as well as in the valley of the lower Bug, and in the southern part it functions in the dialects on the Polish-Czech and Polish-Slovak linguistic border: in the dialects of southern Silesia, Lašsko, Kysuce, Orava, Podhala and Spiš regions. In the other Polish dialects the phoneme *ř* was subject to the change *ř > ž, š*, namely due to dephonologization of the feature of vibrancy (Dejna, 1973, pp. 110—111).

⁶ The first group of four is characterized as Central Slovak dialects; in East and West Slovak assimilation took place, therefore the number of softness pairs is lower because of the absence of dentals; in East Slovak the softness correlation is extended also to sibilants (*š, ž*). An exception is Soták dialects in East Slovakia (dialects in the districts of Humenné, Snina and Sobrance), in which complete consonantal softness correlation has been preserved.

In fact, in the above-named dialects the phoneme ř has no fixed place in the system either, and the tendency towards its loss is manifested very distinctly. In the dialects of northern Poland as well as in the surrounding dialects under the influence of standard Polish the phoneme ř is generally subject to the Polish change ř > ž, š.

In Goral dialects the development of the phoneme ř took a different direction than in the above-mentioned northern Polish dialects, although the phonological conditions for the loss of ř are similar to those for the change ř > ž, š. In both cases the loss of the phoneme ř follows from the general tendency towards its disappearance, which started to become manifested in Polish dialects in the 15th century and which has lasted practically up till now.

While in the periphery dialects of northern Poland the development has followed the Polish model, namely leading to the dephonologization of the feature of vibrancy and to the change ř > ž, š, in Goral dialects, however, the development follows the Slovak model, namely leading to dephonologization of the sibilant feature and to the change ř > r.

The influence of Slovak dialects as a source of interference⁷ has become manifested in the process of interlanguage interference, on the one hand in the fact that it has stimulated the internal tendency in the development of Goral dialects towards the loss of ř, and on the other hand in the fact that it has influenced the choice of linguistic devices which, in the given case, has led to the dephonologization of the sibilant feature of the phoneme ř and to the merger of ř and r. Phonologically, this was conditioned by the fact that for the Slovak r the sibilant feature is irrelevant.

1.3. It follows from the above-mentioned facts that the differentiation of two strata of changes in the process of the influence of one language on the other one is not only substantiated, but also useful. If in the synchronic research into interference one can dispense with it, in the diachronic research the distinction of these two stages becomes indispensable.

The division of the process of interference into two stages follows from the understanding of the process of language contacts as being a result of the dialectic unity of the synchronic state and the diachronic development of the language. While the first stratum of changes — deviations from the norm — becomes manifested in the synchronic cross-section of language, the second stratum of changes — the results of the stimulation and acceleration of the internal regularities of the development — is distinguishable only in the diachronic cross-section. In this case the scientific foundation of the understanding

⁷ The terms "source of interference" and "target of interference" are used by Weinreich in his study *Monolingualism and bilingualism* (1972, pp. 25—60); these terms have replaced older terms "primary" and "secondary" language (1953).

of the dichotomy synchrony — diachrony in the mutual conditioning and dialectic unity becomes re-confirmed, being the starting point of Marxist linguistics.

Even if Weinreich based his approach on the dichotomy synchrony — diachrony,⁸ he overemphasized the synchronic approach towards the research into interference and underestimated the diachronic viewpoint. Only due to this could it happen that Weinreich, otherwise an expert in the field of language contacts did not devote any attention to the problem of distinctions in the interference process.

Contrary to Weinreich, Haugen (1972, pp. 68—69) was aware of the challenge in "disclosing" interference, i.e. in the distinction between phenomena caused by interference and phenomena which are the result of internal tendencies in the development. Haugen, however, remained only in the sphere of stating this challenge. The reasons for this standpoint can be seen, similarly to the standpoint taken by Weinreich, in the exaggerated orientation towards the research of interference in speech, which is closely connected with the absence of the diachronic standpoint. This lack of understanding of the principal unity of synchronic and diachronic research, however, follows from the theoretical preliminaries of the present-day structuralism in linguistics, which is represented by the two above-mentioned authors.

Reasons for the fact that this distinction has not been observed in the works of Rozencveig, Uman and Juhász either can be found in the fact that their work had a different material basis. The above-mentioned research workers based their findings predominantly on their research into interference in the field of teaching foreign languages.

The language contact which is established in the conditions of teaching a foreign language at school has a character different from the natural language contact which is established on the boundary of two language communities, in spite of the fact that teaching is carried out in specific sociological and cultural conditions (Zatovkaňuk et al., 1979, p. 8). This is caused by the fact that the language contact which is established in the process of teaching a language is stimulated by artificially created conditions. Therefore the deviations from the norm in learning a foreign language are thus estimated on the "parole" level, having no direct influence on the changes in the "langue". This has corresponding consequences for the estimation of these deviations in both cases. While in language teaching practice deviations from the norm are always regarded as errors, the deviations from the norm originating as a product of natural contacts become part of the norm of the target language in the course of time.

⁸ The evaluation of the theory of language contacts from the positions of Marxist linguistics is included in the introductory study of Jarceva to the Russian translation of the monograph by Weinreich (1979, pp. 5—17).

2.1. As has been mentioned above, the theory of language contacts has been worked out on the basis of synchronic research into standard languages. Weinreich was aware of this fact as well, and therefore he emphasized that this theory can become equally valid in the sphere of diachronic research. It seems that a wide field of application is open for the theory of language contacts also in the sphere of dialectological research, especially in the sphere of research into transitory and mixed dialects which are established on the language border between two national languages.⁹ From the dialectological point of view, especially the relations on the level dialect-dialect and standard language-dialect are relevant.

2.2. Research into Goral dialects from the point of view of Slovak-Polish language contacts has enabled the author to present a non-traditional explication and analysis of the basic sound changes motivated or stimulated by the external influence of Slovak dialects. Analysis has shown that the above-mentioned changes represent a new trend in the development of Goral dialects. It is in fact a new stage of the development of Goral dialects directed towards their increasing approximation with Slovak dialects. This new trend in their development differs from the Old Polish period of development which ended in the 15th century, on the one hand in the internal, and on the other in the external motivation of the development. Among other decisive factors of external motivation in the development of Goral dialects also belong Slovak-Polish language contacts established in the conditions of Slovak-Polish bilingualism.

The study of these phenomena is very important and useful for the knowledge of the history of both contact-establishing systems. It also contributes substantially to the explanation of some theoretical problems of language contacts and interference in the sphere of relations between dialects.

REFERENCES

- DEJNA, K.: Dialekty polskie. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich — Wydawnictwo 1973, 283 pp.
- JUHÁSZ, J.: Probleme der Interferenz. Budapest, Akadémiai Kiadó 1970, 174 pp.
- KRIŠŠÁKOVÁ, J.: O goralských nárečiach z aspektu slovensko-poľských jazykových kontaktov. In: *Studia Academica Slovaca*. 11. Ed. J. Mistrik. Bratislava, Alfa 1982, pp. 237—249.
- ZATOVKAŇUK, M. et al.: Mezijazyková a vnitrojazyková interference. Praha, Státní pedagogické nakladatelství 1979, 275 pp.

⁹ This is made possible above all by a broad conception of the term language contact. According to Weinreich it is irrelevant in the contacting systems whether the relations between languages, dialects of the same language or variants of the same dialect are concerned. Weinreich also considers the character of affinity to be irrelevant, which can be a result of divergent or convergent development.

- ВЕЙНРЕЙХ, У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Перевод с английского языка и комментарии Й. А. Жлуктенко. Киев, Высша школа 1979, 263 с.
- ГАУГЕН, Е.: Языковой контакт. В: *Новое в лингвистике*. 6. Москва, Прогресс 1972, с. 61—80.
- КРИШШАКОВА, Й.: Отражение словацко-польских языковых контактов на фонологическом уровне в горалских говорах Словакии. В: *Славянское и балканское языкознание. Проблемы языковых контактов*. Ред. Л. А. Гиндин. Москва, Наука 1983, с. 175—189.
- РОЗЕНЦВЕЙГ, В. Й.: Основные вопросы теории языковых контактов. В: *Новое в лингвистике*. 6. Москва, Прогресс 1972, с. 5—22.
- РОЗЕНЦВЕЙГ, В. Й.—УМАН, Л. М.: К проблеме грамматической интерференции. В: *Проблемы структурной лингвистики*. Москва, Издательство АН ССР 1962, с. 60—74.

On the Dynamism of the Development of the Live (Non-official) Personal Names

JÁN MATEJČÍK

1.1. The widely drafted heuristic research of the live (non-official) naming in central Slovakia (Matejčík, 1982) demonstrates that the names present the language material uncommonly extensive, stylistically various, of different degree of stability and social liability.

Non-official personal names can hardly be recorded in their whole extent and completeness. The causes are connected with the very heuristic research and they also follow from the nature of the live personal name. The problems are further conditioned by the fact that the naming set of the names is an opened and dynamic system, always developing and enriching with the new naming units and that is why the heuristic research will always strike the rocks and difficulties which is necessary to take into account also when analysing and interpreting the anthroponymic material.

1.1.1. The aim of the research was to collect the non-official names which are used in the absence of the named person, in an unmarked, neutral situation when it is discussed without special emotion. This postulate was the fundamental guidance at the research but the form of several live names, in spite of it, does not bear testimony about the use in the unmarked communicative situation. However, the boundary between the stylistically neutral and expressively tinged live name is not always clear. The names with expressive anthropolexeme can function in the given social situation as emotionally neutral and the name with certain anthropoformant can have in the various places various expressive validity, from the meliorative through neutral to pejorative. So far as the model value is a thing of objective system validity, the expressive marker is a thing of socially limited, sometimes even of individual valuation (Blanár, 1971).

1.1.2. At the constitution of the personal name certain socially important markers became from the naming circumstances, in the wider sense of the term, relevant in the system of Slovak personal names. The fundamental of them are "the family relationship" and "hereditary character". The hierarchic set of the

anthroponymically relevant markers of the personal name creates its proper names semantics (Blanár, 1975), we speak about the content model. The content model of the live name has the form of the functional member (F, S, Ch, FN, FNH, A; see the explanatory note No 1) or it consists of several functional members (Blanár—Matejčík, 1983).

The onomasiologic structure in the various language expression of certain names represents the word-forming model which can be expressed by several word-forming model types (Šrámek, 1973). The content and word-forming models are constitutive elements of the system of personal names.

1.1.3. At the live names the development dynamics is most expressively manifested in gradual re-valuation of the individual characteristics (Ch). Some nicknames from the child's younger years become extinct when the named person grows up. The others remain also in adult age permanent naming of the person but they are not transferred to the other members of the family. Other nicknames are transferred from the parents to the children (Ch₁, Ch₁₁, Ch₄, Ch₄₄, and the like — Blanár—Matejčík, 1983; see the explanatory note No 2), but they do not still become hereditary live names. However, several from the nicknames gained in the early childhood are fixed; they remain for the person's whole life, they are even passed on to family members and are inherited from generation to generation; they are revalued as the hereditary live family names and they are often used at the names of the house (FNH). The naming of the son-in-law or bride has also the dynamic nature. The young son-in-law especially when he comes from another family or village obtains the name from his wife. He obtains, however, his own live name by his position or individuality after some time; the people begin to name him independently of his wife and many a time his wife is named after him. We can watch the similar naming process also at the naming of the bride.

1.1.4. These facts lead to the knowledge that the collected material of the live personal names is not exhausting and it is to a certain extent relative. It is possible to presuppose that some person is also named otherwise in the more special conditions. Some names are indirectly proved in the sets of the live names of the other members of the family. When valuing the live names another circumstance is still new that for instance potential occurrence of the functional member (FN, NH) can be an expression of inaccurate information.

The dynamism of the formation of personal names due to the permanent reproduction of human beings in family units has its specific forms in the system of live names. It is manifested in the dynamism of functional members, especially of those that form the basis for the development of the live names inventory.

The anthroponymic system itself is characterized by gradual and continuous processes of transition from non-hereditary functional members (F, Ch) to

hereditary ones (FN, NH). Close relations exist also between the constituent members of family names and the names of houses. In this connection the following instances can be observed: The live name is recorded (FN), the live name is to be supposed, the supposed live family name occurs actually in the name of the house (FN = NH) and lastly, the live family name is not only supposed but it also occurs in the name of the house from which it is derived (FN = NH). Similarly, there are close relations between the functional members and a double index, e.g. FN₁, and FN_{11/1}, and FN_{11/3}, etc. In modelling, the immediate relationship of motivation can be ascertained to a considerable degree (in the examples given above it is the relationship to the father and the husband) but a more indirect motivational relationship is less certain (Bayerová, 1980), especially if it is not indicated in the lists. Such models are therefore to be classed by the second index as it is this one that expresses the immediate motivation of the live name. And so FN_{11/3} we understand as a variant of functional member FN₃.

1.1.5. The dynamic conception of the notion of the functional member is in accordance with the dynamic nature of live personal names. In the functional members and the content models formed by them we recognize several groups of variants belonging to one complex content model (Matejčík, 1983). A complex content model comprises models with the same basic functional members and with the same indices pointing out the motivational relationship. The individual variants of a complex model may differ in the arrangement of the functional members and in the symbols referring to a potential occurrence of a further functional member or to its direct or indirect presence in another functional member and indicating besides the basic also the secondary motivation. The models (F + Ch)₁ + F and (F + Ch_{33/1}) + F are thus considered to belong to one complex model whereas the content models F(F + Ch)₃, F + (F + Ch)FN₃, F + (F + Ch/NH)₃, are not. In the latter two examples we have hereditary members functioning in a live family name and in a house name. Some uncertainties may arise here, the source of which is to be looked for in the research work.

1.2. By determining the anthroponymic markers of personal names and delimitation the anthroponymic validity of the functional members the first step has been made towards revealing the system of personal names. On the basis of the systematic analysis of live names carried out so far, a second step, which might prove to be the decisive one, can be taken, namely the semantic characterization of the anthroponymic micro- and macrosystems of the live personal names (Blanár—Matejčík, 1983).

By anthroponymic microsystem we understand the system of live personal names functioning in a certain social field represented in the present case by one community.

By anthroponymic macrosystem we understand the system of live personal names of a larger geographical area, represented in the present case by central Slovakia.

Anthroponymic microsystems are characterized from the point of view of their quantitative aspects (number of anthroponymic markers and content models, distribution of functional members), qualitative aspects (system-forming elements at the system level, i.e. content models in contrast to anthroponymic markers as their realization in communication) and from the point of view of various relations among the elements of the structural wholes (essential are the relations among personal names in expressing kinship within a family and therefore the basic values are indicated with the names in the classes of men, women and unmarried children).

An average anthroponymic microsystem based on quantitative and qualitative characteristics is shown below:

Frequency quotient: number of live names per person 1,76

559 live names and	131 content models
M: 196 LN and	43 CM
W: 235 LN and	57 CM
CH: 128 LN and	31 CM

Average distribution of content models: 4.26

M: 4.56	W: 4.12	CH: 4.13
---------	---------	----------

Average division of members in content models: 1.96

M: 1.88	W: 1.96	CH: 2.04
---------	---------	----------

Scheme of the average employment of functional members:

FM classes	M	W	CH	%
S	26.69	29.1	28.46	28.16
FNH	49.68	54.82	52.76	53
Ch individual	13.4	10.14	11.66	11.73
Ch hereditary	15.89	8.32	5.77	10

The characteristics of microsystems helped us to characterize the macrosystem in central Slovakia. We kept the geographical distribution of the functional members possessing minimal and maximal values well in view. It was shown that such factors as family and social traditions had left in the structure of anthroponymic microsystems permanent traces, e.g. in previous mining localities, in colonized communities, the way of life in the newly cleared woodcutter's villages; the old yeoman traditions or the way of life in tinker's communities (men

walked around the world seeking work and the women attended to the house-keeping). The sets of live names in the structure of which the above-mentioned economic and social conditions has been reflected from the individual features of the macrosystem in central Slovakia (e.g. the gaining independence from official names, conspicuous use of NH, the name of the woman-mother as a starting point for family naming units), but its core are content models with the highest frequency. Only by means of the complex cartographic and the statistical elaboration of content and word-forming models their distributive frequency can be individually shown in a) the whole area of central Slovakia, b) single anthroponymic areas (former counties), c) social fields (localities) (Byrila, 1963; Redko, 1966; Hillfritsch, 1969).

Among 25 content models in the class M, 38 in the class W, and 27 CM in the class CH we can find the most frequent naming types by means of which the set LN is markedly differentiated from the set of the official names. The different content models are of two kinds, 1. the models in which the naming principles identical with the official names are realized by means of quite different language media in the surface structure, 2. models in which different naming principles are realized differences in the deep structure (Blanár, 1980).

Let us compare, e.g. content models expressing basic family relationship in the class of men, women and unmarried children in the official and non-official communicative sphere:

ON	M: F + S	W: F + S ₃	CH: F + S ₁
	M: F + FN	W: F + FN ₃	CH: F + FN ₁
LN	F + FN = S	F + FN ₃ = S	F + FN ₁ = S
	F + NH	F + NH ₃	F + NH ₁
	Ch	F + Ch	Ch + FN ₁₁ = S
	F + FN ₃₃	Ch + FNH ₁₁	

As it is clearly seen, the construction and the functioning of the live names cannot be looked at apart from the official anthroponymic system, but their forming and their further development follow their own direction in which their dynamism is clearly shown.

Explanatory notes

1. ON — official name, LN — live name (non-official name), CM — content model, WM — word-forming model, M — the class of men, W — the class of women, CH — the class of unmarried children, FM — functional member, F — first name, forename, S — surname, FN — family name, hereditary characteristic, NH — name of the house, FNH — family name and at the same time

the name of the house, Ch — non-hereditary individual characteristic, A — appellative designation of family connections, generation classification, social position, title.

2. Numerical symbols — the expression of the family connections: 1 — to the father, 11 — to the mother, 3 — to the husband, 33 — to the wife, 4 — to the grandfather,⁴⁴ — to the grandmother, and the like.

3. Content model and its reading: F + NH₃ — forename of wife in the relation to the naming according to her husband's name of the house (*Zuzka od Bohuša*), F₁₁ + F — forename in the relation to the naming according to the mother (*Barborin Stano*), [F + F + (F + S)₃]₁₁ — naming of the son by his forename in the relation to his mother, who is named by her forename in the relation to the forename and the surname of her husband (*Zdeno Heleny Mira Korenika*).

REFERENCES

- BAYEROVÁ, N.: Motivace živých pojmenování v jedné z obcí slezských nárečí. In: Spoločenské fungovanie vlastných mien. VII. slovenská onomastická konferencia (Zemplínska šírava, 20.—24. septembra 1976). Zborník materiálov. Ed. M. Majtán. Bratislava, Veda 1980, pp. 227—231.
- BLANÁR, V.: Výskum designatívnej stránky živých osobných mien. Slavica Slovaca, 10, 1975, 1, pp. 20—37.
- BLANÁR, V.: Sústava živého pomenúvania osôb. Četvrto zasedanie na mežunarodnata komisija za slovenska onomastika. Makedonska akademija na naukite i umetnostite. Skopje, Macedonian Academy of Sciences and Arts 1971, pp. 37—51.
- BLANÁR, V.: Spoločenské fungovanie osobného mena. In: Spoločenské fungovanie vlastných mien. VII. slovenská onomastická konferencia (Zemplínska šírava, 20.—24. septembra 1976). Zborník materiálov. Ed. M. Majtán. Bratislava, Veda 1980, pp. 201—208.
- BLANÁR, V.—MATEJČÍK, J.: Živé osobné mená na strednom Slovensku I. 1. Designácia osobného mena. Zborník Pedagogickej fakulty v Banskej Bystrici. Bratislava, SPN 1978, 413 pp.
- HELLEFRITZCH, V.: Vogtländische Personennamen. Berlin, Akademie-Verlag 1969, 255 pp.
- MATEJČÍK, J.: Heuristický výskum živých osobných mien na strednom Slovensku. Zpravodaj Místopisné komise ČSAV, XXIII, 1982, 5, pp. 556—564.
- MATEJČÍK, J.: Všeobecné a jednotlivé v obsahových modeloch živých osobných mien. Sborník prací Pedagogickej fakulty v Ostravě. Onomastika jako společenská věda. Sborník příspěvků z 1. československé onomastické konference (Trojanovice, 18.—20. mája 1982). Praha, SPN 1983, pp. 35—38.
- ŠRÁMEK, R.: Toponymické modely a toponymický systém. In: IV. slovenská onomastická konferencia (Bratislava 9.—10. novembra 1971). Zborník materiálov. Ed. M. Majtán. Bratislava, Veda 1973, pp. 135—145.
- БЫРИЛА, М. В.: Беларуская антропаничныя назвы у их адносинах да антропаничных назваи иных славянских моу (рускай, ураинскай, польскай). Минск, Выдавецтва Академии наук БССР 1963, 57 с.
- РЕДЬКО, Ю. Л.: Сучасни українски призвища. Київ, Академія наук Української ССР. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебни 1966, 124 с.

Linguistic Variation from the Contrastive Point of View

Die semantische Identität der phraseologischen Varianten

PETER ĎURČO

Die Problematik der phraseologischen Varianz spielt wegen der großen Zahl und Mannigfaltigkeit ihrer Formen eine der zentralen Rollen in der phraseologischen Theorie. Diese Erscheinung ist eng mit dem Problem der Identität bzw. Nichtidentität der phraseologischen Wendung verbunden. Es handelt sich hier um das Verhältnis zwischen der Ausdrucks- und der Inhaltsebene. Die Veränderungen auf der Ausdrucks- oder auf der Inhaltsebene führen zur Entstehung der phraseologischen Varianten, Synonyme, Homonyme, polysemene Phraseologismen, phraseologischen Formen, Derivaten usw. (vgl. Eckert, 1982, S. 10—11). Diese strukturellen und semantischen Beziehungen der Phraseologismen sind ein Ausdruck der inneren Einheit aber zugleich auch der Widersprüchlichkeit des phraseologischen Systems. In diesen semantischen und strukturellen Beziehungen und in ihrer Entwicklung äußert sich die Dynamik des phraseologischen Systems.

Hier möchten wir uns näher der Problematik der semantischen Identität solcher phraseologischen Einheiten widmen, die von der formalen Seite als Varianten auftreten. Es interessiert uns vor allem die Rolle, die die Bauelemente, also die Komponenten beim Entstehen einer phraseologischen Einheit spielen.

Bei der phraseologischen Varianz wird die Beziehung zwischen den möglichen Veränderungen in der Struktur der phraseologischen Einheit und derer Semantik untersucht. Die bisherigen Forschungen im Bereich der phraseologischen Varianz könnte man in drei Hauptthesen zusammenfassen:

1. Die phraseologische Varianz hat einen Systemcharakter, der sich in einer starken Tendenz zur Stabilität äußert; die phraseologische Varianz ist aber die potentielle Quelle der Entwicklung und Dynamik der Phraseologie (vor allem auf der Achse „usuell—aktuell“);
2. Die Varianz betrifft die Form nicht die Semantik der phraseologischen Einheit;
3. Die Varianz betrifft die phraseologische Einheit auf allen strukturellen Ebenen; am meisten betrifft sie ihre morphologische Form, ihren Komponen-

tenbestand und ihre syntaktische Struktur (vgl. dazu Mlacek, 1977, S. 83—98; Mokijenko, 1980, S. 7—39).

Der auffallendste und zugleich auch häufigste Typ der phraseologischen Varianz ist die Austauschbarkeit einzelner Komponenten. Diesem Typ wird in der Fachliteratur auch die größte Aufmerksamkeit geschenkt. Traditionell werden die phraseologischen Varianten als semantisch identisch bewertet. Das gilt besonders in den Fällen, wenn die varianten Komponenten außerhalb der phraseologischen Einheit synonym sind, z.B. das russische Wort *голова* auf Grunde seiner metaphorisch-metonymischen Potenzen in Synonymbeziehungen mit den Wörtern *мысль*, *ум*, *память* tritt, was sich ganz deutlich in der Phraseologie äußert (z.B. *выходит из головы (памяти, ума)*; *из головы (ума, памяти) вон выскочило*; *выбрасывать из головы (памяти) кого-л., чьего-л.*; *перебирать в голове (уме, памяти, мыслях)*).

Dieses Modell der phraseologischen Varianz funktioniert aber nicht ohne Einschränkungen. Es gibt z.B. phraseologische Einheiten, die nur mit einem der angeführten variablen Komponenten vorkommen, z.B. *голова вскружилась у кого-л., чья-л., голова еловая, голова идет кругом чья-л., у кого-л.*

Das ist dadurch zu erklären, daß bei der Phraseologisierung der Wortverbindung verschiedene potentielle Sememe des Wortes aktualisiert worden sind, was auch die unterschiedlichen Beziehungen der Komponenten zu ganz anderen thematischen Wortgruppen beweisen. Beim Wort *голова* im Falle der Austauschbarkeit mit den Komponenten *ум*, *память*, *мысль* wird das Semem „der Ort gedanklicher Tätigkeit“ aktualisiert. Im Falle der Austauschbarkeit der Komponente *голова* mit den Komponenten *душа*, *сердце* (z.B. *голова (душа, сердце) горит чья-л., у кого-л.)*) aktualisierte sich bei der Phraseologisierung in der Komponente *голова* das Semem „der Ort emotioneller Zustände“.

Andererseits sind die phraseologischen Einheiten mit der Komponente *голова* in den Fällen nicht austauschbar, wenn als Ausgangspunkt bei der Phraseologisierung die denotative Bedeutung ihre Rolle gespielt hat, also bei der Metaphorisierung der freien Wortverbindungen, z.B. *мыть голову, садиться на голову кому-л., голова на плечах у кого-л.* oder bei den Wortverbindungen mit dem sogenannten Null-Denotat (aber auf dem Hintergrund der denotativen Bedeutung des Wortes *голова*) z.B. *ходить на голове, голова соломой набита у кого-л., чья-л., хоть кол на голове теши ... usw.* Wenn in diesem Fall die Komponente *голова* austauschbar ist, dann ist sie wieder nur mit solchen Wörtern, die auf dem Hintergrund ihrer denotativen Bedeutung auftreten, z.B. *сидеть гвоздем в голове (мозгу) чьем-л., у кого-л.*

Die zweite Einschränkung im Funktionieren dieses Variantsmodels mit der Komponente *голова* und deren Synonymen liegt in der Existenz solcher phraseologischen Einheiten, die formal die gleichen Eigenschaften aufweisen, wie die regulären phraseologischen Varianten, aber sich durch ihre Semantik unter-

scheiden. Z.B. die phraseologischen Einheiten *на свежую голову/на свежую память* sind zwei selbständige phraseologische Einheiten. Die erste bedeutet „bis jemand noch frisch oder noch nicht müde ist“ die zweite „bis jemand etwas noch frisch im Gedächtnis hat“. Die Ursachen der Bedeutungsdifferenzierung liegen in der Aktualisierung verschiedener Sememe der gemeinsamen Komponente bei der Phraseologisierung. Im ersten Fall hat sich bei der Phraseologisierung in der Komponente *свежий* das Semem „frisch, ausgeruht“ aktualisiert. Im zweiten Fall das Semem „lebhaft“.

Ähnlich auch bei den phraseologischen Einheiten *без головы/без памяти* handelt es sich nur um ein analogisches Modell, aber nicht mehr um die semantische Identität. Die Ursache dessen liegt wieder in verschiedener Ausnutzung der potentiellen Eigenschaften der Komponenten *голова* (Kopf), *память* (Gedächtnis). Im ersten Fall aktualisiert sich bei der Phraseologisierung das Semem „der Ort der gedanklichen Tätigkeit“, im zweiten Fall „der Ort der emotionellen Zustände“.

Natürlich kann das synchrone Herangehen nicht die Frage beantworten, ob es sich bei solchen Fällen um eine Spaltung der phraseologischen Varianten oder um eine Parallele im phraseologischen Modell handelt, der auch große Identität im Komponentenbestand aufweist. Auf den ersten Blick sehen solche Fälle problemlos aus und im Wörterbuch sollten sie auch individuell bearbeitet werden. Die einsprachigen und zweisprachigen Wörterbücher bringen aber manchmal ein anderes Bild, z.B. die Phraseologismen *гонять собак/гонять лодыря* (faulenzen) werden im Phraseologischen Wörterbuch der russischen Sprache als zwei selbständige nichtsynonyme Einheiten angeführt, ebenso auch im phraseologischen Wörterbuch von Žukov, während im vierbändigen Wörterbuch der russischen Sprache sie als zwei Synonyme und im Großen russisch-slowakischen Wörterbuch als Varianten angeführt werden. Ähnlich auch die Phraseologismen *идти под гору/идти под уклон*. Im Phraseologischen Wörterbuch der russischen Sprache werden sie als Varianten einer polysemen Einheit angeführt, während im Wörterbuch der russischen Sprache sie als zwei verschiedene nichtsynonyme, sogar nicht sinnverwandte Einheiten angeführt werden.

Hier muß man versuchen mindestens auf zwei Fragen Antwort zu finden: 1. wo sehen wir den Unterschied zwischen Varianz und Synonymie im Falle der phraseologischen Einheiten mit identischer Struktur und teilweiser Identität im Komponentenbestand. Bei der Definition der phraseologischen Varianten spricht z.B. Mokijenko von der Notwendigkeit der Einheit der inneren Motivation, des inneren Bildes (Mokijenko, 1980, S. 25—26). Es gibt aber mindestens zwei Gründe, die die Anwendung dieser Forderung erschweren. Erstens ist diese Forderung schwer bei den unmotivierten Phraseologismen anzuwenden, zweitens ist es schwer zu bestimmen, wann es sich um die Bewahrung des inneren Bildes, der Motivation handelt, also ob es nur bei sinnverwandten Komponen-

ten gilt, oder auch bei den Komponenten, die nur als Varianten einer phraseologischen Einheit bestimmte gemeinsame semantische Potenzen aufweisen. (Z.B. Mokijenko entdeckt semantische Zusammenhänge zwischen den Komponenten *на зуха* — *дверь* — *рамка*). 2. Bei diesen Fällen müssen wir auch auf die Frage der semantischen Identität zweier Einheiten eine Antwort geben, vor allem auf die Grenze der Synonymie. Z.B. beide russische Phraseologismen *гонять собак/гонять лодыря* haben ein gemeinsames Semem „nichts tun“. Individuelle Sememen differenzieren aber diese phraseologischen Einheiten folgendermaßen: (1) *лодыря гонять* bedeutet „müßig gehen“. Also die erste Einheit bezeichnet Untätigkeit, die zweite bezeichnet nutzlose Tätigkeit. Solche Fälle müssen deshalb im Wörterbuch auch individuell behandelt werden.

halb im Wörterbuch auch individuell behandelt werden.

Daß es sich beim Austausch einer lexikalischen Komponente um komplizierte Beziehungen handelt, beweisen auch die Übergangsfälle bei denen es sich nicht um „reine“ Varianten handelt, sondern bei denen es auch zu bestimmten Bedeutungsverschiebungen kommt. Z.B. die phraseologischen Einheiten *выжить из памяти/выжить из ума* haben nur thematisch identische Sememen: 1. vergeßlich werden, 2. den Verstand verlieren, aber das individuelle Sem „von Sorgen“ ist identisch, was dann auch die ersten Sememen etwas näher zusammenrückt.

Ähnlich haben auch im Slowakischen die phraseologischen Einheiten *pchat nos do niečoho* (die Nase in etwas stecken) und *pchat prsty do niečoho* (die Finger in etwas stecken) ein gemeinsames Semem „sich für etwas interessieren“. Sie werden aber durch ihre individuellen Seme differenziert. Die erste phraseologische Einheit hat das individuelle Sem „von Neugier“, die zweite „mit eigener Teilnahme“. Zum Teil werden diese zwei phraseologischen Einheiten durch das Sem „všetečne“ (naseweis, vorwitzig) differenziert, weil dieses Sem bei der zweiten phraseologischen Einheit nur den Status eines potentiellen Sems hat. Das bedeutet, daß solche Einheiten im Wörterbuch getrennt bearbeitet werden müssen.

Die Fälle, wo es sich nur um die morphologische oder Wortbildungsveränderung der Komponente handelt, sind überwiegend „reine“ Varianten. Bei der lexikographischen Bearbeitung müssen aber auch solche Fälle ganz genau hinsichtlich ihrer semantischen Identität überprüft werden. Z.B. die phraseologischen Einheiten *дать жизнь кому-л.* und *дать жизни кому-л.* haben trotz großer Übereinstimmung in dem Komponentenbestand keine gemeinsamen semantischen Elemente. Die erste bedeutet „zur Welt bringen“, die zweite ist polysemantisch und bedeutet „schimpfen über/auf jemanden, vernichten jemanden, sich anstrengen“.

Die Ursache liegt wieder in der Aktualisierung verschiedener potentieller Seme der gemeinsamen Komponente.

Auch bei der Untersuchung der Ursachen der semantischen Differenziertheit der phraseologischen Einheiten *задать жару* und *поддать жару* kann man von Unterschieden in der Motivation ausgehen. Im ersten Fall aktualisierte sich bei der gemeinsamen Komponente *жар* die Bedeutung „Feuer = unerträgliche Hitze“, im zweiten Fall das Semem „Begeisterung“. Außerdem haben beide Phraseologismen ihren genetischen Prototyp in der freien Wortverbindung im Sinne: 1. einheizen, 2. die Temperatur erhöhen. Die Möglichkeit beide Wortverbindungen auch in der übertragenen Bedeutung zu verwenden (durch die metaphorischen Potenzen des Wortes *жар*) hat die Entstehung zweier äußerlich naher phraseologischen Einheiten bedingt, die sich aber aufgrund unterschiedlicher genetischer Prototype semantisch unterscheiden.

Hinsichtlich der semantischen Identität müssen auch alle Fälle der elliptischen (quantitativen) Varianten überprüft werden. In solchen Phraseologismen wie *сухой нитки нет на ком-л./ни одной сухой нитки нет на ком-л., с птичьего полета/с высоты птичьего полета usw.* bleibt die Semantik beider Formen identisch. Manchmal kann aber die elliptische Komponente als bedeutungsbildender Faktor auftreten, z.B. *наступить на мозоль кому-л.* bedeutet jemandem auf die Hühneraugen treten, jemandes wunden Punkt berühren, aber *наступить на любимую мозоль* jemandes Herzenssache berühren, oder die Phraseologismen *есть голова на плечах у кого-л.* jemand hat den Kopf auf der richtigen Stelle, während *есть своя голова на плечах у кого-л.* jemand hat seinen eigenen Kopf.

Im Slowakischen funktionieren analogisch die phraseologischen Einheiten *mať pod klobúkom* (wörtlich = unter dem Hut haben) bedeutet „beschwipst sein“ und *mať dačo pod klobúkom* (wörtlich = etwas unter dem Hut haben) bedeutet „klug sein“.

Ein weiteres Problem, das bisher sogar in speziellen phraseologischen Wörterbüchern nicht berücksichtigt worden ist, ist die semantische Identität der lexikalischen Varianten einer polysemen phraseologischen Einheit. Z.B. die phraseologische Einheit *идти в гору* hat die Varianten *лезть, переть в гору* und hat zwei Bedeutungen: 1. an Bedeutung gewinnen, 2. sich erfolgreich entwickeln. Wichtig ist aber, daß nur die Form mit *идти* polysemantisch ist und die anderen Varianten mit *лезть, переть* nur in der ersten Bedeutung benutzt werden. Daraus folgt, daß im phraseologischen Wörterbuch solche Fälle speziell behandelt werden müssen, und zwar es muß bei den Phraseologismen *лезть в гору, переть в гору*, bei denen im Wörterbuch auf *идти* verwiesen wird, angeführt werden, für welche Bedeutung sie als Varianten auftreten, also technisch ist es ähnlich wie bei der Synonymie der polysemen phraseologischen Einheiten.

Die oben angeführten Beispiele mit teilweiser Identität im Komponentenbestand aber unterschiedlicher Semantik könnte man als Fall der phraseologi-

schen Paronymie bewerten. Durch diese Analyse wollten wir vor allem die Rolle einzelner Komponenten beim Entstehen der Semantik der phraseologischen Einheit zeigen und zugleich auch auf einige Faktoren verweisen, die die semantischen Beziehungen im phraseologischen System bilden.

LITERATUR

- ECKERT, R.: Zum Problem der Identität phraseologischer Wendungen. In: Untersuchungen zur slawischen Phraseologie. Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte 95. Berlin 1982, S. 1—33.
- FILKUSOVÁ, M.—KUČEROVÁ, E.—LAPÁROVÁ, V.—MALÍKOVÁ, O.—SEKANINOVÁ, E.: Veľký rusko-slovenský slovník I. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1960, 762 S.
- MLACEK, J.: Slovenská frazeológia. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1977, 120 S.
- ЖУКОВ, В. П.: Школьный фразеологический словарь русского языка. Москва, Просвещение 1980, 428 с.
- МОКИЕНКО, В. М.: Славянская фразеология. Москва, Высшая школа 1980, 207 с.
- Словарь русского языка. И. Ред. А. П. Евгеньева. Москва, Русский язык 1981, 696 с.
- Фразеологический словарь русского языка. Ред. А. И. Молотков. Москва, Советская энциклопедия 1967, 543 с.

К вопросу о развитии вида в глагольных фразеологизмах русского и словацкого языков

ЕЛЕОНОРА КУЧЕРОВА

Глагольные фразеологизмы (далее ГФ) это фразеологические единицы (далее ФЕ), образовавшиеся путем фразеологизации таких словосочетаний, в которых грамматически господствующим членом словосочетания был глагол.

Анализ определительных признаков ГФ в русском и словацком языках показывает, что ГФ в процессе фразеологизации приобрели а) индивидуальное лексическое значение, б) общее значение действия, в) способность выражать грамматические категории лица, числа, времени, рода, наклонения, а также лексико-грамматическую категорию вида.

Носителем индивидуального и общего значений является ГФ как целое, носителем грамматических категорий (в том числе и лексико-грамматической категории вида) является только его глагольный компонент, который может представлять и глагольное действие а) в его течении, в процессе совершения, или б) как действие ограниченное, сосредоточенное в каком-либо пределе совершения (Kučerová, 1985).

Естественно, что не все ФЕ, содержащие в мотивирующем словосочетании глагольный компонент, приобрели значение, выражающее действие. Например, русская ФЕ *за здорово живешь* имеет значение бесплатно, безвозмездно; другие примеры: *краше в гроб кладут* = кто-либо сильно побледнел, похудел, имеет болезненный вид; *от нечего делать* = от безделья; *в чем мать родила* = а) голый, без всякой одежды, б) без денег, без средств к существованию и т.д.; словацкие ФЕ: *to este ľudské oko nevidelo* = о чем-то редком, особенном; *ani kohút vajce neznesie* = очень быстро, очень скоро; *akoby čarovným prútikom šibol* = очень быстро, мгновенно; *taky, ako ho boh stvoril* = голый, без всякой одежды и т.д.

Показателем неглагольного характера этих ФЕ является не только их индивидуальное значение, но и их общее значение, отсутствие грамматических категорий, а также их словосочетаемость.

Известно, что в славянских языках (в том числе в русском и словацком) нет глагола вне категории вида; каждый русский и словацкий глагол принадлежит к одному из двух видов — несовершенному или совершенному. Более того, большинство русских и словацких глаголов представлено видовыми парами: как правило глагол одного вида имеет соотносительный глагол другого вида с тем же лексическим значением. Глаголы, входящие в видовую пару, противопоставлены друг другу только по grammatischemu значению. Но в русском и словацком языках существуют и одновидовые глаголы. Отсутствие другого вида зависит, главным образом, от лексического значения глагола.

ГФ существуют в русском и словацком языках или в обоих видах, или только в одном виде: совершенном или несовершенном.

ГФ с точки зрения категории вида можно расчленить на несколько групп:

Первая группа представлена ГФ, которые существуют в обоих видах (на наличие лексического глагольного варианта мы здесь не обращаем нашего внимания)

а) в русском и словацком языках. Мотивированность этих ГФ одинакова или почти одинакова, например:

вешать/повесить голову — vešať/zvesiť hlavi; вить/свить гнездо — vit' si/uvit' si hniedzo; делать/сделать из муhi слона — robiť/uropiť z komára somára; зондировать/позондировать почву — sondovať/vysondovať pôdu; купить/покупать кота в мешке — kúpiť/kurovať mačku vo vreci; открывать/открыть Америку — objavovať/objaviť Ameriku; терять/потерять голову — strácať/stratiť hlavi; хвататься/хватиться за соломинку — chytať sa/chytiať sa každej slamky; шевелить/пошевелить мозгами — hýbať/pohýbať roztom a t.d.;

б) в русском языке (эквивалентом этих ГФ является в словацком языке или ГФ с неодинаковой мотивированностью, или свободные словосочетания, или однословный эквивалент; этот тип эквивалента для данной статьи не имеет никакой иллюстративной ценности, и поэтому мы его не приводим), например:

бросать/бросить, кидать/кинуть, швырять/швырнуть, пускать/пустить на ветер слова; входить/войти в пословицу; выносить/вынести сор из избы; выходить/выйти в тираж; давать/дать, задавать/задать стрекача; доводить/довести до белого каления; закладывать/заложить, заливать/заливать за галстук; не лезть/не ползть за словом в карман; попадать/попасть как кур во щи; сгущать/сгустить краски и т.д.;

в) в словацком языке (примечание см. выше), например:

*brať/vziať niečo na ľahkú váhu; brať/vziať rozum do hrsti; čistiť/vycistiť nieko-
mu žalúdok; dať si/dávať si pozor na jazyk; hádzat/hodiť niekoho do starého*

*železa; jedávať/jest' papierové halušky; prelievať si/preliať si gágor/hrdlo; rozná-
šať/roznosiť deň na nohách; skladáť/zložiť ruky do lona; vystavovať/vystaviť na
obdiv sveta и т.д.*

Образование двух видов в приведенных ГФ связано, по нашему мнению, с наличием видовой оппозиции (видовой корреляции) в славянских языках, в том числе в русском и словацком языках. Вид (совершенный/несовершенный) не оказывает никакого влияния на план содержания ГФ, из чего следует, что вид не изменяет значения ГФ.

В отличие от глаголов — членов видовой оппозиции совершенный вид/несовершенный вид, где каждый член оппозиции является самостоятельной единицей словарного состава, самостоятельной лексемой,¹ ГФ с совершенным и несовершенным видами мы не рассматриваем как самостоятельные ФЕ. Доводом для такого подхода нам послужил тот факт, что в процессе фразеологизации все компоненты ГФ утратили свое лексическое значение, а тем самым и признаки слова. Глагольные компоненты ГФ сохранили только способность представлять глагольное действие а) в его течении, в процессе совершения (в его «незавершенности»), или б) как действие ограниченное, сосредоточенное в каком-либо пределе совершения (как действие «завершенное»), (они сохранили и парадигматические формы, но, так как образование видовых пар не входит в глагольную парадигматику, в данной статье мы этот вопрос не затрагиваем). Из сказанного можно сделать вывод, что совершенный и несовершенный виды глагольных компонентов ГФ нельзя считать видовыми парами, а только видовыми вариантами. Видовые варианты представляют собой единственный тип лексико-грамматического варианта. ГФ, существую-

¹ Считаем нужным напомнить, что в грамматиках русского языка нет единого мнения в вопросе о том, являются ли члены видовой оппозиции совершенный вид/несовершенный вид грамматическими формами одного глагола или двумя самостоятельными глаголами. Некоторые исследователи придерживаются мнения, что «словесно-семантических различий между членами одной пары нет, ... что члены одной видовой пары образуют одну лексему, т.е. являются грамматическими формами одного и того же слова» (СРЯ, 1952, с. 323). К лингвистам, которые рассматривают видовые пары как одну глагольную лексему, т.е. одно слово во всей совокупности его форм, принадлежит, например, акад. В. В. Виноградов. Он пишет: «Соотносительные парные формы совершенного и несовершенного вида — при отсутствии различий в лексических значениях — «являются формами одного и того же глагола» (Виноградов, 1947, с. 498).

В отличие от исследователей, отождествляющих видовые пары с формами словоизменения, мы в словарной практике придерживаемся такого мнения, что члены видовой оппозиции — это не различные формы словоизменения, а формы словообразования, представляющие собой различные слова, и, исходя из этого, помещаем и обрабатываем их в словарях на своем алфавитном месте. И в ГСРЛЯ мы встречаемся с мнением, что «вид как грамматическая категория выражается оппозицией не форм одного и того же глагола, а разных глаголов» (ГСРЛЯ, 1970, с. 339).

щие в совершенном и несовершенном видах, мы рассматриваем как совершенный и несовершенный варианты, как вариантную форму (одного) двухвидового ГФ.

Для наших рассуждений очень важным является тот факт, что совершенный и несовершенный варианты ГФ нельзя отождествлять с двухвидовыми глаголами. Вопрос обстоит так, что в совершенном и несовершенном вариантах ГФ видовая вариантность выражается эксплицитно, а это значит, что совершенный и несовершенный варианты отличаются по форме, по плану выражения. В двухвидовых глаголах видовая оппозиция выражается имплицитно, из чего следует, что двухвидовые глаголы, не меняя своей формы, своего плана выражения, «могут иметь значение как совершенного, так и несовершенного вида» (СРЯ, 1952, с. 323). Естественно, что двухвидовые глаголы в каждом конкретном случае употребляются лишь в одном видовом значении. Показателем этого значения является контекст, языковая ситуация.

Во вторую группу ГФ входят ФЕ, не имеющие соотносительных ГФ другого вида. Одновидовые, или непарные ГФ делятся на две подгруппы:

Первую подгруппу составляют ГФ с совершенным видом:

а) у ГФ в русском и словацком языках имеется одинаковая или почти одинаковая мотивированность, например:

бросить/кинуть якорь — *sputiť kotvu/kotvu*; встать/стать во главе кого, чего — *stať si/postaviť sa na čelo niekoho, niečoho*; дать березовой каши — *dať kysyovej/lieskovej masti*; закидать шапками — *pobiť čiapkami/čapicami* — зарубить (себе) на носу/на лбу — *zapisat' si za uši*; прикусить язык — *zahryznúť si do jazyka*; родиться в сорочке/в рубашке — *narodiť sa v čerčeku*; сровнять с землей — *zrovnať so zemou*; убить двух зайцев — *jedným úderom/jednou ranou zabíť dve muchy*; увидеть свет — *uzrieť svetlo sveta* и т.д.;

б) у русских ГФ имеется иная мотивированность, чем у словацких ГФ (словацких примеров мы не приводим), например:

навязнуть в зубах у кого; накрутить хвост/хвоста кому; наломать дров; не ударить лицом в грязь; укоротить хвост кому; уложить в лежку; намять/помять/наломать/обломать/нагреть бока; тряхнуть стариной; заблудиться в трех соснах; проглотить язык и т.д.;

в) у словацких ГФ имеется иная мотивированность, чем у русских ГФ (русских примеров мы не приводим), например:

dostať sa/pomôcť si z blata do kaluže; otrčiť kopytá; pomastiť dlaň niekomu; pozvať si/zavolať si niekoho na koberec; prísť niečomu na chut'; *priviesť niekoho do človečenstva; urobiť niekому čiaru cez rozpočet; vrátiť sa z kratšej cesty; vypísať cenu na niečiu hlavu; zmiznúť/stratiť sa po anglicky* и т.д.

ГФ, входящие в эту подгруппу, существуют только в совершенном

виде. Мы называем их совершенными ГФ, или ГФ *perfectiva tantum*. Причину, по которой глагольным компонентом этих ГФ стал только один член видовой оппозиции, можно видеть в том, что значение ГФ в процессе фразеологизации связывалось в сознании носителей языка только с завершенностью действия.

Ко второй подгруппе мы относим ГФ с несовершенным видом:

а) русским ГФ соответствуют словацкие ГФ; мотивированность этих ГФ в обоих языках одинакова или почти одинакова, например:

в рукав/в рукавицу смеяться — smiať sa do hrsti; высоко держать знамя чего — vysoko niesť zástavu/pochodeň niečoho; держаться за (бабью) юбку — držať sa ženinej sukne; жить на широкую/на большую ногу — žiť na veľkej/na vysokej nohe; знать как свои пять пальцев — poznať ako svoju/vlastnú dlaň; играть/шутить с огнем — hrať sa s ohňom; лежать на боку — ležať hore bruchom; лить воду на мельницу кого — hnať niekomu vodu na mlyn; марать/пачкать руки об кого, что — špiníť si ruky s niekým, niečim; метать/рассыпать бисер перед свиньями — hádzať perly sviniam и т.д.;

б) у русских ГФ имеется иная мотивированность, чем у словацких ГФ (словацких примеров мы не приводим), например:

бить в одну точку; дневать и почевать у кого; кормить завтраками; ломиться в открытую дверь; мелко плавать; мозолить руки; небо коптить; танцевать от печки; точить балясы; тянуть волынку и т.д.

в) у словацких ГФ имеется иная мотивированность, чем у русских (русских примеров мы не приводим), например:

byť z lacného kraja; cez sklo med lízat'; držať krok s niekým; hnať niekoho svinským krokom; hodíť niekomu na krk; ísiť do spiša; nesiaháť niekomu ani po členky; pýsiť sa cudzím perím; mlátiť prázdnú slamu; topiť sa v dlhoch и т.д.

ГФ, входящие в эту подгруппу, существуют только в несовершенном виде. Мы называем их несовершенными ГФ или ГФ *imperfectiva tantum*.

Причину несовершенной формы этих ГФ можно видеть не только в традиции их употребления, но и в фактах языка. Глагольные компоненты этих ГФ в свободном употреблении не имеют в большинстве случаев соотносительных глаголов другого вида, что связано с их лексическим значением. Это, например, следующие глаголы: *смеяться, держаться, знать, жить, играть, лежать, лить, марать, метать, ломиться, дневать, почевать, танцевать, точить, тянуть, бить, плавать, кормить, мозолить, коптить ...; smiať sa, niesť, držať sa, žiť, poznať, hrať sa, ležať, hnať ...*

К третьей группе относятся ГФ, которые в одном из исследуемых языков существуют в совершенном и несовершенном видах, а в другом языке только в одном виде (для экономии места исходным языком при сравнении будет только русский язык, целевым — словацкий язык):

Два вида в русском языке

срывать/сорвать маску с кого
садиться/сесть на мел
зарывать/зарыть талант (в землю)
снимать/снять (последнюю) рубаш-
ку с кого
наставлять/наставить рога
найти/находить общий язык
открывать/открыть, раскрывать/
раскрыть глаза кому
бросать/бросить перчатку кому
нажимать/нажать на все педали
выбрасывать/выбросить, выкиды-
вать/выкинуть, вышвыривать/вы-
швырнуть на улицу/за ворота кого

строить/построить на песке
не верить/не поверить (своим) гла-
зам
не верить/не поверить (своим) ушам
петь/пропеть, спеть дифирамбы ко-
му, чему

Один вид в словацком языке

а) совершенный вид

strhnúť niekomu masku (z tváre)
dostať sa do slepej uličky
zakopat' svoju hrivnu
obrať niekoho o poslednú koščelú

nasadiť (mužovi) parohy
nájsť spoločnú reč
otvoriť niekomi oči

hodiť niekomi rukavici
nasadiť/rozhýbať všetky páky
vyhodiť na ulicu/na dlažbu niekoho

б) несовершенный вид

stavať na piesku
neveriť vlastným očiam

neveriť vlastným ušiam
spievať ódy/chválospevy na niekoho,
niečo

ЛИТЕРАТУРА

- КУЧЕРОВÁ, Е.: K otázke vidu v slovesných frazémach (na ruskom a slovenskom materiáli). *Slavica Slovaca*, 20, 1985, с. 121—131.
ВИНОГРАДОВ, В. В.: Русский язык (грамматическое учение о слове). Москва—Ленинград. Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР 1947.
Грамматика современного русского литературного языка. Ред. Н. Ю. Шведова, Москва, Наука 1970 (ГСРЛЯ).
Современный русский язык. Морфология. Ред. В. В. Виноградов. Москва, Издательство Московского университета 1952 (СРЯ).

ГФ, составляющие третью группу, показывают, что не всегда существует прямое соответствие между видовыми вариантами ГФ в русском и словацком языках (наименование действия в ГФ одного языка связано с обоими видами, а в ГФ другого языка только с одним видом), хотя происхождение и мотивированность сравниваемых ГФ могут быть одинаковыми или почти одинаковыми. С этим явлением мы встречаемся вопреки тому, что глагольный компонент приведенных ГФ в свободном употреблении является в обоих языках членом видовой оппозиции. Одной из причин видовой асимметрии в ГФ русского и словацкого языков является, по всей вероятности, то обстоятельство, что в процессе фразеологизации генетического прототипа ГФ преобладали факторы семантического характера. В некоторых ГФ семантическая информация в сознании носителей языка стала сильнее грамматической, и в таких случаях вид глагольных компонентов ГФ не находится в прямом соответствии а) ни с видом глагола в его свободном, несвязанном употреблении в родном языке, б) ни с видом ГФ в другом славянском языке.

Zu Problemen der konfrontativen Lexikologie und der zweisprachigen Lexikographie

ELLA SEKANINOVA

Die Wissenschaft von den Wissenschaften befaßt sich mit der Klassifikation und der Charakteristik der wissenschaftlichen Forschungen. Vom Standpunkt der Wissenschaftswissenschaft unterscheidet man die Grundlagenforschung, die angewandte und die praktische Forschung. Die Unterschiede zwischen der Grundlagenforschung und der angewandten Forschung, bzw. der Grundlagen- und der angewandten Forschung der Sprachwissenschaft ergeben sich vor allem aus ihrer Beziehung zu den Problemen der Praxis.

Die Grundlagenforschung der Sprachwissenschaft ist durch eine nichtdeterminierte Beziehung zu den Bedürfnissen der Praxis charakterisiert. Die Grundlagenforschung in der Sprachwissenschaft ordnet sich vor allem dem Erkenntnisziel unter und wird unabhängig von den konkreten Aufgaben der Praxis realisiert, was in bedeutendem Maße den Charakter und die Methoden der Grundlagenforschung bestimmt.

Die angewandte Sprachwissenschaft ist demgegenüber durch einen direkten und determinierten Bezug zu den Bedürfnissen konkreter Praxisgebiete charakterisiert. Gegenstand, Aufgaben und Methoden der angewandten Forschung sind den entsprechenden praktischen Bedürfnissen untergeordnet.

Die praktische Forschung ist mit der bewußten Umformung der Objekte der Wirklichkeit im Rahmen des gesellschaftlich-technologischen Prozesses verbunden. In die praktischen Wissenschaften kann man z.B. sämtliche technische Disziplinen, die Rechtswissenschaft, die pädagogischen Disziplinen, die Methodik des Fremdsprachenunterrichtes und auch die Übersetzung von einer Sprache in die andere einreihen.

Nach den genannten Kriterien ordnen wir z.B. die Lexikologie als sprachwissenschaftliche Disziplin auf Grund ihrer Aufgabe, die darin besteht, den Wortschatz der Sprache zu erforschen, zu beschreiben und systematisieren in die Grundlagenwissenschaften ein.

Die Lexikographie als Beschreibung der lexikalischen Erscheinungen auf der

Grundlage einer ausgearbeiteten lexikographischen Theorie (nach der Art des Wörterbuchs) zählen wir zu den angewandten Wissenschaften.

Die Lexikographie hat seit der Antike eine lange Tradition und dank dessen haben wir wertvolle Informationen nicht nur in linguistischer Hinsicht, sondern auch für die Geschichte der Wissenschaft und Kultur überhaupt. In der Geschichte der Lexikographie als einen gesellschaftshistorischen Prozeß interessieren uns die Wörterbücher als Produkt der lexikographischen Arbeit, aber auch die schrittweise Herauskristallisierung von Verfahren, vom Verständnis und von den Zielen dieser Arbeit, die sich in der Art und Weise der Bearbeitung von Wörterbüchern, bzw. in der konkreten lexikographischen Arbeit äußert.

Uns interessiert in diesem Zusammenhang die zweisprachige Lexikographie als Konfrontation der lexikalischen Systeme zweier Sprachen, bzw. die Konfrontation auf dem Gebiet der lexikalischen Semantik. Es geht um den Vergleich der lexikalischen Systeme zweier Sprachen auf Grundlage des Vergleichs der Bedeutungen der lexikalischen Einheiten als grundlegender Einheiten der lexikalischen Systeme (Ufimceva, 1986).

Die Bedeutung wird als linguistische Kategorie aufgefaßt, die den Inhaltsplan der Sprache repräsentiert und Bestandteil des sprachlichen Zeichens ist. Das Wort als Zeichen ist ein Informationsträger außersprachlicher Wirklichkeit und gleichzeitig Bestandteil des lexikalisch-semantischen Systems der entsprechenden Sprache, in der es einen bestimmten Wert (de Saussure, 1962, S. 158) hat, durch den sein Platz bestimmt wird. Das äußert sich in der Tatsache, daß dieselben Elemente der objektiven Realität in verschiedenen Sprachen unterschiedlich ausgedrückt werden und einen verschiedenartigen semantischen Inhalt zusammenhängender Lexeme in diesen Sprachen bilden.

Im Ergebnis der eigentümlichen historischen Entwicklung einer jeden Sprache bildete sich ein spezifisches System von Unterschieden heraus, das ein individuelles nichtwiederholbares System sprachlicher Bedeutungen darstellt.

Bei der Bestimmung der sprachlichen Bedeutung werden verschiedene Methoden angewendet, die die Wortbedeutung in die sie bildenden Bestandteile, Bedeutungskomponenten oder Seme zerlegen (Viehweger u. Koll., 1977).

Gegenwärtig ist die semantische Komponentenanalyse aktuell, die sich zum Ziel setzt, die inhaltliche Seite bestimmter Ganzheiten durch die Analyse ihrer Bedeutungselemente zu erklären. Durch die Komponentenanalyse kann man im Bedeutungsinhalt der lexikalischen Einheit bestimmte Merkmale aufdecken, die Widerspiegelung der realen Eigenschaften der Denotate als Gegenstände, Prozesse und Forschungen in dem Maße sind, in welchem in den Bedeutungen der entsprechenden lexikalischen Einheiten die Eigenschaften und Merkmale der Klassen von Gegenständen, Prozessen und Erscheinungen wiedergegeben werden.

Aufgabe der konfrontativen Lexikologie ist der Vergleich der lexikalischen Systeme der untersuchten Sprachen. Das konkrete Ergebnis sind vor allem konfrontative lexikographische Werke.

Bei der Konfrontation müssen wir grundsätzlich davon ausgehen, daß die Identität der Denotate eine Identität der Designatoren (oder Bezeichnungen) zur Folge haben kann, aber nicht muß. Die lexikalische Bedeutung der sprachlichen Einheit hat zwei Aspekte: den außersprachlichen (semantischen) und den sprachlichen (systemhaften) Aspekt. Diese Tatsache ist zur Bestimmung der sprachlichen Ausgangsbasis wichtig, in diesem Falle der lexikalischen Konfrontation.

Wir gehen also von der Tatsache aus, daß das Verhältnis zwischen dem Inhalts- und dem Ausdrucksplan in verschiedenen Sprachen unterschiedlich ist. Die Interpretation der semantischen Elemente des Inhaltsplans durch die Ausdrucksmittel kann in bestimmten Fällen übereinstimmen, kann teilweise verschieden oder völlig unterschiedlich sein, charakteristisch nur für eine Sprache. Und deshalb stellt die Bestimmung der Äquivalenz ein spezifisches theoretisches und praktisches Problem der zweisprachigen Lexikographie dar (Kollár, 1974; Kučerová, 1974, 1981; Malíková, 1974; Sekaninová, 1969, 1974, 1981).

Das Äquivalent (E) ist ein Lexem (Lex) der Zielsprache (L_2), die mit Hilfe der Ausdrucksmittel dieser Sprache das Semem (S) oder die Summe von Sememen der Ausgangssprache (L_1) bezeichnet. Die Sememe der Sprachen L_1 und L_2 können identisch sein, dann entsteht ein symmetrisches Äquivalenzbild, oder sie können nicht identisch sein, dann entsteht ein asymmetrisches Äquivalenzbild.

Nach den Prinzipien der Ausgliederung von Übersetzungsäquivalenten ist das Große Russisch-Slowakische Wörterbuch in 5 Bänden (1960—1970) erarbeitet. Gegenwärtig wird am Großen Slowakisch-Russischen Wörterbuch gearbeitet (dessen erster Band i.J. 1979, der zweite i.J. 1982 und der dritte i.J. 1986 erschienen ist). Es wird aus 6 Bänden bestehen.

Bei der Bestimmung der Äquivalenz des Lexems in der L_1 als Summe einzelner Sememe werden mehrere Typen unterschieden, die man in die Gruppen der identischen und nichtidentischen Äquivalenz untergliedern kann (Sekaninová, Kučerová, 1983).

1. Den ersten Äquivalenztyp im Rahmen der identischen Äquivalenz bilden Fälle der symmetrischen Äquivalenz, wo das Lexem in der Ausgangssprache L_1 , das ein Semem enthält, mit dem Lexem in der Zielsprache L_2 im Ausdrucks- und Inhaltsplan übereinstimmt. Z.B. Lexem in L_1 *корюшка* als Realisation des Semems — „kleiner industrieller Fisch“ ist äquivalent mit dem Lexem in L_2 — *zubatica*. Oder *лампион* — „Die Laterne aus Papier zur Beleuchtung“ — *lampión*. Diese Lexeme als Realisation der genannten Sememe beinhalten jeweils drei Seme: s_1 — die Laterne, s_2 — aus Papier, s_3 — zur Beleuchtung.

Schematisch:

$$\begin{aligned} L_1 - \text{Lex}_1 - S (\text{à } 3s) &\leftrightarrow S (\text{à } 3s) - \text{Lex}_1 - L_2 \\ L_1 - \text{Lex}_1 &\leftrightarrow E_1 - L_2 \end{aligned}$$

Diese Fälle sind in lexikographischer Hinsicht unproblematisch.

2. Den zweiten Äquivalenztyp im Rahmen der identischen Äquivalenz bilden Fälle der symmetrischen Äquivalenz, bei denen das Lexem in der Ausgangssprache mehrere Sememe enthält und mit dem Lexem in der Zielsprache im Ausdrucks- und Inhaltsplan identisch ist. Das bedeutet, daß in beiden Sprachen ein Lexem die gleiche Anzahl und auch die gleichen Sememe abdeckt. Die Aufgabe des zweisprachigen Wörterbuches ist es zu zeigen, daß bestimmte Lexeme in L_1 und L_2 übereinstimmen und dabei auch darauf hinzuweisen, welche Sememe die entsprechenden Lexeme beinhalten. In der Praxis wird ein Äquivalent mit der Bezeichnung (in verschiedenen Bedeutungen) und mit der Ausgliederung der identischen Sememe in den Gruppen a), b), c) ... angeführt.

Z. B. stimmen die Lexeme *línia* im Slowakischen und *линия* im Russischen im Ausdrucks- und auch im Inhaltsplan überein. Sie enthalten die Sememe: 1. Strich, Gerade; 2. Umriß, Kontur; 3. Teil der Front; 4. Reihe verwandter Individuen; 5. Gesamtrichtung, was sich im Wörterbuch wie folgt äußert:

línia (die Linie) ... (v rôznych významoch — in verschiedenen Bedeutungen)
линия: a) (*čiara* — Strich, Gerade) *rovná línia* прямая линия; *lomená línia* ломаная линия; ... b) (*obrys, kontúra* — Umriß, Kontur) *módna línia šiat* модная линия платья; ... c) (*časť frontu* — Teil der Front) *frontová línia* линия фронта; *obranná línia* линия обороны; ... d) (*rad pribuzných jedincov* — Reihe verwandter Individuen) *priama, bočná* (pribuzenská) *línia* прямая, боковая линия: a) (*čiara* — Strich, Gerade) *rovná línia* прямая линия; *lomená línia* политическая линия; *generálna línia* генеральная линия; ...

Das Lexem *papyrus* hat drei Bedeutungen, die folgende Sememe enthalten: 1. Pflanzenart; 2. Papiersorte; 3. alte Handschrift auf Papyrus. Diese sind mit dem russischen Lexem *nanupyc* identisch. Der Wörterbuchartikel widerspiegelt diese Tatsache in folgender Weise:

papyrus (der Papyrus) ... (v rôznych významoch — in verschiedenen Bedeutungen) *nanupyc*: a) (*rastlina* — Pflanze) *sedieť pod klenbou papyrusov* сидеть под навесом папирусов; b) (*druh papiera* — Papiersorte) *manuskript na papyru-se* манускрипт на папирусе; c) (*starý rukopis na papyrusse* — alte Handschrift auf Papyrus) *egyptské papyrusy* египетские папирусы.

Im folgenden werden weitere Lexeme als Beispiele für diesen Äquivalenztyp genannt:

misia (die Mission) ... (v rôznych významoch — in verschiedenen Bedeutungen) *миссия*: a) (*skupina ľudí s dôležitým poslaním v cudzom štáte* — eine

Gruppe von Menschen mit einer wichtigen Aufgabe in einem fremden Staat) *diplomatická misia* дипломатическая миссия; b) (*úloha* — Aufgabe) *tajná misia* тайная миссия; *splnit' svoju misiu* выполнить свою миссию;

nový (neu) ... (v *rôznych významoch* — in verschiedenen Bedeutungen) *новый*: a) (*nedávno vzniknutý* — unlängst entstanden) *nový dom* новый дом; *nový projekt* новый проект; b) (*iný* — andere) *nové časy* новое время; *nová spoločnosť* новое общество; c) (*opäťovný* — wiederholte) *nové vydanie knihy* новое издание книги, *переиздание* (neue Buchausgabe).

Schematisch:

$L_1 = \text{Lex}_1 (\text{à } S_1 - S_2 - S_3 \dots) \leftrightarrow \text{Lex}_1 (\text{à } S_1 - S_2 - S_3 \dots) = L_2$

$L_1 = \text{Lex}_1 \leftrightarrow E_1$ (in verschiedenen Bedeutungen): a, b, c, ... — L_2

3. Den dritten Äquivalenztyp bilden solche Fälle der symmetrisch-asymmetrischen Äquivalenz, bei denen die Lexeme in der Ausgangssprache L_1 und in der Zielsprache L_2 teilweise identisch und teilweise verschieden sind.

Zu den einfachen Fällen gehören solche, bei denen das mehrdeutige Lexem in der L_1 mit dem Lexem in der L_2 nur in einem Semem des Inhaltsplanes übereinstimmt und die übrigen werden durch andere Lexeme, das heißt durch andere Äquivalente in der L_2 ausgedrückt.

Z.B. wird das Lexem *lopata* (zu deutsch: die Schaufel oder die Schippe) im Slowakischen durch zwei Sememe realisiert, und zwar: 1. breites Blech oder Holzgerät mit hölzernem Griff, verwendet zum Aufnehmen und Umschichten von Erde, Sand u.ä., 2. Gegenstand mit der Form einer Schaufel.

Diese beiden Sememe werden im Russischen durch zwei verschiedene Lexeme ausgedrückt, die zwei Übersetzungsbedeutungen im Wörterbuch bilden:

lopata ... 1. *лонама* (Schaufel, Schippe): *drevená, železná lopata* — деревянная, железная лопата; 2. *лопасть* (Schaufel): *lopata kolesa* лопасть колеса.

Wenn die übertragene Bedeutung in der L_2 durch ein anderes Lexem realisiert wird, das heißt, es wird ein Übersetzungsäquivalent gebildet, wird sie im zweisprachigen Wörterbuch als neue Wörterbuchbedeutung ausgegliedert.

Z.B. *more* ... 1. *море* (Meer); 2. übertragen, expressiv *море, масса чего-л.* (ein Meer, eine Masse von etwas);

lačný 1. (*hladný* — hungrig) голодный; 2. übertragen, umgangssprachlich (*dychtivý* — begierig nach etwas); *жадкий на что-л., до чего-л., к чему-л.*, *надкий на что-л., к чему-л., до чего-л.:* *lačný pohľad* жадкий взгляд (ein begieriger Blick).

Das Schema ist einfach:

$L_1 = \text{Lex}_1 (\text{à } 2S) \leftrightarrow \text{Lex}_1 (\text{à } S_1) + \text{Lex}_2 (\text{à } S_2) = L_2$

$L_1 = \text{Lex}_1 (\text{à } 2S) \leftrightarrow E_1 (\text{à } S_1) + E_2 (\text{à } S_2) = L_2$

4. Komplizierte Fälle sind mehrdeutige Lexeme. So sieht z.B. die Konfrontation des Lexems *pole* im Slowakischen und *поле* im Russischen wie folgt aus:

- $L_1 = \text{Lex pole};$
- $S_1 = \text{bearbeitetes Stück Land (das Feld)} — E — \text{поле}$ im L_2 ;
- $S_2 = \text{Gebiet rings um eine Siedlung oder Ortschaft} — \text{поле} — L_2;$
- $S_3 = \text{Ort, wo sich etwas befindet} — \text{поле} — L_2;$
- $S_4 = \text{begrenzte Fläche} — \text{поле} — L_2;$
- $S_5 = \text{physikalischer Terminus} — \text{поле} — L_2;$
- $S_6 = \text{Kampfgebiet} — \text{поле сражения, фронт} — L_2;$
- $S_7 = \text{(veraltet) Kriegszug} — \text{поход} — L_2;$
- $S_8 = \text{Terminus im Bauwesen} — \text{пролет} L_2;$
- $S_9 = \text{(übertragen) Tätigkeitsgebiet} — \text{область, сфера, поле} — L_2$

Die Verarbeitung im Wörterbuch widerspiegelt die genannten Tatsachen: E_1 (in verschiedenen Bedeutungen) mit einer Untergliederung in a, b, c, d, e, nach den einzelnen Sememen, die in Kürze in Klammern erklärt sind wie im 2. Typ und E_{2-5} als selbständige Bedeutungen, wodurch die Realisierung der Sememe durch andere Lexeme ausgedrückt wird. Jedes Semem ist exemplifiziert.

Schematische Darstellung:

$L_1 = \text{Lex}_1 — (\text{à } S_1 - S_2 - S_3 - S_4 - S_5 - S_6 - S_7 - S_8 - S_9) \leftrightarrow$

1. E_1 (in verschiedenen Bedeutungen): a, b, c, d, e ($\text{à } S_1 - S_5$); 2. E_2 ($\text{à } S_6$);
3. E_3 ($\text{à } S_7$); 4. E_4 ($\text{à } S_8$); 5. E_5 ($\text{à } S_9$) — L_2

5. Den fünften Äquivalenztyp bilden solche Fälle der asymmetrischen Äquivalenz, bei denen das Lexem in der L_1 als Realisierung mehrerer Sememe so vielen verschiedenen Lexemen in L_2 äquivalent ist, wie das Lexem in L_1 Sememe enthält.

So wird z.B. das slowakische Lexem *panva* (die Pfanne oder das Becken) durch sechs Sememe realisiert, von denen jedes mit einem anderen russischen Lexem übereinstimmt, wie die folgende Analyse zeigt:

$L_1 = \text{Lex} — \text{panva}:$

$S_1 = \text{Flaches Metallgerät zum Braten (die Pfanne)} — \text{сковорода} — L_2;$

$S_2 = \text{Metallgerät verwendet im Hüttenwesen (die Pfanne)} — \text{ковш} — L_2;$

$S_3 = \text{Vertiefung der Erdoberfläche (das Becken)} — \text{впадина, котловина} — L_2;$

$S_4 = \text{Gebiet in dem sich Kohle befindet (das Becken)} — \text{бассейн} — L_2;$

$S_5 = \text{anatomischer Terminus (das Becken)} — \text{таз} — L_2;$

$S_6 = \text{technischer Terminus (das Becken)} — \text{вкладыш} — L_2.$

Das untersuchte Lexem stellt sich nach lexikographischer Bearbeitung in der slowakisch-russischen Relation wie folgt dar:

panva ... 1. *сковорода, сковородка*: *liatinová panva* чугунная сковорода; *žiaruvzdorná panva* жаростойкая сковорода; 2. *hut. ковш*: *lejacia panva* лилейный, разливочный ковш; 3. *geol. впадина, котловина*: *tektonická panva*

метономическая впадина, котловина; 4. ban. бассейн: *uhoľná panva* угольный бассейн; *kamennouhoľná, hnedouhoľná panva* каменоугольный, лигнитный бассейн; 5. anat. таз: *široká, úzka panva* широкий, узкий таз; *zlomenina panvy* перелом костей таза; 6. stroj. вкладыш: *panva ložiska* вкладыш подшипника.

Schematisch:

$L_1 - Lex_1 (\text{à } S_1 - S_2 - S_3 - S_4 - S_5 - S_6) \leftrightarrow E_1 (\text{à } S_1); E_2 (\text{à } S_2); E_3 (\text{à } S_3); E_4 (\text{à } S_4); E_5 (\text{à } S_5); E_6 (\text{à } S_6)$

6. Den sechsten Äquivalenztyp bilden solche Fälle der nichtidentischen Äquivalenz, bei denen das Lexem in der L_1 Sememe beinhaltet, für die eine andere Gruppierung der Seme relevant ist als für die Sememe des äquivalenten Lexems in L_2 . Dies sind die kompliziertesten Fälle, die beweisen, daß in jeder Sprache eine andere Gruppierung der Elemente der objektiven Realität als Bezeichnungsdenotat auftreten kann. Diese Fälle bilden bei der lexikalischen Konfrontation das Bild asymmetrischer Äquivalenz.

So ist z.B. das slowakische Lexem *operadlo* (zu deutsch die Lehne) die Realisierung des Semems „Teil einer Sitzgelegenheit, die zum Abstützen des Rückens oder der Arme dient“. Demgegenüber unterscheidet man im Russischen danach, ob es sich um eine Rückenlehne oder um eine Armlehne handelt. Im ersten Falle ist es *спинка*, im zweiten — *подлокотник*.

In lexikographischer Bearbeitung:

operadlo ... 1. (*na opretie chrbta*) спинка (Rückenlehne); 2. (*na opretie rúk*) подлокотник (Armlehne).

Weiterhin führen wir das anschauliche, häufig erinnerte Beispiel des russischen Lexems *резать* und des slowakischen *rezat'* (zu deutsch: schneiden) an. Im Russischen ist das Lexem *резать* die Realisierung des Semems „einen Gegenstand durch ein scharfes Gerät zerteilen“ ohne dieses scharfe Gerät zu differenzieren.

Man kann also *резать* (schneiden) бумагу, хлеб, кожу, металл, бревна, сукно (Papier, Brot, Leder, Metall, Holz, Stoff). Für das Slowakische ist aber das Sem, das die Art des scharfen Geräts bestimmt, relevant und danach werden die Bedeutungen unterschieden:

1. mit dem Messer — *rezat', krájat'* (schneiden);
2. mit der Schere — *strihat'* (schneiden, scheren);
3. mit der Säge — *píliť* (sägen).

Umgekehrt ist es wiederum beim slowakischen *sekat'* (zu deutsch: hacken oder hauen), d.h. „mit einem scharfen Gegenstand etwas in kleinere Stücke zerteilen“. Dabei wird die Art dieses scharfen Gegenstandes nicht differenziert. Im Russischen tritt als relevantes Sem „die Art des scharfen Gegenstandes“ und auch „das Objekt des Hackens“ auf, so daß das slowakische *sekat'* im Russischen folgende Äquivalente hat: 1. mit der Hacke, mit dem Axt — *рубить*

(hacken); 2. mit dem Beil, mit dem Messer — *колоть* (hacken); 3. mit dem Schwert — *рубить, сечь* (hauen).

Ein ähnliches Beispiel ist das russische Lexem *ручка*, das den Teil eines Gegenstandes bezeichnet, an den wir ihn halten oder in die Hand nehmen können.

Im Slowakischen differenzieren wir nach der Art des Gegenstandes: 1. an der Tür — *kľučka* (die Klinke); 2. am Geschirr — *ucho, uško* (der Henkel); 3. an Gegenständen, die in der Hand getragen werden — *rúčka, držadlo* (der Griff), gegebenenfalls auch *detská rúčka* (Kinderhändchen).

Schematische Darstellung:

$L_1 - Lex_1 (\text{à } S a, b, c \dots) \leftrightarrow Lex_1 (\text{à } S a, b) + Lex_2 (\text{à } S c) \dots - L_2$

$L_1 - Lex_1 (\text{à } S a, b, c \dots) \leftrightarrow E_1 - (\text{à } S a, b) + E_2 - (\text{à } S c) \dots - L_2$

7. Den siebenten Äquivalenztyp bilden solche Fälle, bei denen in der Zielsprache ein Äquivalent des Lexems der Ausgangssprache nicht existiert, weil dieses Bestandteil der nichtäquivalenten Lexik ist. Das Lexem der Ausgangssprache wird durch Umschreibung, annähernde Synonyme oder Beschreibung übersetzt, z.B.

modrotlač ... (der Blaudruck) синий набивной ситец (с белым рисунком);

odzemok... (slowakischer Nationaltanz) „*odzemok*“ (словацкий народный танец);

parenica ... (Käsesorte) „*parenica*“ (сорт овечьего сыра).

Bestandteil des Äquivalentes ist die Semantisierung. Unter Semantisierung versteht man in der lexikographischen Theorie:

1. Aufdeckung der Semantik des Lexems L_1 , was erreicht wird: a) durch die Interpretation der einzelnen Sememe; b) durch das Nennen ihrer Synonyme.

2. Bestimmung des Wirkungsfeldes der Sememe des Lexems L_1 , d.h. Abgrenzung des Umkreises ihrer lexikalischen Verbindbarkeit, was in der Praxis dadurch erreicht wird, daß die Typenlexeme genannt werden, mit denen das entsprechende Lexem semantisch verbindbar ist.

Der Indikator für die Wirkungsweise des Lexems L_1 , aber auch für das Äquivalent L_2 ist die Exemplifizierung. Aufgabe der Exemplifizierung im zweisprachigen Übersetzungswörterbuch ist es minimale Kontexte anzugeben, in denen das Lexem L_1 und das Äquivalent L_2 konkretisiert werden.

Die lexikalische Konfrontation als Gegenstand der zweisprachigen Lexikographie geht auf das Niveau der Erforschung der Sprache als System über. Aber gerade durch die Semantisierung und die Exemplifizierung wird auch auf die Möglichkeit der lexikalischen Verbindbarkeit der Lexeme der Ausgangssprache und der Äquivalente der Zielsprache verwiesen.

Die lexikographischen Werke, die nach theoretisch klaren Kriterien erarbeitet werden, können als wertvolles Material zur systematischen Erforschung der

lexikalischen Semantik in einer Sprache und deren Vergleich mit einer anderen Sprache dienen, mit dem Ziel, Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen zwei oder mehreren untersuchten Sprachen aufzudecken.

LITERATUR

- DOROTJAKOVÁ, V.—FILKUSOVÁ, M.—KUČEROVÁ, E.—MALÍKOVÁ, M. O.—SEKANINOVÁ, E.: Veľký rusko-slovenský slovník. 5 Bd. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1960—1970.
- KOLLÁR, D.: Prekladový význam — jeho podstata a problémy. In: Slovo a slovník. Red. J. Ružička, I. Poldauf. Bratislava, Veda 1974, S. 121—129.
- KUČEROVÁ, E.: Slovné spojenie v slovnej zásobe a v slovníku. In: Slovo a slovník. Red. J. Ružička, I. Poldauf. Bratislava, Veda 1974, S. 155—159.
- KUČEROVÁ, E.: Exemplifikácia v dvojjazyčnej lexikografii. Československá rusistika, 26, 1981, S. 111—117.
- MALÍKOVÁ, M. O.: Výrazový plán lexikálnej jednotky vo vzťahu k obsahovému plánu v dvoch príbuzných jazykoch. In: Slovo a slovník. Red. J. Ružička, I. Poldauf. Bratislava, Veda 1974, S. 145—154.
- SAUSSURE de, F.: Cours de linguistique générale. Paris 1962.
- SEKANINOVÁ, E.: Význam lexikálnej jednotky z konfrontačného aspektu. In: Slovo a slovník. Red. J. Ružička, I. Poldauf. Bratislava, Veda 1974, S. 113—119.
- SEKANINOVÁ, E.: Prekladové ekvivalenty v dvojjazyčnej lexikografii. Československá rusistika, 26, 1981, S. 107—111.
- SEKANINOVÁ, E.—KUČEROVÁ, E.: Slovensko-ruský slovník ako konfrontácia slovenskej a ruskej lexiky. In: Obsah a forma v slovnej zásobe. Red. J. Kačala. Bratislava, Jazykovedný ústav L. Štúra SAV 1984, S. 215—226.
- VIEHWEGER, D. u. Koll.: Probleme der semantischen Analyse. Studia grammatica. Berlin, Akademie-Verlag 1977.
- СЕКАНИНОВА, Е.: Лексическое значение в двуязычном плане русско-словацком. Slavica Slovaca, 3, 1968, с. 69—75.
- УФИМЦЕВА, А. А.: Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. Москва, Наука 1986, 239 с.

Grammatical and Semantic Perspective of the Sentence in Slovak and Georgian

PAVOL ŽIGO

From the comparative viewpoint of genetically and typologically unrelated languages, a very interesting question is that of expressing the individual elements in the sentence with concentration on the activity — passivity of the entities. In our study we shall focus our attention on the expression of the grammatical and semantic perspective of the sentence in Slovak and Georgian — languages genetically and typologically unrelated.

At the start it must be noted that the distinction activity — passivity in verbs stems from the binary basic division of substantives as entities able to act actively on their surroundings or entities affected by the action. In their view of the active typology of the Proto-Indoeuropean language, Gamkrelidze — Ivanov (1984, p. 16) state that the opposition activity — passivity "was transferred from the category of substantives into the sphere of verbs and caused the constitution of the opposition transitivity — intransitivity". The questions of transitive and intransitive verbs find response in the division of the basic verb types of present-day Slovak verbs. Viewing the basic semantic components of the actants in the individual valence types of the Slovak language in comparison with the situation in Georgian and the situation resulting from the structure of the Kartvelian verb, a typologically interesting question is that grammatical and semantic perspective of the sentence. Kačala (1976, p. 13) states that of the grammatical and semantic perspective of the sentence bears on the "relation between the action and the substances with which it is connected on the basis of the transitiveness of the verbal action".

The grammatical perspective of the Georgian sentence is based on the structure (Georgian *çqoba*) of the Georgian verb. In contrast to Slovak, a finite Georgian verb is characterized by expressing the subject and object relations implicitly with more precision. The structure of the Georgian (and Kartvelian) verb in a certain form contains the subject markers and the object markers. Depending on whether the grammatical structure is identical with the semantic structure, the Kartvelian literature deals with the concept of the direct or inverse

structure of the verb. The direct or inverse structure of the verb depends on the fact of whether the real subject in the sentence is expressed by the subject markers and the real object by the object markers (the inverse structure being when the real subject is expressed by the object markers and real object by the subject markers).¹ As an example of the direct structure the following pair can be shown:

From the viewpoint of the grammatical and semantic perspective of the Slovak sentence in comparison to the situation in Georgian, these factors are reflected in sentences with the same referential meaning and differences on the level of the semantic structure, which rise from the different attitude towards

¹ Subject markers of the present-tense conjugation:

singular	plural
1. <i>m-</i> , <i>mi-</i> , <i>ma-</i> , <i>me-</i>	1. <i>gv-</i> , <i>gvi-</i> , <i>gva-</i> , <i>gne-</i>
2. <i>g-</i> , <i>gi-</i> , <i>ga-</i> , <i>ge-</i>	2. <i>g-</i> , <i>gi-</i> , <i>ga-</i> , <i>ge ... t</i>
<i>ø</i> , <i>u-</i> , <i>a-</i> , <i>e-</i>	<i>ø</i>
3. <i>h-</i> , <i>u-</i> , <i>a-</i> , <i>e</i>	3. <i>h-</i> , <i>u-</i> , <i>a-</i> , <i>e ... t</i>

Object markers of the present-tense conjugation:

singular	plural
1. <i>v...-var</i>	1. <i>v- ...-vart</i>
2. <i>-char</i>	2. <i>-chart</i>
3. <i>-s/-a</i>	3. <i>Ø</i>

Object markers
of the imperfect

1. *v-* ... -(*o*) *d-i(t)*
2. -(*o*) *d-i(t)*
3. -(*o*) *d-a*

of the present subjunctive

1. *v- ... -(o) d-e (t)*
2. *- (o) d-e (t)*
3. *- (o) d-e-s*

reality. This can be exemplified by the sentence *S rokmi mu ubúdajú sily*² /Nom./ (lit. His strength is getting used up years) — *S rokmi mu ubúda sil* /Gen./ (lit. His strength is getting used up years). The same referential meaning is expressed in Georgian by the only semantic and grammatical equivalent *Rac dro gadis, yone akldeba // yones kargavs* with the predicate *akldeba* expressed by a passive verb form (literally “his years are diminished”). Another example with the verb *ubúdat'* (diminish), in which the referential meaning is the same and the attitude towards reality is different is the group of three sentences *Víno veľmi ubúda* /Nom./ (Wine is getting used up) — *Vína velmi ubúda* /Gen./ (Wine is getting used up) — *Z vína veľmi ubúda* (lit. of wine is getting used up) which again have only one common semantic and grammatical equivalent *rvinos dzalian akldeba* with a passive grammatical perspective expressed by the passive form *akldeba*. An active form with the active semantic and grammatical perspective is the Georgian form *aklebs* (in the meaning “takes away”): *Mama aklebs rvinos — Otec odoberá z vína* (Father takes away from the wine). The stated examples of the Slovak verb *ubúdat'* and the Georgian forms *akldeba* with the passive semantic and grammatical perspective and *aklebs* with the active grammatical and semantic perspective testify to the differences in the typology of the two languages by the fact that the impersonal Slovak form *ubúdat'* (diminish in quantity, extent, volume, weight) with inactive semantic perspective corresponds to the Georgian form *akldeba* with the passive semantic and grammatical perspective, whereas the Georgian form *aklebs* with the active semantic and grammatical perspective derived from the same base *-kl-eb-* (Jorbenadze, 1983, p. 230) expresses a different lexical meaning corresponding to the Slovak *vziať* (*z niečoho isté množstvo, odňať*; take away a certain quantity from something). Another example can be the sentence *Na chodníku narástla tráva* (Grass has grown on the path) with active grammatical perspective and inactive semantic perspective in Slovak, which from the viewpoint of the grammatical and semantic perspective, is matched in Georgian by the sentence *Bilikze balachi pharavs*. From the viewpoint of the grammatical and semantic perspective of the sentence, there is identity between Slovak and Georgian, also in sentences *Chodník zarástol trávou* (lit. The path has become grown up with grass) — Georg. *Bilikzi balachit daiphara*. The meaning of the active verb form *daiphara* with medial expression of the agent is matched by the Slovak *pokryť sa* (covered), the active form *pharavs* is matched by the Slovak meaning *vyvinúť sa rastením, vyrášť*.

² The examples stated for Slovak have been taken over from J. Kačala's lectures The semantic perspective of the sentence and synonymy, lecture delivered in the Slovak Linguistic Society of the Slovak Academy of Sciences in Bratislava on 6 November 1984, and Relations between the semantic and grammatical structures of the sentence, lecture delivered in the same Society on 26 April 1983.

narásť (develop by growth, grow up). In the case of the form *daiphara* the medial element of the active verb form binds to those semantic components which correspond to the Slovak reflexive *sa* in the meaning *pokryť sa* (get covered) in the impersonal meaning. The identical semantic and grammatical perspective of the sentences *Na chodníku narásťla tráva* and *Chodník zarásťol trávou* in Slovak and Georgian is, in contrast to the verb *ubúdať* in the above examples, identical in the semantic structure, too (*narásť — zarásť : pharav — daiphara*). In the next pair of sentences *Ludia zaplnili ulice* (People filled the streets) and *Ulice sa zaplnili ľudmi* (The streets got filled with people) the latter sentence expresses the inactive grammatical perspective by the reflexive form. The corresponding Georgian sentence to the Slovak *Ludia zaplnili ulice* is *Chalchma khučebi aavso*, which, from the viewpoint of the grammatical and semantic perspective, is identical with its Slovak counterpart. In the case of *Ulice sa zaplnili ľudmi*, the corresponding Georgian sentence to the Slovak *zaplniť sa* with the inactive grammatical perspective is *Khučebi chalchit aivso*. The difference in the cases (*ludia*) *zaplnili* — (*ulice*) *sa zaplnili* is expressed in Georgian by the difference *a-a-vso : a-i-vso*, the marker *-i-* in the second case expressing inactive grammatical perspective expressed by the active form of the verb with the so-called passive exponent (*-i-*), which is not a means for forming the passive voice but expresses the mentioned inactive semantic and mainly grammatical perspective analogical to the Slovak reflexive *sa* in the type *ulice sa zaplnili*. A similar phenomenon is also observed in the pair of sentences *Hrozno podporuje trávenie* (Grapes help digestion) — *Hrozno sa kazi už na koreni* (Grapes rot on the vine). The corresponding Georgian sentence to the active grammatical and semantic perspective of the Slovak sentence *Hrozno podporuje trávenie* is *Qurdzeni chels ucqobs sačmlis monelebas* with the active grammatical and semantic perspective. The corresponding Georgian sentence to the Slovak sentence *Hrozno sa kazi už na koreni* with the active semantic perspective expressed on the grammatical level by the reflexive *sa* is *Qurdzeni dzirzeve phučdeba*, the grammatical perspective being in this case expressed by the passive verb form *phuč-d-eb-a* (literally “is rotted”) with the use of an indefinite personal grammatical object. As the last example we can give the pair of sentences *Dieťa znervóznilo rodiča* (The child made the parent nervous) — *Rodič znervóznel pričinením dieťaťa* (The parent got nervous due to the child). Supposing the semantic perspective of the sentences *Dieťa znervóznilo rodiča* and *Rodič znervóznel pričinením dieťaťa* in Slovak and the pair of Georgian sentences *Bavšvi mšobeli açuchebs* and *Mšobeli bavšvis gamo çuchs* is the same, the grammatical perspective of this pair in Slovak and Georgian will be the same, too.

The comparison of the grammatical and semantic perspective of the sentences in Slovak and Georgian — languages genetically and typologically different — signalizes a certain structural isomorphism in the grammatical systems of

these languages. Supposing the structure in language is generally an ontological and gnoseological category at the same time, the isomorphism as the grammatical and semantic perspective of the sentence in Slovak and Georgian indicates, on the basis of the uniform process of perceiving and recognizing the surrounding world and the uniform role of communication among people by means of language (see Krupa, 1980, p. 138), the universalizing tendencies in the sphere of the grammatical perspective of the sentence, as well. On the basis of the stated examples it is difficult to speak of accidental correspondences because they explicitly result from the structure of word classes, mainly the verb and its grammatical categories. If in the relation to language universals in the sphere of syntax we speak of the position of the verb, subject and object in the sentence in relation to the prefixes and suffixes in the verb, the question of the relation between the grammatical and semantic perspective of the sentence cannot be left out of consideration either, since the expression of the actor (and result of the action) in the relation to the verb by which the action is expressed is the basic question of verbal sentences in all languages regardless of their typology, genesis or relatedness. In expressing the same referential meaning in typologically and genetically different languages, the role of communication among people by means of language is in fact the same. From the comparative point of view we can thus speak of a certain degree of basic elements, which, in the sphere of the semantic level, are manifested by various, but also identical means of the grammatical level of the individual languages. These grammatical means, naturally, result from the structure (and type) of the individual languages and reflect it. There are languages in which the same referential meaning is expressed in the same way and, moreover, expresses a certain attitude of the speaker towards the reality. In the cases of the actor, result of action, and the verb by which the action is expressed, in the relation towards the actants of the individual genetically and typologically different languages (in our case Slovak and Georgian) the same reality is expressed. The means for its expression can, naturally, be identical or different. The referential meaning of the basic schemes of the type Ag — A — O³ (*Chlapec piše list* — The boy is writing a letter, in Kartvelian languages (Georg.) *Biči čers čerils*, the Uralic family (Hung.) *A fiú írja a levelet*), Ag — A (*Človek kráča* — The man is walking — (Georg.) *Kaci midis* — (Hung.) *Az ember megy*), E — A (*Človek starne* — The man grows old — (Georg.) *Kaci berdeba* — (Hung.) *Az ember öregszik*) or A (*Sneží* — It is snowing — (Georg.) *Tovs* — (Hung.) *Havazik*) is, however, the same in all languages, its expression is also connected with certain integrating tendencies reflecting the nature of the individual languages as well.

³ A — action, Ag — agent, E — experiencer, O — object.

A comparison of several Slovak and Georgian sentences shows that the questions of the grammatical and semantic perspective of the sentence, valence, and the structure of the verb in the active-typology languages extend further than the extent of one language family. In the sphere of the morphology and syntax of the genetically and typologically different languages, certain common tendencies are manifested in the relation towards the expression of the same referential meaning by the same linguistic semantic presentation (*Chodník zarástol trávou: Na chodníku narástla tráva — Biliki blachit daiphara: Bilikze balachi pharavs against Víno veľmi ubúda: Vina veľmi ubúda: Z vína veľmi ubúda — vínos dzalian akldeba*) reflecting the specific qualities of the grammatical systems of languages, which, in spite of the genetic and typological difference, express the basic elements of the grammatical and semantic perspective of the sentence by the same or approximately same elements (*Ludia zaplnili ulice: Ulice sa zaplnili ľuďmi — Chalchma khučebi aavso: Khučebi chalchit aivso; Chodník zarástol trávou: Na chodníku narástla tráva — Biliki balachit daiphara: Bilikze balachi pharavs; Hrozno podporuje trávenie: Hrozno sa kazi už na korení — Qurdzeni chels uçqobs saçmils monelebas: Qurdzeni dzirzeve phučdeba*).

In comparing the Slovak and Georgian language material, some elements of the grammatical and semantic perspectives of the sentence in the genetically and typologically different languages exhibit the same tendencies. To describe them exhaustively by working with a few examples is, naturally, impossible. Nevertheless, even the few analysed sentence pairs testify to the fact that the question of the grammatical and semantic perspective of the sentence is, from the viewpoint of language typology, a set of problems exceeding the framework of one language family. A deeper and more detailed study of the grammatical and semantic perspective of the sentence on a comparative basis can, however, contribute to the knowledge of some typologically relevant general tendencies in language.

REFERENCES

- JORBENADZE, B.: *Zmnis chmovanprephiķsuri çarmoeba ķarṭulši*. Tbilisi, Tbilisis universitetis gamomceemloba 1983, 248 pp.
 KAČALA, J.: Gramatická a sémantická perspektíva vety. In: *Jazykovedný časopis*, 27, 1976, pp. 9—18.
 KRUPA, V.: *Jednota a variabilita jazyka*. Bratislava, Veda 1980, 167 pp.
 ГАМКРЕЛИДЗЕ, Т.—ИВАНОВ, В.: Активная типология праиндоевропейского языка. В: *Известия АН ССР*, 43, 1984, с. 13—22.

List of Authors

- PhDr. Ján Bosák, CSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 Doc. PhDr. Ferdinand Bušta, CSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 PhDr. Klára Buzássyová, CSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 PhDr. Ladislav Dvonč, DrSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 Peter Ďurčo, CSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 Prof. PhDr. Ján Findra, DrSc., Pedagogical Faculty, 975 49 Banská Bystrica, Podlavická 23
 PhDr. Anton Habovštiak, CSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 Doc. PhDr. Katarína Habovštiaková, CSc., Pedagogical Faculty, 949 74 Nitra, Lomonosovova 1
 Prof. PhDr. Ján Horecký, DrSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 PhDr. Ján Kačala, DrSc., Corresponding Member of the Slovak and the Czechoslovak Academies of Sciences, Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 Prof. PhDr. Rudolf Krajčovič, DrSc., Faculty of Arts, Comenius University, 818 01 Bratislava, Gondova 2
 PhDr. Júlia Kriššáková, CSc., Faculty of Arts, University of P. J. Šafárik, 080 78 Prešov, Gottwaldova 12
 PhDr. Viktor Krupa, DrSc., Institute of Literary Sciences, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Konventná 13
 PhDr. Eleonóra Kučerová, CSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 PhDr. Ivan Masár, Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 Prof. PhDr. Ján Matejčík, CSc., Pedagogical Faculty, 975 49 Banská Bystrica, Podlavická 23
 PhDr. Slavo Ondrejovič, CSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26
 PhDr. Mária Pisářčíková, Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26

PaedDr. Matej Považaj, Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64
Bratislava, Nálepkova 26

Doc. PhDr. Ján Sabol, CSc., Faculty of Arts, University of P. J. Šafárik, 080 78 Prešov, Gottwaldova 12

Doc. PhDr. Ella Sekaninová, DrSc., Linguistic Institute of Ľudovít Štúr, Slovak Academy of Sciences, 813 64 Bratislava, Nálepkova 26

PhDr. Miloslava Sokolová, CSc., Faculty of Arts, University of P. J. Šafárik, 080 78 Prešov,
Gottwaldova 12

PhDr. Pavol Žigo, CSc., Faculty of Arts, Comenius University, 818 01 Bratislava, Gondova 2

Recueil linguistique de Bratislava 9

Zostavovateľ *PhDr. Juraj Šikra, CSc.*

Prebal a väzbu navrhlo *Rastislav Majdlen*

Zodpovedná redaktorka *Eva Zikmundová*

Výtvarná redaktorka *Viera Miková*

Technická redaktorka *Marta Kertészová*

Rukopis zadaný do tlačiarne 27. 9. 1988.

Prvé vydanie. Vydala Veda, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied,
v Bratislave roku 1989 ako svoju 2835. publikáciu.

Strán 200. AH 12,49. (text 12,43, ilustr. 0,06), VH 13,42.

Formát B5. Náklad 300 výtlačkov. SÚKK 1562/I-88.

Vytlačila Slovenská polygrafia, š. p., Západoslovenské tlačiarne, z. p., závod Svornosť,
Bratislava.

ISBN 80-224-0070-X

12 Kčs 29,—